

ქართული გალობა  
ანთოლოგია

Georgian Chant  
Anthology

IV



გამოცემა ეძღვნება

საქართველოს სამოციქულო,

ავტოკეფალური, მართლმადიდებელი ეკლესიის

ავტოკეფალიის აღდგენიდან 100

და

სრულიად საქართველოს კათოლიკოს-პატრიარქის

ილია II-ის

აღსაყდრებიდან 40 წლისთავს

\* \* \*

This Edition is Dedicated to the

100<sup>th</sup> Anniversary of the Restoration of the Autocephaly

of the Georgian Apostolic Autocephalous

Orthodox Church

and the

40<sup>th</sup> Anniversary of the Enthronement of the

Catholicos-Patriarch of All Georgia,

Ilia II



საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი  
The Folklore State Centre of Georgia

ფონდი ქართული გალობა  
Georgian Chanting Foundation

# ქართული გალობა ანთოლოგია ტომი IV

აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიცია  
იოანე ოქროპირის, ბასილი დიდის, პირველშენიერულის  
(პაპ გრიგოლ დიდის, „დიალოგოსის“) ლიტურგიების,  
ჯვრისწერისა და ხელდასხმის განგებათა  
საგალობლები  
(III ნაწილი)

## Georgian Chant Anthology Volume IV

The Chanting Tradition of Eastern Georgia

Chants for the Liturgies of John Chrysostom,  
Basil the Great,  
Presanctified Liturgy (Liturgy of Pope Gregory the Great),  
Marriage Service and Ordination  
(Part 3)

თბილისი  
Tbilisi  
2018





ანთოლოგიის IV ტომში დაბეჭდილია იოანე ოქროპირის ლიტურგიის საგალობლები — დავით ჩიჯავაძე-მიხაილოვის ხელნაწერებიდან და დიმიტრი არაყიშვილის მიერ 1905 და 1916 წლებში გამოცემული კრებულებიდან. ასევე, წინამდებარე ტომში წარმოდგენილია ბასილი დიდისა და „პირველშენიერულ ძღვენთა“ ლიტურგიების, მღვდლის კურთხევისა და ჯვრისწერის განგებათა საგალობლები სტეფანე, პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილების, მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის, მიხეილ ელიზბარაშვილის, დავით მოლოდინაშვილისა და გრიგოლ ჩხიკვაძის ხელნაწერებიდან. ამ საგალობელთა უმრავლესობა პირველად ქვეყნდება.

Printed in Volume IV of the anthology is the divine liturgy of John Chrysostom transcribed from the manuscripts of Davit Chijavadze-Mikhailov, and notated by Dimitri Araqishvili, between 1905 and 1916. The present volume also contains the liturgy of Basil the Great and the Presanctified liturgy, consecration of the priests and wedding processions, from the manuscripts of Stephane, Polievktos, and Philimon Karabelashvilis, Mikheil Ipolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili, Davit Molodinashvili, and Grigol Chkhikvadze. This is the first time most of these manuscripts are being published in full.

იდვის ავტორი და პროექტის ხელმძღვანელი: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი  
Author and Project Leader: Svimon (Jiki) Jangulashvili

III ტომის შემდგენელი და მუსიკალური რედაქტორი — სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი  
Compiler and musical editor: Svimon (Jiki) Jangulashvili

შესავალი წერილისა და კომენტარების ავტორი — სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი  
Introduction and comments: Svimon (Jiki) Jangulashvili

რედაქტორები: რუსუდან წურწუმია და თამარ ჩხეიძე  
Editors: Rusudan Tsurtsumia, Tamar Chkheidze

გამოცემაზე მუშაობდნენ: ნინო რაზმაძე, გიორგი კილაძე, გიორგი ხუნაშვილი, ნუცა ნიკოლეიშვილი  
The publication was prepared by: Nino Razmadze, Giorgi Kiladze, Giorgi Khunashvili, Nutsa Nikoleishvili

მთარგმნელები: ერიკ ჰალვორსონი, მარიამ ცოცხალაშვილი, ლევან ვეშაპიძე (უმცროსი)  
Translators: Eirik Halvorson, Mariam Tsotskhalashvili, Levan Veshapidze (junior)

ინგლისური ტექსტების რედაქტორი — ჯონ გრემი  
English text editor: John Graham

კომპიუტერული უზრუნველყოფა: სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი, ლევან ვეშაპიძე, გიორგი აბრამიშვილი, გიორგი ჯოლბორდი  
Computer services: Svimon (Jiki) Jangulashvili, Levan Veshapidze, Giorgi Abramishvili, Giorgi Jolbordi

დიზაინერი — ნიკოლოზ გოგაშვილი  
Designer: Nikoloz Gogashvili

პროექტის კოორდინატორი — ნინო რაზმაძე  
Project coordinator: Nino Razmadze

© საქართველოს ფოლკლორის სახელმწიფო ცენტრი  
Folklore State Centre of Georgia

© ფონდი ქართული გალობა  
Georgian Chanting Foundation

ISMN 979-0-802100-95-4 (ყველა ტომის)  
ISMN 979-0-802101-25-8 (მეოთხე ტომის)

## შესავალი

ანთოლოგიის IV ტომით სრულდება XIX—XX საუკუნეთა ხელნაწერ და ნაბეჭდ საწარმო ნაშრომებში მოცემულ წიგნის ქართლ-კახურ საგალობელთა სამტომეულის (ანთოლოგიის II, III, IV ტომები) გამოცემა. ლიტურგიკული განგებების მიხედვით თავმოყრილი სხვა ქართლ-კახური საგალობლები ანთოლოგიის შემდგომ ტომებში დაიბეჭდება.

წინამდებარე ტომში დაბეჭდილია:

1) №1—57 საგალობლები — წმიდა იოანე ოქროპირის ლიტურგიის, აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის საგალობლები დავით ჩიჯავაძე-მიხაილოვის ხელნაწერებიდან.

საგალობლები აღებულია ხელნაწერთა ეროვნული ცენტრის ფონდ „სხვადასხვა“-დან, რომელიც შეიცავს დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის მიერ 1863 წელს შესრულებულ ოთხ საწარმო ხელნაწერ კრებულს (საერთო სათაურით „ქართული საეკლესიო საგალობლები იოანე ოქროპირისა, ნოტებზე გადაღებული დავით სოლომონის ძე ჩიჯავაძე-მიხაილოვის მიერ“):

№50 — იოანე ოქროპირის წიგნის წესი. ნოტებზე გადაღებული სამ ხმად;

№51 — იოანე ოქროპირის წიგნის წესი. ნოტებზე გადაღებული ოთხ ხმად;

№52 — იოანე ოქროპირის წიგნის წესი. ცალკეულ ხმათა პარტიები;

№53 — ცალკეულ საგალობელთა შავი ჩანაწერები.

2) №58—97 საგალობლები — წმიდა იოანე ოქროპირის ლიტურგიის, აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის საგალობლები დიმიტრი არაყიშვილის რუსულ-ენოვანი გამოცემებიდან:

Аракчиев, 1905 — Аракчиев, Дмитрий. (1905). Краткий очерк развития грузинской, карталино-кахетинской, народной песни. О грузинской духовной народной музыке, с приложением напевов на литургии св. Иоанна Златоустаго. Москва: Типография К. Л. Меньшова, 1905;

Аракчиев, 1916 — Аракчиев, Дмитрий. (1916). Грузинское Народное Музыкальное Творчество. (Народная песня Восточной Грузии). С приложением 225 песен в народной гармонизации и 39 инструментальных мелодий. Москва. Оттиски из В т. «Трудов Музыкально-Этнографической Комиссии» (МЭК) при Московском университете. Типография Г. Лиснера и Д. Собко, 1916.

3) ბასილი დიდისა და „პირველშენიერულ ძღვენთა“ ლიტურგიების, მღვდლის კურთხევისა და ჯვრისწერის განგებათა საგალობლები სტეფანე და პოლიექტოს კარბელაშვილების საწარმო ხელნაწერთა არქივებიდან და მიხეილ იპოლიტოვიანოვის, მიხეილ ელიზბარაშვილის, დავით მოლოდინაშვილისა და გრიგოლ ჩხიკვაძის ხელნაწერებიდან (№98—255).

ამ საგალობელთაგან უმრავლესი ნიმუში პირველად ქვეყნდება.

წინამდებარე ტომში წარმოდგენილ საგალობელთა და მათი წყაროების თავისებურებების შესახებ, იხილეთ ანთოლოგიის II ტომში დაბეჭდილი II—IV ტომების საერთო შესავალი.

\* \* \*

ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის საწარმო ხელნაწერებთან ერთად ინახება, ცნობილი ქართველი ფოლკლორისტის, ოთარ ჩიჯავაძის „ანოტაცია“, რომლის ტექსტსაც აქ ვთავაზობთ (სტილი დაცულია):

*წინამდებარე კრებული წარმოადგენს იოანე ოქროპირის წიგნის წესს, გადაღებულს ნოტებზე 1863 წელს დავით სოლომონის ძე ჩიჯავაძე-მიხაილოვისაგან.*

*როგორც საყოველთაოდ ცნობილია, გასული საუკუნის 60-იან წლებში ქართველი ხალხის ეროვნულ-განმანათავისუფლებელი მოძრაობის გავლენით დაიწყო ფართე მოძრაობა ქართული სიმღერის და საეკლესიო გალობის აღდგენისა და ნოტებზე გადაღებისათვის. ამ მიზნით ქ. თბილისში 1860 წელს დაარსებულ იქნა „ქართული საეკლესიო გალობის აღმადგინებელი კომიტეტი“, რომლის მიზანსაც შეადგენდა სახელდობრ ქართული საეკლესიო გალობის ნოტებზე გადაღება. მიუხედავად მრავალი ცდისა, მრავალი დაბრკოლებების გამო, კომიტეტის*



საქმიანობას 80-იან წლებამდე წარმატება არ მოჰყოლია. პირველი საგალობლების შემცველი კრებული გამოვიდა 1886 წელს. იგი ანდრია ბენაშვილს ეკუთვნოდა.

ამ პირობებში წინამდებარე საგალობელთა კრებულს უდიდესი ისტორიული და მეცნიერული მნიშვნელობა ენიჭება: ერთის მხრით, იგი 23 წლით წინ უსწრებს მანამდე ცნობილ კრებულებს, ხოლო მეორე მხრით, მაღალი პროფესიული ოსტატობით არის შემუშავებული. ვარდა ამისა, მასში მოთავსებულია არა მარტო სამხმიანი ვალობა, არამედ იგივე ვალობა გადაღებული ავტორის მიერ შერეული ოთხხმიანი გუნდისათვის.

ეს კრებული ახლებურად შეუქს ჰფენს ქართული საეკლესიო ვალობის აღდგენის ისტორიას.

მუსიკისმცოდნე ოთარ ჩიჯავაძე. 25/X — 55 წ.

\* \* \*

დიდია ცნობილი კომპოზიტორისა და ქართული ფოლკლორისტიკის ფუძემდებლის — დ. არაყიშვილის ღვაწლი როგორც ქართული ხალხური, ისე საეკლესიო მუსიკის კვლევის საქმეში. წინამდებარე ტომში დ. არაყიშვილის კრებულებში (იხ. ზემოთ) შეტანილი იოანე ოქროპირის ლიტურგიის საგალობლებია დაბეჭდილი. ამ კრებულებში სანოტო მასალას წინ უძღვის ისტორიულ-თეორიული კვლევის ხასიათის შესავალი წერილები (რუსულ ენაზე), რომლებშიც ავტორი ქართული ვალობის ისტორიისა და თეორიის და აგრეთვე, XIX—XX საუკუნეთა გასაყარის პრობლემატიკასაც მიმოიხილავს. ქვემოთ მოგვყავს ამონარიდები (ჩვენ მიერ ნათარგმნი) ხსენებული ნარკვევებიდან, რომლებიც უშუალოდ ეხება დ. არაყიშვილის მიერ ნოტირებულ და გამოცემულ (წინამდებარე ტომის №58—97) საგალობლებს:

ვასულ წელს მე თავად მომიხდა ჩამენერა იოანე ოქროპირის ლიტურგიის საგალობლები, რომელთა გამოქვეყნებაც, მე უსარგებლოდ არ მივიჩნიე. მოკლედ აღვწერ, თუ რა ვითარებაში იყო ეს ვაკეთებული. როგორც კი ქართველ-კაზაკებში [?] მოვზაურობის შემდეგ ტიფლისში ჩამოვედი, მაშინვე მივმართე დახმარებისათვის ქართული საეკლესიო ვალობის ადგილობრივ მცოდნეთ. ერთმა მათგანმა სარეკომენდაციო წერილი მომცა — ორ სოფელში, იქ მცხოვრები საეკლესიო ვალობის მცოდნე მოხუცი მღვდლებისათვის. მათთან მისული, იძულებული ვავხდი, ხელმოცარული წამოვსულიყავი, რადგანაც, ერთ-ერთი მღვდლის ოჯახში გლოვა იყო. როდესაც მეორე სოფელში მივედი, აღმოჩნდა, რომ ამ სოფელშიც, ერთ-ერთი მგალობელ-მედავითნის ოჯახშიც გლოვა იყო და აქაც ვერაფერს შევძლებდი. მომიხდა უკან, ტიფლისს ვაბრუნება. აქ ვალობის მცოდნე ზოგიერთმა მღვდელმა საკმაოდ გამანამა და თავგზა ამიბნია; როგორც ჩანს, მათ ძალიან არ უნდოდათ, რომ მათ სფეროში შევჭრილიყავი. საბოლოოდ, ბევრი ვარჯის შემდეგ, მე შევძელი მომეძებნა ადამიანი, რომელმაც ჩემს შრომაში ყველაზე ქმედითი მონაწილეობა მიიღო. ეს იყო მამა იროდიონ იორდანეს ძე ნანობოვი [ნანობაშვილი?], ტიფლისის რკინიგზის ეკლესიის ბლალორჩინი. მასთან ერთად, შემდგომად არაჩვეულებრივი ნვალებისა, შემდგომად უზარმაზარი დროის დაკარგვისა და ლამის ცრემლიანი ხვეწნისა, ჩვენ, საბოლოოდ, შევძელით და შევკრიბეთ მგალობლები (იხილეთ ფოტოსურათი) და ჩავინერეთ ყველაფერი, რაც შეგვეძლო.

ერთ-ერთი ამ მგალობელთაგანი, გიორგი ზალიკაშვილი, უკვე ხანშიშესული, შეიძლება ითქვას, იშვიათი მცოდნეა ვალობისა და კარგი შემსრულებელია პირველი ხმისა. რაც შეეხება სხვებს, ღრმა გულისტკივილით მინდა ვთქვა, რომ მათ შესახებ ცნობები მე სადღაც დავკარგე. ვიცი, რომ მარჯვნივ [არაყიშვილისეულ კრებულში გამოქვეყნებულ ფოტოსურათზე] არის მამა დიაკონი ომანიძე, ხოლო მარცხნივ — კალოუბნის ტაძრის მოძღვარი, რომლის გვარიც მე დამავიწყდა. დავამატებ, რომ მე არ მომიხსენებია კიდევ ერთი მგალობელი — ბატონი ჩივაძე, რომელსაც ღრმა მადლობას ვუხდი; ამის ვარდა, დიდი მადლიერებით უნდა მოვიხსენო აგრეთვე, მედავითნე ბატონი გიორგი მელექისიშვილი, რომელმაც ბევრი და უანგაროდ იშრომა ჩვენთვის ამ საქმეში.

ცხადია, ყველაფრისათვის, საბოლოოდ, მადლობა უნდა გადავუხადო მამა იროდიონ ნანობოვს — მისი თანადგომის ნყალობით, ჩვენ, ტიფლისის გუბერნიის



ქართველებს, საბოლოოდ გვექნება მეტ-ნაკლებად კარგი ჩანაწერი იოანე ოქროპირის ლიტურგიის ძვირფასი სასულიერო ჰანგებისა. ყველა საგალობელი ფონოგრაფითაა ჩანერილი.

დაე, მცოდნეებმა განსაჯონ ჩემი ჩანაწერების ღირებულების სიდიდე თუ სიმცირე, მე კი ნუგეშად მრჩება, ჩემი თანამემამულეებისა და სამშობლოს წინაშე თუნდაც ნაწილობრივ აღსრულებული მოვალეობის სასიამოვნო გაცნობიერება. (არაყიშვილი, 1905:91-92).

\* \* \*

ჩანერის შესახებ, სხვათა შორის, საჭიროა შევნიშნოთ შემდეგი: ჩვენი საგალობლების უმრავლესობა ბუნებრივ წყობაშია და არა თანამედროვე ტემპერირებულ, საფორტეპიანო წყობაში. ამიტომაც, საგალობელთაგან ბევრის [ნოტებზე] ზუსტი ჩანერის არანაირი შესაძლებლობა არ არსებობს. ატარებს-რა სიძველის ყველა ნიშანს, როგორცაა, მაგალითად, რიტმის განსაკუთრებული განელვა და თავისუფლება (чрезвычайной протяжности и произвольности ритма), ჩვენი გალობა, ამ მიმართებით, ართულებს შემკრებისა და მკვლევარის საქმეს. ამრიგად, აქაც გვინევს ფიქრი რაიმე ხერხზე, რომელიც შეგვაძლებინებდა მელოდიის ზუსტად და გართულების გარეშე ჩანერას (არაყიშვილი, 1905:91).

\* \* \*

### ქართული საგალობლების ფონოგრამებიდან ნოტებზე გადატანის შესახებ.

საგალობლების ფონოგრამებიდან ნოტებზე გადატანის დროს, ჩვენ, რა თქმა უნდა, იგივე დაბრკოლებებს შევეჯახებით, რომლებსაც ვაწყდებოდით ადრე, საერო სიმღერების ჩანერის დროს. ეს დაბრკოლებები, ძირითადად მდგომარეობდნენ, როგორც საგალობლების წყობაში, რომელიც სცილდებოდა ჩვენს საფორტეპიანო წყობას, ასევე თავისებურ, ხალხურ რიტმში, რომელსაც თავისი კანონები აქვს.

საგალობელთა წყობა ხანდახან ისეთ მდგომარეობაში გვაყენებდა, რომ ჩვენ არ ვიცოდით, რა გავეკეთებინა. ხშირად არ გვექონდა არანაირი შესაძლებლობა ბგერის [სიმაღლის] მიახლოებით გარკვევისაც კი (სმენით, რა თქმა უნდა). რაც შეეხება რიტმს — გარკვეულ ტაქტებთან მიმართებაში, ჩვენ არანაირი საშუალება არ გვრჩებოდა, გარდა იმისა, რომ გავეთანაბრებინა ზოგიერთი ნოტის გრძლიობა — მაგალითად, როდესაც, ნოტის გრძლიობა იყო მეოთხედი მეთექვსმეტედით, ან ნახევრიანი იყო მეთექვსმეტედის გარეშე, ან მეთექვსმეტედს პლუს ოცდამეთორმეტედით, ან სხვა რომელიმე კომბინაცია. ზოგიერთ შემთხვევაში ჩვენ შენიშვნები გავაკეთეთ [სქოლიოში].

ტაქტების ხაზები და დაჯგუფებები გავაკეთეთ იმისთვის, რომ გვეცოდნოდა მელოდიების მოძრაობა (ტემპები) ნატურალური სახით, თუმცა, საჭიროა შევნიშნოთ, რომ ყველა ეს ტემპი მეტრონომიულად ზუსტი არაა. საბოლოოდ, მაინც ამ სურვილმა გვაიძულა საერთო წესისაგან — არ გავკეთდეს ტაქტების ხაზები (საგალობლების ნოტირებისას) გადახვევა.

დასასრულს, უნდა ვთქვათ, რომ რაც არ უნდა ფასეული იყოს ლიტურგიის სამ ხმაში ჩანაწერი, მაინც — II ხმის მიერ I ხმასთან ტერციით შეწყობის ზედმეტად ხშირად ბოროტად გამოყენება მიუთითებს მგალობლის მეტ-ნაკლებად განვრთნილ სმენაზე; ამის გათვალისწინებით, გვეჩვენება, რომ II ხმის პარტია (საგალობელთა საკუთარ ჩანაწერებში) ყოველთვის არაა კარგი; გლეხი ტერციას ასე ბოროტად არ გამოიყენებდა. მელიზმები სრულდება, რა თქმა უნდა, არა ევროპულად, არამედ თავისებურად.

რაც შეეხება ზოგიერთი საგალობლის გამორჩენას, ეს გამოტოვებანი მოხდა როგორც ჩვენი გაუთვალისწინებლობის, ასევე, უმთავრესად — მგალობლების მიზეზით (არაყიშვილი, 1905:93).

ანთოლოგიის II ტომში, წირვის ქართლ-კახურ საგალობელთა სამტომეულის საერთო შესავალში ჩვენ უკვე აღვნიშნეთ, რომ დ. არაყიშვილისეული შენიშვნები და მითითებები გადმოტანილი გვაქვს წინამდებარე პუბლიკაციაშიც (ზოგჯერ შინაარსის განმარტების მიზნით, ფრჩხილებში ჩასმული ჩვენ მიერ დამატებული ტექსტით).





აქვე საჭიროდ მიგვაჩნია ითქვას, რომ XIX-XX საუკუნეთა გასაყარის პუბლიცისტიკასა თუ ხელნაწერ ნერილებში ჩანს გარკვეული პოლემიკა ქართული ტრადიციული გალობის მცოდნეთა შორის, აგრეთვე მათ და ახალი ქართული პროფესიული მუსიკის ფუძემდებლების — ზ. ფალიაშვილსა და დ. არაყიშვილს შორისაც. ეს პოლემიკა შეიგრძნობა დ. არაყიშვილის სანოტო კრებულების შესავალ ნარკვევებშიც და, მათ შორის, ზემოთ მოყვანილ I ამონარიდშიც. როგორც ჩანს, სხვადასხვა გარემოების გამო, დ. არაყიშვილი დაუმსახურებლად აკნინებს ძმები კარბელაშვილების მიერ გამოცემული სანოტო კრებულების მნიშვნელობას და ღირებულებას. ჩვენ აქ შეგნებულად არ მოგვყავს მისი კრიტიკული შენიშვნები, რადგან სხვადასხვა ღირსებითა თუ ნაკლოვანებით გამორჩეულ ნებისმიერ ნაბეჭდ თუ ხელნაწერ სანოტო წყაროს განუზომელი მნიშვნელობა აქვს ქართული მუსიკის ისტორიის, კვლევისა და შესრულება-პოპულარიზაციისათვის.

ფ. ქორიძის, კარბელაშვილების ოჯახის, ე. კერესელიძისა და რ. ხუნდაძის მიერ განეულ ტიტანურ სამუშაოსთან ერთად (10 ათასამდე საგალობლის ჩანერა, სისტემატიზაცია, ნაწილის გამოცემა, ხელნაწერთა გადარჩენა ბოლშევიკურ-ათეისტური ტერორის დროს), უდიდესი ღირებულება აქვს დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვისა და დ. არაყიშვილის ნაღვანსაც. მათ შემოგვინახეს საგალობლები, რომლებიც არც ერთ სხვა წყაროში არ ფიქსირდება, საგალობლები, რომლებსაც ორიგინალური ენობრივი, კომპოზიციური და ესთეტიკური თავისებურებები აქვთ, და, ამავე დროს, ორგანულად ჯდებათ ქართული ტრადიციული მუსიკის ერთიან და მრავალფეროვან მემკვიდრეობაში.

\* \* \*

წინამდებარე კრებულის III, ყველაზე მოცულობითი ნაკვეთი (№98—255) აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ბასილი დიდის და პირველშენიერულის ლიტურგიებისა და ჯვრისწერა-ქიროტონის საგალობლებს ეძღვნება — სტ. და პ. კარბელაშვილების სანოტო ხელნაწერთა არქივებიდან და მ. იპოლიტოვ-ივანოვის, მ. ელიზბარაშვილის, დ. მოლოდინაშვილისა და გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერებიდან. ამ ჰიმნებსაც იგივე კომპოზიციურ-ესთეტიკური თავისებურებები ახასიათებს, რაც, ზოგადად ქართლ-კახურ გალობას. მათ შორის არის, ჰარმონიული და ფაქტურული ენის თვალსაზრისით, როგორც მარტივი, ასევე, შედარებით რთული, „გამშვენებული“ ნიმუშები.

### დამონმებული წყაროები

ქორიძე, ფილიმონ. (1901). *საგალობლნი პირველ შენიერულისა, ვასილი დიდისა, მღვდლის კურთხევისა და ქორწინებისა*. პარტიტურა №2. ქუთაისის ეპარქიის სამღვდლოების ხარჯით გადაღებული ფილიმონ იესეს ძის ქორიძის მიერ; გადმოცემული: დიმიტრი რ. ჭალაგანიძისა, მთავარ-დიაკონის რაჟდენ თ. ხუნდაძისა და ივლიანე წერეთლისაგან; სარჩევში რომელ საგალობელსაც ვარსკვლავი უზის, გურიაშია დაწერილი და გადმოცემულია ანტონ ნ. დუმბაძისაგან. ტფილისი: გამოცემა მ. შარაძისა და ამხ. (ე. კერესელიძისა, ს. ლოსაბერიძისა და ე. გრძელიძისა).

შულღიაშვილი, დავით. (2006). *ქართული საეკლესიო გალობა. შემოქმედის სკოლა*. არტემ ერქომაიშვილის ჩანაწერების მიხედვით. მეორე გამოცემა. შულღიაშვილი, დავით (ნოტებზე გადაიტანა და შეადგინა). ქართული ხალხური სიმღერის საერთაშორისო ცენტრი. თბილისის ვ. სარაჯიშვილის სახელობის სახელმწიფო კონსერვატორია. თბილისი.

ხუნდაძე, რაჟდენ. (1911). *ქართული გალობა: ლიტურღია იოანე ოქროპირისა, ბასილი დიდისა და ვრიგორი ღვთისმეტყველისა*. პარტიტურა. ნოტებზე გადაღებული მღვდლის რაჟდენ თ. ხუნდაძის მიერ გურულ-იმერულ სადა კილოზე. ტფილისი: გამოცემა ესტატე სოლომანის-ძის კერესელიძისა.

### ხელნაწერი

Q690. დაცულია კ. კეკელიძის სახელობის საქართველოს ხელნაწერთა ეროვნულ ცენტრში.

სვიმონ (ჯიქი) ჯანგულაშვილი

## Introduction

The publication of a three-volume set (Vol. 2-4 of the anthology) of Kartl-Kakhetian chants for liturgy given in manuscript and printed notation sources from the 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> centuries come to an end with Anthology Volume 4. Other Kartl-Kakhetian chants gathered together according to the liturgical rites will be printed in future volumes of the anthology.

The following are printed in the present volume:

1. Chants #1-57 - Chants of the tradition of eastern Georgia for the Liturgy of St. John Chrysostom from the manuscripts of Davit Chijavadze-Mikhailov.

These chants have been taken from the "Skhivadaskhva" fund of the National Center of Manuscripts containing four notated manuscripts (with a general title: "Georgian Church Chants of John Chrysostom, Notated by Davit Chijavadze-Mikhailov, son of Solomon) made by Chijavadze-Mikhailov in 1863:

#50: The liturgical rite of John Chrysostom. Notated in three voices;

#51: The liturgical rite of John Chrysostom. Notated in four voices;

#52: The liturgical rite of John Chrysostom. Parts for individual voices;

#53: Rough manuscripts of various chants

2. Chants #58-97 - Chants of the chant tradition of eastern Georgia for the liturgy of St. John Chrysostom from Russian-language publications by Dimitri Arakishvili:

Arakchiev (Araqishvili), Dimitri. (1905). "Kratki ocherk razvitiia gruzinskoi, kartalino-kakhetinskoi, narodnoi pesni" ("Short study about the development of Georgian, Kartl-Kakhetian folk songs"). About Georgian oral folk music, with addition of tunes from St. Ioanna Zlatousta. Moscow: Printing-house of K. L. Menshov. (In Russian).

Arakchiev (Araqishvili), Dimitri. (1916). "Gruzinskoe narodnoe muzikalnoe tvorcestvo (Narodnaja pesnja Vostochnoi Gruzii)" ("Georgian Folk Musical Art (Folk song from Eastern Georgia)"). 225 songs in Folk Harmonization with an additional 39 instrumental melodies in addition. Extracts from the Proceedings of Musical-Ethnographical Commission (МЭК) at the University of Moscow. Printed by G. Lissner and D. Sobko. (In Russian).

3. Chants for the liturgy of Basil the Great and for the Presanctified Liturgy, ordination, and the marriage service from the notated manuscript archives of Stephan and Poliekvos Karbelashvili, and from the manuscripts of Mikheil Ippolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili, Davit Molodinashvili, and Grigol Chkhikvadze (#98-225).

The works for a majority of these chants are being published for the first time.

In regard to the chants shown in the present volume and the peculiarities of their sources, see the general introduction for Volumes 2-4 printed in Volume 2.

\* \* \*

An "Annotation" by Otar Chijavadze, a well-known Georgian folklorist, is kept together with Chijavadze-Mikhailov's notated manuscripts at the National Center of Manuscripts, with its text given here:

The present collection presents the rite of the liturgy of John Chrysostom notated by Davit Chijavadze-Mikhailov, son of Solomon in 1863.

As it is universally known, a broad movement for the restoration and notation of Georgian songs and church chant began through the influence of the Georgian people's national emancipation movement in the 1860s. With this aim, "The Committee for the Restoration of Georgian Church Chant" was founded in Tbilisi in 1860 having the goal of reviving Georgian church chant. Despite many attempts, the committee's work was not met with success until the 1880s due to many obstacles. The first collection containing chants was released in 1886. It belonged to Andria Benashvili.

In such conditions, the present collection of chants has the greatest historical and academic importance. On one hand, it advances beyond the collections known then by 23 years, whereas on the other hand, it has been done in a highly professional manner. Apart from this, not only are three voice chants included in it, but the same chants notated by the author for a mixed, four voice choir.

This collection sheds light on the history of Georgian church chant in a new manner.

Musicologist Otar Chijavadze, Oct. 25, 1955.

The labors of D. Arakishvili - a well known composer and the founder of Georgian folklore studies - are great in the work of researching Georgian folk as well as church music. Chants for the liturgy of John Chrysostom included in the collections (see above) by Arakishvili are printed in the present volume. The notated material in these collections are preceded by introductory letters of a historical, theoretical character (in Russian), where the author reviews the problems of the history and theory of Georgian chant as well as that of the turn of the 20<sup>th</sup> century. Some excerpts are cited below from these essays (translated by us) directly related to the chants notated and published (present volume #58-97) by Arakishvili:

This past year I was able to notate the chants for the liturgy of John Chrysostom myself, which I had not considered pointless in publishing. I will briefly describe the conditions in which this was done. After traveling around in Georgian and the Cossack regions, I arrived in Tbilisi, resorting right away to addressing local experts of Georgian church chant for help. One of them gave me a letter of recommendation for two elderly priests living in two villages, who were expert in ecclesiastical chant. Having gone to them, I was forced to leave empty-handed, because the family of one of the priests was in mourning. When I went to the second village, it turned out that there was also mourning in the family of one of the chanters as well and I was unable to do anything. I had to return to Tbilisi. Here, some of the priests knowing chant greatly tormented me and confused me. As it seems, they really did not want for me to make an incursion into their sphere. Finally, after going through much trouble, I was able to find a person who had the most effective involvement in my work. This was a priest serving at the Tbilisi Railroad Church, Father Irodion Nanobov (Nanobashvili?), son of Iordane. After some extraordinary trouble, a loss of much time, and begging with almost teary eyes, we finally managed and got together some chanters (see picture) and recorded everything as we were able together with him.

One of the chanters, Giorgi Zalikashvili, already elderly, it may be said, was a rare expert of chant and a good performer of the first voice. As for the others, with great heartbreak I want to say that the information regarding them was lost somewhere. I know that on the right (in a photograph published in Arakishvili's collection) is Deacon Omanidze, whereas on the left is the pastor of Kaloubani Church - I don't remember his surname. I will add that I have not mentioned yet one more chanter - Mr. Chivadze, for whom I am extremely grateful. Aside from this, I must also mention a reader, Mr. Giorgi Meleksishvili, with great gratitude, who provided much selfless work for us in this affair.

Clearly, at last, I want to thank Fr. Irodion Nanobov for everything - thanks to his support, we, the Georgians of the Tbilisi province, will more or less have some good recordings of the precious spiritual melodies of the liturgy of John Chrysostom. Every chant has been recorded with a phonograph.

So be it, let the experts judge the greatness or meagerness of the value of my recordings. I however, still have the comfort of pleasantly being aware of even a partially fulfilled obligation before my compatriots and homeland. (Arakishvili, 1905:91-92)

\* \* \*

Regarding the sheet music, by the way, it is necessary to note the following: the majority of our chants are in the natural tuning and not in the modern equal-tempered, piano tuning. It is not possible to precisely notate many of the chants at all. It carries all the features of being antiquated, such as for example, a special rubato and freedom of rhythm. In this respect, the work of a collator and researcher is complicated by our chant. Thus, even here, we must think of some way that would enable us to notate a melody precisely without any complications (Arakishvili, 1905:91).

\* \* \*

Regarding the notation of Georgian chants from phonograph recordings.

When notating chants from a phonograph recording, we, of course, ran into the same obstacles encountered earlier when notating secular songs. These obstacles primarily originated from the tuning of the chants departing from a piano's tuning, as well as in unique, folk rhythms having their own rules.

The tuning of the chants sometimes put us into such a predicament that we didn't know what to do. We frequently had no kind of ability to even figure out the approximation of a tone (aurally, of course). In regard to the rhythm - in relation to specific measures - we had no means left other than to equalize the length of some notes. For example, when a note's value was four sixteenths, a half without a sixteenth, a sixteenth without a thirty-second, or any other combination. We made some notes in some cases (in the footnotes).

Bar lines and groupings were made so we would know the melodic movement (tempi) in a natural form, although it is necessary to note that all these tempi are not metronomically precise.



Finally, we were still forced by the desire to not depart from making bar lines (when notating chants).

In conclusion, we must say that however valuable the notation of the liturgy in three voices may be, a frequent, excessive, ill use of harmonizing the second voice to the first voice in thirds indicates whether a chanter's pitch is more or less trained. When taking this into account, it seems that the second voice part (the individual sheet music) is not always good. A peasant would not use thirds in such a bad manner. Melismas are performed, of course, not in the European style, but in the natural, Georgian style.

In regard to the omission of some chants, these omissions did not occur due to our ignorance, as well as primarily to the chanters (Arakishvili, 1905:93).

It was already noted in the general introduction to the three volume set of Kartl-Kakhetian chants for liturgy in Volume 2 of the anthology that Arakishvili's comments and indications have been copied over into the present publication as well (sometimes in order to simplify the content, with added text placed in parentheses by us).

We also consider it necessary to state that there appears to be distinct polemics among experts of traditional Georgian chant in the publications or manuscript letters at the turn of the 20<sup>th</sup> century, including between them and the new founders of professional Georgian music - Z. Paliashvili and D. Arakishvili. These polemics are even sensed in the introductory essays to Arakishvili's notated collections, for example in the excerpt cited above. As it seems, Arakishvili undeservedly diminishes the importance and value of the notated collection published by the Karbelashvili brothers, due to various circumstances. We have purposefully not cited his critical remarks, because any distinguished printed or manuscript notation source has immeasurable importance for the history, research, performance, and popularization of Georgian music, whether it be valuable or faulty.

Along with the colossal work carried out by Pilimon Koridze, the Karbelashvili family, Ekvtime Kereselidze, and Razhden Khundadze (the notation, systematization, partial publication, and rescue of the manuscripts of up to 10,000 chants during the Bolshevik terror of atheism), even the work of Davit Chijavadze-Mikhailov and Dimitri Arakishvili has tremendous value. Some chants not attested in any other source have been preserved by them, chants having original linguistic, compositional, and aesthetic peculiarities. At the same time, they organically fit into the unified and diverse heritage of traditional Georgian music.

\* \* \*

The third, most voluminous portion of the present collection (#98-225) is devoted to the chants for the liturgy of Basil the Great, the Presanctified Liturgy, the marriage service, and ordination of the chant tradition of eastern Georgia - from the notated manuscript archives of Bishop Stepane Karbelashvili and Polievktos Karbelashvili, and from the manuscripts of Mikheil Ippolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili, Davit Molodinashvili, and Grigol Chkhikvadze. These hymns are characterized by the same compositional, aesthetic peculiarities as Kartl-Kakhetian chant in general. From a harmonic and stylistic standpoint, we have among this collection both simple and comparatively complex "embellished" works.

## References

Koridze, Philemon. (1901). "sagalobelni pirvel shetsirulisa, vasili didisa, mghvdliis kurtkhevisa da kortsinebisa" ("Chants for the Pre-Sanctified Liturgy, the Liturgy of St. Basil the Great, the Consecration of a Priest, and the Marriage Rite") // Score N2 // Notated by Philemon I. Koridze, through financing by the clergy from the Kutaisi Diocese; transmitted by: Dimitri R. Chalaganidze, arch-deacon Razhden T. Khundadze and Ivliane Tsereteli; chants marked with star in the table of contents were transcribed Guria and transmitted by Anton N. Dumbadze // Tbilisi: Production by M. Sharadze and friends (E. Kereselidze, S. Losaberidze and V. Gdzeldze).

Shugliashvili, David (comp.). (2006). *Georgian Church Hymns, Shemokmedi School (from the Artem Erkomaishvili Archive, Tbilisi Conservatory)*. 2nd Edition. Tbilisi: Tbilisi State Conservatoire.

Khundadze, Razhden. (1911). "*kartuli galoba: liturgia ioane okropirisa, basili didisa da grigori ghvismetkvelisa*" ("Georgian Chant: "St. John the Chrysostome's Divine Liturgy", Basil the Great and Gregory the great"). Score. Notated in Gurian-Imeretian "Sada Kilo" (Plain Style) by priest Razhden T. Khundadze. Tbilisi: printed by Estate S. Kereselidze.

## Manuscript

Q690. Preserved at the Korneli Kekelidze Georgian National Centre of Manuscripts.

**Svimon (Jiki) Jangulashvili**



## ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია International transcription of the Georgian alphabet



Mkhedruli	Roman	IPA	Examples	Pronunciation Tips
ა	a	/a/	f <u>a</u> ther	open "ah" vowel sound
ბ	b	/b/	<u>b</u> less	
გ	g	/g/	<u>g</u> iven	
დ	d	/d/	<u>d</u> ay	
ე	e	/ɛ/	<u>s</u> et	open "eh" vowel sound, between "wet" or "wait". Spanish or German "e".
ვ	v	/v/	<u>v</u> et	vat/twine/tuft - this sound is often "w" when it follows another consonant, or sometimes like "f" when between consonants
ზ	z	/z/	<u>z</u> enith	
თ	t	/t <sup>(h)</sup> /	<u>t</u> oday	
ი	i	/i/	<u>m</u> ee <u>t</u>	bright "ee" vowel sound
კ	k'	/k'/	<u>p</u> ic <u>k</u>	non-aspirated "k" has no "h" breathiness in it. Slightly percussive
ლ	l	/l/	<u>l</u> ife	
მ	m	/m/	<u>m</u> entor	
ნ	n	/n/	<u>n</u> ew	
ო	o	/ɔ/	<u>g</u> o	round "oh" vowel sound
პ	p'	/p'/	<u>u</u> pkeep	non-aspirated "p" has no breathy "h" sound in it
ჟ	zh	/z/	plea <u>s</u> ure	
რ	r	/r/	-	Rolled "r" behind the upper teeth.
ს	s	/s/	<u>s</u> ee	
ტ	t'	/t'/	<u>s</u> i <u>t</u> com	non-aspirated "t"
უ	u	/u/	<u>r</u> oot	pursed lips round "oo" vowel sound
ფ	p	/p <sup>(h)</sup> /	<u>p</u> ilgrim	soft "p" with plenty of "h" breathiness in it
ქ	k	/k <sup>(h)</sup> /	<u>c</u> all	soft "k" with plenty of "h" breathiness in it
ღ	gh	/ɣ/	<u>P</u> aris	Like French "r", produced in back of the throat at the same place as "g" but with friction like "kh". Not overly pronounced or audible
ყ	q	/q'/	-	Produced in the throat as a light glottal stop. Not overly pronounced or audible
შ	sh	/ʃ/	<u>s</u> hine	
ჩ	ch	/tʃ <sup>(h)</sup> /	<u>c</u> hoose	
ც	ts	/ts <sup>(h)</sup> /	<u>s</u> ets	
ძ	dz	/dz/	<u>n</u> ods	
წ	ts'	/ts'/	<u>s</u> its near	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ts"
ჭ	ch'	/tʃ'/	<u>m</u> uch noise	sort of, if both words are pronounced quickly. non-aspirated "ch"
ხ	kh	/x/	<u>B</u> ach	As in Yiddish chutzpah, Scottish loch
ჯ	j	/dʒ/	<u>j</u> oy	
ჰ	h	/h/	<u>h</u> ymn	

© John A. Graham.

Modified from version in "The Transmission and Transcription of Georgian Liturgical Chant," Ph.D. dissertation (Princeton, 2015)

დავით ჩიჯავაძე-მიხაილოვის მიერ ნოტირებული

იოანე ოქროპირის  
წირვის საგალობლები

\* \* \*

**Chants for the Liturgy of  
John Chrysostom**

Notated by David Chjavadze-Mikhailov





დიდი კვერექსი  
Great Litany



1

ა - - - - - მინ!  
ა - - - - - მინ!  
a - - - - - min!

2

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

3

უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - - - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

4

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
1) u - pa - - - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) აქ და №7-ის ანალოგიურ ადგილზე წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი ალტერნატიული ბგერა *ჟო* ჩვენი ჩამატებულია.  
1) Here, as well as in the similar part of #7, the alternative note C printed in small font was added by the editors.



5

შენ, უ - - - - ფა - - - - ლო!  
შენ, უ - - - - ფა - - - - ლო!  
shen, u - - - - pa - - - - lol

6

ა - - - - - მინ!  
ა - - - - - მინ!  
a - - - - - min!

7

1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ, უ - ფა - ლო,  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ, უ - ფა - ლო,  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len, u - pa - lo,

შე - გვი - წყა - ლენ!  
შე - გვი - წყა - ლენ!  
she - gvi - ts'qa - len!

1) №1—7 დიდი კვერექსი დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვს ორგზის აქვს ნოტირებული. ორივეჯერ იდენტურადაა ჩანერილი №7, რატომღაც ორმაგი „უფალო, შეგვიწყალებ“-იც. ამ ნიმუშის ადგილი ლიტურგიაში, ამჟამად დასადგენია. შესაძლებელია ვივარაუდოთ, რომ მსგავსი გადასაბმელი ნაგებობებით კვერექსი იგალობებოდა დიაკვნის მიერ კვერექსის სათხოვართა მუხლების აღვლენის პარალელურად.

1) The Great Litany #1-7 was notated twice by D. Chijavadze-Mikhailov. Hymn #7 is recorded identically both times, as well as the double “Lord, Have Mercy”. The place of this example in the Liturgy is yet to be determined. We may assume that the litany with such binding musical constructions was chanted by the choir in parallel with the Deacon's litany.



დიდი კვერექსი  
Great Litany

8

შენ - - - - - მინ!  
უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

შენ - - - - - მინ!  
უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

a  
shen, u - - - - - pa - - - - - min!  
lo!

9

უ - - - - - ჯა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
მო - - - - - გვმა - - - - - დლენ, უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

უ - - - - - ჯა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
მო - - - - - გვმა - - - - - დლენ, უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

u - - - - - pa - - - - - lo, she - - - - - gvi - - - - - ts'qa - - - - - len!  
mo - - - - - gvma - - - - - dlen, u - - - - - pa - - - - - lo!

10

უ - - - - - ჯა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
მო - - - - - გვმა - - - - - დლენ, უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

უ - - - - - ჯა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
მო - - - - - გვმა - - - - - დლენ, უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

u - - - - - pa - - - - - lo, she - - - - - gvi - - - - - ts'qa - - - - - len!  
mo - - - - - gvma - - - - - dlen, u - - - - - pa - - - - - lo!

11

უ - - - - - ჯა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
მო - - - - - გვმა-დლენ, უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

უ - - - - - ჯა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
მო - - - - - გვმა-დლენ, უ - - - - - ჯა - - - - - ლო!

u - - - - - pa - lo, she - - - - - gvi - ts'qa - - - - - len!  
mo - - - - - gvma - dlen, u - - - - - pa - - - - - lo!



მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ<sup>1)</sup>  
O Come, Let Us Worship



ხელნაწერისეული ვარიანტი  
Manuscript variant

2)

მო - ვე-დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - - - უ - - - ვრდეთ  
მო - ვე-დით, თა - ყვა - ნის - ვსცეთ და შე - - - უ - - - ვრდეთ  
mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset da she - - - u - - - vrdet

ქრი - სტე - სა! გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ, ძე -  
ქრი - სტე - სა! გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ, ძე -  
kri - st'e - sa! gva - tskhov - nen chven, dze -

3)

ო ღმრთი - სა - ო,  
ო ღმრთი - სა - ო,  
o ghmrti - sa - o,

4) *ossia:*  
ან ასე:

ო ღმრთი - სა - ო,  
ო ღმრთი - სა - ო,  
o ghmrti - sa - o,

1) საჯალალოს მელოდია ცისკრის II ხმის ანტიფონთა (კარბელაშვილი, 1898:191—193) და II ხმის „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“-ის (ანთ. II ტომი, №349) მსგავსია. ამავე დროს, ჰიმნი გამოირჩევა I ტომის გელათის სკოლის „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“-ებთან ინტონაციური სიახლოვით.

2) ხელნაწერში ჰიმნი ნოტირებულია ალტერაციის ნიშნების გარეშე. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

3); 4) ფრაგმენტის „ღმრთისაო“ რიტმულად განსხვავებული II ვერსია, ჰიმნის ორიდან ერთ-ერთ ჩანაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრითაა ჩანაცვლებული I ვერსიით. ორივე ვერსიის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია.

1) The melody of this hymn is similar to that of the second tone antiphons found in the publication "Matins" (Karbelashvili, 1898:191-193), and "O Come, Let Us Worship" of the second tone (the anthology, volume II, #349). At the same time, this hymn stands out as having intonational similarity to the hymn, "O Come, Let Us Worship" of the first volume of the Gelati school.

2) This hymn is notated without accidental symbols in the original manuscript. The accidentals presented here were arranged by the editors.

3); 4) The second version of the fragment "Ghmrtisao", which is different in its rhythm, was over-written with a different pencil on the first notated version of this hymn. We assume that performing either version is acceptable.



აღ - დგო - მი - - - - - ლო მკვდრე - - - - - თით,  
აღ - დგო - მი - - - - - ლო მკვდრე - - - - - თით,  
agh - dgo - mi - - - - - lo mk'vdrē - - - - - tit,

სადავ დღეებში  
Weekdays  
წმი - და - - - - - თა შო - - - - - რის სა კვი - რვე - ლო,  
წმი - და - - - - - თა შო - - - - - რის სა კვი - რვე - ლო,  
ts'mi - da - - - - - ta sho - - - - - ris sa k'vi - rve - lo,

1) *ossia:*  
*ან ასე:*  
კვი - რვე - ლო,  
კვი - რვე - ლო,  
k'vi - rve - lo,

*rit.*  
მგა - ლო - ბე - - - - - ლნი - შე - ნნი; ა - ლი-ლუ - - - -  
მგა - ლო - ბე - - - - - ლნი - შე - ნნი; ა - ლი-ლუ - - - -  
mga - lo - be - - - - - lni - she - nni; a - li - lu - - - -

1) საგალობლის ერთ-ერთ ჩანაწერში დაფიქსირებული ფრაგმენტ „კვირველო“-ს ეს თავდაპირველი ვერსიაც მოგვიანებითაა შეცვლილი ზედა აკოლადში დაბეჭდილი I ვარიანტით. ორივე ვერსიის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია.

1) This initial version of the fragment "k'virvelo", found in one of the transcriptions of this hymn, was later replaced with the first variant printed in the upper accolade. We assume that performing either version is acceptable.

1)

o - - - - - a

i - - - - - a

2) *ossia:*  
ან ასე:

o - - - - - ა!

i - - - - - a!

12-b მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ  
*რედაქტირებული ვარიანტი*

O Come, Let Us Worship  
*Edited variant*

3)

მო - ვე-დით, თა - ყვა - ნის-ვსცეთ და შე - უ - - - ვრდეთ ქრი - სტე -

mo - ve - dit, ta - qva - nis - vstset da she - u - - - vrdet kri - st'e -

სა! გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ, ძე - ო ღმრთი - სა - ო,

სა! 4) გვა - ცხოვ - ნენ ჩვენ, ძე - ო ღმრთი - სა - ო,

sal gva - tskhov - nen chven, dze - o ghmrti - sa - o,

*ossia:*  
ან ასე:

ო ღმრთი - სა - ო,

o ghmrti - sa - o,

1); 2) დასაშვებად მიგვაჩნია, რომ ბოლო მარცვალი „ა“, შესრულდეს წინა უნისონის სიმაღლეზე და არა ხელნაწერისეულად — მეტყველებით.  
3) 12-ბ ნიმუშში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
4) ბანისა და II ხმის ალტერნატიული, წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია.  
1); 2) We assume it is acceptable to perform the last syllable "a" in the pitch of the previous unison, instead of with speech (as it is indicated in the original manuscript).  
3) The accidentals presented in the 12-b example were arranged by the editors.  
4) The alternative variants of the bass and second parts, printed in small font, were added by the editors.



კვირას  
Sundays

აღ - დგო - მი - - - - - ლო მკვდრე - - - - - თით,  
აღ - დგო - მი - - - - - ლო მკვდრე - - - - - თით,  
agh - dgo - mi - - - - - lo mk'vdre - - - - - tit,

სადავ დღეებში  
Weekdays

წმი - და - - - - - თა შო - - - - - რის სა კვი - რვე - ლო,  
წმი - და - - - - - თა შო - - - - - რის სა კვი - რვე - ლო,  
ts'mi - da - - - - - ta sho - - - - - ris sa k'vi - rve - lo,

ossia:  
ან ასე:

კვი - - - - - რვე - ლო,  
კვი - - - - - რვე - ლო,  
k'vi - - - - - rve - lo,

მგა - ლო - ბე - - - - - ლნი - შე - ნნი; ა - ლი-ლუ - ი - - - - - ა!  
მგა - ლო - ბე - - - - - ლნი - შე - ნნი; ა - ლი-ლუ - ი - - - - - ა!  
mga - lo - be - - - - - lni - she - nni; a - li - lu - i - - - - - a!



უფალო, შეგვიწყალებ<sup>1)</sup>  
Lord, Have Mercy



უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - - -  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - - -  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - - - - -

ა - - - - - ლე  
ა - - - - - ლე  
a - - - - - le

*rit.*  
ენ!  
ენ!  
en!

14  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) №13 „გრძელი“ „უფალო, შეგვიწყალებ“ დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვს ორჯერ აქვს ნოტირებული. როგორც სხვა სამგალობლო ტრადიციების შემთხვევაში, აქაც „გრძელი“ „უფალო, შეგვიწყალებ“-ის ბოლო, მელიზმატიკური ნაწილი იდენტურია ევქარისტული საგალობლების მელიზმატიკური ფრაგმენტებისა. ევქარისტის №23, 24 და 25 ჰიმნების ხელნაწერებში, დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვი პირდაპირ მიუთითებს, რომ მათ უნდა მიეზას „გრძელი უფალოს ბოლო“.

2) ასეთი რიტმითაა ნოტირებული სანყისი ნაგებობა ერთ-ერთ ხელნაწერში.  
3) ეს დიეზი ჩვენი აღნიშნულია.  
4) სავარაუდოდ, ეს „უფალო, შეგვიწყალებ“ იგალობება მცირე შესვლის წინ.

1) This long variant of “Lord, Have Mercy” was notated twice by D. Chijavadze-Mikhailov. As in other chant traditions, the last melismatic part of the long “Lord, Have Mercy” is identical to the melismatic fragments of the Eucharistic hymns. In the original manuscripts of Eucharist hymns #23, #24 and 25 in the original, D. Chijavadze-Mikhailov directly points out that they must be followed with “the end of the long Lord Have Mercy”.

2) The beginning construction is notated with such rhythm in one of the original manuscripts.

3) This sharp was added by the editors.

4) Presumably, this “Lord, Have Mercy” is chanted before the Little Introit.



წმიდაო ღმერთო  
Holy God



ჴმად ბ  
Tone II

ხელნაწერისეული ვარიანტი  
Manuscript variant

1)

ნმი - და - ო ღმე - რთო, ნმი - და - ო ძლი - - - ე - - -  
ნმი - და - ო ღმე - რთო, ნმი - და - ო ძლი - - - ე - - -  
ts'mi - da - o ghme - rto, ts'mi - da - o dzli - - - e - - -

რო, ნმი - და - ო უ - კვდა -  
რო, ნმი - და - ო უ - კვდა -  
ro, ts'mi - da - o u - - k'vda -

*rit.*

ვო, შე - გვი - წყა - - - ლენ ჩვენ!  
ვო, შე - გვი - წყა - - - ლენ ჩვენ!  
vo, she - gvi - ts'qa - - - len chven!

2) *ossia:*  
ან ასე: *rit.*

ლენ ჩვენ!  
ლენ ჩვენ!  
len chven!

1) საგალობელი ნოტირებულია ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. ამგვარად შესრულებისას საგალობელი მეტად საინტერესო, გამომსახველ კილოურ შეფერილობას იღებს. ამასთან, ჩვენ მიზანშეწონილად მივიჩნიეთ 15-ბ ნომრად დაგვებეჭდა ამ საგალობლის რედაქტირებული ვარიანტიც.

2) დაბოლოების შემოთავაზებულ ვერსიაში სიტყვა „ჩვენ“ იგალობება.

1) This hymn was notated without accidentals. Therefore, this hymn obtains very interesting, expressive modal colour. However, we considered it appropriate to print an edited variant of this hymn as number 15-b.

2) The word "Chven" should be chanted in the suggested version of the ending.





წმიდაო ღმერთო  
Holy God



რედაქტირებული ვარიანტი  
Edited variant

1)

წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - და - ო ძლი - - - ე - - -  
წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - და - ო ძლი - - - ე - - -  
ts'mi - da - o ghme - rto, ts'mi - da - o dzli - - - e - - -

რო, წმი - და - ო უ - კვდა -  
რო, წმი - და - ო უ - კვდა -  
ro, ts'mi - da - o u - k'vda -

*rit.*

ვო, შე - გვი-წყა - - - ლენ ჩვენ!  
ვო, შე - გვი-წყა - - - ლენ ჩვენ!  
vo, she - gvi - ts'qa - - - len chven!

1) ალტერაციის ნიშნები აღნიშნულია, იდენტურ მელოდურ არქეტიპზე დაფუძნებული II ტომის №390—398 „წმიდაო ღმერთო“-ების მიხედვით.  
1) The accidentals were added according to #390-398 "Holy God" from the second volume, based on the same melodic archetype.



რომელნი ქერუბიმთა  
Cherubic Hymn



1)

რო - - - მე - - - - - ლნი ქე - რუ - - - -  
რო - - - მე - - - - - ლნი ქე - რუ - - - -  
ro - - - me - - - - - lni ke - ru - - - -

ბი - მთა სა - - - - - ი - - - - -  
ბი - მთა სა - - - - - ი - - - - -  
bi - mta 3) sa - - - - - 2) i - - - - -

დუ - - - - - მლოდ  
დუ - - - - - მლოდ 3)  
du - - - - - mlod

1) ხელნაწერში ჰიმი 4/4 მეტრით, ტაქტებადაა ნოტირებული. წინამდებარე პარტიტურაში მუსიკალური ცეზურების აღნიშვნისთვის ტაქტის საზღვრები და მძიმეები ჩვენი ჩამატებულია. ასევე, ჩვენი აღნიშნულია ფრჩხილებში ნაბეჭდი ფერმატებიც. ამასთან, ტაქტის საზღვრები და მძიმეები მონიშნული ცეზურების ადგილებზეც, ფრაზირების გამომსახველობის მიზნით, დასაშვებად მიგვაჩნია ფერმატების შესრულება.

2) ბანის ალტერნატიული, წერილი შრიფტით ნაბეჭდი ვარიანტები ჩვენი ჩამატებულია.

3) არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. ხელნაწერში ყველგან სი და ფა ბეკარებია.

1) This hymn is notated with 4/4 measure barlines in the original manuscript. In the present score, the bar lines and commas indicating the musical caesuras were added by the editors. The fermata symbols found in the parentheses were also added by the editors. At the same time, we determine that performing the fermatas on the caesuras marked with the bar lines and commas is acceptable in order to express the phrasing.

2) The alternative variants of the bass part printed in small font were added by the editors.

3) The non-key accidentals were arranged by the editors. There are B and F naturals in the original manuscript.



ვე - - - - - მსგა - - - - -  
ვე - - - - - მსგა - - - - -  
ve - - - - - msga - - - - -

ვე - - - - - ნი - - - - -  
ვე - - - - - ნი - - - - -  
vse - - - - - ni - - - - -

ით, და ცხო - ველს - მყო - - - - -  
ით, და ცხო - ველს - მყო - - - - -  
it, da tskho - vels - - - - - mqo - - - - -

პე - - - - - ლი - - - - - სა  
პე - - - - - ლი - - - - - სა  
pe - - - - - li - - - - - sa

1) ხელნაწერში აქ ყველგან ფა ბეკარია.  
2) ეს ფერმატები ხელნაწერშია.  
1) There are F naturals here in the original manuscript  
2) These fermatas are in the original manuscript.



I

სა - მე

სა - მე

sa - me

ე - ბი - სა

ე - ბი - სა

e - bi - sa

II *ossia:*  
ან ახვ:

სა - მე

სა - მე

sa - me

ე - ბი - სა

ე - ბი - სა

e - bi - sa

1) აქ და შემდეგ გვერდზე მოცემულია ფრაგმენტის „სამებისა“, ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული 4 ვარიანტი, რომელთაგანაც მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს. I ვარიანტი ხელნაწერიდანაა, II–IV ვარიანტებში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

2) ხელნაწერში ამ რე-სთან განსხვავებული ფერის ფანქრით დიეზია აღნიშნული.

3) ამის შემდეგ გალობა უნდა გაგრძელდეს აღნიშნიდან Fine, მუხლიდან „სამ-წმიდა-არსობისა“.

1) Here, and on the following page, the four variants of the fragment “Samebisa” differ from each other with the accidentals. Only one of them should be performed. The first variant is from the original manuscript, the accidentals in the II-IV variants were arranged by the editors.

2) In front of this D, a sharp symbol was added in a different colour pencil in the original manuscript.

3) After this, this hymn must be continued from the note “Fine”, from the stanza “sam-tsmida-arsobisa.”



III *ossia:*  
ან ასე:

სა - მე

სა - მე

sa - me

ე - ბი - სა

ე - ბი - სა

e - bi - sa

IV *ossia:*  
ან ასე:

სა - მე

სა - მე 2)

sa - me

ე - ბი - სა

ე - ბი - სა

e - bi - sa

1) ამის შემდეგ გალობა უნდა გაგრძელდეს აღნიშვნიდან Fine, მუხლიდან „სამ-წმიდა-არსობისა“.

2) II სმაში წერილი შრიფტით ნაბეჭდი სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) After this, this hymn must be continued from the note "Fine", from the stanza "sam-tsmida-arsobisa."

2) The movement in the second voice part printed in small font was added by the editors.



Fine

1)

სამ - წმი - და - ა - რსო - - - ბი - - - - სა - - - -

სამ - წმი - და - ა - რსო - - - ბი - - - - სა - - - -

sam - ts'mi - da - a - rso - - - bi - - - - sa - - - -

3)

ა - - - - გა - ლო - - - ბა - სა შე - - - - ვსნი - -

ა (b) 2) - - - - გა - ლო - - - ბა - სა შე - - - - ვსნი - -

a - - - - ga - lo - - - ba - sa she - - - - vsts'i - -

4)

რავთ, - - - - - ყო - - - - -

რავთ, - - - - - ყო - - - - -

ravt, - - - - - qo - - - - -

4)

ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო

ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო

ve - li - ve mso - pli - o

- 1) ხელნაწერში ამ რე-ს წინ განსხვავებული ფერის ფანქრით ბეკარია აღნიშნული.
  - 2) ეს ალტერნატიული ბემოლები ჩვენნი ჩამატებულია. ხელნაწერში ყველგან ბი ბეკარია.
  - 3) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია 1 სმის მოძრაობის ვარიანტი ხელნაწერიდან. მსხვილი შრიფტით — ჩვენ მიერ ჩამატებული ვერსია. ვფიქრობთ, რომ ამ ადგილზე ხელნაწერში მექანიკური შეცდომაა დაშვებული.
  - 4) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია მელიზმური გამშვენების ხელნაწერიდან ამოკითხვის ალტერნატიული ვერსია.
- 1) There is a natural symbol noted with the different colour pencil in front of this D in the original manuscript.
  - 2) These alternative flat symbols were added by the editors. There is B natural everywhere in the original manuscript.
  - 3) The variant of movement of the first voice part is printed in small font from the original manuscript. The version added by the editors is printed in big font. We assume that a mechanical mistake was made here in the original manuscript.
  - 4) The variant in small font is another way to read the ornament in the original.

1)

და - - - უ - - - ტე - - - ოთ ზრუ - ნვა - - - -

და - - - უ - - - ტე - - - ოთ ზრუ - ნვა - - - -

da - - - u - - - t'e - - - ot zru - nva - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

a - - - - - 2) - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

a - - - - - a - - - - - 4) - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -

a - - - - - a - - - - -

- 1) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია მელიზმური გამშვენების ხელნაწერიდან ამოკითხვის ალტერნატიული ვერსია.
- 2) ბანის ინტონირების ეს ალტერნატიული, წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი ვერსია ჩვენი ჩამატებულია. მისი შესრულების შემთხვევაში, აუცილებელია II-III ხმების ოქტავურ უნისონზე ფერმატა და მის შემდეგ ცეზურა და სუნთქვა.
- 3) I ხმაში ეს ფა დიეზი და ფა ბეკარი ხელნაწერშია მოცემული.
- 4) II და III ხმებში ეს ბემოლები ჩვენი აღნიშნულია.
- 1) An alternative version of reading the melismatic ornamentation from the original manuscript is printed in small font.
- 2) This alternative version of intoning the bass part, printed in small font, was added by the editors. In case of performing it, it is necessary to perform the fermata on the octave unison of the second and the third voice parts, and then to perform the caesura and breath.
- 3) This F sharp and natural in the first voice part are found in the original manuscript.
- 4) This flat symbol in the second and the third voice parts were added by the editors.

2)

ა - - - - - (b) - - - - - 1)

ა - - - - - a - - - - -

*rit.* 3)

ა - - - - - აა!

ა - - - - - აა!

ა - - - - - აა!

- 1) ხელნაწერში ამ ფრაგმენტში II-III ხმებში არაა არასაგასაღებო სი ბემოლი.
- 2) სქოლიოში დაბეჭდილია ამ ფრაგმენტის ალტერნატიული ვარიანტი, ჩვენ მიერ ჩამატებული არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნებით.
- 3) ეს სტაკატოები ხელნაწერშია მოცემული. მათი შესრულება აუცილებლად არ მიგვაჩნია. ვფიქრობთ, გალობისას უმჯობესია კანტილენური, მღერადი შესრულება ლეგატოს შტრიხით.

- 1) There is no non-key signature B flat in the second and the third voice parts in this fragment of the original manuscript.
- 2) The alternative variant of this fragment is printed in the footnotes, with the accidentals added by the editors.
- 3) These staccatos are found in the original manuscript. We assume that performing them is not necessary. We consider performing chanting with cantilena singing style and with a slur symbol to be preferable.

ა - - - - - აა!

ა - - - - - აა!

ა - - - - - აა!





მუხლის „სამებისა“ და დაბოლოების ვარიანტი  
Variant of the stanza "Samebisa" and ending



1)

სა - - - მე  
სა - - - მე  
sa - - - me

ე - - - ბი - - - - - სა  
ე - - - ბი - - - - - სა  
e - - - bi - - - - - sa

სამ - წმი - და - ა - რსო - ბი - - - სა  
სამ - წმი - და - ა - რსო - ბი - - - სა  
sam - ts'mi - da - a - rso - bi - - - sa

1) აქ მოცემულია, ფრაგმენტის „სამებისა“ და მისი შემდგომი მუხლების ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული კიდევ ერთი ვარიანტი.

მუხლის „სამებისა“ ბოლო ნაწილში ალტერაციის ნიშნები — 5 (ფა, დო, სოლ, რე, ლა) საგასაღებო დიეზი, აღნიშნულია „რომელი ქერუბიმთა“-ს III ტომის №193—219 ნიმუშების მიხედვით. ამასთან, შემდგომ მუხლშიც („სამ-წმიდა-არსობისა“), ფრაგმენტ „სამებისა“-სთან ლოგიკური ინტონაციური გადაბმის მიზნით, ჩამატებულია საგასაღებო ნიშნები — ისე, რომ შენარჩუნებულია ხელნაწერისეული კილოური მიხრილობა, მაგრამ, მუხლები ტრანსპონირებულია ნახევარი ტონით მაღლა.

1) This is another variant of the fragment "Samebisa" and its following stanzas with different accidentals.

The accidentals - 5 key-signature sharp symbols (F, C, G, D, A) in the last part of the stanza "Samebisa", were noted according to the examples #193-219 of "Let Us, The Cherubim" of the third volume of this anthology. At the same time, the key-signature symbols were added with reserving the scalic deviation from the original manuscript in the following stanza ("Sam-tsmida-arsobisa"), in order to be logically linked to the fragment "Samebisa", although the stanzas were transposed a half tone higher.



გა - - ლო - - ბა - - სა შე - - - ვსნი - - -

გა - - ლო - - ბა - - სა შე - - - ვსნი - - -

ga - - - lo - - - ba - - sa she - - - vsts'i - - -

რავთ, ყო - - - - -

რავთ, ყო - - - - -

ravt, qo - - - - -

ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო

ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო

ve - li - ve mso - pli - o

და - - - უ - - - ტე - - - ოთ ზრუ - ნვა - - - -

და - - - უ - - - ტე - - - ოთ ზრუ - ნვა - - - -

da - - - u - - - t'e - - - ot zru - nva - - - -



First system of musical notation, consisting of three staves (treble, alto, and bass clefs). The music is in a key with four sharps (F#, C#, G#, D#) and a common time signature. It features a complex melodic line with many sixteenth notes and rests, and a bass line with a similar rhythmic pattern. A fermata is placed over the final note of the first staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and bass lines with a fermata over the final note of the first staff. The letter 'a' is written below the bass staff.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and bass lines with a fermata over the final note of the first staff. The letter 'a' is written below the bass staff.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features similar melodic and bass lines with a fermata over the final note of the first staff. The letter 'a' is written below the bass staff.



ა - - - - - ა - - - - -

*rit.*

ა - - - - - ა - - - - - აი!

ამინ  
Amen

17

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

18

და ვითარცა  
That We May Receive

1)

და ვი-თარ ცა მე - უ - ფი - სა ყო - - - ვე - - - ლთა -

და ვი-თარ ცა მე - უ - ფი - სა ყო - - - ვე - - - ლთა -

da vi - tar tsa me - u - pi - sa qo - - - ve - - - lta -

ა - - - - - სა

ა - - - - - სა

a - - - - - sa

2) *ossia:*  
ან ასე:

და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლთა - - - - - სა

და ვი-თარ-ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლთა - - - - - სა

da vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - lta - - - - - sa

1) ხელნაწერში არაა ალტერაციის ნიშნები. ისინი ჩვენი აღნიშნულია.  
2) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია საგალობლის I მუხლის ალტერნატიული ვარიანტი — განსხვავებული კილოური შეფერვლობით.

1) There are no accidentals in the original manuscript. They were arranged by the editors.  
2) The alternative variant of the first stanza of this hymn was printed in small font - with different modal colour.



შე - მწყნა - რე - ბე - ლთა, ან - გე - ლო - სთა - ებრ უ - ხი - - -

შე - მწყნა - რე - ბე - ლთა, ან - გე - ლო - სთა - ებრ უ - ხი - - -

she - mts'qna - re - be - lta, an - ge - lo - sta - ebr u - khi - - -

ლა - - ვად ძღვნის (b) შე-მნი -

ლა - - ვად ძღვნის შე-მნი -

la - - - vad dzghvnis shemts'i-

რვე-ლთა წე-სთა-სა; ა - ლი - ლუ - ი - ა, ა - ლი-ლუ - -

რვე-ლთა წე-სთა-სა; ა - ლი - ლუ - ი - ა, ა - ლი-ლუ - -

rve - lta ts'e - sta - sa; a - li - lu - i - a, a - li - lu - - -

*rit.*

ი - - - ა, ა - ლი-ლუ - ი - ა!

ი - - - ა, ა - ლი-ლუ - ი - ა!

i - - - a, a - li - lu - i - a!



19 და სულისაცა შენისა თანა

And With Thy Spirit



და სუ-ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!  
და სუ-ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!  
da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

20 მამასა და ძესა

Father, Son

მა - მასა და ძე - სა და წმი-და - სა სუ - ლსა,  
მა - მასა და ძე - სა და წმი-და - სა სუ - ლსა,<sup>2)</sup>  
ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi-da - sa su - lsa,

*rit.*  
სა-მე-ბა-სა ერთ - არ - სე - ბა - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - - ლსა!  
სა-მე-ბა-სა ერთ - არ - სე - ბა - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - - ლსა!  
sa - me - ba - sa ert - ar - se - ba - sa da ga - nu - qo - pe - <sup>1)</sup> - - lsa!

21 ევქარისტული კანონი  
წყალობა! მშვიდობა!

Anaphora  
A Mercy Of Peace

წყა-ლო-ბა! მშვი-დო-ბა! შე - სა - ნი - რა - ვი ქე - ბი - სა!  
წყა-ლო-ბა! მშვი-დო-ბა! შე - სა - ნი - რა - ვი ქე - ბი - სა!  
ts'qa - lo - ba! mshvi-do - ba! she - sa - ts'i - ra - vi ke - bi - sa!

1) ეს ბემოლები ჩვენი აღნიშნულია.

2) წერილი შრიფტით მოცემული ალტერნატიული ბგერა ლა ჩვენი ჩამატებულია.

3) მელოდია აღებულია დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის ჩანერილი 4-ხმიანი ნიროვის კრებულიდან. II-III ხმები ჩვენი შეწყობილია.

1) These flat symbols were arranged by the editors.

2) The alternative note A printed in small font, was added by the editors.

3) The melody was taken from the collection of the four-voiced liturgy recorded by D. Chijavadze-Mikhailov. The second and the third voice parts were arranged by the editors.



გვაქვს უფლისა მიმართ  
We Lift Them Up

22

გვაქვს უ - ფლი - სა მი - მართ!

გვაქვს უ - ფლი - <sup>1)</sup>სა მი - მართ!

gvakvs u - pli - sa mi - mart!

23

ღირს არს და მართალ  
Meet and Right It Is

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა და ძი - სა

2) ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa da dzi - sa

3) *ossia:*  
ან ასე:

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა

ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma

და წმი-დი-სა სუ-ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ-არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ -

და წმი-დი-სა სუ-ლი - სა, სა - მე - ბი - სა ერთ-არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ -

da ts'mi-di - sa su - li - sa, sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa da ga - nu -

1) ეს ბემოლი ჩვენი აღნიშნულია.

2) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ბანის ინტონირების ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვარიანტი.

3) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია საგალობლის საწყისი ფრაზის ჩვენ მიერ დამუშავებული ვარიანტი. მისი საფუძველია ხელნაწერში I-II სმების ჩანერის თავისებურება — რამდენადმე გაურკვეველია მათი დასაწყისი ბგერების სიმაღლე.

1) This flat symbol was added by the editors.

2) The variant of the the bass part was added by the editors and printed in small font.

3) The variant of the beginning phrase of this hymn elaborated by the editors is printed in small font. It is based on the peculiar recording of the first and the second voice parts in the original manuscript - the pitch of the beginning notes of those are somewhat unclear.



ყო - ფე - ლი - - - - -  
ყო - ფე - ლი - - - - -  
qo - pe - li - - - - -

*rit.*

ი - - - - - სა!  
ი - - - - - სა!  
i - - - - - sa!

24

წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო  
Holy, Holy, Holy

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ,  
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ,  
2) ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o u - pa - lo sa - ba - ot,

3) *ossia:*  
ან ასე:

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ,  
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ,  
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o u - pa - lo sa - ba - ot,

1) ეს დიეზი ჩვენი აღნიშნულია.  
2) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ბანის ინტონირების ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვარიანტი.  
3) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია საწყისი ფრაზის ალტერნატიული ვარიანტი — ჩვენ მიერ დამუშავებული №23 „ღირს არს და მართალ“-ის ანალოგიური ფრაგმენტის მიხედვით.  
1) This sharp symbol was added by the editors.  
2) This version of the bass part was added by the editors and printed in small font.  
3) The alternative variant of the beginning phrase was printed in small font — according to the identical fragment of “Meet And Right It Is” #23, elaborated by the editors.



სა - ვსე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა!

სა - ვსე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა!

sa - vse a - ri - an tsa - ni da kve - qa - na di - de - bi - ta she - ni - ta!

ო - სან - ნა მა - ლა - ლთა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

ო - სან - ნა მა - ლა - ლთა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

o - san - na ma - gha - lta shi - na! k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სან - ნა მა - ლალ - თა

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სან - ნა მა - ლალ - თა

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta! o - san - na ma - ghal - ta

ში - - - - -

ში - - - - -

shi - - - - -

*rit.*

ო - - - - ნა!  
ო - 1) - - - - ნა!  
ი - - - - - na!

25

შენ გიგალობთ  
We Praise Thee

შენ გი - გა - - - - - ლობთ,  
შენ გი - გა - - - - - ლობთ,  
shen gi - ga - - - - - lobt,

შენ გა - კუ - - - - - რთხევთ,  
შენ გა - კუ - - - - - რთხევთ,  
shen ga - k'u - - - - - rtkhevt,

შენ გმა - დლობთ, უ ფა - - - - - ლო,  
შენ გმა - დლობთ, უ ფა - - - - - ლო,  
shen gma - dlobt, u pa - - - - - lo,

1) ეს დიეზი ჩვენი აღნიშნულია.  
1) This sharp symbol was added by the editors.



და გე - ვე - დრე - ბით, შენ ღმერ - თო ჩვე - - - - -  
და გე - ვე - დრე - ბით, შენ ღმერ - თო ჩვე - - - - -  
da ge - ve - dre - bit, shen ghmer - to chve - - - - -

e - - - - -  
e - - - - -  
e - - - - -

*rit.*

ნო!  
ნო!  
no!

1) ეს დიეზები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) These sharp symbols were added by the editors.



ღირს არს ჭეშმარიტად  
It Is Truly Meet

ხელნაწერისეული ვარიანტი<sup>1)</sup>  
Manuscript variant

ღირ - ს'ა - არს                      ჭე - შმა - რი - ტად,                      რა - თა გა -  
ღირ - ს'ა - არს                      ჭე - შმა - რი - ტად,                      რა - თა გა -  
ghir - s'a - ars                      ch'e-shma - ri - t'ad,                      ra - ta ga -

დი - დე - ბდეთ,    შენ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,    რო - მე - ლი მა - რა - დის  
დი - დე - ბდეთ,    შენ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,    რო - მე - ლი მა - რა - დის  
di - de - bdet,    shen, ghmrtsi - msho - be - lo,    ro - me - li ma - ra - dis

სა - - - - - ნა - ტრელ    ი - ქმენ,    ყო - ვლად უ - ბი - წოდ  
სა - - - - - ნა - ტრელ    ი - ქმენ,    ყო - ვლად უ - ბი - წოდ  
sa - - - - - na - t'rel    i - kmen,    qo - vlad u - - - bi - ts'od

და დე - დად ღმრთი - სა ჩვე - ნი სა!    უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა  
და დე - დად ღმრთი - სა ჩვე - ნი სა!    უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა  
da de - dad ghmrtsi - sa chve - ni sa!    u - p'a - t'i - o - sne - ssa

1) III ტომის №338—344 „ღირს არს“-ების მსგავსად, წინამდებარე ჰიმნიც დაბეჭდილია ორ ვარიანტად: — 26-ა ნომრად დაბეჭდილია საგალობლის ხელნაწერისეული ვერსია, ხოლო 26-ბ ნომრად მოცემულია III ტომის №345—348 „ღირს არს“-ის მიხედვით დამუშავებული ვერსია.

1) Like the hymns, "It Is Truly Meet" #338-344 in the third volume, this hymn is also printed in two variants: - the original manuscript version of this hymn is printed as number 26-a, and the version elaborated according to the template of "It Is Truly Meet" #345-34 in the third volume is given as the number 26-b.



ქე - რუ-ბი - მთა-სა, და ა - ღმა - ტე-ბით უ - ზე-სთა - ე - სსა  
 ქე - რუ-ბი - მთა-სა, და ა - ღმა - ტე-ბით უ - ზე-სთა - ე - სსა  
 ke - ru - bi - mta - sa, da a - ghma - t'e - bit u - ze - sta - e - ssa

სე - რა-ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა  
 სე - რა-ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა  
 se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa

სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღმრთის-მშო -  
 სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღმრთის-მშო -  
 si - t'qvi - sa ghmrti - sa - sa, mkho - lo - sa ghmrtis - msho -

*rit.*  
 ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი-დებ - დეთ!  
 ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი-დებ - დეთ!  
 bel - sa ga - lo - - - bit va - di - deb - det!



ღირს არს ჭეშმარიტად  
It Is Truly Meet

რედაქტირებული ვარიანტი<sup>1)</sup>  
Edited variant



ღირ - ს'ა - არს                      ჭე - შმა - რი - ტად,                      რა - თა გა -

ღირ - ს'ა - არს                      ჭე - შმა - რი - ტად,                      რა - თა გა -

ghir - s'a - ars                      ch'e-shma - ri - t'ad,                      ra - ta ga -

დი - დე - ბდეთ,    შენ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,    რო - მე - ლი მა - რა - დის

დი - დე - ბდეთ,    შენ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,    რო - მე - ლი მა - რა - დის

di - de - bdet,    shen, ghmrtis - msho - be - lo,    ro - me - li ma - ra - dis

სა - - - - - ნა - ტრელ    ი - ქმენ,    ყო - ვლად უ - ბი - წოდ

სა - - - - - ნა - ტრელ    ი - ქმენ,    ყო - ვლად უ - ბი - წოდ

sa - - - - - na - t'rel    i - kmen,    qo - vlad u - - - bi - ts'od

და დე - დად ღმრთი - სა ჩვე - ნი სა!    უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა

და დე - დად ღმრთი - სა ჩვე - ნი სა!    უ - პა - ტი - ო - სნე - სსა

da de - dad ghmrti - sa chve - ni sa!    u - p'a - t'i - o - sne - ssa

1) ამ ვერსიაში ალტერაციის ნიშნები დასმულია III ტომის №345—348 „ღირს არს“-ის მიხედვით.  
1) The accidentals in this version are based on the "It Is Truly Meet" #345-348 of the third volume.



ქე - რუ-ბი - მთა-სა, და ა - ღმა - ტე-ბით უ - ზე-სთა - ე - სსა  
ქე - რუ-ბი - მთა-სა, და ა - ღმა - ტე-ბით უ - ზე-სთა - ე - სსა  
ke - ru - bi - mta - sa, da a - ghma - t'e - bit u - ze - sta - e - ssa

სე - რა-ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა  
სე - რა-ფი - მთა - სა, გა - ნუ - ხრწნე-ლად მშო - ბელ - სა  
se - ra - pi - mta - sa, ga - nu - khrts'ne - lad msho - bel - sa

სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღმრთის-მშო -  
სი - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა, მხო - ლო - სა ღმრთის-მშო -  
si - t'qvi - sa ghmrti - sa - sa, mkho - lo - sa ghmrtis - msho -

ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი-დებ - დეთ!  
ბელ - სა გა - ლო - ბით ვა - დი-დებ - დეთ!  
bel - sa ga <sup>1)</sup> - lo - - - bit va - di - deb - det!

1) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი ალტერნატიული ბგერა რე ჩვენი ჩამატებულია.  
1) The alternative note D printed in small font was added by the editors.





ყოველთა და ყოველისათვის  
And All The People



ყოველთა და ყოველისათვის!

ყოველთა და ყოველისათვის!

qo - vel - ta da qo - vli - - - - - sa - - - - - tvis!

ერთ არს წმიდა  
One Is Holy

ერთ არს წმიდა! ერთ არს უფალი იესო ქრისტე, სადიდებელად

ერთ არს წმიდა! ერთ არს უფალი იესო ქრისტე, სადიდებელად

ert ars ts'mida! ert ars upali ie - so kri - st'e, sa - di - de - be - lad

ღმრთისა მამისა; ა - მინ!

ღმრთისა მამისა; ა - მინ!

ghmrti - sa ma - mi - sa; a - min!

1) ეს ბემოლი ჩვენი აღნიშვნაა.

1) This flat symbol was added by the editors.



1)

ა - ქე - - - ბდით უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან,  
ა - ქე - - - ბდით უ - ფა - ლსა ცა - თა - გან,  
a - ke - - - bdit u - pa - lsa tsa - ta - gan,

ა - ქე - ბდით მას - მა - ლა - - - - ლთა - - - -  
ა - ქე - ბდით მას - მა - ლა - - - - ლთა - - - -  
a - ke - bdit mas - ma - gha - - - - lta - - - -

ა - - - - -  
ა - - - - -  
a - - - - -

3)

ა ში - - - - -  
ა ში - - - - -  
a shi - - - - \*

1) ხელნაწერში არაა ალტერაციის საგასაღებო და არასაგასაღებო ნიშნები. ისინი ჩვენი აღნიშნულია — დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის ნოტირებული სხვა ჰიმნებისა და ანთოლოგიის III ტომის №371 „განიცადეს“ გათვალისწინებით.

2) ხელნაწერში ჰიმნი 4/4 მეტრით, ტაქტებადაა ნოტირებული. წინამდებარე პარტიტურაში მუსიკალური ცეზურების აღმნიშვნელი ტაქტის საზები და მძიმეები ჩვენი ჩამატებულია. ტაქტის საზებით და მძიმეებით მონიშნული ცეზურების ადგილებზე, ფრაზირების გამომსახველობის მიზნით, დასაშვებია მიგვაჩნია ფერმატების შესრულება.

3) ამ გვერდზე დაბეჭდილი ყველა ფერმატა თავად ხელნაწერშია მოცემული, გარდა ბანში ვარსკვლავით მონიშნულ ბგერისა.

1) There was no key-signature sign or accidentals in the original manuscript. They were added by the editors taking into consideration the other hymns notated by D. Chijavadze-Mikhailov, and the “The Communion Hymn” #371 of the third volume of the anthology.

2) This hymn is notated with time signature 4/4, with bars in the original manuscript. The bar lines and commas indicating the musical caesuras were added by the editors in this score. On the caesuras marked by bar lines and commas, in order to express the phrasing, we assume performing the fermatas is acceptable.

3) All of the fermatas printed on this page are found in the original manuscript, except the note in the bass part marked with the star symbol.

1)

1)  
a!

1)

1)

1) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ბანის ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვარიანტი.  
1) The alternative variant of the bass part added by the editors was printed in small font.



a

ლი - - - - - ლუ - ი - ა, ა - - - - - ლი - -  
ლი - - - - - ლუ - ი - ა, ა - - - - - ლი - -  
li - - - - - lu - i - a, a - - - - - li - -

ლუ - - - - - ი - - - - - ა - - - - -  
ლუ - - - - - ი - - - - - ა - - - - -  
lu - - - - - i - - - - - ა - - - - -

ა, ა - - - - - ლი - - - - - ლუ - ი - - - - -  
ა, ა - - - - - ლი - - - - - ლუ - ი - - - - -  
a, 1) a - - - - - li - - - - - lu - i - - - - -

1) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ბანის ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვარიანტი.  
1) The alternative variant of the bass part added by the editors was printed in small font.



1) ა, ა - - - - - ლი -  
ა, ა - - - - - ლი -  
2) a, a - - - - - li -

rit.  
ლუ - - - ი - - - - - ა!  
4) ლუ - - - ი - - - - - ა!  
lu - - - i 2) - - - - - al

30

კურთხეულ არს მომავალი  
Blessed is He Who Comes

კურთხეულ არს მომავალი სახელითა უ - ფლი - სა - თა; ღმე - რთი უ - ფა - ლი  
კურთხეულ არს მომავალი სახელითა უ - ფლი - სა - თა; ღმე - რთი უ - ფა - ლი  
k'urtkheul ars momavali sakhelita u - pli - sa - ta; ghme - rti u - pa - li

და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!  
და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!  
5) და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!

- 1) ხელნაწერში ამ რე-სთან დიეზია დასმული, ხოლო, მისი შემდეგი ორი მერვედი ბგერის ადგილი არ იკითხება. ეს სვლა (დო-რე) ჩვენი ჩამატებულია.
  - 2) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია ბანის ჩვენ მიერ ჩამატებული ალტერნატიული ვარიანტი.
  - 3) ეს ფერმატები ხელნაწერშია მოცემული.
  - 4) ამ ადგილებზე ბგერების სიმაღლე გაურკვეველია ხელნაწერში. აქ დაბეჭდილია ამ ფრაგმენტის ამოკითხვის ვარიანტები.
  - 5) ეს ბემოლი ჩვენი აღნიშნულია.
- 1) There is the sharp symbol in front of this D in the original manuscript, the following two quaver notes can not be read. This move (C-D) was added by the editors.  
2) The alternative variant of the bass part added by the editors was printed in small font.  
3) These fermatas are found in the original manuscript.  
4) The pitch of the notes in this part is unclear in the original manuscript. Here, variants of this fragment are printed.  
5) This flat symbol was added by the editors.



კვერექსი  
(ოთხხმიანი) <sup>1)</sup>

Litany  
(Four voices)

31

ა - - - - - მინ!

შენ, უ - - - - ფა - - - - ლო!  
shen, u - - - - pa - - - - lo!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

32

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

მო - გვმა - დლენ, უ - - - - ფა - - - - ლო!  
mo - gvma - dlen, u - - - - pa - - - - lo!

უ - - - - ფა - - - - ლო, შე - - - - გვი - - - - წყა - - - - ლენ!

u - pa - - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) როგორც ანთოლოგიის II—IV ტომებში დაბეჭდილ სხვა სამზე მეტხმიან ნიმუშებში, აქაც უმჯობესად მიგვაჩნია, ტრადიციული სამხმიანი ფაქტურით შესრულება. ამიტომ, უმჯობესი იქნება, თუ გალობისას №31—37 კვერექსებიდან არ შესრულდება ბანის პარტიის ზემოთ წერილი შრიფტით ნაბეჭდი III ხმა.

1) As with the more-than-three-voiced hymns printed in Volumes II-IV of the anthology, here, we assume performing the traditional three voiced texture to be preferable. Therefore, it is suitable not to perform the third voice part printed in small font above the bass part in the Litalies #31-37.

33

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

მო - გვმა - დლენ, უ - - - - - ფა - - - - - ლო!  
mo - gvma - dlen, u - - - - - pa - - - - - lo!

უ - - - - - ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!

u - pa - lo, she - - gvi - ts'qa - len!

34

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

მო - გვმა - დლენ, უ - - - - - ფა - - - - - ლო!  
mo - gvma - dlen, u - - - - - pa - - - - - lo!

უ - - - - - ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!

u - pa - - - - lo, she - - gvi - ts'qa - len!

35

უ - - - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

მო - - - - - გვმა - დლენ, უ - - - - - ფა - - - - - ლო!  
mo - - - - - gvma - dlen, u - - - - - pa - - - - - lo!

უ - - - - - ფა - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!

u - - - - - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

36

1)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - - - წყა - - - ლენ!

u - - - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

შენ, უ - ფა - - - - ლო!

shen, u - pa - - - - lo!

37

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!

მო - გვმა - დლენ, უ - ფა - - - - ლო!

mo - gvma - dlen, u - pa - - - - lo!

უ - ფა - ლო, შე - გვი - - - წყა - - - ლენ!

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

1) ამ რეჩიტატიულ ორმაგ „უფალო შეგვიწყალებ“ -ს №31—37-დან ნებისმიერი მუხლი შეიძლება მოეხმას.  
1) This two-time recitative of "Lord, Have Mercy" may be followed by any of the #31-37 stanzas.





1)

ყოველსა ადგილსა უფლებისა მი - სი - სა - სა ა - კურ - თხევს სუ - ლი - ჩე - მი უ - ფალ - სა!

2)

ყოველსა ადგილსა უფლებისა მი - სი - სა - სა ა - კურ - თხევს სუ - ლი - ჩე - მი უ - ფალ - სა!

qovelsa adgilsa uplebisa mi - si - sa - sa a - k'ur - tkhevs su - li - che - mi u - pal - sa!

დიდება მამასა და ძესა და წმი-და - სა სუ-ლსა, აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისა-

დიდება მამასა და ძესა და წმი-და - სა სუ-ლსა, აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისა-

3)

dideba mamasa da dzesa da ts'mi-da - sa su - lsa, ats' da maradis da uk'uniti uk'unisa -

მდე; ა-მინ! მხოლოდ-შობილო ძეო და სიტყვაო ღმრთისაო, უკვდავო ა - რსე-ბა-ო,

მდე; ა-მინ! მხოლოდ-შობილო ძეო და სიტყვაო ღმრთისაო, უკვდავო ა - რსე-ბა-ო,

mde; a - min! mkholod - shobilo dzeo da sit'qvaო ghmrtsiao, uk'vdavo a - rse - ba - o,

1) საგალობელში გამღერებულია 102-ე ფსალმუნის არა I, არამედ ბოლო მუხლი. შდრ. ანთოლოგიის II ტომის №249-ც ალსაველს, სადაც იგივე ტექსტია.

2) II ხმის პარტია ხელნაწერიდანაა.

3) ბანის პარტია ძირითადად საგალობლის ხელნაწერიდანაა გადმოტანილი, გარდა ფრაზებისა, რომლებშიც ბანის ფინალისა მი. ამ ფრაზებში ხელნაწერში ბანი სოლ-ით მთავრდება.

1) The last stanza of psalm #102 is sung instead of the first one. Compare to Antiphon #249-c of the second volume of the anthology.

2) The second voice part is from the original manuscript.

3) Most of the bass part is derived from the original manuscript of this hymn, except the phrases containing E in the bass finals. The bass part ends with G in the original manuscript of these phrases.



რომელმან თავს იდე ჩვენისა ცხოვრე-ბი - სა-თვის ხორცთა შესხმა სულისაგან წმიდისა  
რომელმან თავს იდე ჩვენისა ცხოვრე-ბი - სა-თვის ხორცთა შესხმა სულისაგან წმიდისა

romelman tavs ide chvenisa tskhovre - bi - sa - tvis khortsta sheshkma sulisagan ts'midisa

და მარიამისაგან ქალწულისა; და უქცევე-ლად კაც იქ - მენ; ჯვარს ეცვი, ქრისტე,  
და მარიამისაგან ქალწულისა; და უქცევე-ლად კაც იქ - მენ; ჯვარს ეცვი, ქრისტე,

da mariamisagan kalts'ulisa; da uktseve - lad k'ats ik - men; jvars etsvi, krist'e,

ღმერთო ჩვენო, სიკვდილითა სიკვდილი და-თრგუ-ნე, და დიდებულ ხარ წმიდისა  
ღმერთო ჩვენო, სიკვდილითა სიკვდილი და-თრგუ-ნე, და დიდებულ ხარ წმიდისა

ghmertო chveno, sik'vdilita sik'vdili da - trgu - ne, da didebul khar ts'midisa

სამებისა თანა,—მამისა და ყოვლად წმიდისა სუ - ლი - სა; გვა-ცხო-ვნენ ჩვენ!  
სამებისა თანა,—მამისა და ყოვლად წმიდისა სუ - ლი - სა; გვა-ცხო-ვნენ ჩვენ!

samebisa tana, mamisa da qovlad ts'midisa su - li - sa; gva-tskho - vnen chven!

1) ქვედა, ალტერნატიული ბგერა | სმაში ჩვენი ჩამატებულია.  
1) The lower, alternative note in the first voice part was added by the editors.



უფალო, შეგვიწყალებ  
(გრძელი)  
Lord, Have Mercy  
(Long)

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - - -  
 უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - - -  
 u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - - - - -

1)

ა - - - - - ლენ!  
 ა - - - - - ლენ!  
 ა - - - - - len!

1) წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ბანის მოძრაობის ჩვენ მიერ შემოთავაზებული ვარიანტები.  
 1) The variants of the bass part movement suggested by the editors were printed in small font.



მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ  
Come Let Us Worship



1)

მო - ვე - დით, თა - - ყვა - - - ნის - ვსცეთ  
მო - ვე - დით, თა - - ყვა - - - ნის - ვსცეთ  
mo - ve - dit, ta - - - qva - - - nis - - - vstset

და შე - - უ - - - ვრდეთ ქრი - - - სტე - სა!  
და შე - - უ - - - ვრდეთ ქრი - - - სტე - სა!  
da she - - - u - - - vrdet kri - - - st'e - sa!

გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ, ძე - ო ღმრთი - სა - - ო,  
გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ, ძე - ო ღმრთი - სა - - ო,  
gva - tskho - vnen chven, dze - o ghmrti - sa - - - o,

კვირას  
Sundays

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - - - - თით,  
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - - - - თით,  
agh - dgo - mi - lo mk'vdre - - - - tit,

1) ამ საგალობლის მელოდია განსაკუთრებით მსგავსია გელათის სკოლის „სადა“ „მოვედით თაყვანის-ვსცეთ“-ების მელოდებისა.  
1) The melody of these hymns are extremely similar to the simple melodies of "O Come, Let Us Worship" of the Gelati School.



ნმი-და-თა შო-რის სა - - - კვი - - - რვე - ლო,  
 ნმი-და-თა შო-რის სა - - - კვი - - - რვე - ლო,  
 ts'mi-da - ta sho - ris sa - - - k'vi - - - rve - lo,

მგა - - - ლო - - - ბე - - - ლნი შე - - - ნნი;  
 მგა - - - ლო - - - ბე - - - ლნი შე - - - ნნი;  
 mga - - - lo - - - be - - - lni she - - - nni;

1) *rit.*

ა - - - - - ლი-ლუ - - - ი - ა!  
 ა - - - - - ლი-ლუ - - - ი - ა!  
 a - - - - - li - lu - - - i - a!

2) *ossia:*  
ან ასე: *rit.*

ა - - - - - ლი-ლუ - - - ი - ა!  
 ა - - - - - ლი-ლუ - - - ი - ა!  
 a - - - - - li - lu - - - i - a!

1); 2) დაბოლოების ორივე ვარიანტი დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის ხელნაწერებშია მოცემული (რითაც თავისთავად ჩნდება ალუზია რაჟდენ ხუნდაძის მიერ ნოტირებულ (ხუნდაძე, 1911:8) გელათის სკოლის „სადა“ „მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ“-თან). მხოლოდ, დაბოლოების II ვარიანტი ხელნაწერში ნოტირებულია ქვემოთ მოცემული სახით:

1); 2) Both ways of finishing this phrase are found in the original manuscripts of D. Chijavadze-Mikhailov (that reminds us of the simple style variant of “O Come, Let Us Worship” of the Gelati School, notated by Razhden Khundadze (Khundadze, 1911:8)). The second variant of the ending is given as the following in the original manuscript (see below).

ა - - - - - ლი-ლუ - - - ი - ა!



წმიდაო ღმერთო  
Holy God



1) 2)

წმი - - - - და - ო ღმე - რთო, წმი - - - -  
წმი - - - - და - ო ღმე - რთო, წმი - - - -  
ts'mi - - - - da - o ghme - rto, ts'mi - - - -

და - ო ძლი - ე - რო, წმი - - - - და - ო  
და - ო ძლი - ე - რო, წმი - - - - და - ო  
da - o dzli - e - ro, ts'mi - - - - da - o

*rit.* უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! *recit.* დიდება... ან და...  
უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება... ან და...  
uk'v - da - vo, she - gvi - - ts'qa - len chven! dideba... ats' da...

უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ! წმი - და - ო უკვ - და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
u - k'u - ni - sa - mde; a - min! ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) საგალობლის I და II ხმები ხელნაწერიდანაა, გარდა II ხმის სვლისა მარცვლებზე „ლენ ჩვენ“, რომელიც ჩვენი შეწყობილია. ჩვენი შეწყობილია ჰიმნის ბანიც. ხელნაწერში „დიდება-ანდა“-ს მხოლოდ I ხმაა, მისი II-III ხმები ჩვენი შეწყობილია.

საგალობლის მელოდია ინტონაციურად უახლოვდება ანთოლოგიის II ტომის №407—410, კარბელაშვილთა ტრადიციის „მღვდელთმთავრის წმიდაო ღმერთო“-ს, წინამდებარე ტომის №73, დ. არაკიშვილის მიერ ნოტირებულ „სოფრონის წმიდაო ღმერთო“-ს და აგრეთვე, გელათის სკოლის სამგალობლო ტრადიციის „წმიდაო ღმერთო“-ს ვარიანტებს.

2) ხელნაწერში არაა ალტერაციის ნიშნები.

1) The first and the second voice parts of this hymn are from the original manuscript, excluding the move in the second voice part on the syllables “-len chven”, which were added by the editors. The bass part of this hymn was also arranged by the editors. There is only the first voice part of “Glory, Now And” in the original manuscript, its second and the third voice parts were added by the editors. The melody of this hymn intonationally is close to the easier variants of #407-410 of the second volume of the anthology, “Holy God” of Karbelashvili tradition, and also the Arakishvili notated hymn #73 in this volume, “Holy God of Sophrony.” See also the variant “Holy God” of the Gelati School chanting tradition.

2) There are no accidentals in the original manuscript.



წმიდაო ღმერთო,<sup>1)</sup>  
Holy God



Adagio 2)

წმი-და - ო ღმე - რთო, წმი-და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო,  
წმი-და - ო ღმე - რთო, წმი-და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და - ო უკვ - და - ვო,  
ts'mi-da - o ghme - rto, ts'mi-da - o dzli - e - ro, ts'mi - da - o uk'v - da - vo,

შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
she - gvi - ts'qa - len chven!

*recit.*  
დიდება... ან და... უ - კუ - ნი - სა - მდე, ა - მინ!  
დიდება... ან და... უ - კუ - ნი - სა - მდე, ა - მინ!  
dideba... ats' da... u - k' u - ni - sa - mde, a - min!

*tempo I*

წმი-და - ო უკვ-და-ვო შე-გვი-წყა-ლენ ჩვენ!  
წმი-და - ო უკვ-და-ვო შე-გვი-წყა-ლენ ჩვენ!  
წმი-და - ო ღმე - რთო,  
წმი-და - ო ღმე - რთო,  
ts'mi-da - o uk'v - da - vo she - gvi - ts'qa - len chven! ts'mi - da - o ghme - rto,

*rit.*

წმი-და - ო ძლი-ე - რო, წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
წმი-და - ო ძლი-ე - რო, წმი-და - ო უკვ-და - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
ts'mi-da - o dzli - e - ro, ts'mi - da - o uk'v - da - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ხელნაწერებში ამ „წმიდაო ღმერთო“-ს II ხმის 2 ჩანაწერია შემორჩენილი (მათ შორის, ერთი, დაზიანებული და თავნაკლულია). მათში საგალობელი ალტერაციის ნიშნების გარეშეა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი I-III ხმები, აგრეთვე რეჩიტატიული „დიდება-ან და“ და ვარსკვლავით მონიშნული ფინალური კადანსი ჩვენი შეწყობილია.  
2) ტემპი ჩვენ მივუთითეთ. წვრილი გრძლიობის ნოტებით ჩანერილი ეს ჰიმნი, ნელა, ვედრების განწყობით უნდა შესრულდეს.  
1) Two recordings of the second voice part of this “O, Holy God” are preserved in the original manuscripts (one of them is damaged and missing the beginning part). This hymn is notated without accidentals. The first and third voice parts were added by the editors, as well as the recitative “Glorify Now And,” and the final cadence marked with a star symbol.  
2) This tempo marking was added by the editors because the original was notated with short value notes. This hymn should be performed slowly in the manner of supplication.



წმიდაო ღმერთო  
Holy God



1. 1)

2. 3)

1) 1) „წმიდაო ღმერთო“ ხელნაწერში 3 ხმაშია ჩანერილი, ალტერაციის საგასაღებო ნიშანთა გარეშე. აქ წარმოდგენილი ზანის ზედა ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია, ქვედა ხელნაწერიდანაა. ხელნაწერისეული II-III ხმები შეცვლილია ნაგებობაში „ძლიერო“.  
 2) ხელნაწერში აქ, პირველ ფა-სთან დიეზია მიწერილი, შემდეგთან — ბეკარი.  
 3) II და III „წმიდაო ღმერთო“-ები და რეჩიტატიული ნაწილი ხელნაწერში ოთხხმიანი ფაქტურითაა ჩანერილი (ალტერაციის ნიშნების გარეშე). წინამდებარე პარტიტურაში მათი მელოდია გადმოტანილია, ჩვენ მიერ დამუშავებულ II-III ხმებთან ერთად.  
 1) The first “Holy God” is recorded with three voices in the original manuscript, without the key-signature accidentals. The upper variant of the bass part added by the editors is from the original manuscript. The second and the third voice parts from the original manuscript were changed in the construction “dzliero”.  
 2) Here, in the original manuscript, the sharp symbol is written in front of the first F, and a natural in front of the next F.  
 3) The second and the third “Holy Gods” and the recitative were notated in the original manuscript with four-voiced texture (without accidentals). Its melody is derived in this score along with the the second and the third voice parts elaborated by the editors.





ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა  
 ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ! დიდება მამასა და ძესა და წმიდასა  
 vo, she - gvi - ts'qa - len chven! dideba mamasa da dzesa da ts'midasa

სულსა, ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! წმიდაო უკვდავო შეგვიწყალებ ჩვენ!  
 სულსა, ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ამინ! წმიდაო უკვდავო შეგვიწყალებ ჩვენ!  
 suls'a, ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; amin! ts'midao uk'vdavo shegvits'qalen chven!

3.

წმი-და - ო ღმე-რთო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და -  
 წმი-და - ო ღმე-რთო, წმი - და - ო ძლი - ე - რო, წმი - და -  
 ts'mi-da - o ghme - rto, ts'mi - da - o dzli - e - ro, ts'mi - da -

ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
 ო უ - კვდა - ვო, შე - გვი - წყა - ლენ ჩვენ!  
 o u - k'vda - vo, she - gvi - ts'qa - len chven!

1) ამ უნისონით მთავრდება ბოლო „წმიდაო ღმერთო“ დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის კრებულში, ოთხხმიან ფაქტურაშიც. ასეთი დასასრული ამ მელოდიის მქონე არც ერთ „წმიდაო ღმერთო“-ს არ აქვს (იხ. ანთ. II ტომი, №380—386, IV ტომი, №72).  
 1) The last "Holy God" in the collection of D. Chijavadze-Mikhailov ends with this unison, even in the four-voiced texture. Other such "Holy God" hymns that share this melody do not share this ending (see the anthology, second volume, #380-386 hymns, fourth volume, #72 hymn).



წარდგომები<sup>1) 2)</sup>

Prokeimena

აღდგომის (კვირის) წირვის სამოციქულოს წარდგომები

Sunday Liturgy Prokeimena for the Epistle

ჴმაგ ა

Tone I

45

3) *ossia:*  
ან ასე:

1) №45—51 წარდგომებს აქ წარმოდგენილი სახე ჩვენ მივეცით. ხელნაწერში №45 წარდგომა ოთხხმიანია, დანარჩენების მხოლოდ I ხმის მელოდიებია ჩანერილი.

2) №46—51 წარდგომები შავი ხელნაწერებიდანაა აღებული. ამდენად, აქ არაა წარმოდგენილი სხვადასხვა ხმის და განგების წარდგომათა სრული კორპუსები.

ამასთან, განსაკუთრებული ურთიერთმსგავსებით გამორჩეული ამ წარდგომების მელოდიები, სავარაუდოდ, არა 8 ხმის სისტემის, არამედ საზოგადო ჰანგებს წარმოადგენენ.

3) წერილი შრიფტით მოცემულია ფრაგმენტის „ჩვენ ზედა“, ერთ-ერთ ხელნაწერში მოცემული ვარიანტი.

1) The graduals #45-51 with these features were changed by the editors. Gradual #45 has four voices in the original manuscript, and only the melodies of the first voice part of the graduals were notated.

2) The graduals #46-51 were taken from the rough draft manuscripts. Therefore, complete information on their tonal assignment was not available. Presumably, such similar melodies of these Graduals represent general tunes instead of the melodies of the Eight Tone system.

3) The variant of the fragment “chven zeda” found in one of the original manuscripts is presented in small font.



ჴმად გ  
Tone III



უ - გა - ლობ-დით ღმერ-თსა ჩვე - ნსა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა -

უ - გა - ლობ-დით ღმერ-თსა ჩვე - ნსა, უ - გა - ლო - ბდით! უ - გა -

u - ga - lob - dit ghmer-tsa chve-nsa, u - ga - lo - bdit! u - ga -

ლო - ბდით მე - უ - ფე - - - სა ჩვენ - სა უ - გა - ლო - ბდით!

ლო - ბდით მე - უ - ფე - - - სა ჩვენ - სა უ - გა - ლო - ბდით!

lo - bdit me - u - pe - - - sa chven - sa u - ga - lo - bdit!

ჴმად ვ  
Tone VI

ა - ცხოვ-ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა - კურ - თხე

ა - ცხოვ-ნე, უ - ფა - ლო, ე - რი შე - ნი, და ა - კურ - თხე

a - tskhov-ne, u - pa - lo, e - ri she - ni, da a - k'ur - tkhe

სამ-კვი-დრე - ბე - ლი შე - ნი!

სამ-კვი-დრე - ბე - ლი შე - ნი!

sam - k'vi - dre - be - li she - ni!



ორშაბათისა და მთავარანგელოსთა წირვის  
სამოციქულოს წარდგომა, ჳმაჲ დ

Prokeimenon for the Epistle for Mondays and the Archangels - Tone IV



რო - მელ - მან შექმ - ნნა ან - გე - ლოს - ნი მი - სნი სუ - ლად  
რო - მელ - მან შექმ - ნნა ან - გე - ლოს - ნი მი - სნი სუ - ლად  
ro - mel - man shekm - nna an - ge - los - ni mi - sni su - lad

და მსა - ხურ - ნი მი - სნი ა - ლად ცე - ცხლი - სა!  
და მსა - ხურ - ნი მი - სნი ა - ლად ცე - ცხლი - სა!  
da msa - khur - ni mi - sni a - lad tse - tskhli - sa!

49

ხუთშაბათისა და მოციქულთა წირვის  
სამოციქულოს წარდგომა, ჳმაჲ ზ

Prokeimenon for the Epistle for Thursdays and the Apostles - Tone VIII

ყო - ველ - სა ქვე - ყა - ნა - სა გან - ხდა ხმა მა - თი  
ყო - ველ - სა ქვე - ყა - ნა - სა გან - ხდა ხმა მა - თი  
qo - vel - sa kve - qa - na - sa gan - khda khma ma - ti

და კი - დე - თა სო - ფლი - სა - თა სი - ტყვა - ნი მა - - - თნი!  
და კი - დე - თა სო - ფლი - სა - თა სი - ტყვა - ნი მა - - - თნი!  
da k'i - de - ta so - pli - sa - ta si - t'qva - ni ma - - - tni!



სხვადასხვა წმიდათა ცისკრის სახარებისა და წიგნის  
სამოციქულოს წარდგომა, ჳჰაჲ დ



**Prokeimenon for the Matins Gospel Reading and the Sunday  
Epistle for Various Saints - Tone IV**

ჰა - ტი - ო - სან არს ნი - ნა - შე უ - ფლი - სა სი - კვდი - ლი წმი - და - თა მის - თა!

ჰა - ტი - ო - სან არს ნი - ნა - შე უ - ფლი - სა სი - კვდი - ლი წმი - და - თა მის - თა!

p'a - t'i - o - san ars ts'i - na - she u - pli - sa si - k'vdi - li ts'mi - da - ta mis - ta!

ამაღლების წიგნის სამოციქულოს წარდგომა, ჳჰაჲ ზ

**Prokeimenon for the Epistle on the Ascension - Tone VII**

51

ა - მაღ - ლდი ცა - თა ში - ნა, ღმე - - - რთო, და ყო - ველ - სა

ა - მაღ - ლდი ცა - თა ში - ნა, ღმე - - - რთო, და ყო - ველ - სა

a - magh - ldi tsa - ta shi - na, ghme - - - rto, da qo - vel - sa

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და არს დი - დე - ბა შე - ნი!

ქვე - ყა - ნა - სა ზე - და არს დი - დე - ბა შე - ნი!

kve - qa - na - sa ze - da ars di - de - ba she - ni!



ალილუია  
Alleluia



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი -

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i -

ა!

ა!

a!

53

რომელნი ქერუბიმთა<sup>1)</sup>  
Cherubic Hymn

რო - - - მე - - - - - ლნი ქე - რუ - - - -

რო - - - მე - - - - - ლნი ქე - რუ - - - -

ro - - - me - - - - - lni ke - ru - - - -

1) ჰიმნის ორიგინალურ ოთხხმიან ჩანაწერში, კადანსების უმეტესობაში, იკვეთება მისწრაფება უნისონური ფინალისისაკენ. წინამდებარე პუბლიკაციაში, ყოველი მუხლის ბოლოს, უნისონურ კადანსებთან ერთად, წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ჩვენ მიერ განყოფილი კვინტური ფინალისის მქონე (კვინტურ ფონზე II ხმის სახასიათო ფიგურაციებით აგებული) კადანსებიც. მგალობლებს შეუძლიათ, სურვილისამებრ, შეასრულონ ან უნისონური, ან კვინტური კადანსები.

ეს საგალობელი კარგი მაგალითია შედარებისათვის, დ. ჩიჯავაძე-მიხაილოვის მიერ ნოტირებულ, №16 იმავსახელიან, მეტად „გამშვენებულ“ ჰიმნთან, რომელშიც მკაფიოდ ჩანს „გამშვენების“ მიზნით განვრცობილი მელიზმატიკური მელოდური ფრაგმენტები და პოლიფონიურად უფრო განვითარებული ნაგებობები.

1) In the original four-voiced rendition of this hymn, most of the cadences resolve in unison. In this publication, the editors added in small font cadence notes at the fifth interval at the end of each stanza (arranged with figurations characteristic to the second tone, with the fifth interval background). Chanters may perform it either way.

This hymn is a good example to compare to the ornamental hymn #16 with the same name notated by D. Chijavadze-Mikhailov, in which for the purpose of “ornamenting”, we can clearly see an extended melismatic melodic fragment and more developed polyphonic constructions.



ბი - - - მთა  
ბი - - - მთა  
bi - - - mta

*ossia:*  
*ან ასე:*

ბი - - - მთა  
ბი - - - მთა  
bi - - - mta

სა - - - ი - დუ - - - მლოდ  
სა - - - ი - დუ - - - მლოდ  
sa - - - i - du - - - mlod

*ossia:*  
*ან ასე:*

მლოდ  
მლოდ  
mlod

ვე - - - მსგა - - - ვსე - - - ნით, და ცხო-ველს მყო-  
ვე - - - მსგა - - - ვსე - - - ნით, და ცხო-ველს მყო-  
ve - - - msga - - - vse - - - nit, da tskho - vels mqo-

*ossia:*  
*ან ასე:*

ვსე - ნით,  
ვსე - ნით,  
vse - nit,



ფე - - - ლი - - - - სა სა - მე - ბი - სა

ფე - - - ლი - - - - სა სა - მე - ბი - სა

pe - - - - li - - - - sa sa - me - bi - sa

1) *ossia:*  
ან ასე:

სა

სა

sa

სამ-წმი-და არ-სო-ბი-სა გა-ლო-ბა-სა

სამ-წმი-და არ-სო-ბი-სა გა-ლო-ბა-სა

sam-ts'mi-da ar-so-bi-sa ga-lo-ba-sa

შე - - - ვსნი - - - რავთ,

შე - - - ვსნი - - - რავთ,

she - - - vsts'i - - - ravt,

1) *ossia:*  
ან ასე:

რავთ,

რავთ,

ravt,

1) ეს ნაგებობა ორივე ფრაგმენტის («ცხოველსმყოფელისა», «სამეზისა») ბოლო მარცვლის («სა») გამღერებისათვის შეიძლება იყოს გამოყენებული.

1) This construction can be used to sing the last syllable ("sa") of both fragments ("tskhovelsmkopelisa", and "samebisa").





ყო - ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო - - - -  
ყო - ვე - ლი - ვე მსო - ფლი - ო - - - -  
qo - ve - li - - - ve mso - pli - o - - - -

ო

*ossia:*  
ან ასე:

ო

და - უ - ტე - ოთ ზრუ - - - ნვა - - - - ი!  
და - უ - ტე - ოთ ზრუ - - - ნვა - - - - ი!  
da - u - t'e - ot zru - - - nva - - - - i!

*ossia:*  
ან ასე:

ნვა!  
ნვა!  
nval



მრწამსი<sup>1)</sup>  
The Creed



მრწამს: ერ-თი ღმერთი, მამა ყოვლისა მპყრობელი, შემოქმედი ცათა და ქვეყანისა, ხილულთა

მრწამს: ერ-თი ღმერთი, მამა ყოვლისა მპყრობელი, შემოქმედი ცათა და ქვეყანისა, ხილულთა

mrt'sams: er - ti ghmerti, mama qovlisa mp'qrobeli, shemokmedi tsata da kveqanisa, khilulta

ყო-ველ-თა და ა - რა ხი-ლულ-თა; და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღმრთისა

ყო-ველ-თა და ა - რა ხი-ლულ-თა; და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღმრთისა

qo - vel - ta da a - ra khi - lul - ta; da erti upali ieso krist'e, dze ghmrtisa

მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი უწინარეს ყოველთა სა - უ - კუ - ნე - თა,

მხოლოდ - შობილი, მამისაგან შობილი უწინარეს ყოველთა სა - უ - კუ - ნე - თა,

mkholod - shobili, mamsagan shobili uts'inares qovelta sa - u - k'u - ne - ta,

ნათელი ნათლისაგან, ღმერთი ჭეშმარიტი ღმრთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და ა -

ნათელი ნათლისაგან, ღმერთი ჭეშმარიტი ღმრთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და ა -

nateli natlisagan, ghmerti ch'eshmarit'i ghmrtisagan ch'eshmarit'isa, shobili da a -

1) წინამდებარე „მრწამსი“, №39 „მხოლოდ-შობილი“ და №57 „მამაო ჩვენო“ იდენტურ ჰანგზეა დაფუძნებული.  
1) This “Creed”, the hymn “Only-begotten Son” #39, and the hymn “Our Father” #57 are all based on an identical tune.



რა ქმნი-ლი, თანა-არსი მამისა, რომლისაგან ყო - ვე - ლი შე - იქმ - ნა,  
 რა ქმნი-ლი, თანა-არსი მამისა, რომლისაგან ყო - ვე - ლი შე - იქმ - ნა,  
 ra kmni - li, tana - arsi mamisa, romlisagan qo - ve - li she - ikm - na,

რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის, გარდა-მო - ხდა ზე-ცით,  
 რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის, გარდა-მო - ხდა ზე-ცით,  
 romeli chventvis, k'atstatvis, da chvenisa tskhovrebisatvis, garda - mo - khda ze - tsit,

და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმიდისა და მარიამისაგან ქალწულისა და გა-ნკა-ცნა,  
 და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმიდისა და მარიამისაგან ქალწულისა და გა-ნკა-ცნა,  
 da khortsni sheikhna sulisagan ts'midisa da mariamisagan kalts'ulisa da ga-nk'a-tsna,

და ჯვარს ეცვა ჩვენთვის პონტოელისა პილატეს-ზე და ივ - ნო, და და - ე - ფლა,  
 და ჯვარს ეცვა ჩვენთვის პონტოელისა პილატეს-ზე და ივ - ნო, და და - ე - ფლა,  
 da jvars etsva chventvis p'ont'oelisa p'ilat'es - ze da iv - no, da da - e - pla,



და აღდგა მესამესა დღესა, მსგავსად წე - რი - ლი - სა, და ამაღლდა ზეცად,  
და აღდგა მესამესა დღესა, მსგავსად წე - რი - ლი - სა, და ამაღლდა ზეცად,  
da aghdga mesamesa dghesa, msgavsad ts'e - ri - li - sa, da amaghlda zetsad,

და მჯდომარე არს მარჯვენით მა - მი - სა, და კვალად მომავალ არს დიდებით,  
და მჯდომარე არს მარჯვენით მა - მი - სა, და კვალად მომავალ არს დიდებით,  
da mjdomare ars marjvenit ma - mi - sa, da k'valad momaval ars didebit,

განსჯად ცხოველთა და მკვდართა, რომლისა სუფევისა ა - რა არს და - სასრულ;  
განსჯად ცხოველთა და მკვდართა, რომლისა სუფევისა ა - რა არს და - სასრულ;  
gansjad tskhovelta da mk'vdarta, romlisa supevisa a - ra ars da - sa - srul;

და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყოფელი, რომელი მამისა - გან გა - მო - ვალს,  
და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყოფელი, რომელი მამისა - გან გა - მო - ვალს,  
da suli ts'mida, upali da tskhovels - mqopeli, romeli mamisa - gan ga - mo - vals,



მამისა თანა და ძისა თანა თაყვანის - იცემების და ი - დი - დე - ბის, რომელი იტყოდა წინა -  
 მამისა თანა და ძისა თანა თაყვანის - იცემების და ი - დი - დე - ბის, რომელი იტყოდა წინა -  
 mamisa tana da dzisa tana taqvanis - itsemebis da i - di - de - bis, romeli it'qoda ts'ina -

სწარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ; ერთი, წმიდა, კათოლიკე და სამოციქულო ე - კლე - სი - ა!  
 სწარ - მეტ - ყველ - თა მი - ერ; ერთი, წმიდა, კათოლიკე და სამოციქულო ე - კლე - სი - ა!  
 sts'ar - met' - qvel - ta mi - er; erti, ts'mida, k'atolik'e da samotsikulo e - k'le - si - a!

აღვიარებ ერთსა ნათლისღებასა, მოსატევებელად ცო - დვა - თა! მოველი აღდგომასა მკვდრეთით  
 აღვიარებ ერთსა ნათლისღებასა, მოსატევებელად ცო - დვა - თა! მოველი აღდგომასა მკვდრეთით  
 aghviareb ertsa natlisghebasa, mosat'evebelad tso - dva - tal moveli aghdgomasa mk'vdretit

1) *Lento, maestoso*  
 ნელა, დიდებულებით

და ცხორებასა მერმისსა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!  
 და ცხორებასა მერმისსა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!  
 da tskhorebasa mermisssa mis sa - u - k'u - ni - sa - sa! a - min!

1) ეს აგოგიური და ექსპრესიული ნიუანსები ჩვენ აღვნიშნეთ, რომ წვრილი გრძლიობის ნოტებით ჩანერილი ბოლო მუხლი ძალიან ჩქარი არ გამოვიდეს.

1) These agogic and expressive nuances were added by the editors in order to avoid fast tempos when viewing short note values in the last stanza.



ღირს არს და მართალ  
Meet and Right It Is



1)

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა  
ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - მა მა - მი - სა  
ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - ma ma - mi - sa

და ძი - სა და წმი - დი - სა - სუ - ლი - - სა, სა - მე - ბი - სა  
და ძი - სა და წმი - დი - სა - სუ - ლი - - სა, სა - მე - ბი - სა  
da dzi - sa da ts'mi - di - sa - su - li - - sa, sa - me - bi - sa

*rit.*

ერთ - არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - - - ლი - სა!  
ერთ - არ - სე - ბი - სა და გა - ნუ - ყო - ფე - - - ლი - სა!  
ert - ar - se - bi - sa da ga - nu - qo - pe - - - li - sa!

56

წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო  
Holy, Holy, Holy

2)

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ!  
წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა - ბა - ოთ!  
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o u - pa - lo sa - ba - ot!

1); 2) „ღირს არს და მართალ“-ის და „წმიდაო, წმიდაო“-ს წინამდებარე მელოდიები, ჩვენი აზრით, ერთფეროვანია. მათ აკლიათ ექვართული კანონის საგალობლებისთვის საზოგადოდ დამახასიათებელი გამომსახველობა. მაგრამ, რადგანაც წყაროებში ამ ჰანგების სხვა სანოტო ჩანაწერი არ არსებობს, წინამდებარე საგალობლები მაინც წარმოვადგინეთ ანთოლოგიაში, ჩვენ მიერ შეწყობილი II-III სმებით.

1); 2) This melodies of "Meet And Right It Is" and "Holy, Holy" are monotonous in our opinion. They lack a general expressivity that is characteristic to eucharistic hymns. Since other notation does not exist, however, we thought it worthwhile to print these hymns in the anthology, with the second and the third voice parts arranged by the editors.



სავ-სე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა!

სავ-სე ა - რი - ან ცა - ნი და ქვე - ყა - ნა დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა!

sav - se a - ri - an tsa - ni da kve - qa - na di - de - bi - ta she - ni - ta!

ო - სან - ნა მა - ლალ - თა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

ო - სან - ნა მა - ლალ - თა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი

o - san - na ma - ghal - ta shi - na! k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სან - ნა მა - ლალ - თა ში - - -

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სან - ნა მა - ლალ - თა ში - - -

sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta! o - san - na ma - ghal - ta shi - - -

ი - - - - ი - - - - ნა!

ი - - - - ი - - - - ნა!

i - - - - i - - - - na!

*rit.*



მამაო ჩვენო  
Our Father



მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმიდა იყავნ სახელი შენი,  
მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა, წმიდა იყავნ სახელი შენი,

ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na, ts'mida iqavn sakheli sheni,

მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, იყავნ ნება შენი, ვითარცა ცათა შინა,  
მო - ვე - დინ სუ - ფე - ვა შე - ნი, იყავნ ნება შენი, ვითარცა ცათა შინა,

mo - ve - din su - pe - va she - ni, iqavn neba sheni, vitartsa tsata shina,

ეგრეცა ქვეყანა - სა ზე - და; პური ჩვენი არსობისა მო - მეც ჩვენ დღეს,  
ეგრეცა ქვეყანა - სა ზე - და; პური ჩვენი არსობისა მო - მეც ჩვენ დღეს,

egretsa kveqana - sa ze - da; p'uri chveni arsobisa mo - mets chven dghes,

და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვენნი, ვითარცა ჩვენი მიუტევებთ თანამდე -  
და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვენნი, ვითარცა ჩვენი მიუტევებთ თანამდე -

da momit'even chven tananadebni chvenni, vitartsa chveni miut'evibt tanamde -



ბთა მათ ჩვენ-თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - სა - ცდე - ლსა,  
ბთა მათ ჩვენ-თა, და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ გან - სა - ცდე - ლსა,  
bta mat chven-ta, da nu she - mi - qva - neb chven gan - sa - tsde - lsa,

1) *rit.*

ა - რა - მედ მი - ხსნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!  
ა - რა - მედ მი - ხსნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!  
a - ra - med mi - khsnen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

*ossia:*  
ან ასე:

*rit.*

ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!  
ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!  
chven bo - ro - t'i - sa - gan!

*ossia:*  
ან ასე:

*rit.*

ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!  
ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!  
chven bo - ro - t'i - sa - gan!

1) საგალობელი ბოლონაკლულია — მისი ხელნაწერის დაბოლოება (სიტყვიდან „არამედ“) დაკარგულია. საგალობლის ბოლო ნაწილი აღდგენილია იდენტური მელოდის მქონე №39 „მხოლოდ-შობილი“-სა და №54 „მრწამსი“-ს მიხედვით. აქვე გთავაზობთ საკადანსო ნაგებობის „გამშვენებულ“ ვერსიებსაც.

1) The ending section of this hymn is missing from the original (from the word “aramed”). The last part of this hymn was revived by the editors based on the tune of the hymns, “Only-begotten Son” #39, and “The Creed” #54.

We also suggest the “ornamented” versions of the cadence constructions.

დიმიტრი არაყიშვილის მიერ ნოტირებული და გამოცემული

იოანე ოქროპირის  
წირვის საგალობლები

\* \* \*

**Chants for the Liturgy of  
John Chrysostom**

Notated and published by Dimitri Arakishvili





დიდი კვერექსი  
Great Litany



Molto Adagio

ა - - - - - მინ!  
ა - - - - - მინ!  
a - - - - - min!

59

Adagio

უ-ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
უ-ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
u - pa - - - - - lo, she - - - - - gvi - - - - - ts'qa - - - - - len!

60

Adagio

უ - - - - - ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
უ - - - - - ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
u - - - - - pa - - - - - lo, she - - - - - gvi - - - - - ts'qa - - - - - len!

61

Adagio

უ - - - - - ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
უ - - - - - ფა - - - - - ლო, შე - - - - - გვი - - - - - წყა - - - - - ლენ!  
u - - - - - pa - - - - - lo, she - - - - - gvi - - - - - ts'qa - - - - - len!

1) დიმიტრი არაკიშვილი: „ეს ნიშანი აჩვენებს, სად სუნთქავდნენ მგალობლები (ფონოჩანანერში)“.  
1) Dimitri Arakishvili: "this sign indicates where the chanters breathed (in the audio recording)."



62

Adagio

უ - - - ფა - ლო, შე - - - გვი - წყა - - ლენ!  
u - - - pa - lo, she - - - gvi - ts'qa - - len!

63

Moderato

უ - ფა - - - ლო, შე - გვი - - წყა - ლენ!  
u - pa - - - lo, she - gvi - - ts'qa - len!

64

Adagio

შე - ნ, 1) უ - თი - უ - - - ფა - - - - ლო!  
შე - ნ, 2) უ - თი - უ - - - ფა - - - - ლო!  
she - n, e - - u - oi - u - - - pa - - - - lo!

65

Adagio

ა - - - - ი - ია - - - ა - - - - - მინ!  
a - - - - i - ia - - - a - - - - - min!

1) დ. არაყიშვილის მიერ გამოცემულ საგალობლებში, განსაკუთრებით ხშირად გხვდება სიტყვებში ჩამატებული, აზრს მოკლებული ფონემები. ვფიქრობთ, აქაც, და სხვა საგალობლებშიც, მაგალობელთა სურვილის შემთხვევაში, დასაშვებია მათი გამოტოვება და მხოლოდ სიტყვათა მარცვლების გამღერება.

2) დ. არაყიშვილი: «ეს ბგერა უფრო დაბალია ფორტეპიანოსთან შედარებით (ფონოჩანანერში)».

1) In the hymns published by D. Arakishvili, there are plenty of functionless phonemes added to the text. We assume that here as well as in other hymns, it is acceptable to skip them and sing only the syllables of the words.

2) D. Arakishvili: "this note is lower compared to the piano (in the audio recording)".



ა აღსავალი  
აკურთხევს სული ჩემი უფალსა

Antiphon 1

Bless the Lord

Adagio



დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა! ა - კურ - თხევს

მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სუ - ლსა! ა - კურ - თხევს

di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa su - lsa! a - k'ur - tkhevs

სუ - ლი ჩე - მი - უ - ფალ - სა და ყოველი გონება ჩემი სახელსა წმიდასა მი -

სუ - ლი ჩე - მი - უ - ფალ - სა და ყოველი გონება ჩემი სახელსა წმიდასა მი -

su - li che - mi - u - pal - sa da qoveli goneba chemi sakhelsa ts'midasas mi -

სსა; კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

სსა; კურ - თხე - ულ ხარ შენ, უ - ფა - ლო!

ssa; k'ur - tkhe - ul khar shen, u - pa - lo!

ბ აღსავალი  
მხოლოდ - შობილი ძე

Antiphon 2

Only Begotten

Andante

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ! მხოლოდ - შობილი ძე და სიტყვა

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ! მხოლოდ - შობილი ძე და სიტყვა

ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; a - min! mkholod - shobili dze da sit'qva

1) „ან და მარადის“ ორიგინალურ გამოცემაში არაა. აქ შესაძლებელია II აღსავალში დაბეჭდილი „ან და“-ს გალობა.  
 2) დ. არაკიშვილი: „ბგერა ფა დიეზი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 3) დ. არაკიშვილი: „რე დიეზი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 4) გამოცემაში გაურკვეველია, „უკუნისამდე“-მდე, II და III ხმაში პაუზებია თუ, ჩვენ მიერ წვრილი ფონტით ნაბეჭდი ბგერები.  
 1) „Now and...“ is not in the original publication. Chanting „Now and...“ printed in the second antiphon is acceptable here.  
 2) D. Arakishvili: „The note F sharp was performed lower (in the audio recording)“.  
 3) D. Arakishvili: „D sharp was performed lower (in the audio recording)“.  
 4) It is unclear in the publication whether there are pauses in the second and the third voice parts before „uk'unisamde“; we printed these in small font.

1)

ღმრთი-სა, უკვ - და - ვი არ - სე - ბა; თავს იდვა ჩვენისა ცხოვრე -  
ღმრთი-სა, უკვ - და - ვი არ - სე - ბა; თავს იდვა ჩვენისა ცხოვრე -  
ghmrti - sa, uk'v - da - vi ar - se - ba; tavs idva chvenisa tskhovre -

ბი - სა-თვის: ხორ-ცნი შე - ი - სხნა სულისაგან წმიდისა და მარიამისა ქალწულისაგან,  
ბი - სა-თვის: ხორ-ცნი შე - ი - სხნა სულისაგან წმიდისა და მარიამისა ქალწულისაგან,  
bi - sa - tvis: khor - tsni she - i - skhna sulisagan ts'midisa da mariamisa kalts'ulisagan,

2)

უქცეველად განკა-ცნა; და ჯვარს - ეცვა ქრისტე, ღმერ-თი ჩვე-ნი, სიკვ-დი -  
უქცეველად განკა-ცნა; და ჯვარს - ეცვა ქრისტე, ღმერ-თი ჩვე-ნი, სიკვ-დი -  
uktsevelad gank'a-tsna; da jvars - etsva krist'e, ghmer - ti chve-ni, sik'v - di -

V

ლი - თა სიკვ-დილი დასთრ-გუ-ნა; და ერთი წმიდისა სამე-ბი - სა თანა დიდებულ  
ლი - თა სიკვ-დილი დასთრ-გუ-ნა; და ერთი წმიდისა სამე-ბი - სა თანა დიდებულ  
li - ta sik'v - dili dastr - gu - na; da erti ts'midisa same - bi - sa tana didebul

1) დ. არაკიშვილი: „ეს ერთი მეოთხედი Andante-ს ტემპით (სრულდება ფონოჩანანერში)“.  
2) დ. არაკიშვილი: „ფერმატა ცოტა ხნით უნდა გაგრძელდეს“.  
3) დ. არაკიშვილი: „ეს ბგერა, ფორტეპიანოსთან შედარებით, უფრო დაბლა (სრულდება ფონოჩანანერში)“.  
1) D. Arakishvili: "This one crotchet was performed with Andante tempo (in the audio recording)".  
2) D. Arakishvili: "The fermata must be continued shortly".  
3) D. Arakishvili: "This note, compared to the piano, was performed lower (in the audio recording)".



Andante rit.

არს,—მა - მი - სა და ყოვ-ლად წმი - დი - სა სუ - ლი - სა! გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!

ars, ma - mi - sa da qov - lad ts'mi - di - sa su - li - sa! gva - tskho - vnen chven!

68

უფალო, შეგვიწყალებნ (გრძელი)  
Lord, Have Mercy (long)

Allegro non troppo rit. Molto adagio

უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - - - ი - ა - - - - -

ლო, შე - გვი - წყა - - - - - ი - ა - - - - -

u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - - - - - i - a - - - - -

ა - - - ი - ა - - - - - ლენ - - - ე - ი -

ა - - - ი - ა - - - - - ლენ - - - ე - ი -

a - - - i - a - - - - len - - - e - i -

rit.

ე - - - ე - - - - - ა - - - - - ი - ა

ე - - - - - ე - - - - - ა - - - - - ა

e - - - - - e - - - - - a - - - - - i - a

- 1) დ. არაკიშვილი: „ამ ტაქტში რე და დო დიეზები დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“ .
- 2) დ. არაკიშვილი: „ამ ტაქტში ლა დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 3) დ. არაკიშვილი: „მელიზმები არც ისე ჩქარა გამოითქმის (ფონოჩანანერში)“.
- 1) D. Arakishvili: "D and C sharps in this bar were performed lower (in the audio recording)".
- 2) D. Arakishvili: "In this bar, A was performed lower (in the audio recording)".
- 3) D. Arakishvili: "The Melismas were not performed quickly (in the audio recording)".





მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ  
Come, Let Us Worship



Andante

მო - - - ვე - - - დი - თ, თა - - - ყვა - - - ნი - ს -  
mo

მო - ვე - - - დი - თ, თა - - - ყვა - - - ნი - ს -  
1)

mo - ve - - - di - t, ta - - - qva - - - ni - s -

ვსცეთ - ე - ი - ე და შე - - - უ - ვრდეთ  
3) 3)

ვსცეთ - ე - ი - ე და შე - - - უ - ვრდეთ

vstset - e - i - e da she - - - u - vrdet

ქრი - სტე - სა! გვა - - - ცხო - - -  
4)

ქრი - სტე - სა! გვა - - - ცხო - - -

kri - st'e - sa! gva - - - tskho - - -

ვნე - ნ, ჩვე - ნ ძე - ო ღმრთი - სა - ო,  
ვნე - ნ, ჩვე - ნ ძე - ო ღმრთი - სა - ო,  
vne - n, chve - n dze - o ghmrti - sa - o,

1) აქედან კადანს „ღმრთისაო“-ს ჩათვლით, ბანი გამოცემაში ნოტირებული არაა (როგორც დ. არაყიშვილი აღნიშნავს, იმის გამო, რომ იგი არ ისმის ფონოგრაფის ჩანაწერში). აქ წარმოდგენილი ბანის პარტია ჩვენი შეწყობილია.

2) დ. არაყიშვილი: „ბგერა სი ბემოლი მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანაწერში)“

3) დ. არაყიშვილი: „აქამდე რაც იყო ნამღერი, იყო ბუნებრივ წყობაში. ბანი მეორე ტაქტიდან აღარ ისმის ფონოგრაფში“.

4) დ. არაყიშვილი: „ბგერა სი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანაწერში)“.

1) From here until the cadence on „ghmrtisao“, the bass voice was not notated in the publication (as D. Arakishvili notes, since it is hard to hear in the phonograph recording). The bass part presented here was arranged by the editors.

2) D. Arakishvili: “The note B flat was performed higher (in the audio recording)”.

3) D. Arakishvili: “What was sung so far was in the natural tune. The bass part is not audible after the second bar in the phonograph”.

4) D. Arakishvili: “The note B was performed lower (in the audio recording)”.



1) *piu lento* 2)  
*მძიმედ*

აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით, წმი - და - თა შო - რის სა - კვი <sup>5</sup> - რვე - ლო,  
აღ - დგო - მი - ლო მკვდრე - თით, წმი - და - თა შო - რის სა - კვი - რვე - ლო,  
agh - dgo - mi - lo mk'vdre - tit, ts'mi - da - ta sho - ris sa - k'vi - rve - lo,

მგა - ლო - ბე - ი - ე - ლ - ნი შე - ნნი;  
მგა - ლო - ბე - ი - ე - ლ - ნი შე - ნნი;  
mga - lo - - - be - i - e - l - ni she - nni;

4) *rit.* 5)

ა - - - ლი - - - ლუ - - - ი - ა!  
ა - - - ლი - - - ლუ - - - ი - ა!  
a - - - li - - - lu - - - i - a!

- 1) ფრაზა „აღდგომილო მკვდრეთით“ ჩვენი ჩამატებულია.
  - 2) აგოგიური აღნიშვნა „მძიმედ“ გამოცემიდანაა. მასთან ერთად დ. არაყიშვილს რუსულად მიწერილი აქვს „უფრო ნელა“, რისი საერთაშორისო შესატყვისიც (*piu lento*) ჩვენი ჩამატებულია.
  - 3) დასაშვებია, რომ ამ კონტექსტში საკმაოდ უხერხულად ასაღები სი ბეკარის ნაცვლად, აქ ინტონირდეს სი ბემოლი, რადგანაც, ცხადია, რომ ეს ალტერაციები დ. არაყიშვილის მცდელობაა, ხუთხაზიან სანოტო სისტემაში ასახოს ტრადიციული შემსრულებლობისათვის დამახასიათებელი მიკროინტერვალური გრადაციები.
  - 4) დ. არაყიშვილი: „ოცდამეთორმეტელები ნელა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
  - 5) დ. არაყიშვილი: „ყველაფერი აქამდე ნამღერი, იგივენაირად, ბუნებრივ წყობაში (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 1) The phrase, “resurrected from the dead” was added by the editors.  
2) The agogic recommendation is from the original publication. D. Arakishvili also wrote “more slowly” in Russian, the international synonym (*piu lento*) of which was added by the editors.  
3) It is acceptable to sing a B flat here, instead of B natural, which is uncomfortable to perform since it is clear that these accidentals are notational attempts by D. Arakishvili to reflect the microinterval gradations characteristic to traditional performance.  
4) D. Arakishvili: “demi-semiquavers were performed (in the audio recording)”.  
5) D. Arakishvili: “everything sung before, was performed the same way, in the natural tuning (in the audio recording)”.



უფალო, აცხოვნენ კეთილ-მსახურნი  
Save, O, Lord



Adagio

უფალო, აცხოვნენ კეთილ-მსახურნი და ისმი - ნე ჩვე - ნი!  
უფალო, აცხოვნენ კეთილ-მსახურნი და ისმი - ნე ჩვე - ნი!  
upalo, atskhovnen k'etil - msakhurni da ismi - ne chve - nil

71 - 72

ამინ! წმიდაო ღმერთო  
Amen; Holy God

Molto adagio

Allegro non troppo

ა - - - მინ! წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - - - -  
ა - მინ! წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - - - -  
ა - მინ! წმი - და - ო ღმე - რთო, წმი - - - -  
a - - - min! ts'mi - da - o ghme - rto, ts'mi - - - -

Allegro Moderato

Andante

ნ - და - - - - ო ძლი - ე - რო,  
ნ - და - - - - ო ძლი - ე - რო,  
n - da - - - - o dzli - e - ro,

1) დ. არაკიშვილი: „მელიზმები არც ისე ჩქარა არ გამოითქმის (ფონოჩანაწერში)“.  
2) დ. არაკიშვილი: „აქ საგალობელი წყდება (ფონოჩანაწერში)“.  
3) დ. არაკიშვილი: „ბგერა ლა დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანაწერში)“.  
4) ამ ჰიმნში II ხმა ჩანერილია ფრაზიდან „წმიდაო უკვდავო“, ბანიც იგივე ფრაზიდანაა ჩანერილი, მხოლოდ, ფრაგმენტულად. II ხმა ხსენებულ ფრაზამდე, და ბანი შემდეგ გვერდზე ვარსკვლავით მონიშნულ ბგერამდე ჩვენი შეწყობილია. იხ. V შენიშვნა შემდეგ გვერდზე.  
1) D. Arakishvili: "the melismas are pronounced not so fast (in the audio recording)".  
2) D. Arakishvili: "this hymn ends here (in the audio recording)".  
3) D. Arakishvili: "the note A was performed lower (in the audio recording)".  
4) The second voice part in this hymn is recorded from the phrase "O, Holy Immortal", the bass part is also recorded from this phrase, although, fragmentally. The second voice part, until the mentioned phrase, and the bass part until the note marked with the star symbol on the following page, were added by the editors. See the fifth note on the following page.





1) წმი - - - ე - ი - ე - ნ - და - - - - - ო ძლი - ე -  
 2) წმი - - - ე - ი - ე - ნ - და - - - - - ო ძლი - ე -  
 ts'mi - - - e - i - e - n - da - - - - - o 3) dzli - e -

4) 1) რო, წმი - - - ე - ი - ე - ნ - და - - - - - ო  
 რო, წმი - - - ე - ი - ე - ნ - და - - - - - ო  
 ro, ts'mi - - - e - i - e - n - da - - - - - o

4) უ - - - ო - ი - უ - კუ - და - - - - - ო - ი - ო, შე - ი - ე -  
 უ - - - ო - ი - უ - კუ - და - - - - - ო - ი - ო, შე - ი - ე -  
 u - - - o - i - u - k'u - da - - - - - o - i - o, she - i - e -

5) 6) გვი - - - ნ - ყა - - - - ა - - - - - ლე - ნ ჩვენ!  
 გვი - - - ნ - ყა - - - - ა - - - - - ლე - ნ ჩვენ!  
 gvi - - - ts' - qa - - - - a - - - - - le - n chven!

- 1) დ. არაყიშვილი: „სი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 2) გამოცემაში აქედან II სმა ბოლომდეა ნოტირებული.
- 3) გამოცემაში, ფრაზაში „ძლიერო“ ბანი არაა ნოტირებული. აქ წარმოდგენილი ბანი ჩვენი შეწყობილია.
- 4) დ. არაყიშვილი: „სი (ბემოლი) მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 5) დ. არაყიშვილი: „II და IV მეთექვსმეტეები და შემდეგაც, ოცდამეთორმეტეებამდე ცუდად ისმოდა (ფონოჩანანერში)“.
- 6) დ. არაყიშვილი: „ამ საგალობელში III სმა სრულად არ გამოუნერე, იმიტომ, რომ მან არ იცოდა თავისი პარტია“.
- 1) D. Arakishvili: “B was performed lower (in the audio recording)”.
- 2) The second voice part is notated completely from this part in the publication.
- 3) In the publication, in the phrase “dzliero” the bass part was not notated. The bass part presented here was arranged by the editors.
- 4) D. Arakishvili: “B (flat) was performed higher (in the audio recording)”.
- 5) D. Arakishvili: “The second and fourth semiquavers and the following ones, until the demi-semiquavers, were sounding poorly (in the audio recording)”.
- 6) D. Arakishvili: “I did not write the third voice part completely in this hymn, since he did not know his part”.



წმი - - - - - ღდა - - - - - ო  
წმი - - - - - ღდა - - - - - ო  
ts'mi - - - - - rda - - - - - o ghme - - - - -

რთო, წმი - - - - - ღდა - - - - -  
რთო, წმი - - - - - ღდა - - - - -  
rto, ts'mi - - - - - rda - - - - -

ო ძლი - ე - რო, წმი - - - - -  
ო ძლი - ე - რო, წმი - - - - -  
o dzli - e - ro, ts'mi - - - - -

ღდა - - - - - ო  
ღდა - - - - - ო  
rda - - - - - o u - - - - -

1) დ. არაკიშვილი აღნიშნავს, რომ ეს ჰიმნი მას შეუსრულეს და ჩაანერინეს ძმებმა კარბელაშვილებმა გუნდთან ერთად. არაკიშვილის აღნიშვნით, მათ შესრულებაში ბგერები *ფა* დიეზი და *სი* ბემოლი ფორტეპიანოს ნეობისაგან განსხვავდებოდა. გამოცემაში საგალობელთან IV სმზა მითითებული, თუმცა, იმავე მელიოდური საფუძვლის მქონე ანთოლოგიის II ტომის №407—410 „მღვდელთმთავრის წმიდაო ღმერთო“-ს ჩანაწერებში, არც ერთხელ არაა აღნიშნული სმა.  
2) დ. არაკიშვილი: „*ფა* დიეზი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანაწერში)“. ვფიქრობთ, აქ აუცილებელია *ფა* ბეკარის ინტონირება.  
1) D. Arakishvili notes that this hymn was performed for him by brothers Karbelashvili with the choir. According to Arakishvili, the tuning of the notes F sharp and B flat were different from traditional piano tuning. In the transcriptions of "O, Holy God" #407-410 printed in the second volume of this anthology, this hymn does not have tonal assignment. In this source, it is assigned to the fourth tone.  
2) D. Arakishvili: "F sharp was performed lower (in the audio recording)". We believe that singing F natural here is necessary for proper intonation.



კუ - და - - - - ვო, შე - - - - გვი -  
კუ - და - - - - ვო, შე - - - - გვი -  
k'u - da - - - - vo, she - - - - gvi -

წყა - - - - - ლენ ჩვენ!  
წყა - - - - - ლენ ჩვენ!  
ts'qa - - - - - len chven!

75 წმიდაო ღმერთო  
(მიცვალებულთა ლიტურგიისათვის)

Holy God  
(Liturgy for the Departed)

Andantino 1) (b)

წმი - და - - - - - ო - - - - - ო  
წმი - და - - - - - ო - - - - - ო  
ts'mi - nda - - - - - o - - - - - o

ღმე - ი - ე - - - - - ე - ი -  
ღმე - ი - ე - - - - - ე - ი -  
ghme - i - e - - - - - e - i -

1) ფრჩხილებში ჩასმული ალტერნატიული ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები ჩვენი ჩამატებულია.  
2) დ. არაკიშვილი: „მი ბემოლი მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
3) დ. არაკიშვილი: „ბანი არ ისმის (ფონოჩანანერში)“.  
1) The non-key signature accidentals found in the parenthesis were added by the editors.  
2) D. Arakishvili: “E flat was performed higher (in the audio recording)”.  
3) D. Arakishvili: “The bass part is not audible (in the audio recording)”.







ossia:  
ან ასე: 1)

უი - კუ - - - - და - ი - - - - ა - ი - ა - - - - ვო,  
2) უი - კუ - - - - და - ი - - - - ა - ი - ა - - - - ვო,  
3)

ui - k'u - - - - da - i - - - - a - i - a - - - - vo,

შე - გვი - - - - წყა - ი - ი - - - - ა - - - - ი -  
2) შე - გვი - - - - წყა - ი - ი - - - - ა - - - - ი -  
3) შე - გვი - - - - წყა - ი - ი - - - - ა - - - - ი -  
4) შე - გვი - - - - წყა - ი - ი - - - - ა - - - - ი -  
5)

she - gvi - - - - ts'qa - i - i - - - - a - - - - i -

ლენ ჩვენ! 6)  
ი - - - - - ლენ ჩვენ!

len chven!

1) ფრაზა „უკვდავო“-ს წინამდებარე, ალტერნატიული ვარიანტი დ. არაკიშვილის მიერაა დაფიქსირებული გამოცემაში.  
2) დ. არაკიშვილი: „ბი ბეკარი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
3) დ. არაკიშვილი: „მოკლე ფერმატა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
4) დ. არაკიშვილი: „ბგერა უფრო ხანგრძლივია (ფონოჩანანერში)“.  
5) პუნქტირით მონიშნულია ჩვენ მიერ ჩამატებული ინტონაცია, რომლის ადგილზეც გამოცემაში სიცარიელეა, რადგან, როგორც დ. არაკიშვილი აღნიშნავს, ამ ადგილზე ფონოგრამაში არ ისმოდა II სმა.  
6) გამოცემაში სიტყვა „ჩვენ“-ის ადგილზე ჩანერილია ბგერა „ა“.  
1) The variant preceding the phrase "ukvdavo" is found in the publication by D. Arakishvili.  
2) D. Arakishvili: "B natural was performed lower (in the audio recording)".  
3) D. Arakishvili: "This short fermata was performed (in the audio recording)".  
4) D. Arakishvili: "This note is longer (in the audio recording)".  
5) The intonation added by the editors was marked with dot, which is not found in the publication, since, as D. Arakishvili notes, the second voice part could not be heard in this part of the phonogram recording.  
6) In the publication, the word "chven" is sung to pitch A.



ჯვარსა შენსა  
We Venerate Thy Cross



ჟმად გ  
Tone VI

Andante

ჯვა-რსა შე - ნ - სა თა - ყვა - ნის - - - ვსცემთ, მე -  
შე - ნ - სა თა - ყვა - ნის - - - ვსცემთ, მე -  
jva - rsa she - n - sa ta - qva - nis - - - vstsemt, me -

უ - ფე - ო, და წმი - ნდა - - -  
უ - ფე - ო, და წმი - ნდა - - -  
u - pe - o, da ts'mi - nda - - -

სა ა - ღდგო - მა - სა შე - - - - ნსა  
სა ა - ღდგო - მა - სა შე - 2) - - - ნსა  
sa a - ghdgo - ma - sa she - - - - nsa

უ - გა - - - ლობთ და ვა - დი - დებთ!  
უ - გა - - - ლობთ და ვა - დი - დებთ!  
u - ga - - - lobt da va - di - debt!

1) გამოცემაში დ. არაკიშვილის, რატომღაც მითითებული აქვს, რომ ეს საგალობელი V ხმას მიეკუთვნება.

2) დ. არაკიშვილი: „სი ბემოლი მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.

1) D. Arakishvili notes in the publication that this hymn belongs to the fifth tone.

2) D. Arakishvili: "B flat was performed higher (in the audio recording)".



77

ალელუია

Alleluia

Andante Moderato

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - - ი - ა!  
 ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - - ი - ა!  
 a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - - - i - a!

78

და სულისაცა

And With Thy Spirit

Adagio

და სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!  
 სუ - ლი - სა - ცა შე - ნი - სა თა - ნა!  
 da su - li - sa - tsa she - ni - sa ta - na!

79

დიდება შენდა, უფალო

Glory to Thee, O Lord

Moderato

დი-დე-ბა შე-ნდა, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შე - ნ - და!  
 ბა შე-ნდა, უ - ფა - ლო, დი - დე - ბა შე - ნ - და!  
 di - de - ba she - nda, u - pa - lo, di - de - ba she - n - da!

80

მრჩობლი კვერქისი

Augmented Litany

უ - ფა - ლო, შე - გვი - ნყა - ლენ; უფალო, შეგვიწყა - ლენ; უ - - - ფა - ლო,  
 ნყა - ლენ; უფალო, შეგვიწყა - ლენ; უ - - - ფა - ლო,  
 u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len; upalo, shegvi'ts'qa - len; u - - - pa - lo,

1) დ. არაყიშვილი: „ბგერა სი-სა და სი ბემოლს შორის (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 2) დ. არაყიშვილი: „ბგერა დო-სა და დო დიეზს შორის (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 3) დ. არაყიშვილი: „ოცდამეთორმეტეები შედარებით ნელა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 4) დ. არაყიშვილი: „ბგერა მი-სა და მი ბემოლს შორის (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 1) D. Arakishvili: "This note was performed between B and B flat (in the audio recording)".  
 2) D. Arakishvili: "This note was performed between C and C sharp (in the audio recording)".  
 3) D. Arakishvili: "The demi-semiquavers were performed in a relatively slower tempo (in the audio recording)".  
 4) D. Arakishvili: "This note was performed between E and E flat (in the audio recording)".



შე - გვი - წყა - ლენ!  
შე - გვი - წყა - ლენ!  
შე - გვი - წყა - ლენ!  
she - gvi - ts'qa - len!

81

უ - ფა - ლო, შეგვიწყალებ; უფალო,  
შეგვიწყალებ; უფალო,  
u - pa - lo, shegvits'qalen; upalo,

შეგვიწყა - ლენ; უ - 1) - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
შეგვიწყა - ლენ; უ - - - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
shegvits'qa - len; u - - - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

82 მიცვალებულთა კვერქესი Litany for the Departed

უ - ი - უ - - - 3) - ფა - და - ი - - - - ა - ი - ა - - -  
უ - ი - უ - - - - ფა - და - ი - - - 3) - ა - ი - ა - - -  
u - i - u - - - pa - da - i - - - a - i - a - - -

ლო, შე - გვი...  
ლო, შე... she - gvi...  
lo,

- 1) დ. არაყიშვილი: „ზგერა მი-სა და მი ბემოლს შორის (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 2) გამოცემაში ეს საგალობელი ბოლონაკლული სახით არის დაბეჭდილი, ასევე, II-III ხმებშიც არაა ნოტირებული რამდენიმე ფრაგმენტი — დ. არაყიშვილის აღნიშვნით, იმის გამო, რომ ფონოგრაფის ჩანანერში ეს ადგილები არ ისმოდა. შესაბამისად, ღვთისმსახურებაზე ამ საგალობლის შესრულება შეუძლებელია.
- 3) დ. არაყიშვილი: „სი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 4) დ. არაყიშვილი: „ეს ტაქტი (იგულისხმება თანაჟღერადობა დო-დო-მი ბემოლ) მოკლედ (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 5) დ. არაყიშვილი: „შემდგომ ბანი არ ისმის (ფონოჩანანერში)“.
- 1) D. Arakishvili: “This note was performed between E and E flat (in the audio recording)”.
- 2) This hymn is printed without an ending in the publication, also, several fragments are not notated in the second and the third voices parts. According to D. Arakishvili, this is due to the fact that these parts were not audible in the phonograph recording. Therefore, performing this hymn at the liturgy is impossible.
- 3) D. Arakishvili: “B was performed lower (in the audio recording)”.
- 4) D. Arakishvili: “This bar (meaning the chord C-C-E) was performed shortly (in the audio recording)”.
- 5) D. Arakishvili: “afterwards, the bass part was not audible (in the audio recording)”.



Adagio

რო - - - მე - ი - ე - - - - - 5 - ლნი ქე - რუ - - - -  
 me - i - e - - - - - lni ke - ru - - - -  
 რო - - - მე - - - ე - - - - - ლნი ქე - რუ - - - -  
 ro - - - me - - - e - - - - - lni ke - ru - - - -

Allegro Molto adagio

ბი - მთა - - - - - ა - - - -  
 ბი - მთა - - - - - ი - ა - - - -  
 bi - mta - - - - - a - - - -

Moderato

ა - - - - - სა - ი - ა - - - 5 - ა - ი - - - - დუ - - - -  
 a - - - - - sa - i - a - - - a - i - - - - du - - - -  
 ა - - - - - სა - ა - - - ი - - - - დუ - - - -  
 a - - - - - sa - - - - a - - - - a - - - - du - - - -

Tempo I

მ - ლო - ი - ო - ი - - - - - ა - - - - 3) - - - -  
 m - lo - i - o - i - - - - - a - - - -  
 მ - ლო - ი - ო - ი - - - - - ა - - - - 2) 3) - - - - ი - - -  
 m - lo - - - - o - i - - - - - a - - - - - i - - - -

1) გამოცემაში აქ დ. არაკიშვილს სოლ დიეზი აქვს. ცხადია, რომ აქ ის ცდილობდა, სუთხაზიანი ნოტაციით ერვენებინა მგალობლის მიერ არატემპერირებულ წყობაში ინტონირებული მაღალი ინტონაცია. თუმცა, აქ სოლ დიეზის ინტონირება არღვევს გალობის მოდალური აზროვნების პრინციპებს, ამიტომ, იგი შეეცვალეთ სოლ ბეკარით.  
 2) დ. არაკიშვილი: „სოლ დიეზი ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 3) დ. არაკიშვილი: „დო დიეზი ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 1) D. Arakishvili wrote G sharp here. It is obvious that here he attempted to show the high intonation intoned by the chanter in non-tempered tuning, with the five-staff notation. Sing the G sharp here ruins the principles of the modal thinking of chanting, hence we replaced it with G natural.  
 2) D. Arakishvili: “G sharp was performed lower compared to the piano tuning (in the audio recording)”.  
 3) D. Arakishvili: “C sharp was performed lower compared to the piano tuning (in the audio recording)”.



**Moderato**

od  
od  
od

**Andante**

ე - - - - - ე - - - - - ი - ე - - - - მ - - - სგა -  
e - - - - - e - - - - - e - - - - - m - - - sga -

ა - - - - - ვსე - ე - ი - ე - ი - ე - ი - - - -  
a - - - - - vse - e - i - e - i - e - i - - - -

**Molto adagio**

ე - - - - - ნით  
e - - - - - nit

- 1) დ. არაკიშვილი: „ზა დიეზი ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
  - 2) დ. არაკიშვილი: „ბგერა არის დო დიეზსა და დო-ს შორის, უფრო ახლოს დო დიეზთან (ფონოჩანანერში)“.
  - 3) აქ გამოცემაში დ. არაკიშვილს სოლ დიეზი აქვს, რომლის შესახებაც იგი აღნიშნავს: „იგივენაირად, (როგორც წინა შენიშვნაში) უფრო სოლ-ისკენაა ამ ბგერის სიმაღლე, ვიდრე სოლ დიეზისკენ (ფონოჩანანერში)“.
  - 4) დ. არაკიშვილი: „დო დიეზი ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
  - 5) გამოცემაში აქ ეს, პარტიტურის ზემოთ დაბეჭდილი ტექსტია. გამორჩენილი მარცვალი „ნით“ ჩვენი ჩამატებულია.
  - 6) დ. არაკიშვილი: „ბგერა (ფონოჩანანერში სრულდებოდა) დო დიეზსა და დო-ს შორის, უფრო ახლოს დო-სთან.“
- 1) D. Arakishvili: "F sharp was performed lower compared to the piano tuning (in the audio recording)".
  - 2) D. Arakishvili: "The note is between C sharp and C natural, but somehow it is closer to the C sharp (in the audio recording)".
  - 3) Here, in the publication, there is G sharp given by D. Arakishvili, about which he notes: "In the same way, (like in the previous note), closer to G, rather than to G sharp (in the audio recording)".
  - 4) D. Arakishvili: "C sharp was performed lower compared to the piano tuning (in the audio recording)".
  - 5) Here the text was printed above the score. The skipped syllable "nit" was added by the editors.
  - 6) D. Arakishvili: "the note was performed between C sharp and C, closer to C (in the audio recording)".



**Andante**

და ცხო - ვე - ლსა - მყო - ფე - ი - ე ე - ლი - ი - - -  
*pe - i - e e - li - i - - -*

და ცხო - ვე - ლსა - მყო - ფე - ე ე - ლი - ი - - -  
*da tskho - ve - lsa - mqo - pe - e - e - li - i - - -*

**Molto adagio**

სა - - - - - ა - - - - - ა  
*sa - - - - - a - - - - - a*

სა - - - - - ი - ა - - - - - ა  
*sa - - - - - i - a - - - - - a*

სა - - - - - ა - - - - - ა

**Adagio** **Molto adagio**

სა - მე - ი - ე - ი - ე - ე - ბი - - - - სა - - - - -  
*e - i - e e - bi - - - - sa - - - - -*

სა - მე - ი - ე - ი - ე - ე - ბი - - - - სა - - - - - ი -  
*sa - me - i - e - i - e - e - bi - - - - sa - - - - - i -*

სა - მე - ი - ე - ი - ე - ე - ბი - - - - სა - - - - -  
*sa - me - i - e - i - e - e - bi - - - - sa - - - - -*

**Moderato** 7)

ა - - - - - ა  
*a - - - - - a*

სამ - წმი - ნდა არ - სო - ბი -  
*sam - ts'mi - nda ar - so - bi -*

ა - - - - - ა  
*a*

სამ - წმი - ნდა არ - სო - ბი -  
*sam - ts'mi - nda ar - so - bi -*

1) დ. არაკიშვილი: „ასევე მი-ც (ფონოჩანანერში სრულდებოდა) მაღლა, ფორტეპიანოსთან შედარებით. საერთოდ, Andante-დან Molto adagio-მდე ყველა ბგერა ბუნებრივი წყობაშია (ფონოჩანანერში)“.

2) დ. არაკიშვილი: „ბგერა (ფონოჩანანერში სრულდებოდა) დო დიეზსა და დო-ს შორის, უფრო ახლოს დო-სთან“.

3) დ. არაკიშვილი: „ბგერა ლა-სა და ლა დიეზს შორის (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.

4) დ. არაკიშვილი: „შესვლა, დაახლოებით 1 ტაქტი (ანუ, ფრაგმენტი „სა-მე-ი-“) ნამღერი იყო აუნწყობლად (ფონოჩანანერში)“.

5) დ. არაკიშვილი: „სი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.

6) დ. არაკიშვილი: „დო დიეზი დაბლაა (ფონოჩანანერში)“.

7) გამოცემაში აქ არის „იარსობისა“.

1) D. Arakishvili: "also E (in the audio recording) was performed higher, compared to the piano tuning. Generally, from Andante untill Molto adagio, all the notes were in the natural tuning (in the audio recording)".

2) D. Arakishvili: "this note (was performed in the audio recording) between C sharp and C, closer to C."

3) D. Arakishvili: "this note was performed between A and A sharp (in the audio recording)".

4) D. Arakishvili: "at the entrance for approximately one bar (the fragment "sa-me-i-"), the music was sung without tuning (in the audio recording)".

5) D. Arakishvili: "B was performed lower (in the audio recording)".

6) D. Arakishvili: "C sharp is lower (in the audio recording)".

7) Here in the publication there is "iarsobisa".



Moderato

სა - ი - ა - ი - ა - ა      გა - ლო - - -

სა - ი - ა - ი - ა - ა      გა - ლო - - -

sa - i - a - i - a - a      ga - - - lo - - -

ბა - - - სა შე - - - ვ - სწი - - -

ბა - - - სა შე - - - ვ - სწი - - -

ba - - - sa she - - - v - sts'i - - -

Molto adagio

ა - ი - ა - ი - - - - ა - - - -

ა - ი - ა - ი - - - - ა - - - - ი - - - -

a - i - a - i - - - - a - - - - i - - - -

Andante

Adagio

ა - - - ა - - - რავთ,      (და - ი - ა - ი - - -

ა - - - ა - - - რავთ,      და - ი - ა - ი - - -

a - - - a - - - ravt,      da - i - a - i - - -

ა - - - რავთ,      3)      ყო - ი - მო - ი - მო -

ა - - - რავთ,      4)      ყო - - - - -

a - - - ravt,      qo - - - - -

- 1) დ. არაყიშვილი: „ლა დიეზი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 2) დ. არაყიშვილი: „რე დიეზი დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
- 3) დ. არაყიშვილი: „(ფრაზა) «ყოველივე მსოფლიო» ჩვენ არ დავაფონოგრაფეთ, რადგანაც: 1. მგალობლების თქმით, ჰანგი იგივე იყო; 2. რაც მთავარია, ფონოგრამების ნაკლებობამ გვაიძულა ამის გაკეთება“.
- 4) დ. არაყიშვილი: „ბგერა მდებარეობს დო-სა და დო დიეზს შორის (ფონოჩანანერში)“.
- 1) D. Arakishvili: "A sharp is lower (in the audio recording)".
- 2) D. Arakishvili: "D sharp was performed lower (in the audio recording)".
- 3) D. Arakishvili: the phrase "qovelive msoplio" we did not record for the following reasons: 1. According to the chanters, the phrases were the same; 2. More importantly, we had a lack of phonogram equipment so we were forced to stop."
- 4) D. Arakishvili: "this note is located between C and C sharp (in the audio recording)".







ე - - - ვო - თ ზრუ - ნვა - ა - ი - ა - - - ი - - - -

e - - - vo - t zru - nva - a - i - a - - - i - - - -

Molto adagio

ა - - - - - ა!

ა - - - - - ი - ა!

a - - - - - i - a!

ა - - - - - ა!

ა - - - - - ა!

84

ამინ! და ვითარცა  
Amen; That We May Receive

Moderato

ა - მინ! და ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა - -

და ვი - თარ - ცა მე - უ - ფი - სა ყო - ვე - ლ - თა - -

a - min! da vi - tar - tsa me - u - pi - sa qo - ve - | - ta - - -

Andante

ა - ი - ა - - - სა - ი - ა, შე-მწყნა - ი - ა - რე - ბელ - თა

ა - ი - ა - - - სა - ი - ა, შე-მწყნა - ი - ა - რე - ბელ - თა

a - - - a - a - - - sa - i - a, she-mts'qna - i - a - re - bel - ta

1) დ. არაკიშვილი: „ეს ნაწილი შედარებით მოძრაგად იგალობეს (ფონოჩანანერში)“.  
 2) დ. არაკიშვილი: „! ხმა მთელ საგალობელში გალობდა თითქმის სულ ბუნებრივ წყობაში. „დაუტევთ ზრუნვა“-ში ბანი ყოველთვის გასაგები არ იყო (ფონოჩანანერში)“.  
 3) დ. არაკიშვილი: „ბგერა სი ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 4) გაურკვეველია, აქ 4 ხმაა თუ ბანის ინტონირების ვარიანტებია ჩანერილი.  
 1) D. Arakishvili: “this part was sung relatively faster (in the audio recording)”.  
 2) D. Arakishvili: “the first voice part was chanting in the natural tuning almost during the whole hymn. While singing the text “dutevot zrunva,” the bass part was note always audible (in the audio recording)”.  
 3) D. Arakishvili: “this note B was performed lower compared to the piano (in the audio recording)”.  
 4) It is unclear whether this additional voice is a bass voice variant or meant to be a four-voiced structure.



Adagio Andante

ან - გე - ლო - ზთა - ებრ უ - - - ხი - ლა - ი - ა - - -  
*a - i - a*

ან - გე - ლო - ზთა - ებრ უ - - - ხი - ლა - ი - ა - - -  
*an - ge - lo - zta - ebr u - - - khi - la - - a - - -*

Moderato

ი - ვად ძღვნი - - - ს შემწირველთა წესთასა; ა - ლი -  
*i - vad dzghvni - - - s shemts'irvelta ts'estasa; a - li -*

ი - ვად ძღვნი - - - ს შემწირველთა წესთასა; ა - ლი -  
*i - vad dzghvni - - - s shemts'irvelta ts'estasa; a - li -*

ლუ - ი - ა, ა - ი - ა - ლი - ა - ი - ლუ - ი - უ - ი -  
*lu - i - a, a - i - a - li - a - i - lu - i - u - i -*

ლუ - ი - ა, ა - ი - ა - ლი - ა - ი - ლუ - ი - უ - ი -  
*lu - i - a, a - i - a - li - a - i - lu - i - u - i -*

*rit.*

ა, ა - ი - ა - - - <sup>3</sup> - <sup>3</sup> - ა - - ლი - ლუ - ი - ა!  
*a, a - - - a - - - a - - - li - lu - - - i - a!*

ა, ა - - - ა - - - - ა - - - ლი - ლუ - <sup>3</sup> - <sup>3</sup> ი - ა!  
*a, a - - - a - - - a - - - li - lu - - - i - a!*

1) გაურკვეველია, აქ 4 ხმაა თუ ბანის ინტონირების ვარიანტებია ჩანერილი.  
 2) დ. არაკიშვილი: „ში მალლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 3) დ. არაკიშვილი: „ბგერა არის სოლ-სა და სოლ დიეზს შორის (ფონოჩანანერში)“.  
 1) It is unclear whether this additional voice is a bass voice variant or meant to be a four-voiced structure.  
 1) D. Arakishvili: “E was performed higher (in the audio recording)”.  
 2) D. Arakishvili: “this note is between G and G sharp (in the audio recording)”<sup>1</sup>.



თხოვნითი კვერექსი  
Beseeching Litany



Moderato

მო - - - გვმა - დლე - ი - ენ, უ - ფა - - - - ლო!

მო - გვმა - დლე - ი - ენ, უ - ფა - - - - ლო!

mo - gvma - - - dle - i - en, u - pa - - - - lo!

86

Andante

მო - გვმა - დლე - ი - ენ, უ - ფა - - - - ა - ლო!

მო - გვმა - დლე - ი - ენ, უ - ფა - - - - ა - ლო!

mo - gvma - dle - i - en, u - pa - - - - a - lo!

87

მამასა და ძესა  
Father, Son

Adagio

მა - მა - სა და ძე - - - - სა და - ი - ა წმი -

მა - სა და ძე - - - - სა და - ი - ა წმი -

ma - ma - sa da dze - - - - sa da - i - a ts'mi -

და - - - - - სა სუ - - - - - ლსა,

და - - - - - სა სუ - - - - - ლსა,

da - - - - - sa su - - - - - lsa,

1) ამ მუხლის კილოური მიხრილობა II ტომის კვერექსთა №66, 70 და 75 ნიმუშებთან მოცემული ხელნაწერისეული ვერსიების მსგავსია.

2) დ. არაკიშვილი: „ლა ფორტუპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.

1) The ficta changes in this stanza are similar to the those in the litanies #66, #70 and #75 (printed in the second volume).

2) D. Arakishvili: "A was performed lower compared to the piano (in the audio recording)".



სა - მე - ბა - სა ერთ - არ - სე - - ბა - - - სა  
სა - მე - ბა - სა ერთ - არ - სე - - ბა - - - სა  
sa - me - ba - sa ert - ar - se - - ba - - - sa

და გა - ნუ - ყო - ფე - - - - - ლ - სა!  
და გა - ნუ - ყო - ფე - ე - ი - ე - - - - ლ - სა!  
და გა - ნუ - ყო - ფე - ე - ი - ე - - - - ლ - სა!  
da ga - nu - qo - pe - - - - - l - sa!  
ფე - - - - - ლ - სა!  
pe - e - i - e - - - - l - sa!

88

მრწამსი<sup>2)</sup>  
The Creed

Allegro non troppo

მრწამს: ერ - თი ღმე - რთი, მამა ყოვლისა მპყრო-ბე - ლი, შემოქმედი  
მრწამს: ერ - თი ღმე - რთი, მამა ყოვლისა მპყრო-ბე - ლი, შემოქმედი  
mrts'ams: er - ti ghme - rti, mama qovlisa mp'qro-be - li, shemokmedi

Moderato

ცათა და ქვეყანი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა და ა - რა ხი - ლუ - ლთა;  
ცათა და ქვეყანი - სა, ხი - ლულ - თა ყო - ველ - თა და ა - რა ხი - ლუ - ლთა;  
tsata da kveqani - sa, khi - lul - ta qo - vel - ta da a - ra khi - lu - lta;

1) დ. არაკიშვილი: „სოღ, რე და ლა ბუნებრივ წყობაში (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
2) დ. არაკიშვილი აღნიშნავს, რომ მან ფონოგრაფით „მრწამსის“ საწყისი და ბოლო მუხლები ჩაინერა, ხოლო დანარჩენი ტექსტი თავად გაანერა ჩანერჩილ მუხლთა მუსიკაზე.  
3) დ. არაკიშვილი: „დო დიეზი ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
1) D. Arakishvili: “G, D and A were performed in the natural tuning (in the audio recording)”.  
2) D. Arakishvili notes that he recorded the beginning and finishing stanzas of “The Creed” with the phonograph, and aligned the rest of the text to the recorded music of the stanzas himself.  
3) D. Arakishvili: “C sharp was performed lower compared to the piano (in the audio recording)”.



და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღმრთისა მხოლოდ-შობილი, მამისაგან შობილი  
და ერთი უფალი იესო ქრისტე, ძე ღმრთისა მხოლოდ-შობილი, მამისაგან შობილი  
da erti upali ieso krist'e, dze ghmrtisa mkholod - shobili, mamisagan shobili

Adagio

უნინარეს ყოველთა საუკუნე-თა, ნათელი ნათ-ლი-სა-გან, ღმერთი ჭეშმარიტი  
უნინარეს ყოველთა საუკუნე-თა, ნათელი ნათ-ლი-სა-გან, ღმერთი ჭეშმარიტი  
uts'inares qovelta sauk'une - ta, nateli nat - li - sa - gan, ghmert'i ch'eshmarit'i

ღმრთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი, თანა-არსი მამისა, რომლისაგან ყოველი  
ღმრთისაგან ჭეშმარიტისა, შობილი და არა ქმნილი, თანა-არსი მამისა, რომლისაგან ყოველი  
ghmrtisagan ch'eshmarit'isa, shobili da ara kmnili, tana - arsi mamisa, romlisagan qoveli

შე - ი - ქმნა, რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის გარდამოხდა  
შე - ი - ქმნა, რომელი ჩვენთვის, კაცთათვის, და ჩვენისა ცხოვრებისათვის გარდამოხდა  
she - i - kmna, romeli chventvis, k'atstatvis, da chvenisa tskhovrebisatvis gardamokhda



ზეცით და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმიდისა და მარიამისაგან ქალწულისა და  
 ზეცით და ხორცნი შეისხნა სულისაგან წმიდისა და მარიამისაგან ქალწულისა და  
 zetsit da khortsni sheishkhna sulisagan ts'midisa da mariamisagan kalts'ulisa da

Adagio

გა-ნკა-ცნა, და ჯვარს ე - ცვა ჩვენ-თვის, პონტოელისა პილატეს-ზე, და ივნო,  
 გა-ნკა-ცნა, და ჯვარს ე - ცვა ჩვენ-თვის, პონტოელისა პილატეს-ზე, და ივნო,  
 ga-nk'a-tsna, da jvars e - tsva chven-tvis, p'ont'oelisa p'ilat'es - ze, da ivno,

და დაეფლა, და აღდგა მესამესა დღესა, მსგავსად წერი-ლი-სა, და ამაღლდა ზეცად  
 და დაეფლა, და აღდგა მესამესა დღესა, მსგავსად წერი-ლი-სა, და ამაღლდა ზეცად  
 da daepla, da aghdga mesamesa dghesa, msgavsad ts'eri - li - sa, da amaghlda zetsad

და მჯდომარე არს მარჯვენით მამი-სა, და კვლად მომავალ არს დიდებით, განსჯად  
 და მჯდომარე არს მარჯვენით მამი-სა, და კვლად მომავალ არს დიდებით, განსჯად  
 da mjdomare ars marjvenit mami-sa, da k'vlad momaval ars didebit, gansjad



ცხოველთა და მკვდარ-თა, რო-მლი-სა სუ-ფე-ვი-სა ა - რა არს და - სა - სრულ;  
ცხოველთა და მკვდარ-თა, რო-მლი-სა სუ-ფე-ვი-სა ა - რა არს და - სა - სრულ;  
tskhovelta da mk'vdar - ta, ro - mli - sa su - pe - vi - sa a - ra ars da - sa - srul;

და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყო - ფე - ლი, რომელი მამისაგან  
და სული წმიდა, უფალი და ცხოველს-მყო - ფე - ლი, რომელი მამისაგან  
da sulis ts'mida, upali da tskhovels - mqo - pe - li, romeli mamisagan

გა-მო-ვალს, მამისა თანა და ძი-სა თა-ნა თაყვანის-ი-ცე-მე-ბის და იდიდების,  
გა-მო-ვალს, მამისა თანა და ძი-სა თა-ნა თაყვანის-ი-ცე-მე-ბის და იდიდების,  
ga - mo - vals, mamisa tana da dzi - sa ta - na taqvanis - i - tse - me - bis da ididebis,

Adagio poco meno mosso

რომელი იტყოდა წინასწარმეტყველთა მი-ერ; ერ - თი, წმი-და, კა - თო - ლი - კე  
რომელი იტყოდა წინასწარმეტყველთა მი-ერ; ერ - თი, წმი-და, კა - თო - ლი - კე  
romeli it'qoda ts'inasts'armet'qvelta mi - er; er - ti, ts'mi - da, k'a - to - li - k'e





და სამოციქულო ეკლე-სი-ა! აღვიარებ ერთსა ნათლისღებასა, მოსატევებელად

და სამოციქულო ეკლე-სი-ა! აღვიარებ ერთსა ნათლისღებასა, მოსატევებელად

da samotsikulo ek'le - si - a! aghviareb ertsa natlisghebasa, mosat'evebelad

1) ცო - დვა თა! მოველი აღდგომასა მკვდრე - თით და ცხო - ვრე - ბა - სა

1) ცო - დვა თა! მოველი აღდგომასა მკვდრე - თით და ცხო - ვრე - ბა - სა

tso - dva tal moveli aghdgomasa mk'vdre - tit da tskho - vre - ba - sa

*Allegro non troppo*

მე - რმი - სსა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!

მე - რმი - სსა მის სა - უ - კუ - ნი - სა - სა! ა - მინ!

me - rmi - ssa mis sa - u - k'u - ni - sa - sa! a - min!

1) დ. არაკიშვილი: „(ფონოჩანაწერში) მოკლე ფერმატა (სრულდებოდა)“.  
1) D. Arakishvili: “the short fermata (was performed in the audio recording)”.



ღირს არს და მართალ  
Meet and Right It Is



Andante

2) ნი - ს - ცე - - - მა

ღირს არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - - - მა

1) არს და მარ-თალ თა - ყვა - ნის - ცე - - - მა

ghirs ars da mar - tal ta - qva - nis - tse - - - ma

Moderato

მა - მი - სა და ძი - სა და წმი - დი - სა სუ - ლი - სა,

მა - მი - სა და ძი - სა და წმი - დი - სა სუ - ლი - სა,

ma - mi - sa da dzi - sa da ts'mi - di - sa su - li - sa,

3)

სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა, და გა - ნუ - ყო - ფე -

სა - მე - ბი - სა ერთ - არ - სე - ბი - სა, და გა - ნუ - ყო - ფე -

sa - me - bi - sa ert - ar - se - bi - sa, da ga - nu - qo - pe -

ლი - - - ა - - - ე - - - ი -

ლი - - - ა - - - ე - - - ი -

li - - - a - - - e - - - i -

1) დ. არაკიშვილი: „ლა ფორტეპიანოსთან შედარებით დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 2) წყაროში აქ სიტყვიერი ტექსტი მღერდებოდა ისე, როგორც პარტიტურის ზემოდან, წვრილი შრიფტითაა დაბეჭდილი. „ს“-ს დიდ მანძილზე გამღერების უხერხულობის გამო ტექსტი იმავსახელიანი საგალობლების მიხედვით „გადავანწყვეთ“.  
 3) დ. არაკიშვილი: „ეს მეოთხედი შედარებით მოკლედ (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 1) D. Arakishvili: “A was performed lower compared to the piano (in the audio recording)”.  
 2) The verbal text was sung in the original as it is printed here in small font above the score. Due to the uncomfartability connected to singing the consonant “s” for a long time, the text was “rearranged” by the editors based on similar hymns.  
 3) D. Arakishvili: “this crotchet was performed relatively shortly (in the audio recording)”.



*rit.*

ე - ე - ა - ი - ა - - - ი - - - აი - - - ა - - - სა!  
e - e - a - i - a - - - i - - - ai - - - a - - - sa!

90

წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო  
Holy, Holy, Holy

*Adagio*

წმი - და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა -  
და - ო, წმი - და - ო, წმი - და - ო უ - ფა - ლო სა -  
ts'mi - da - o, ts'mi - da - o, ts'mi - da - o u - pa - lo sa -

*accel.*                      *rit.*                      *tempo I*

ბა - ოთ,                      სა-ვსე ა - რი-ან ცა-ნი-და ქვე - ყა - ნა  
ბა - ოთ,                      სა-ვსე ა - რი-ან ცა-ნი-და ქვე - ყა - ნა  
ba - ot,                      sa-vse a - ri - an tsa - ni - da kve - qa - na

დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა!                      ო - სან - ნა  
დი - დე - ბი - თა შე - ნი - თა!                      ო - სან - ნა  
di - de - bi - ta she - ni - ta!                      o - san - na



მა - ღალ - თა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი  
 მა - ღალ - თა ში - ნა! კურ - თხე - ულ არს მო - მა - ვა - ლი  
 ma - ghal - ta shi - na! k'ur - tkhe - ul ars mo - ma - va - li

სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სან - ნა მა - ღალ - თა  
 სა - ხე - ლი - თა უ - ფლი - სა - თა! ო - სან - ნა მა - ღალ - თა  
 sa - khe - li - ta u - pli - sa - ta! o - san - na ma - ghal - ta

ში - - - - ა - - - - -  
 ში - - - - ა - - - - -  
 shi - - - - a - - - - -

ა - - - - ნა - ა - ი - ა - - - - ა!  
 ა - - - - ნა - ა - ა - - - - ა!  
 a - - - - na - a - - - - a!

1) გამოცემისეული მი ბემოლის ნაცვლად, აქ, უმჯობესად მი ბეკარის ინტონირება მიგვაჩნია.  
 2) მარცვალი „ნა“ გამოცემაში არაა, აქ ჩვენ ჩავამატეთ.  
 1) Instead of E flat from the publication, here, we assume that singing E natural is preferable.  
 2) The syllable „na“ is not in the publication, we added it here.



შენ გიგალობთ  
We Praise Thee



Molto adagio Moderato

შე - ი - ენ გი - გა - - - - - ლო - - - - -  
შე - ი - ენ<sup>1)</sup> გი - გა - - - - - ლო - - - - - ი - - -  
she - i - en gi - ga - - - - - lo - - - - - i - - -

Adagio Tempo I

ო - - - - -ობთ,  
ო - - - - -ობთ,  
o - - - - - obt,  
შე - ი - ენ გა -  
შე - ი - ენ გა -  
she - i - en ga -

კუ - - - - რთხე - - - - ე - ი - ე - - - -  
კუ - - - - რთხე - - - - ე - - - - ე - - - -  
k'u - - - - rtkhe - - - - e - - - -

ევთ,  
ევთ,  
evt,  
შე - ი - ენ გმა-დლობთ, უ -  
შე - ი - ენ გმა-დლობთ,<sup>3)</sup> უ -  
she - i - en gma - dlobt, u -

1) დ. არაკიშვილი: „ლა დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
2) დ. არაკიშვილი: „ტაქტის ეს ნახევარი (პუნქტირით მონიშნული ფრაგმენტი) ჩქარა სრულდებოდა (ფონოჩანანერში)“.  
3) დ. არაკიშვილი: „სულა კვინტაზე, როგორც აქ, ასევე სხვა საგალობლებში, ჩვენ უახლეს მიგნებად მიგვარნია“.  
1) D. Arakishvili: "A was performed lower (in the audio recording)".  
2) D. Arakishvili: "this half of the bar (fragment marked with a dot) was performed quite fast (in the audio recording)".  
3) D. Arakishvili: "this move on the fifth interval, here as well as in other hymns, we believe is a very new discovery".



**Moderato** *rit.*

ფა - - - ლო - - - - - მ - - - - - მ,  
 ფა - - - ლო - - - - - ა - მ - - - - - მ,  
 lo - - - - - i - o  
 ფა - - - ლო - - - - - მ - - - - - მ,  
 pa - - - lo - - - - - o - - - - - o,

**Adagio**

და გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმე - რთო ჩვე - - - - - ი -  
 გე - ვე - დრე - ბით შენ, ღმე - რთო ჩვე - - - - - ი -  
 da ge - ve - dre - bit shen, ghme - rto chve - - - - - i -

**Andante**

ე - - - - - ე - - - - - ნო - მ - ი -  
 ე - - - - - ე - - - - - ნო - მ - ი -  
 e - - - - - e - - - - - no - o - i -

*rit.*

ო - - - - - ა - - - - - ი -  
 ა - - - - - ი -  
 o - - - - - o - - - - - a - - - - - o!



ღირს არს ჭეშმარიტად 1)  
It Is Truly Meet



Allegro non troppo

ლი - რ - სა - - ი - არს ჭე - შმა - რი - ტად რა - თა გა -  
სა - - ი - არს ჭე - შმა - რი - ტად რა - თა გა -  
ghi - r - sa - - i - ars ch'e - shma - ri - t'ad ra - ta ga -

დი - დე - ბდე - თ, შენ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,  
დი - დე - ბდე - თ, შენ, ღმრთის-მშო - ბე - ლო,  
di - de - bde - t, shen, ghmrtsis - msho - be - lo,

რო - მე - ლი მა - - - რა - დის სა - - - ი - ა - - - ნა -  
რო - მე - ლი მა - - - რა - დის სა - - - ი - ა - - - ნა -  
ro - me - li ma - - - ra - dis sa - - - i - a - - - na -

1) წინამდებარე ჰიმნი დ. არაკიშვილს ნოტირებული აქვს, ანთოლოგიის III ტომის №338—344 „ღირს არს“-ის აუთენტური ვარიანტების მსგავსად — ყოველ II მუხლში ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშანთა მეშვეობით მოდულაციის გარეშე.

„ღირს არს“-ის 3 გამოცემული ნიმუშის — III ტომის №343-ის (კარბელაშვილი, 1899:31), №345-ისა (კარბელაშვილი, 1898:68) და წინამდებარეს განსხვავებული კილოური შეფერილობა, მნიშვნელოვანი ფაქტორია ქართული საგალობლის ინტონაციური და კომპოზიციური ორგანიზების იმპროვიზაციულ-ვარიანტული შემოქმედებითი პარადიგმის კვლევისათვის.

2) დ. არაკიშვილი: „III-IV ტაქტებში (ფრაგმენტში „არს ჭეშმარი“) ბანი არ ისმოდა და შემდეგი მუხლების მიხედვით შევავსეთ“.

3) ფორმის სინტაქსურ ერთეულთა გასამიჯნად ჩვენ ამ საგალობელში მძიმეებს ვიყენებთ. არაკიშვილისეულ გამოცემაში ჩანს, რომ მგალობლები მუხლებს გადაბმულად, მნიშვნელოვანი ცეზურებისა და ფერმატების გარეშე ასრულებდნენ.

4) გამოცემაში გაურკვეველია, აქ ბანის ალტერნატიული ვარიანტებია, თუ ოთხხმიანობა.

5) დ. არაკიშვილი: „აქედან მოძრაობა თანდათანობით გადადის Allegro-ში (ფონოჩანანერში)“.

1) This hymn, “It Is Truly Meet” was notated by D. Arakishvili as the authentic variants of “It Is Truly Meet” #338-344 of the third volume of the anthology. It were notated with accidentals in every second stanza but without modulation.

The mode of the three published examples of the hymn, “It Is Truly Meet” is an important factor for intonational and compositional organizing and researching the improvisational-variant paradigm of the Georgian hymns. They are #343 of the third volume (Karbelashvili, 1899:31), #345 (Karbelashvili, 1898:68), and this one.

2) D. Arakishvili: “in the third and the fourth bars (in the fragment “ars cheshmari”), the bass part was not audible and we filled this gap according to the following stanzas”.

3) Commas separate the phrases in this hymn. It is clear in the Arakishvili publication that the chanters perform the stanzas continuously without important caesuras and fermats.

4) It is unclear in the publication, whether these are variants of the bass part, or additional voice parts.

5) D. Arakishvili: “the move gradually turns into Allegro (in the audio recording)”.

ტრელ ი - ქმენ, ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე -

ტრელ ი - ქმენ, ყოვ - ლად უ - ბი - წოდ და დე -

t'rel i - kmen, qov - lad u - bi - ts'od da de -

და - დ ღმრთი - სა ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ო -

და - დ ღმრთი - სა ჩვე - ნი - სა! უ - პა - ტი - ო -

da - d ghmrti - sa chve - ni - sa! u - p'a - t'i - o -

1)

სნე - ს - სა ქე - რუ - ბი - - მთა - სა და და -

სნე - ს - სა ქე - რუ - ბი - - მთა - სა და და -

sne - s - sa ke - - - ru - bi - - - mta - sa da da -

ღმა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ე - სსა სე - - - რა -

ღმა - ტე - ბით უ - ზეს - თა - ე - სსა სე - - - რა -

ghma - t'e - bit u - zes - ta - e - ssa se - - - ra -

1) გამოცემაშია: „უპატოსნეს არს ქერაბინთასა და იაღმატებით უზესთაესსა სერაბინთასა“.  
1) This text is in the publication: "upatiosnes ars kerabintasa da iaghmatebit uzestaessa serabintasa."





ფი - მთა-სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლა - დ მშო - - - ბე - ლ - სა  
 ფი - მთა-სა, გა - ნუ - ხრწნე - ლა - დ მშო - - - ბე - ლ - სა  
 pi - mta-sa, ga - nu - khrts'ne - la - d msho - - - be - l - sa

სი - - - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა, მხო - ლო - სა  
 სი - - - ტყვი - სა ღმრთი - სა - სა, მხო - ლო - სა  
 si - - - t'qvi - - sa ghmrti - sa - sa, mkho - lo - sa

ღმრთი-ს-მშო - ბე - ლ - სა, გა - ლო - ბი - თ გა - დი - დე - ბდეთ!  
 ღმრთი-ს-მშო - ბე - ლ - სა, გა - ლო - ბი - თ გა - დი - დე - ბდეთ!  
 ghmrti-s-msho - be - l - sa, ga - lo - - - bi - t ga - di - de - bdet!

93

ყოველთა და ყოვლისათვის  
And All The People

Adagio

ყო - ველ - თა და ყოვ - ლი - სა - - - ი - ა - - - - -  
 თა და ყოვ - ლი - სა - - - ი - ა - - - - -  
 qo - vel - ta da qov - li - sa - - - i - a - - - - -

1) დ. არაკიშვილი: „ეს ნახტომიც პატარა სეპტიმბაზე (№91 საგალობელთან საზგასმულ კვინტურ ნახტომებთან ერთად) ჩვენ ახალ გამოგონებად (ხმათასვლის სახედ) გვეჩვენება“.  
 2) დ. არაკიშვილი: „ამ ნოტის გრძლიობა უფრო მოკლეა (ფონოჩანანერში)“.  
 1) D. Arakishvili: “we believe that this move on the minor seventh interval (along with the underlined moves on the fifth interval to hymn #91) is the latest invention (in terms of the movement of voices).  
 2) D. Arakishvili: “the value of this note is shorter (in the audio recording)”.



ა - - - - თვის - ე - ი - ე - - - -  
ა - - - - თვის - ე - ი - ე - - - -  
a - - - - tvis - e - i - e - - - -

ა - - - - ა  
ა - - - - ა  
a - - - - a

94

მამაო ჩვენო  
Our Father

Allegro non troppo Adagio  
მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა,  
მა - მა - ო ჩვე - ნო, რო - მე - ლი ხარ ცა - თა ში - ნა,  
ma - ma - o chve - no, ro - me - li khar tsa - ta shi - na,

წმიდა იყავნ სახელი შე-ნი, მო-ვე-დინ სუ-ფე-ვა შე-ნი, ი-ყავნ ნე-ბა შე-ნი,  
წმიდა იყავნ სახელი შე-ნი, მო-ვე-დინ სუ-ფე-ვა შე-ნი, ი-ყავნ ნე-ბა შე-ნი,  
ts'mida iqavn sakheli she-ni, mo - ve - din su - pe - va she - ni, i - qavn ne - ba she - ni,

1) ეს საგალობელი კადანსის კილოური მიხრილობით განსხვავდება ანთოლოგიის II—IV ტომებში დაბეჭდილი, ამ პანგის მქონე ყველა ჰიმნისაგან.  
1) The alternate tunings of the cadence in this hymn are different from others with this same tune, as printed in the II-IV volumes of this anthology.



Adagio

ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქვეყანასა ზე-და;      პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა

ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქვეყანასა ზე-და;      პუ - რი ჩვე - ნი არ - სო - ბი - სა

vitartsa tsata shina, egretsa kveqanasa ze - da;      p'u - ri chve - ni ar - so - bi - sa

Adagio

მომეტ ჩვენ დღეს, და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვე-ნნი,      ვი - თარ - ცა

მომეტ ჩვენ დღეს, და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვე-ნნი,      ვი - თარ - ცა

momets chven dghes, da momit'even chven tananadebni chve-nni,      vi - tar - tsa

Allegro

ჩვენ მიუტევებთ თანამდებთა მათ ჩვენ - თა,      და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ

ჩვენ მიუტევებთ თანამდებთა მათ ჩვენ - თა,      და ნუ შე - მი - ყვა - ნებ ჩვენ

chven miut'evebt tanamdebta mat chven - ta,      da nu she - mi - qva - neb chven

*poco a poco riten.*

გან - სა - ცდე - ლსა,      ა - რა - მედ მი - ხსნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

გან - სა - ცდე - ლსა,      ა - რა - მედ მი - ხსნენ ჩვენ ბო - რო - ტი - სა - გან!

gan - sa - tsde - lsa,      a - ra - med mi - khsnen chven bo - ro - t'i - sa - gan!

1) დ. არაკიშვილი: „ეს მეოთხედები გრძლიობით უტოლდებოდა მერვედებს (ფონოჩანანერში)“.  
 2) დ. არაკიშვილი: „ბი ბემოლი მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 1) D. Arakishvili: "This crotchets have the values of the quavers (in the audio recording).  
 2) D. Arakishvili: "B flat was performed higher (in the audio recording)".



ნეტარ არს კაცი  
(ივალობება კვირის „განიცადეს“ ნაცვლად)<sup>1)</sup>  
**Blessed Is the Man**  
(chanted instead of the Sunday communion hymn)

Moderato Andante 3)

ნეტარ არს კაცი, ალი - - - ლუ - - ი - - -  
2) ნეტარ არს კაცი, ალი - - - ლუ - - ი - - -  
ne - - t'ar ars k'a - tsi, a - li - - - lu - - - i - - -

5) უღმ - თო - - - თა ნარყმ - დეს  
ughm - to - - - ta ts'arts'qm - des

4) ა, რომელი არა მივიდა ზრახვასა უ - ღმრთო - - - თა - - - სა!  
ა, რომელი არა მივიდა ზრახვასა უ - ღმრთო - - - თა - - - სა!  
a, romeli ara mivida zrahvasa u - ghmrto - - - ta - - - sa!

1) მწუხრის ჟამის ამ საგალობლის ასეთი ლიტურგიკული ფუნქცია, რამდენადაც ჩვენთვის ცნობილია, ქართული გალობის სხვა წერილობით წყაროებში მითითებული არაა.

დ. არაყიშვილის გამოცემებში შეტანილია მხოლოდ იოანე ოქროპირის ლიტურგიის ჰიმნები. გამოთქმისა ნინამდებარე საგალობელი და ცისკრის ჟამის „აქედით სახელსა უფლისასა“. ამ უკანასკნელს ჩვენ მწუხრისა და ცისკრის ჟამების ქართულ-კახური საგალობლებისადმი მიძღვნილ ანთოლოგიის ტომში დავებუქდავთ. ეს „ნეტარ არს კაცი“ კი, გამოცემაში მითითებული, „განიცადე“-ს ნაცვლად ზიარების თანხლების ფუნქციის გამო შევიტანეთ ანთოლოგიის ნინამდებარე ტომში.

2) სამეზის „ალილუია“-მდე II და III სმები გამოცემაში არაა. ისინი აქ ჩვენი შეწყობილია.

3) გამოცემაში I სმაში მი ბემოლია (ჩვენ მიერ ფრჩხილებში ჩასმული), ამიტომ II სმაშიც დავებუქდავთ სი ბემოლი, თუმცა, უმჯობესად მიგვაჩნია, რომ ეს ფრაგმენტი ამ ბემოლების გარეშე შესრულდეს (იხ. IV შენიშვნა).

4) დ. არაყიშვილი: „ყველაფერი აქამდე ნამღერი ბუნებრივ წყობაშია (ფონოჩანანერში)“.

სწორედ ამ მითითების გამო, ჩვენ უმჯობესად მიგვაჩნია III შენიშვნაში მოხსენებული ბემოლების იგნორირება, რადგანაც I სმაში დასმული მი ბემოლი, ეთნოფორ-მაგალობლის დაბალი ინტონაციის ასახვის მცდელობა და არა ტემპერირებული ბგერათორიკის ალტერირებული საფეხური.

5) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია ამ ფრაგმენტის გამოცემისეული ვარიანტი, რომლის პოეტურ ტექსტში შეცდომაა. ზედმეტი სიტყვის „წარწყმდეს“ გამღერების შესახებ დ. არაყიშვილი აღნიშნავს, რომ ბოლო მეოთხედები ფონოგრაფში საერთოდ არააო.

1) This note describing the liturgical function of this Vespers hymn is not indicated in any other written sources of Georgian chant, as far as we know.

Only the liturgical hymns of John Chrysostom are added in the publications of D. Arakishvili. This hymn and “Praise The Name of the Lord” of the Matins are exceptions. We print this latter in the volume of the anthology dedicated to the Kartlian-Kakhetian hymns of the Vespers and Matins. We added this hymn, “The Great Litany” in this volume of the anthology, instead of “The Communion Hymn”, due to its function as a Communion hymn.

2) There are no second and the third voice parts before the three times “aliluia.” They were added by the editors here.

3) An E flat occurs in the first voice in the publication (the editors added the parenthesis), hence we printed B flat in the second voice part too, but we believe that performing this fragment without flats is preferable (see note 4).

4) D. Arakishvili: “everything sung before was in the natural tuning (in the audio recording)”.

Due to this note, we believe ignoring the flat symbols mentioned in the third note to be preferable, since E flat found in the first voice is an attempt of reflecting the low intonation by the local chanter, rather than a note in the tempered scale.

5) A mistake in the text of the published original is printed here in smaller font. D. Arakishvili says about singing the extra word, “tsartsqmdes”, that the last crochets are not found in the phonograph.



*rit.*

ადაგიო

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - - - ა - ლი -  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - - - ა - ლი -  
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - - - - a - li -

1) ლუ - ი - ა!  
2) და გზა უ - ღმრთო - თა წარწყმ - დეს!  
უ - ღმრთო - თა წარწყმ - დეს!  
lu - i - a! da gza u - ghmrtო - ta ts'arts'qm - des!

*Molto adagio*

4) შმო - ნეთ უ - ფალ - სა ში - შით და უ - გა - ლო - ბდით მას ძრწო - ლი -  
შმო - ნეთ უ - ფალ - სა ში - შით და უ - გა - ლო - ბდით მას ძრწო - ლი -  
3) hmo - net u - pal - sa shi - shit da u - ga - lo - bdit mas 5) dzrts'o - li -

*Molto adagio*

ადაგიო

6) მა - - - - ს ე  
მა - - - - ს ე  
თ! უ - გა - ლო - ბდით მას ძრწო - ლით! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
თ! უ - გა - ლო - ბდით მას ძრწო - ლით! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
t! u - ga - lo - bdit mas dzrts'o - lit! a - li - lu - i - a!

- 1) დ. არაკიშვილი: „სი ბემოლი მალა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
  - 2) დ. არაკიშვილი: „სი სულ დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
  - 3) დ. არაკიშვილი: „მი-ც ასევე (სულ დაბლა სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.
  - 4) დ. არაკიშვილი: „ეს ორი მეოთხედი („ლობდით“) შენელებს“.
  - 5) პუნქტირით მონიშნული ფრაგმენტები ბანში ჩვენი ჩამატებულია. გამოცემაში აქ ბანი ნოტირებული არაა.
  - 6) წერილი კურსივით ნაბეჭდი სიტყვები გამოცემიდანაა.
- 1) D. Arakishvili: “B flat was performed higher (in the audio recording)”.
- 2) D. Arakishvili: “B was performed the lowest (in the audio recording)”.
- 3) D. Arakishvili: “E was also performed the lowest (in the audio recording)”.
- 4) D. Arakishvili: “these two crotchets (“lobdit”) must be slowed down (in the audio recording)”.
- 5) The fragments marked with a dot in the bass part were added by the editors. The bass part was not notated here in the publication.
- 6) The words printed in small font are from the publication.

*rit.*

ა - ლი - ლუ-ი-ა! ა - - - ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 ა - ლი - ლუ-ი-ა! ა - - - ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 a - li - lu - i - a! a - - - a - li - lu - i - a!

96

კურთხეულ არს მომავალი  
Blessed is He Who Comes

*Moderato*

კურთ - ხე - ულ არს მომავალი სახელითა უფლისა - თა!  
 არს მომავალი სახელითა უფლისა - თა!  
 k'urt - khe - ul ars momavali sakhelita uplisa - ta!

4)

ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!  
 ღმე - რთი უ - ფა - ლი და გა - მო - გვი - ჩნდა ჩვენ!  
 ghme - rti u - pa - li da ga - mo - gvi - chnda chven!

1) დ. არაყიშვილი: „სი ბემოლი მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 2) დ. არაყიშვილი: „ეს პანგი მხოლოდ პირველმა ხმამ იცოდა მტკიცედ. დანარჩენები მხოლოდ ადგილებში შემღეროდნენ. ამ საგალობლის ზოგიერთ ადგილებში შეუძლებელი იყო ბგერითი ნყოფის გარკვევა“.  
 3) დ. არაყიშვილი: „რე დაბლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.  
 4) დ. არაყიშვილი: „ამ ორ მერვედს შორის (ფონოჩანანერში) ბგერების ისეთი გადასვლა (სიტყვა-სიტყვით — რხევა, ან რყევა), რომლის ნოტებით ვაძმოცემაც შეუძლებელია“.  
 1) D. Arakishvili: “B flat was performed higher (in the audio recording)”.  
 2) D. Arakishvili: “only the first voice performer knew this tune firmly. The others only sang it partially. Clarification of the mode in several parts of this hymn was impossible”.  
 3) D. Arakishvili: “D was performed lower (in the audio recording)”.  
 4) D. Arakishvili: “between these two quavers (in the audio recording), there is a move which was quite impossible to transcribe.”



მრავალწამიერ

(ეკლესიური)

Many Years

(ecclesiastical)

Adagio

მრა - ი - ა - ვა - ლ - ჟა - მი - ე - ი - ერ! მრა - ვა - ლ - ჟა - მი - ერ!

მრა - ი - ა - ვა - ლ - ჟა - მი - ე - ი - ერ! მრა - ვა - ლ - ჟა - მი - ერ!

mra - i - a - va - l - zha - mi - e - i - er! mra - va - lu - zha - mi - er!

1) დ. არაკიშვილი: „ეს ტაქტი (იგულისხმება თანაჟღერადობები „ე-ი-“) სრულდებოდა უფრო სწრაფად (ფონოჩანანერში)“.

2) დ. არაკიშვილი: „სი ბემოლი მაღლა (სრულდებოდა ფონოჩანანერში)“.

1) D. Arakishvili: “this bar (meaning the chords “e-i-”) was performed faster (in the audio recording)”.

2) D. Arakishvili: “B flat was performed higher (in the audio recording)”.

სტეფანე, პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილების,  
მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის, მიხეილ ელიზბარაშვილის,  
დავით მოლოდინაშვილისა და გრიგოლ ჩხიკვაძის  
მიერ ნოტირებული

ბასილი დიდის  
წირვის საგალობლები

\* \* \*

**Chants for the Liturgy of  
Basil the Great**

Notated by **Stephane, Polievktos and Philimon Karbelashvilis,**  
**Mikheil Ipolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili,**  
**David Molodinashvili and Grigol Chkhikvadze**







შენდამი იხარებს, მიმადლებულ<sup>1) 2) 3)</sup>

All of Creation

ხელნაწერისეული ვარიანტი<sup>4)</sup>  
Manuscript variant

ჟმად 8  
Tone VIII

5)

შენ-და-მი ი - ხა - რებს, მი - - - მა - - - დლე - - -

შენ-და-მი ი - ხა - რებს, მი - - - მა - - - დლე - - -

shen-da - mi i - kha - rebs, mi - - - ma - - - dle - - -

6) *ossia:*  
ან ასე:

მი - - -

mi - - -

ბუ - - - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე - - -

ბუ - - - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე - - -

bu - - - lo, qo - ve - li da - ba - de - - -

- 1) გრ. ჩხიკვაძის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2125) და მ. იპოლიტოვ-ივანოვის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2110) ხელნაწერებიდან.
  - 2) გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერში მინაწერია: „შენდამი იხარებს, VIII სმა თვითხ.“.
  - 3) პარტიტურაში წვრილი შრიფტით წარმოდგენილია განსხვავებული ხმათასვლა მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.
  - 4) წინამდებარე ვერსიაში აღნიშნულია ალტერაციის ნიშნები ხელნაწერებიდან — გარდა ჰიმნის დამაბოლოებელი მუსიკისა („ყოველი დაბადებული“). 98-ბ ნომრით დაბეჭდილია საგალობლის რედაქტირებული ვერსია, რომელიც წინამდებარე ხელნაწერისეული ვერსიისაგან ჩვენ მიერ ჩამატებული ალტერაციის ნიშნებით განსხვავდება. ორივე ვარიანტის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია.
  - 5) ცეზურების გამომხატველი მიძიმებები და ტაქტის საზღვრი ჩვენი აღნიშნულია.
  - 6) ფრაგმენტის ვერსია მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.
- 1) From the original manuscripts of Grigol Chkhikvadze (State Folklore Centre, ms. #2125) and M. Ipolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2110).
  - 2) This note is found in the original: "shendami ikharebs, tone 8".
  - 3) Those differences that are found in the original manuscripts of M. Ipolitov-Ivanov are marked in small font.
  - 4) The accidentals from the original manuscript are found in this version - except the finishing stanza. The edited version of this hymn is printed with the number 98-B, which differs from this original manuscript version because of the accidentals that were added by the editors. We believe that performing either variant is acceptable.
  - 5) The commas and bar lines indicating the caesuras were added by the editors.
  - 6) Here is a fragmental variant from the M. Ipolitov-Ivanov original.



(♩)  
1)

ბუ - - - ლი, ა - ნგე - - - ლო - სთა - ა - - -  
ბუ - - - ლი, ა - ნგე - - - ლო - სთა - ა - - -  
bu - - - li, a - nge - - - lo - sta - a - - -

ა კრე - - - - ბუ - - - -  
ა კრე - - - - ბუ - - - -  
a k're - - - - bu - - - -

ლი  
ლი  
li

და კა - ცთა ნა - თე - სა - ვი;  
და კა - ცთა ნა - თე - სა - ვი;  
da k'a - tsta na - te - sa - vi;

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ჩანაწერში ეს თანაჟღერადობა ნახევრიანი გრძლიობისაა.  
1) This chord has the rhythmic value of a minim in the recording of M. Ippolitov-Ivanov.



ტა - - - - და - რთ სი - წმინ - - - - -  
 ტა - - - - და - რთ სი - წმინ - - - - -  
 t'a - - - - dza - ro si - ts'mi - - - - -

ო - - - - ღო - - - - სა - - - - -  
 ო - - - - ღო - - - - სა - - - - -  
 i - - - - di - - - - sa - - - - -

მ,  
 მ,  
 ო,

სა - - - - მთ - თხე - - - - მ სი - ჭყვი -  
 სა - - - - მთ - თხე - - - - მ სი - ჭყვი -  
 sa - - - - mo - tkhe - - - - o si - t'qvi -



ე - რო, ქა - - - ღნუ - ლე - - - - -  
ე - რო, ქა - - - ღნუ - ლე - - - - -  
e - ro, ka - - - lts'u - le - - - - -

1) *ossia:*  
ან ასე:

ქა - - - ღნუ - ლე - - - - -  
ka - - - lts'u - le - - - - -

ბი - - - - - სა  
ბი - - - - - სა  
bi - - - - - sa

სი - ქა - დუ - ლო, რომ - ლი - სა - - - - -  
სი - ქა - დუ - ლო, რომ - ლი - სა - - - - -  
si - ka - du - lo, rom - li - sa - - - - -

1) ფრაგმენტის ვერსია მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან  
1) The version of the fragment from the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.

ა - - - - - გან სი -  
ა - - - - - გან სი -  
a - - - - - gan si -

ტყვა გან - - - ხორ - ცი - ე - ღდა, და ყრმა იშ - ვა  
ტყვა გან - - - ხორ - ცი - ე - ღდა, და ყრმა იშ - ვა  
t'qva gan - - - khor - tsi - e - lda, da qrma ish - va

პი - რველ - სა - - - - უ - კუ - ი - უ - - - -  
პი - რველ - სა - - - - უ - კუ - ი - უ - - - -  
p'i - rvel - sa - - - - u - k'u - i - u - - - -

ნე - - - - - თა  
ნე - - - - - თა  
ne - - - - - ta

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში ეს ჩამატებული ფონემა („ი“) არაა.  
2) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ჩანაწერში ეს თანაჟღერადობა ნახევრიანი გრძლიობისაა.  
1) This phoneme („i“) is not in the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.  
2) This chord has the rhythmic value of a minim in the recording of M. Ipolitov-Ivanov.



ღმე - რთი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან სა - შო  
ღმე - რთი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან სა - შო  
ghme - rti chve - ni, ro - mel - man sa - sho

შე - - - ი - ე - - - - -  
she - - - i - e - - - - -  
შე - - - ი - ე - - - - -  
she - - - i - e - - - - -  
შე - - - - -  
she - - - - -

ნი სა - ყდრად გა - - - მო - ა - ჩი -  
ნი სა - ყდრად გა - - - მო - ა - ჩი -  
ni sa - qdrad ga - - - mo - a - chi -

ნა და მუ - ცე - - - ლი შე -  
ნა და მუ - ცე - - - ლი შე -  
na da mu - tse - - - li she -

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში ეს ჩამატებული ფონემა („ი“) არაა.  
1) This phoneme ("i") is not in the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.







ი - - - ხა - - - რებს, მი - - -  
 ი - - - ხა - - - რებს, მი - - -  
 i - - - kha - - - rebs, mi - - -

ი - - - მა - დლე - - - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი  
 ი - - - მა - დლე - - - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი  
 i - - - ma - dle - - - bu - lo, qo - ve - li

და - ბა - დე - - - ბუ - ლი! დი -  
 და - ბა - დე - - - ბუ - ლი! დი -  
 da - ba - de - - - bu - li! di -

დე - - - ბა შენ - და!  
 დე - - - ბა შენ - და!  
 de - - - ba shen - dal

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში ამ მუხლში *სი* და *მი* ბეკარებია, რომელთაგანაც ზოგიერთი გადაშლილია, ზოგი კი ბემოლადაა გადაკეთებული. გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერში ამ მუხლში წინა მუხლების იდენტური საგასაღებო ნიშნებია — I-II ხმებში *სი* ბემოლი, ბანში — *სი* და *მი* ბემოლები. ბანში ბოლო *მი*-სთან ფრჩხილებში ჩასმული ბეკარია.

წინამდებარე მუხლი VIII ხმის და სხვა ხმების ჰიმნთა დამაბოლოებელი სტერეოტიპული მუხლია, რომელიც, ჩვენი აზრით, უმჯობესია წინამდებარე სახით შესრულდეს — ჩვენ მიერ აღნიშნული ალტერაციის ნიშნებით, ისე, როგორც საგალობელთა უმრავლესობაშია დაფიქსირებული.

1) There are B and E natural symbols in this stanza in the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov, some of which are deleted, and some are replaced with a flat. In this stanza in the original manuscript of Gr. Chkhikvadze there are key-signature accidentals identical to those of the previous stanzas – B flat in the first and the second voice parts, and B and E flats in the bass part. There is a natural symbol found in front of the last E in the bass part.

This stanza is the stereotypical final stanza of this type of hymn, which, we believe is preferable with the accidentals as suggested by the editors and as found in most of these hymns.



შენდამი იხარებს, მიმადლებულ<sup>1) 2)</sup>

All of Creation

რედაქტირებული ვარიანტი<sup>3)</sup>

Edited variant



ჟამაღ ზ  
Tone VIII

4)

შენ-და-მი ი - ხა - რებს, მი - - - მა - დლე - - -

შენ-და-მი ი - ხა - რებს, მი - - - მა - დლე - - -

shen-da - mi i - kha - rebs, mi - - - ma - - - dle - - -

5) *ossia:*  
ან ასე:

მი - - -

mi - - -

ბუ - - - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე - - -

ბუ - - - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე - - -

bu - - - lo, qo - ve - li da - ba - de - - -

1) გრ. ჩხიკვაძის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2125) და მ. იპოლიტოვ-ივანოვის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2110) ხელნაწერებიდან.  
 2) პარტიტურაში წვრილი შრიფტით წარმოდგენილია განსხვავებული სმათასვლა მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.  
 3) ამ ვერსიაში ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
 4) ცეზურების გამომხატველი მძიმეები და ტაქტის ხაზები ჩვენი აღნიშნულია.  
 5) ფრაგმენტის ვერსია მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.  
 1) From the original manuscripts of Gr. Chkikvadze (State Folklore Centre, ms. #2125) and M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2110).  
 2) Those differences that are found in the original manuscripts of M. Ippolitov-Ivanov are marked in small font.  
 3) The accidentals in this version were added by the editors.  
 4) The commas and bar lines indicating the caesuras were added by the editors.  
 5) The version of the fragment from the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.

(♩)  
1)

ბუ - - - ლი, ა - ნგე - - - ლო - სთა - ა - - -

ბუ - - - ლი, ა - ნგე - - - ლო - სთა - ა - - -

bu - - - li, a - nge - - - lo - sta - a - - -

ა კრე - - - - ბუ - - - -

ა კრე - - - - ბუ - - - -

a k're - - - - bu - - - -

ლი

ლი

li

და კა - ცთა ნა - თე - სა - ვი;

და კა - ცთა ნა - თე - სა - ვი;

da k'a - tsta na - te - sa - vi;

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ჩანაწერში ეს თანაჟღერადობა ნახევრიანი გრძლიობისაა.  
1) In the recording of M. Ippolitov-Ivanov this chord has the rhythmic value of a minim.



ტა - - - და - რო სი - წმი - - - - -  
 ტა - - - და - რო სი - წმი - - - - -  
 t'a - - - dza - ro si - ts'mi - - - - -

ი - - - დი - - - - - სა - - - - -  
 ი - - - დი - - - - - სა - - - - -  
 i - - - di - - - - - sa - - - - -

ო,  
 ო,  
 ო,

1)

სა - - - მო - თხე - - - - ო სი - ტყვი -  
 სა - - - მო - თხე - - - - ო სი - ტყვი -  
 sa - - - mo - tkhe - - - - o si - t'qvi -

1) მუხლებში „სამოთხეო სიტყვიერო, ქალწულებისა სიქადულო“ ალტერაციის ნიშნები ხელნაწერისეულია. აქვე, სანოტო სისტემების ზემოდან აღნიშნული ალტერნატიული ალტერაციის ნიშნები კი, ჩვენი ჩამატებულია.  
 1) The accidentals in the stanzas, "samotkheo sitqviero kaltsulebis sikadulo," are from the original manuscript. Here, the alternatives above the staff are suggested by the editors.



ე - რო, ქა - - - ღნუ - ლე - - - - -  
ე - რო, ქა - - - ღნუ - ლე - - - - -  
e - ro, ka - - - lts'u - le - - - - -

1) *ossia:*  
ან ასე:

ქა - - - ღნუ - ლე - - - - -  
ka - - - lts'u - le - - - - -

ბი - - - - - სა  
ბი - - - - - სა  
bi - - - - - sa

სი - ქა - დუ - ლო, რომ - ლი - სა - - - - -  
სი - ქა - დუ - ლო, რომ - ლი - სა - - - - -  
si - ka - du - lo, rom - li - sa - - - - -

1) ფრაგმენტის ვერსია მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.

1) The version of the fragment from the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.











ი - - - ხა - - - რებს, მი - - -  
 ი - - - ხა - - - რებს, მი - - -  
 i - - - kha - - - rebs, mi - - -

ი - - - მა - დლე - - - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი  
 ი - - - მა - დლე - - - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი  
 i - - - ma - dle - - - bu - lo, qo - ve - li

და - ბა - დე - - - ბუ - ლი! დი -  
 და - ბა - დე - - - ბუ - ლი! დი -  
 da - ba - de - - - bu - lil di -

*rit.*  
 დე - - - ბა შენ - და!  
 დე - - - ბა შენ - და!  
 de - - - ba shen - da!



შენდამი იხარებს, მიმადლებულ<sup>1)</sup>  
All of Creation



2)

შენ-და-მი ი - ხა - რებს, მი - - - მა - - - დლე - - -

შენ-და-მი ი - ხა - რებს, მი - - - მა - - - დლე - - -

shen-da - mi i - kha - rebs, mi - - - ma - - - dle - - -

3)

ბუ - - - - ლო, ყო-ვე - ლი და - ბა - დე - - -

ბუ - - - - ლო, ყო-ვე - ლი და - ბა - დე - - -

bu - - - - lo, qo-ve - li da - ba - de - - -

ბუ - - - - ლი, ა - ნგე - - ლო - ზთა - - -

ბუ - - - - ლი, ა - ნგე - - ლო - ზთა - - -

bu - - - - li, a - nge - - - lo - zta - - -

4)

ა კრე - - - ბუ - - -

ა კრე - - - ბუ - - -

a k're - - - bu - - -

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.

2) ხელნაწერში ჰომონი ჩანერილია კვარტით დაბლა, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. წინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში, ხელნაწერის მიხედვით, საგასაღებო სი ბემოლი უნდა ყოფილიყო. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი დასმულია.

3) წყაროში ნაკლებად არის აღნიშნული ცეზურები. აქ წარმოდგენილი სინტაქსური დაყოფა ჩვენ გვეკუთვნის.

4) ხელნაწერში აქ მძიმეებია.

1) From the original manuscript of M. Elizbarashvili.

2) This hymn is notated a fourth interval lower in the original manuscript, without accidentals. In this transposed version, according to the original manuscript, there should be a key-signature including B flat. The accidentals presented here were added by the editors.

3) There are less caesuras in the origin. The syntax separation was added by the editors.

4) There are commas here in the original manuscript.



li da

კა - - - ცთა ნა - თე - სა - ვი,  
კა - - - ცთა ნა - თე - სა - ვი,  
k'a - - - tsta na - te - - sa - vi,

ტა - ძა - რო სი - წმი - - - - -  
ტა - ძა - რო სი - წმი - - - - -  
t'a - dza - ro si - ts'mi - - - - -

დი - - - - - სა - - - - -  
დი - - - - - სა - - - - -  
di - - - - - sa - - - - -

1) ხელნაწერში აქ მძიმეებია.  
1) There are commas here in the original manuscript.





რო - მლი - სა - - - - - (#) - - - - -

რო - მლი - სა - - - - - (#) - - - - - (#) - - - - -

ro - mli - sa - - - - - (#) - - - - -

გან სი - - - ტყვა გა - - - ნხო - რცი -

გან სი - - - ტყვა გა - - - ნხო - რცი -

gan si - - - t'qva ga - - - nkho - rtsi -

ე - ლდა და ყრმა ი - შვა პი - რველ - სა - - - -

ე - ლდა და ყრმა ი - შვა პი - რველ - სა - - - -

e - lda da qrma i - shva p'i - rvel - sa - - - -

ა - - - უ - კუ - - - - - ნე - - - - -

ა - - - უ - კუ - - - - - ნე - - - - -

a - - - u - k'u - - - - - ne - - - - -



თა ღმე - რთი ჩვე - ნი,  
თა ღმე - რთი ჩვე - ნი,  
ta ghme - rti chve - ni,

რო - მელ - მან სა - შო შე - - - - -  
რო - მელ - მან სა - შო შე - - - - -  
ro - mel - man sa - sho she - - - - -

ე - - - - - ნი სა - ყდრად  
ე - - - - - ნი სა - ყდრად  
e - - - - - ni sa - qdrad

გა - - - - - მო - ა - ჩი - ნა, და მუ -  
გა - - - - - მო - ა - ჩი - ნა, და მუ -  
ga - - - - - mo - a - chi - na, da mu -

1) ხელნაწერში აქ მიძიებია.  
1) There are commas here in the original manuscript.



ცე - - - - - ლი შე - - - - -  
ცე - - - - - ლი შე - - - - -  
tse - - - - - li she - - - - -

ნი ცა - - - - - თა - - - - -  
ნი ცა - - - - - თა - - - - -  
ni tsa - - - - - ta - - - - -

ა უ - ვრცე - ლეს ჰყო!  
ა უ - ვრცე - ლეს ჰყო!  
a u - vrtse - les hqo!

შენ - და - მი  
შენ - და - მი  
shen - da - mi

1) ხელნაწერში აქ მიძიგებია.  
1) There are commas here in the original manuscript.



ი - - - ხა - - - რებს, მი - - - - - მა -  
ი - - - ხა - - - რებს, მი - - - - - მა -  
i - - - kha - - - rebs, mi - - - - - ma -

1)

დღე - ბუ - ლო, ყო-ვე - ლი და - ბა - დე - - -  
დღე - ბუ - ლო, ყო-ვე - ლი და - ბა - დე - - -  
dle - bu - lo, qo - ve - li da - ba - de - - -

*rit.*

ბუ - ლი, დი - დე - - - ბა შენ - და!  
ბუ - ლი, დი - დე - - - ბა შენ - და!  
bu - li, di - - de - - - ba shen - da!

1) ხელნაწერში აქ მძიმეგბია.  
1) There are commas here in the original manuscript.





შენდამი იხარებს, მიმადლებულ<sup>1)</sup>  
All of Creation

ჟმად 8  
Tone VIII

2)

შენ - და - მი ი - ხა - რებს, მი - მად - - - ლე - - -

შენ - და - მი ი - ხა - რებს, მი - მად - - - ლე - - -

shen - da - mi i - kha - rebs, mi - mad - - - le - - -

ბუ - - - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე - - - -

ბუ - - - ლო, ყო - ვე - ლი და - ბა - დე - - - -

bu - - - lo, qo - ve - li da - ba - de - - - -

ბუ - - - ლი, ან - გე - - - ლო - სთა - ა - - - -

ბუ - - - ლი, ან - გე - - - ლო - სთა - ა - - - -

bu - - - li, an - ge - - - lo - sta - a - - - -

ა კრე - - - - ბუ - - - -

ა კრე - - - - ბუ - - - -

a k're - - - - bu - - - -

1) დ. მოლოდინაშვილის ხელნაწერიდან.

2) საგალობელი ხელნაწერში ჩანერილია კვინტი დაბლა, ალტერაციის ნიშნები აღნიშნულია ფრაგმენტულად. წინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

1) From the original manuscript of D. Molodnashvili.

2) This hymn is recorded a fifth interval lower in the original manuscript, the accidentals are found haphazardly. In this transposed version, the accidentals were added by the editors.



ლი და

კატა ნათესავი!  
k'ats - - - ta na - te - sa - vil

ტადარო სიტსმი  
t'a - - - dza - ro si - ts'mi - - - - -

იდი სა  
i - - - di - - - - - sa - - - - -





რო - მლი - სა - - - - -

რო - მლი - სა - - - - -

ro - mli - sa - - - - -

ა - - - - - გან სი - - - ტყვა გან - - -

ა - - - - - გან სი - - - ტყვა გან - - -

a - - - - - gan si - - - t'qva gan - - -

ხორ - ცი - ე - ღდა, და ყრმა იშ - ვა, პირ -

ხორ - ცი - ე - ღდა, და ყრმა იშ - ვა, პირ -

khor - tsi - e - lda, da qрма ish - va, p'ir -

ველ - სა - - - - - უ - კუ - - - - -

ველ - სა - - - - - უ - კუ - - - - -

vel - sa - - - - - u - k'u - - - - -





ნა და მუ - ცე - - - ლი შე - - -

ნა და მუ - ცე - - - ლი შე - - -

na da mu - tse - - - li she - - -

ე - - - ნი ცა - - - - - თა - - - - -

ე - - - ნი ცა - - - - - თა - - - - -

e - - - ni tsa - - - - - ta - - - - -

ა უვრ - ცე - ლეს - ჰყო! შენ - და -

ა უვრ - ცე - ლეს - ჰყო! შენ - და -

a uvr - tse - les - hqo! shen - da -

მი

მი

mi



ი - - - - ხა - - - - რებს, მი - - - -

ი - - - - ხა - - - - რებს, მი - - - -

i - - - - kha - - - - rebs, mi - - - -

ი - - - - მა - დლე - - - - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი

ი - - - - მა - დლე - - - - ბუ - ლო, ყო - ვე - ლი

i - - - - ma - dle - - - - bu - lo, qo - ve - li

და - ბა - დე - - - - ბუ - ლი დი -

და - ბა - დე - - - - ბუ - ლი დი -

da - ba - - de - - - - bu - li di -

*rit.*

დე - - - - ბა შენ - და!

დე - - - - ბა შენ - და!

de - - - - ba shen - da!



შენდამი იხარებს, მიმადლებულო<sup>1)</sup>  
All of Creation



ჟმად 8  
Tone VIII

2)

შენ - და - მი ი - ხა - რე - - - ბს, მი - მა - - - -  
შენ - და - მი ი - ხა - რე - - - ბს, მი - მა - - - -  
shen - da - mi i - kha - re - - - bs, mi - ma - - - -

დღე - - - - ბუ - - - - ლო, ყო-ვე - ლი  
დღე - - - - ბუ - - - - ლო, ყო-ვე - ლი  
dle - - - - bu - - - - lo, qo - ve - li

და - ბა - დე - - - - ბუ - - - - ლი,  
და - ბა - დე - - - - ბუ - - - - ლი,  
da - ba - de - - - - bu - - - - li,

ა - ნ - გე - - - - ლო - ზ - თა - - - - ა - - - -  
ა - ნ - გე - - - - ლო - ზ - თა - - - - ა - - - -  
a - n - ge - - - - lo - z - ta - - - - a - - - -

1) ხელნაწერში ამ საგალობლის მთქმელი და ბანია ნოტირებული. მოძახილის პარტია ჩვენი შეწყობილია.

2) ხელნაწერში არაა ალტერაციის ნიშნები. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

1) The first voice and bass voice parts of this hymn are notated in the original manuscript. The second voice part was arranged by the editors.

2) There are no accidentals in the original manuscript. The accidentals were added by the editors.





ა კრე - - - ბუ - - -

ა კრე - - - - - ბუ - - - - -

a k're - - - - - bu - - - - -

უ - - - ლი - - - - - ი - - - - -

უ - - - ლი - - - - - ი - - - - - ი - - - - -

u - - - li - - - - - i - - - - -

ი, და კა - - - ცთა - - -

ი, და კა - - - ცთა - - -

i, da k'a - - - tsta - - -

ა ნა - თე - - - სა - ვი, ტა - - - და - -

ა ნა - თე - - - სა - ვი, ტა - - - და - -

a na - te - - - sa - vi, t'a - - - dza - -



რო სი - ც - მი - - - - - ი - - - -

რო სი - ც - მი - - - - - ი - - - -

ro si - ts' - mi - - - - - i - - - -

დი - - - - - სა - - - - - მ - - - - -

დი - - - - - სა - - - - - მ - - - - -

di - - - - - sa - - - - - o - - - - -

ო - - - - - მ,

ო - - - - - მ,

o - - - - - o,

სა - - - - - მ - - - - - თ - ბგ - - - - - მ

სა - - - - - მ - - - - - თ - ბგ - - - - - მ

sa - - - - - mo - - - - - t - khe - - - - - o



სი - ტ - ყვი - ე - რო, ქა - - - ლ - წუ - - - -  
სი - ტ - ყვი - ე - რო, ქა - - - ლ - წუ - - - -  
si - t' - qvi - e - ro, ka - - - l - ts'u - - - -

ლე - - - - ბი - - - - სა - - - -  
ლე - - - - ბი - - - - სა - - - -  
le - - - - bi - - - - sa - - - -  
1)

ა სი - - ქა - -  
ა სი - - ქა - -  
1) a si - - - ka - -

დუ - ლო, რო - მ - ლი - სა - ა - - - -  
დუ - ლო, რო - მ - ლი - სა - ა - - - -  
du - lo, ro - m - li - sa - a - - - -

1) ამ ფრაგმენტში ბანის მოძრაობის ქვედა, ალტერნატიული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.  
1) The lower variant of the bass part was added by the editors.





ე - - - - - თა  
ე - - - - - თა  
e - - - - - ta

ღმე-რ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან სა -  
ღმე-რ - თი ჩვე - ნი, რო - მელ - მან სა -  
ghme - r - ti chve - ni, ro - mel - man sa -

შო შე - ე - - - - - ე - - - - - ე - - - - -  
შო შე - ე - - - - - ე - - - - - ე - - - - -  
sho she - e - - - - - e - - - - - e - - - - -

ე - - - - - ნი სა - - - - - ყ - დრად  
ე - - - - - ნი სა - - - - - ყ - დრად  
e - - - - - ni sa - - - - - q - drad





შენ - და - მი - - - ი - - - - - ი - - - - -

შენ - და - მი - - - ი - - - - - ი - - - - -

shen - da - mi - - - i - - - - - i - - - - -

ი - - - - - ხა - - - - -

ი - - - - - ხა - - - - -

i - - - - - kha - - - - -

რებს, მი - - - - - მა - დლე - - - - - ბუ -

რებს, მი - - - - - მა - დლე - - - - - ბუ -

rebs, mi - - - - - ma - dle - - - - - bu -

ლო, ყო-ვე - ლი და - - - - - ბა - - - - -

ლო, ყო-ვე - ლი და - - - - - ბა - - - - -

lo, qo - ve - li da - - - - - ba - - - - -

დე - - - ბუ - ლი,  
დე - - - ბუ - ლი,  
1) de - - - bu - - - li,

რი - - - დე - ბა შენ - და!  
რი - - - დე - - - ბა შენ - და!  
rit.  
di - - - de - - - ba shen - da!

102

ზეციტ გამოჩინებულისა<sup>2) 3) 4)</sup>  
„ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად  
**O Star, Revealed in the Heavens**  
*instead of "And all the People"*

5)  
ზე - ცი - თ გა - მო - ჩი - ნე - ი - ე - ი - ე - ბუ - ლი - - -  
ზე - ცი - თ გა - მო - ჩი - ნე - ი - ე - ი - ე - ბუ - ლი - - -  
ze - tsi - t ga - mo - chi - ne - i - e - i - e - bu - - - li - - -

- 1) აქ (მარცვლებზე „...დე-ბუ...“) ბანის ქვედა ვარიანტი ხელნაწერისეულია, ზედა ჩვენი ჩამატებულია.
  - 2) გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2125).
  - 3) საგალობლის დასაწყისში მინანური: „ზეციტ გამოჩინებულისა, თვითხმოვანი“
  - 4) ძველი ქართული ლიტურგიკული ტრადიციით, „ზეციტ გამოჩინებულისა“ ბასილი დიდის წირვაში „ყოველთა და ყოვლისათვის“-ის ნაცვლად იგალობებოდა. სხვა ეკლესიების ღვთისმსახურებაში ეს მოვლენა არ გვხვდება.
  - 5) ხელნაწერში საგალობელი ჩანერილია კვარტით დაბლა.
- 1) The lower variant of the bass part here (on the syllables "...de-bu...") is from the original manuscript, and the upper one was added by the editors.  
2) From the original manuscript of Gr. Chkhikvadze (State Folklore Centre, ms. #2125).  
3) This note is found in the original: "zesit gamochinebulisa, tvitkhmovani."  
4) According to the medieval Georgian liturgical tradition, during the liturgy of Basil of Caesarea, the hymn "zesit gamochinebulisa" was chanted instead of this hymn, "And all the people". We do not find analogy for this in other liturgical traditions.  
5) This hymn is recorded a fourth interval lower in the original manuscript.





1)

სა ქრი - სტეს მე - - - - უ - ფი - - - -  
სა ქრი - სტეს მე - - - - უ - ფი - - - -  
sa kri - st'es me - - - - u - pi - - - -

სა მსხვე - - - რპლის შე - მნი - რვე - ლო ვარს - კვლა - ვო,  
სა მსხვე - - - რპლის შე - მნი - რვე - ლო ვარს - კვლა - ვო,  
sa mskhve - - - rp'lis she - mts'i - rve - lo vars - k'vla - vo,

ყო - ვლად - ბრწყინ - - - ვა - ლე - - - ო  
ყო - ვლად - ბრწყინ - - - ვა - ლე - - - ო  
qo - vlad - brts'qin - - - va - le - - - o

და გან - მა - ნა - - - - - თლე - ბე - - - ლო  
და გან - მა - ნა - - - - - თლე - ბე - - - ლო  
da gan - ma - na - - - - - tle - - - be - - - lo

1) ცეზურების გამომხატველი მიძიმებები და ტაქტის ხაზები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) The commas and bar lines indicating caesuras were added by the editors.



კე - სა - რი - ა - კა - ბა - დო - კი - ის ქა - ლა - - - - ქი - - - -  
 კე - სა - რი - ა - კა - ბა - დო - კი - ის ქა - ლა - - - - ქი - - - -  
 k'e - sa - ri - a - k'a - ba - do - k'i - is ka - la - - - - ki - - - -

სა - - - - ო, დი - - - - დო მღვდელთ-მთა - ვა - რო  
 სა - - - - ო, დი - - - - დო მღვდელთ-მთა - ვა - რო  
 sa - - - - o, di - - - - do mghvdelt - mta - va - ro

ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს - - გცემთ,  
 ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს - - გცემთ,  
 ba - si - li, chven qo - vel - ni p'a - t'ivs - - - gtsemt,

*rit.*  
 მე - ოხ გვე - - - - ყავ ჩვენ!  
 მე - ოხ გვე - - - - ყავ ჩვენ!  
 me - okh gve - - - - qav chven!



ზეციით გამოჩინებულისა <sup>1)</sup>  
O Star, Revealed in the Heavens



2)

ზე - ცი თ გა - მო - ჩი - ნე - - - ბუ - ლი - - -  
ზე - ცი თ გა - მო - ჩი - ნე - - - ბუ - ლი - - -  
ze - tsit ga - mo - chi - ne - - - bu - - - li - - -

3)

სა ქრი - სტეს მე - - - უ - ფი - - - სა  
სა ქრი - სტეს მე - - - უ - ფი - - - სა  
sa kri - st'es me - - - u - pi - - - sa

4)

მსხვე - - - რპლის შე - მნი - რვე - ლო ვარს - კვლა - ვო, ყო - ვლად -  
მსხვე - - - რპლის შე - მნი - რვე - ლო ვარს - კვლა - ვო, ყო - ვლად -  
mskhve - - - rp'lis she - mnt's'i - rve - lo vars - k'vla - vo, qo - vlad -

ბრწყინ - - - ვა - ლე - - - ო და გან - მა -  
ბრწყინ - - - ვა - ლე - - - ო და გან - მა -  
brts'qin - - - va - le - - - o da gan - ma -

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2110).  
2) საგალობელი ხელნაწერში ნოტირებულია კვინტიით დაბლა.  
3) ცეზურების გამომხატველი მძიმეები და ტაქტის საზღვრი ჩვენნი აღნიშნულია.  
4) უმჯობესად მიგვაჩნია ჰიმნის ყოველი მუხლის ფინალისად ფა დიეზის აჟღერება — №102 და 104 ჰიმნების მსგავსად.  
1) From the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2110).  
2) This hymn is notated a fifth interval lower in the original manuscript.  
3) The commas and bar lines indicating caesuras were added by the editors.  
4) We believe it preferable to sing F sharp as the finalis in each stanza of this hymn, as we do in hymns #102 and #104.



ნა - - - - - თლე - - - - - ბე - - - - - ლო კე - სა - რი - ა -  
 ნა - - - - - თლე - - - - - ბე - - - - - ლო კე - სა - რი - ა -  
 na - - - - - tle - - - - - be - - - - - lo k'e - sa - ri - a -

კა - ბა - დო - კი - ის ქა - ლა - - - - - ქი - სა - - - - - ო,  
 კა - ბა - დო - კი - ის ქა - ლა - - - - - ქი - სა - - - - - ო,  
 k'a - ba - do - k'i - is ka - la - - - - - ki - sa - - - - - o,

დი - - - - - დო მღვდელთ - მთა - ვა - რო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი  
 დი - - - - - დო მღვდელთ - მთა - ვა - რო ბა - სი - ლი, ჩვენ ყო - ველ - ნი  
 di - - - - - do mghvdelt - mta - va - ro ba - si - li, chven qo - vel - ni

პა - ტივს - გცემთ, მე - ოხ გვე - - - - - ყავ ჩვენ!  
 პა - ტივს - გცემთ, მე - ოხ გვე - - - - - ყავ ჩვენ!  
 p'a - t'ivs - gtsemt, me - okh gve - - - - - qav chven!



ზეციით გამოჩინებულისა  
O Star, Revealed in the Heavens



1)

ზე - ცი - თ გა - მო - ჩი - ნე - - - - -  
ზე - ცი - თ გა - მო - ჩი - ნე - - - - -  
ze - tsi - t ga - mo - chi - ne - - - - -

2) *ossia:*  
ან ასე:

ზე - ცი - თ გა - მო - ჩი - ნე - - - - -  
ze - tsi - t ga - mo - chi - ne - - - - -

5)

ბუ - - - - ლი - - - - სა ქრი-ს-ტე - ს  
ბუ - - - - ლი - - - - სა ქრი-ს-ტე - ს  
bu - - - - li - - - - sa kri - s - t'e - s

4)

ბუ - - - - ლი - - - - სა ქრი-ს-ტე - ს  
bu - - - - li - - - - sa kri - s - t'e - s

2) *ossia:*  
ან ასე:

ბუ - - - - ლი - - - - სა ქრი-ს-ტე - ს  
bu - - - - li - - - - sa kri - s - t'e - s

1) ხელნაწერში ჰიმნი ნოტირებულია პატარა ტერციით დაბლა, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. წინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში, ხელნაწერის მიხედვით, გასაღებში 3 (სი, მი, ლა) ბემოლი უნდა ყოფილიყო. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია №102-ის მიხედვით.  
2) დამატებითი სანოტო სისტემებზე დაბეჭდილია ხელნაწერში მოცემული ბანის მოძრაობის ალტერნატიული ვარიანტი.  
3) II ხმაში წერილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.  
4) დამატებითი სანოტო სისტემაზე ნაბეჭდი ბანის ვარიანტის შესრულებისას აქ, მოძახილში არა ფა დიეზი, არამედ ფა ბეკარი უნდა აუღერდეს.  
5) ცეზურების გამომხატველი მძიმეები და ტაქტის ხაზები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) This hymn is notated a minor third interval lower in the original manuscript, without accidentals. In this transposed version, according to the original manuscript, we should sing with three flats (Bb, Eb, Ab). The accidentals were added by the editors according to hymn #102.  
2) A bass variant found in the original manuscript is printed on the added staff.  
3) The movement variant in small font for the second voice is added by the editors.  
4) When performing the bass variant printed on the additional staff here, F natural must be performed in the second voice part instead of F sharp.  
5) The commas and bar lined indicating the caesuras were added by the editors.



მე - - - - უ - - - - ფი - - - - სა

მე - - - - უ - - - - ფი - - - - სა

me - - - - u - - - - pi - - - - sa

მსხვე - - - - რპლის შემ - წირ - ვე - ლო ვარს - კვლა - ვო

მსხვე - - - - რპლის შემ - წირ - ვე - ლო ვარს - კვლა - ვო

mskhve - - - - rp'lis shem - ts'ir - ve - lo vars - k'vla - vo

ყო - ვ - ლა - დ - ბრწყი - - - ნ - ვა - - - - ლე - - - -

ყო - ვ - ლა - დ - ბრწყი - - - ნ - ვა - - - - ლე - - - -

qo - v - la - d - brts'qi - - - n - va - - - - le - - - -

1)

ო,

ო,

ო,

2) *ossia:*  
ან ასე:

ო,

ო,

ო,

1); 2) ხელნაწერში ამ კადანსში შეტანილია ცვლილებები. შედეგად, მისი ამოკითხვა ძნელდება. აქ წარმოდგენილია ამ საკადანსო ნაგებობის ამოკითხვის ორი ვარიანტი.

1); 2) These changes to the cadence are found in the original manuscript. Therefore, performing it is complicated: two variants are presented here.



და გა - ნ - მა - ნათ - - - - - ლე - - - - -  
და გა - ნ - მა - ნათ - - - - - ლე - - - - -  
da ga - n - ma - nat - - - - - le - - - - -

ბე - - - - - ლო, კე - სა - რი - ა - კა - ბა - დო - კი - ის  
ბე - - - - - ლო, კე - სა - რი - ა - კა - ბა - დო - კი - ის  
be - - - - - lo, k'e - sa - ri - a - k'a - ba - do - k'i - is

კა - ლა - - - - - კი - - - - - სა - - - - -  
კა - ლა - - - - - კი - - - - - სა - - - - -  
ka - - - - - la - - - - - ki - - - - - sa - - - - -

1)

ო,  
ო,  
o,

2) *ossia:*  
ან ახე:

ო,  
ო,  
o,

1); 2) წინა გვერდზე აღნიშნულის მსგავსად, ხელნაწერში ამ კადანსშიც ცვლილებებია შეტანილი, რომლის ამოკითხვის ორი ვარიანტია აქ წარმოდგენილი.  
1); 2) Like the note on the previous page, there are changes made in this cadence in the original manuscript, two variants are presented here.

დი - - - - - დო მღვდელთ-მთა - ვა - რო ბა - სი - ლი,  
 დი - - - - - დო მღვდელთ-მთა - ვა - რო ბა - სი - ლი,  
 di - - - - - do mghvdelt - mta - va - ro ba - si - li,

ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს - - - - - გვე - - - - - მთ,  
 ჩვენ ყო - ველ - ნი პა - ტივს - - - - - გვე - - - - - მთ,  
 chven qo - vel - ni p'a - t'ivs - - - - - gtse - - - - - mt,

მე - ო - ხ - გვე - - - - - ყავნ ჩვენ  
 მე - ო - ხ - გვე - - - - - ყავნ ჩვენ  
 me - o - kh - gve - - - - - qavn chven

1) ბანის მოძრაობის ქვედა, ალტერნატიული ვარიანტი ჩვენი ჩამატებულია.  
 2) ხელნაწერში საგალობლის ფინალისი („ჩვენ“, უნისონი ფა დიეზზე) მეოთხედი გრძლიობითაა ჩანერილი.  
 1) The lower variant of the bass part was added by the editors.  
 2) The finalis of this hymn in the original manuscript is recorded as a crotchet (on the syllable “chven”, unison on F sharp).





უფალო, ღაღად-ვყავ შენდამი<sup>1) 2) 3)</sup>  
Lord I Have Cried



გმაგ გ  
Tone VI

უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შე - ნ - და - - მი,  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად-ვყავ შე - ნ - და - - მი,  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav she - n - da - - - mi,

ი - ს - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა  
ი - ს - მი - ნე ჩე - მი! მო - ხე - დენ ხმა - სა  
i - s - mi - ne che - mi! mo - khe - den khma - sa

ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩე - მსა შენ - და -  
ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩე - მსა შენ - და -  
lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa che - msa shen - da -

1) დიდ ხუთშაბათსა და დიდ შაბათს ტარდება მწუხრის ჟამთან შეერთებული ბასილი დიდის წირვა, რომლის დროსაც სრულდება შესაბამისი საგალობლები. ვნების კვირისა და მწუხრის ჟამის საგალობელთაგან, აქ მხოლოდ დიდი ხუთშაბათისა და დიდი შაბათის ლიტურგიისათვის საჭირო №105—145 საგალობლებია მოცემული (არა ყველა, არამედ, ისინი, რომლებიც თანამედროვე ღვთისმსახურებაში სრულდება).

მწუხრის და ცისკრის ჟამებისა და ვნების კვირის აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციის ნიმუშთა სრული კორპუსი წარმოდგენილი იქნება ანთოლოგიის შესაბამის ტომებში.

2) VI ხმის „უფალო, ღაღად-ვყავ“ და მისი დასდებლები (№106—108) დიდი ხუთშაბათის ლიტურგიაზე, მწუხრის ჟამში იგალობება.

3) „მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:51).

1) The Liturgy of Basil the Great is conducted (along with Vespers) on Great Thursday and Great Saturday, with the corresponding chants being performed during this time. Only the chants (#105-145) necessary for the modern liturgy on Holy Thursday and Saturday are found here, from among the larger body of chant necessary for Passion Week and Vespers.

The complete body of chant for the Vespers, Matins, and Passion Week services of the eastern Georgian chant tradition will be presented in the anthology's corresponding volumes.

2) "Lord I Have Cried" in tone 6 and its heirmos (#106-108) are chanted during the liturgy for Great Thursday in Vespers.

3) From "Vespers" (Karbelashvili, 1897:51).



მი! ი - ს - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
მი! ი - ს - მი - ნე ჩე - მი, უ - ფა -  
mil i - s - mi - ne che - mi, u - pa -

ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა  
ლო! წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თა - რცა  
lo! ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - ta - rtsa

სა - - - - კმე - ვე - ლი შე - ნ ნი -  
სა - - - - კმე - ვე - ლი შე - ნ ნი -  
sa - - - - k'me - ve - li she - n ts'i -

ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხე - ლ - თა  
ნა - შე, აღ - პყრო - ბა ხე - ლ - თა  
na - she, agh - p'qro - ba khe - l - ta



ჩე - - - მ - თა - მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ი - სმი -

ჩე - - - მ - თა - მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ! ი - სმი -

che - - - m - ta mskhverp'! sa - mts'u - khrod! i - smi -

ნე ჩე - - - - - მი,

ნე ჩე - - - - - მი,

ne che - - - - - mi,

უ - - - - - ფა - - - - - ლო!

უ - - - - - ფა - - - - - ლო!

u - - - - - pa - - - - - lo!

106

შეკრების აწ კრებული ურიათა<sup>1)</sup>  
Now the Jews Gather Together

ჟმად გ  
Tone VI

შე - - - კრბე - ბის აწ კრე - ბუ - ლი უ - რი - ა - თა,

შე - - - კრბე - ბის აწ კრე - ბუ - ლი უ - რი - ა - თა,

she - - - k'rbe - bis ats' k're - bu - li u - ri - a - ta,

1) საგანგებო ცენტრის მიერაა განწყობილი VI ხმის „უფალო ლაღად-გყავ“-ის დასდებლების (კარბელაშვილი, 1897:52—57) ჰანგზე. პოეტური ტექსტის მელოდიაზე დადებისას ფ. ქორიძის ხელნაწერ Q690-ში მოცემულ ამავე-სახელიან ჰიმნს დავეყრდნით.  
1) The chant was arranged by the editors according to the melody of the heirmos, “Lord I Have Cried” in tone 6 (Karbelashvili, 1897:52-57). A hymn with the same title found in P. Koridze’s manuscript (Q690) was also used when setting the poetic text to the melody.



რა - თა მი - სცენ პი - ლა - ტეს შე - მო - ქმე - დი და და - მბა -  
 რა - თა მი - სცენ პი - ლა - ტეს შე - მო - ქმე - დი და და - მბა -  
 ra - ta mi - stsen p'i - la - t'es she - mo - kme - di da da - mba -

დე - - - - ბე - ლი ყო - ვე - ლთა!  
 დე - - - - ბე - ლი ყო - ვე - ლთა!  
 de - - - - be - li qo - ve - lta!

ჰო - ი, უ - ღმრთო - თა! ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო - თა! რა - მე - თუ,  
 ჰო - ი, უ - ღმრთო - თა! ჰო - ი, უ - სჯუ - ლო - თა! რა - მე - თუ,  
 ho - i, u - ghmrtო - ta! ho - i, u - sju - lo - ta! ra - me - tu,

რო - მე - ლი მო - ვალს გა - ნსჯა - დ ცხო - - - -  
 რო - მე - ლი მო - ვალს გა - ნსჯა - დ ცხო - - - -  
 ro - me - li mo - vals ga - nsja - d tskho - - - -



ვე - ლთა და მკვდა-რთა, მი - სცე - მენ მას  
ვე - ლთა და მკვდა-რთა, მი - სცე - მენ მას  
ve - - lta da mk'vda - rta, mi - stse - men mas

სა - სჯე - ლად! რო - მელ - მან გა - ნ - კუ - რნა  
სა - სჯე - ლად! რო - მელ - მან გა - ნ - კუ - რნა  
sa - sje - lad! ro - mel - man ga - n - k'u - rna

ვნე - - ბა - - - ნი ჩვე - - - ნნი,  
ვნე - - ბა - - - ნი ჩვე - - - ნნი,  
vne - - - ba - - - ni chve - - - nni,

მი - სცე - მენ მას ვნე - - - ბად!  
მი - სცე - მენ მას ვნე - - - ბად!  
mi - stse - men mas vne - - - bad!



უ - - - - - ფა - - - - - ლო სულ - გრძე - ლო,  
 უ - - - - - ფა - - - - - ლო სულ - გრძე - ლო,  
 u - - - - - pa - - - - - lo sul - grdze - lo,

1)

დიდ არს წყა - ლო - - - - - ბა შე - ნი!  
 დიდ არს წყა - ლო - - - - - ბა შე - ნი!  
 did ars ts'qa - lo - - - - - ba she - nil!

2) *ossia:*  
*ან ასე:*

დიდ არს წყა - ლო - - - - - ბა შე - ნი!  
 დიდ არს წყა - ლო - - - - - ბა შე - ნი!  
 did ars ts'qa - lo - - - - - ba she - nil!

*rit.*

დი - - - - - დე - ბა შე - - - - - ნდა!  
 დი - - - - - დე - ბა შე - - - - - ნდა!  
 di - - - - - de - ba she - - - - - nda!

1); 2) ფრაზის „დიდ არს წყალობა შენი“ ორი ალტერნატიული ვარიანტი. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.  
 1); 2) Two alternate variants of phrase 2, “Great is Thy mercy”. Only one must be performed.



აწ და მარადის<sup>1)</sup>  
Now and Ever



ჴმად 2  
Tone II

2)

ან და მა - რა - - - - დი - ს და უ - კუ - ნი - თი  
ან და მა - რა - - - - დი - ს და უ - კუ - ნი - თი  
ats' da ma - ra - - - - di - s da u - k'u - ni - ti

უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - - - მინ!  
უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - - - მინ!  
u - k'u - ni - sa - m - de; a - - - - - min!

ჴეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა<sup>3)</sup>  
Truly He Was Born of Vipers

ჴმად 2  
Tone II

ჴე - შმა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - - - - - ყო ი - - - - -  
ჴე - შმა - რი - ტად, ნა - შო - ბი ი - - - - - ყო ი - - - - -  
ch'e-shma - ri - t'ad, na - sho - bi i - - - - - qo i - - - - -

1) „მწუხრიდან“. (კარბელაშვილი, 1897:24).

2) „მწუხრში“ საგალობელი დიდი სეკუნდით დაბლაა ნოტირებული.

3) საგალობელი ჩვენ მიერაა განწყობილი II ხმის „უფალო ღალად-ვყავ“-ისა და მისი დასდებლების (კარბელაშვილი, 1897:20—27) მუსიკაზე. პოეტური ტექსტის მელოდიაზე განაწილებისას ფ. ქორიძის ხელნაწერ Q690-ში მოცემულ ამავე-სახელიან ჰიმნს დავეყრდენით.

1) From "Vespers" (Karbelashvili, 1897:24).

2) In "Vespers", the chant is notated a major second lower.

3) This chant was arranged by the editors to the music of "Lord I Have Cried" in tone 2, and its heirmos (Karbelashvili, 1897:20-27). When setting the poetic text to the melody, the hymn bearing the same title in P. Koridze's manuscript (Q690) was used as the basis.



ქე - - - - დნე - - - - - თა,  
ქე - - - - დნე - - - - - თა,  
ke - - - - dne - - - - - ta,

რო - - - - მელ - თა ი - გი ჭა - მეს მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს,  
რო - - - - მელ - თა ი - გი ჭა - მეს მა - ნა - ნა უ - და - ბნოს,  
ro - - - - mel - ta i - gi ch'a - mes ma - na - na u - da - bnos,

ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვი - ნვი - დეს გა - - - -  
ბილ - ნი ი - უ - და, და დრტვი - ნვი - დეს გა - - - -  
bil - ts'i i - u - da, da drt'vi - nvi - des ga - - - -

მო - მზრდე - ლი - სა - თვის, რა - მე - თუ ვი - დრე -  
მო - მზრდე - ლი - სა - თვის, რა - მე - თუ ვი - დრე -  
mo - mzdde - li - sa - tvis, ra - me - tu vi - dre -





ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა  
ლა ი - ყო სა - ჭმე - ლი უ - მა - დლო - თა მათ, პირ - თა მათ - თა  
gha i - qo sa - ch'me - li u - ma - dlo - ta mat, p'ir - ta mat - ta

ბო - - - რო - ტთა, დრტვი - ნვი - დეს ღმრთი - სა  
ბო - - - რო - ტთა, დრტვი - ნვი - დეს ღმრთი - სა  
bo - - - ro - t'ta, drt'vi - nvi - des ghmrti - sa

მი - - - - მართ უ - კე - თუ - რ - ნი,  
მი - - - - მართ უ - კე - თუ - რ - ნი,  
mi - - - - mart u - k'e - tu - r - ni,

და ა - - - - მა - სცა უ - ღმრთო - სა, ვი - დრე - ღა ი - გი  
და ა - - - - მა - სცა უ - ღმრთო - სა, ვი - დრე - ღა ი - გი  
da a - - - - ma - stsa u - ghmrti - sa, vi - dre - gha i - gi



აქვ - ნდა ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა მა - ცხო - ვა - რი  
 აქვ - ნდა ზე - ცი - სა პუ - რი პი - რი - თა მა - ცხო - ვა - რი  
 akv - nda ze - tsi - sa p'u - ri p'i - ri - ta ma - tskho - va - ri

ყო - ვე - ლთა მი - სცა ღმრთი - ს - მკლვე - ლთა!  
 ყო - ვე - ლთა მი - სცა ღმრთი - ს - მკლვე - ლთა!  
 qo - ve - lta mi - stsa ghmrti - s - mk'live - lta!

ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და კა - დნი -  
 ჰო - ი, გო - ნე - ბა უ - ძღე - ბი და კა - დნი -  
 ho - i, go - ne - ba u - dzghe - bi da k'a - dni -

ე - რე - ბა მხეტთ მსგა - ვსი! გა - მო - მზრდე - ლსა თვი - სსა  
 ე - რე - ბა მხეტთ მსგა - ვსი! გა - მო - მზრდე - ლსა თვი - სსა  
 e - re - ba mkhetst msga - vsi! ga - mo - mzrde - lsa tvi - ssa



და უ - ფა - - - - მ - სა  
და უ - ფა - - - - მ - სა  
da u - pa - - - - l - sa

ჰყი - - - - - დდა!  
ჰყი - - - - - დდა!  
ჰყი - - - - - dda!  
და da

რო - მე - ლსა ი - გი ა - მბორს - უ - ყო - ფდა, მე - უ -  
რო - მე - ლსა ი - გი ა - მბორს - უ - ყო - ფდა, მე - უ -  
ro - me - lsa i - gi a - mbors - u - qo - pda, me - u -

ფე - - - - სა მი - - - - სცე - მდა სი - კვდი -  
ფე - - - - სა მი - - - - სცე - მდა სი - კვდი -  
pe - - - - sa mi - - - - stse - mda si - k'vdi -



ლად! ჭე - შმა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი  
ლად! ჭე - შმა - რი - ტად, შვი - ლი ი - ყო მა - თი

lad! ch'e - shma - ri - t'ad, shvi - li i - qo ma - ti

უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ თა - ნა - ვე ნა - - - რ -  
უ - სჯუ - ლო ე - სე და მათ თა - ნა - ვე ნა - - - რ -

u - sju - lo e - se da mat ta - na - ve ts'a - - - r -

წყმე - - - - და და - ი - მკვი - დრა!  
წყმე - - - - და და - ი - მკვი - დრა!

ts'qme - - - - da da - i - mk'vi - dra!

ა - რა - - - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ  
ა - რა - - - მედ, ჰო - ი, სა - ხი - ერ, და - ი - ცვენ

a - ra - - - med, ho - i, sa - khi - er, da - i - tsven



სუ - ლნი ჩვენ - ნი, და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა

სუ - ლნი ჩვენ - ნი, და გა - ნა - რი - ნენ ე - სე - ვი - თა - რი - სა

su - lni chven - ni, da ga - na - ri - nen e - se - vi - ta - ri - sa

სი - ბო - რო - - - ტი - - - სა - გან,

სი - ბო - რო - - - ტი - - - სა - გან,

si - bo - ro - - - t'i - - - sa - gan,

და გვი-ხსნენ ხი - ლუ - ლთა და უ - ხი - ლა - ვთა მტე - რთა - გან,

და გვი-ხსნენ ხი - ლუ - ლთა და უ - ხი - ლა - ვთა მტე - რთა - გან,

da gvi-khsnen khi - lu - lta da u - khi - la - vta mt'e - rta - gan,

ვი - თა - რცა მხო - - - - ლო უ - - - - -

ვი - თა - რცა მხო - - - - ლო უ - - - - -

vi - ta - rtsa mkho - - - - lo u - - - - -





წარდგომა 1)  
Prokeimenon



ჟმად ა  
Tone I

გა - ნმა - რი - ნე მე, უ - ფა - ლო, კა - ცი - სა - გან უ - კე -  
 გა - ნმა - რი - ნე მე, უ - ფა - ლო, კა - ცი - სა - გან უ - კე -  
 ga - nma - ri - ne me, u - pa - lo, k'a - tsi - sa - gan u - k'e -

თუ - რი - სა, და კა - ცი - სა  
 თუ - რი - სა, და კა - ცი - სა  
 tu - ri - sa, da k'a - tsi - sa

ცრუ - - - სა - - - - - გან  
 ცრუ - - - სა - - - - - გან  
 tsru - - - sa - - - - - gan

*rit.*  
 მი - - - ხსენ მე!  
 მი - - - ხსენ მე!  
 mi - - - khsen mel

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილება ანთოლოგიის III ტომის №8 წარდგომის მელოდიაზე.  
 1) The chant has been set to the melody of prokeimenon #8 in Volume 3.



წარდგომა 1)  
Prokeimenon



გმაღ ზ  
Tone VII

მი - ხსენ მე მტე - რთა ჩე - მთა - გან, ღმე - რთო,  
მი - ხსენ მე მტე - რთა ჩე - მთა - გან, ღმე - რთო,  
mi - khsen me mt'e - rta che - mta - gan, ghme - rto,

და მა - თგან, რო - მე - ღნი ა - ღდგო - მილ ა - რი -  
და მა - თგან, რო - მე - ღნი ა - ღდგო - მილ ა - რი -  
da ma - tgan, ro - me - lni a - ghdgo - mil a - ri -

ან ჩემ ზე - და, გა - - -  
ან ჩემ ზე - და, გა - - -  
an chem ze - da, ga - - -

ნმა - - - - - რი - - - - - ნე მე!  
ნმა - - - - - რი - - - - - ნე მე!  
nma - - - - - ri - - - - - ne me!

1) საგალობელი ჩვენი განუობილია ანთოლოგიის III ტომის №65 წარდგომის მელოდიაზე.  
1) The chant has been set to the melody of prokeimenon #65 in Volume 3.





წარდგომა 1)  
Prokeimenon



ჟგაღ ზ  
Tone VII

მთა - ვარ - ნი ე - რთა - - - - ნი შე - კრბეს  
 მთა - ვარ - ნი ე - რთა - - - - ნი შე - კრბეს  
 mta - var - ni e - rta - - - - ni she - k'rbes

ე - - რთად, უ - ფლი - სა - თვის და ცხე -  
 ე - - რთად, უ - ფლი - სა - თვის და ცხე -  
 e - - - rtad, u - pli - sa - tvis da tshe -

*rit.*  
 ბუ - ლი - სა მი - - - - სი - სა - თვის!  
 ბუ - ლი - სა მი - - - - სი - სა - თვის!  
 bu - li - sa mi - - - - si - sa - tvis!

1) საგალობელი ჩვენი განუობილია ანთოლოგიის III ტომის №62 წარდგომის მელოდიაზე.  
 1) The chant has been set to the melody of prokeimenon #62 in Volume 3.



სერობასა საიდუმლოსა შენისასა<sup>1)</sup>  
„რომელნი ქერუბიმთა“-ს ნაცვლად ღიდ ხუთშაბათს

ჟმად 8  
Tone VIII

Of Thy Mystical Supper  
(Great Thursday)

2)

სე - რო - ბა - - სა                    სა - - - - ი - - - - დუ - - - -

სე - რო - ბა - - სა                    სა - - - - ი - - - - დუ - - - -

se - ro - ba - - sa                    sa - - - - i - - - - du - - - -

3)

მლო - - - - სა                    შე - ნი - სა - სა, დღეს,

მლო - - - - სა                    შე - ნი - სა - სა, დღეს,

mlo - - - - sa                    she - ni - sa - sa, dghes,

ძე - - - - ო ღმრთი - სა - ო,                    ზი - - - - ა -

ძე - - - - ო ღმრთი - სა - ო,                    ზი - - - - ა -

dze - - - - o ghmrti - sa - o,                    zi - - - - a -

რე - - - - ბად                    შე - - - - -

რე - - - - ბად                    შე - - - - -

re - - - - bad                    she - - - - -

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2110).  
 2) ხელნაწერში ალტერაციის საგასაღებო ნიშნები არაა, ხოლო არასაგასაღებო ნიშნები უსისტემოდაა ჩანერილი. დასაშვებია ვარაუდი, რომ ჰიმნი თავიდან ბოლომდე 4 (ფა, დო, სოლ, რე) საგასაღებო დიეზითაც შეიძლება შესრულდეს. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
 3) ჰიმნის სინტაქსური დაყოფა ჩვენი შესრულებულია — ამავე ჰიმნის მქონე საგალობლების მიხედვით.  
 1) From the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov (The Folklore State Centre of Georgia, manuscript #2110).  
 2) There are no key signature signs in the original manuscript, and accidentals were notated unsystematically. We assume that this hymn may also be performed with four (F, C, G, D) key-signature sharps from the beginning to the end. The accidentals were added by the editors.  
 3) The syntax separation was added by the editors, based on hymns with the same tune.



მი - - - - წყნა - - - რე,  
მი - - - - წყნა - - - რე,  
mi - - - - ts'qna - - - re,

რა - თა ა - რა მტერ - თა შე - ნთა - - - -  
რა - თა ა - რა მტერ - თა შე - ნთა - - - -  
ra - ta a - ra mt'er - ta she - nta - - - -

ა  
ა  
ა  
უ - - - თხრა  
უ - - - თხრა  
u - - - tkhra

სა - - - ი - - - დუ - მლო შე - ნი,  
სა - - - ი - - - დუ - მლო შე - ნი,  
sa - - - i - - - du - mlo she - ni,



და არ - ცა ამ - ბორს - - - - - გი - - - - -  
და არ - ცა ამ - ბორს - - - - - გი - - - - -  
da ar - tsa am - bors - - - - - gi - - - - -

ვი,  
ვი - - - - - თა - - - - -  
ვი,  
ვი - - - - - თა - - - - -  
vi,  
vi - - - - - ta - - - - -

ა - - - რცა ი - უ - და, ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა  
ა - - - რცა ი - უ - და, ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა  
a - - - rtsa i - u - da, a - ra - med, vi - tar - tsa

მო - რწმუ - ნე ა - - - - -  
მო - რწმუ - ნე ა - - - - -  
mo - rts'mu - ne - a - - - - -



ა - - - - - ვა - - - ზა - - - კი,  
ა - - - - - ვა - - - ზა - - - კი,  
a - - - - - va - - - za - - - k'i,

ა - - - - - ღგი ა - - - რებ შენ:  
ა - - - - - ღგი ა - - - რებ შენ:  
a - - - - - ghgi - a - - - reb shen:

„მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე - ლო, სა - - - -  
„მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე - ლო, სა - - - -  
„mo - mi - khse - ne, mkhsne - lo, sa - - - -

სუ - ფე - ვე - - - - - ლსა შე - - - - - ნსა!<sup>1)</sup>  
სუ - ფე - ვე - - - - - ლსა შე - - - - - ნსა!  
su - pe - ve - - - - - lsa she - - - - - nsa!

1) თანამედროვე ღვთისმსახურებაში „სერობასა საიდუმლოსა შენისასა“ თავიდან ბოლომდე იგალობება დიდი ხუთშაბათის ლიტურგიაზე, „რომელნი ქერუბიმთა“-ს, „და ვითარცა“-ს და „ალავსე პირი ჩემი ქებითა შენითა“-ს ნაცვლად, აგრეთვე, ზიარების დროს — „განიცადე“-დ და „ხორცი ქრისტესი“-ს ნილ.

ღღეს მოქმედი წესის თანახმად, „და ვითარცა“-ს ნაცვლად, და „განიცადე“-ს და „ხორცი ქრისტესი“-ს ფუნქციით გალობის დროს, №112—118 „სერობასა საიდუმლოსა“-ს ბოლოში უნდა მოებას სამგზის „ალილია“. ამ მომენტებში დასაშვებია შესრულებეს, ანთოლოგიის III ტომის №123—130, VIII ხმის „ალილია“, ან VIII ხმის №230 და №232 „და ვითარცა“-ს „ალილია“, ან ნინამდებარე ტომის №139—142 „სდუმენინ ყოველი“-ის, ან №179—184 „ან ძალნი“-ს „ალილია“, ხოლო იმ შემთხვევაში, თუკი გრძელი „ალილია“-ა საჭირო, III ტომის №371 და 373—375 „განიცადე“-ების „ალილია“.

1) The hymn, "Of Thy Mystical Supper" is chanted from the beginning to the end on Maundy Thursday in the modern liturgy, instead of "Let Us, The Charubim", "And With Thy Spirit," and "Let Our Mouths Be Filled." It is also sung as the "Communion Hymn" and instead of "Receive Ye the Body of Christ."

According to contemporary liturgical rules, while chanting the hymn, "That We May Raise", the "Communion Hymn," and "Receive Ye the Body of Christ" with the function, "Of Thy Mystical Supper" (#112-118) should be followed by singing "Alilulia" three times. At that moment, it is acceptable to perform "Alilulia" #123-130 in tone 8 as found in the third volume of the anthology, or "Alilulia" of the hymn, "That We May Raise" (#230 and #232 in tone 8), or the "Alilulia" belonging to hymn "sduzenis yoveli" (#139-142), or "Now the Powers of heaven" (#179-184). If it is necessary to perform a long "Alilulia," then it is acceptable to perform the "Alilulia" from "That We May Raise" (#371 and #373-375 in the third volume).



სერობასა საიდუმლოსა შენისასა<sup>1) 2)</sup>  
Of Thy Mystical Supper



ჴმად 8  
Tone VIII

3)

სე - რო - ბა - სა სა - - - - ი - - - - დუ - - - -

სე - რო - ბა - სა სა - - - - ი - - - - დუ - - - -

se - ro - ba - sa sa - - - - i - - - - du - - - -

4)

მლო - - - - სა შე - ნი - სა - სა, დღეს, ძე - - - - ო

მლო - - - - სა შე - ნი - სა - სა, დღეს, ძე - - - - ო

mlo - - - - sa she - ni - sa - sa, dghes, dze - - - - o

1) გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2125).

2) ხელნაწერში მინაწერია: „სერობა საიდუმლო, VIII ხმა თვითხმ.“

3) ხელნაწერში ალტერაციის საგასაღებო ნიშნები არაა. ამასთან, პირველ მუხლში (სიტყვამდე „შენისასა“) გამოწერილია ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები, რომელთა შესრულების შემთხვევაშიც, მოდალური ჰარმონიის კანონზომიერებებთან შეუსაბამო უღერადობა შეიქმნება. I მუხლის ხელნაწერისეული ვარიანტი იხ. ქვემოთ, სქოლიოში.

ნიმამდებარე პარტიტურაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

4) ჰიმნის სინტაქსური დაყოფა ჩვენი შესრულებულია — ამავე ჰანგის მქონე საგალობლების მიხედვით.

1) From the original manuscript of Gr. Chkhikvadze (State Folklore Centre, ms. #2125).

2) There is writing in the original manuscript: “The Mystical Supper, tone 8.”

3) There is no key signature in the original manuscript. There are accidentals written in the first stanza (until the word “shenisasa”), but when singing these the modal harmony becomes inappropriate to Georgian chant. See the original manuscript variant of the first stanza below, in the footnotes.

The accidentals presented in the score were added by the editors.

4) The pauses were added by the editors based on hymns with the same tune.

სე-რო-ბა - სა სა - - - - ი - დუ - - - - მლო - - - - სა შე - ნი - სა - სა

სე-რო-ბა - სა სა - - - - ი - დუ - - - - მლო - - - - სა შე - ნი - სა - სა

se - ro - ba - sa sa - - - - i - du - - - - mlo - - - - sa she - ni - sa - sa



ღმრთი - სა - ო, ზი - - - ა რე - - -  
ღმრთი - სა - ო, ზი - (#) - - - ა - რე - - -  
ghmrti - sa - o, zi - - - a - re - - -

ბად შე - ე - - - - მი - - -  
ბად შე - ე - (b) - - - - მი - - -  
bad she - e - - - - mi - - -

წყნა - - - რე, რა - თა ა - რა მტერ - თა  
წყნა - - - რე, რა - თა ა - რა მტერ - თა  
ts'qna - - - re, ra - ta a - ra mt'er - ta

შენ - თა - ა  
შენ - თა - ა  
shen - ta - a



უ - - - თხრა სა - - - ი - - - დუ -

უ - - - თხრა სა - - - ი - - - დუ -

u - - - tkhra sa - - - i - - - du -

a - mbo - / - o - - -

მლო შე - ნი, და არ - ცა ა - მბო - ი - ო - - -

მლო შე - ნი, და არ - ცა ა - მბო - ი - ო - - -

mlo she - ni, da ar - tsa ა - მბო - - - - -  
a - mbo - - - - -

ors

ორს - - - გი - - - ყო, ვი - - - - -

ორს - - - გი - - - ყო, ვი - - - - -

ორს ors gi - - - go, vi - - - - -

თა - - - - - რცა ი - უ - და;

თა - - - - - რცა ი - უ - და;

ta - - - - - rtsa i - u - da;





ა - რა-მედ, ვი-თარ-ცა მო - რწმუ - ნე ა - - - - -  
ა - რა-მედ, ვი-თარ-ცა მო - რწმუ - ნე ა - - - - -  
a - ra-med, vi - tar - tsa mo - rts'mu - ne a - - - - -

ა - - - - - ვა - ზა - - - კი, ა - - -  
ა - - - - - ვა - ზა - - - კი, ა - - -  
a - - - - - va - za - - - k'i, a - - -

ა - - ღგი - ა - რებ შენ: „მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე -  
ა - - ღგი - ა - რებ შენ: „მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე -  
a - - ghgi - a - reb shen: "mo - mi - khse - ne, mkhsne -

ლო, სა - სუ - - - ფე - ვე - - - ლსა შენ - სა!<sup>1)</sup>  
ლო, სა - სუ - - - ფე - ვე - - - ლსა შენ - სა!  
lo, sa - su - - - pe - ve - - - lsa shen - sa!"

1) ხელნაწერში ამ ფა-ს წინ ფრჩხილებში ჩასმული დიეზია ჩანერილი.  
1) This F has a sharp in the original manuscript.



სერობასა საიდუმლოსა შენისასა <sup>1)</sup>  
Of Thy Mystical Supper

ჴმად ჳ  
Tone VIII

2)

სე - რო - ბა - სა                    სა - - - ი - - - დუ - - - -

სე - რო - ბა - სა                    სა - - - ი - - - დუ - - - -

se - ro - ba - sa                    sa - - - i - - - du - - - -

მლო - - - სა                    შე - ნი - სა - სა, დღეს,

მლო - - - სა                    შე - ნი - სა - სა, დღეს,

mlo - - - sa                    she - ni - sa - sa, dghes,

ძე - - - ო ღმრთი - - - სა - ო,                    ზი - ა -

ძე - - - ო ღმრთი - - - სა - ო,                    ზი - ა -

dze - - - o ghmrti - - - sa - o,                    zi - a -

რე - - - ბად                    შე - - - - -

რე - - - ბად                    შე - - - - -

re - - - bad                    she - - - - -

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.

2) ხელნაწერში ჰიმნი ნოტირებულია ალტერაციის ნიშნებისა და ცეზურების აღმნიშვნელი ტაქტის საზღვრისა და მიძიმების გარეშე.

წინამდებარე პარტიტურაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები და ცეზურები ჩვენი აღნიშვნულია.

1) From the original manuscript of M. Elizbarashvili.

2) This hymn is notated without accidentals, bar lines, or commas for caesuras.

The accidentals and caesuras presented in this score were added by the editors.



მი - - - - - წყნა - - - - რე,  
მი - - - - - წყნა - - - - რე,  
mi - - - - - ts'qna - - - - re,

რა - თა ა - რა მტერ - თა შე - - - - -  
რა - თა ა - რა მტერ - თა შე - - - - -  
ra - ta a - ra mt'er - ta she - - - - -

ე - - - - - ნთა უ - - - - - თხრა  
ე - - - - - ნთა უ - - - - - თხრა  
e - - - - - nta u - - - - - tkhra

სა - - - - - ი - - - - - დუ - მლო შე - ნი,  
სა - - - - - ი - - - - - დუ - მლო შე - ნი,  
sa - - - - - i - - - - - du - mlo she - ni,



არ - ცა ამ - ბორს - - - - - გი - - - -

არ - ცა ამ - ბორს - - - - - გი - - - -

ar - tsa am - bors - - - - - gi - - - -

ყო, ვი - თა - რცა ი - უ - და - - - - -

ყო, ვი - თა - რცა ი - უ - და - - - - -

qo, vi - ta - rtsa i - u - da - - - - -

ა, ა - რა - მედ ვი - თარ -

ა, ა - რა - მედ ვი - თარ -

a, a - ra - med vi - tar -

ცა ა - - - - -

ცა ა - - - - -

tsa a - - - - -



ვა - - - ზა - - - კი ა - - - ღგი -  
ვა - - - ზა - - - კი ა - - - ღგი -  
va - - - za - - - k'i a - - - ghgi -

ა - - - რებ შენ: „მო-მი - ხსე - ნე, მხსნე -  
ა - - - რებ შენ: „მო-მი - ხსე - ნე, მხსნე -  
a - - - reb shen: "mo-mi - khse - ne, mkhsne -

ლო, სა - სუ - ფე - - - ვე - - -  
ლო, სა - სუ - ფე - - - ვე - - -  
lo, sa - su - - pe - - - ve - - -

*rit.*  
ლსა შენ - სა!"  
ლსა შენ - სა!"  
lsa shen - sa!"



სერობასა საიდუმლოსა შენისასა <sup>1) 2)</sup>  
Of Thy Mystical Supper

ჴმად ჳ  
Tone VIII

<sup>3)</sup>

სე - რო - ბა - - სა      სა - - - - ი - - - დუ - - -  
სე - რო - ბა - - სა      სა - - - - ი - - - დუ - - -  
se - ro - ba - - sa      sa - - - - i - - - du - - -

მლო - - - - სა      შე - ნი - სა - სა, დღეს,  
მლო - - - - სა      შე - ნი - სა - სა, დღეს,  
mlo - - - - sa      she - ni - sa - sa, dghes,

ძე - - - ო ღმრთი - სა - ო,      ზი - - - - ა -  
ძე - - - ო ღმრთი - სა - ო,      ზი - (b) - (b) - ა (b) -  
dze - - - o ghmrti - sa - o,      zi - - - - a -

რე - - - - ბად      შე - - - - -  
რე - - - - ბად      შე - - - - -  
re - - - - bad      she - - - - -

1) დ. მოლოდინაშვილის ხელნაწერიდან.  
2) ხელნაწერში მინაწერია: „აღდგომის კვირაში წირვაზედ. ხუთშაბათს რომელი ქერაბიმთას მაგიერ“.  
3) ხელნაწერში საგალობელი ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშნები ჩანერილია ფრაგმენტულად. წინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) From the original manuscript of D. Molodinashvili.  
2) These notes were written in the original manuscript: "[Perform] at the Paschal Sunday liturgy. Also on Thursday instead of "Let us the Cherubim."  
3) This hymn is notated a major second interval lower in the original manuscript, the accidentals are written fragmentally. The accidentals presented in this transposed version were added by the editors.



მი - - - - წყნა - - - - რე,  
 მი - - - - წყნა - - - - რე,  
 mi - - - - ts'qna - - - - re,

რა - თა ა - რა მტერ - თა შენ - თა - - - -  
 რა - თა ა - რა მტერ - თა შენ - თა - - - -  
 ra - ta a - ra mt'er - ta shen - ta - - - -

ა უ - - - თხრა  
 ა უ - - - თხრა  
 a u - - - tkhra

სა - - - - ი - - - - დუ - მლო შე - ნი,  
 სა - - - - ი - - - - დუ - მლო შე - ნი,  
 sa - - - - i - - - - du - mlo she - ni,



და არ - ცა ამ - ბორს - - - - გი - - - -

და არ - ცა ამ - ბორს - - - - გი - - - -

da ar - tsa am - bors - - - - gi - - - -

ვი - - - - - თა - - - - -

ვი - - - - - თა - - - - -

ვი - - - - - ta - - - - -

ა - - - - რცა ი - უ - და, ა - რა - მედ

ა - - - - რცა ი - უ - და, ა - რა - მედ

a - - - - rtsa i - u - da, a - ra - med

ვი - თარ - ცა მო - რწმუ - ნე ა - - - - -

ვი - თარ - ცა მო - რწმუ - ნე ა - - - - -

vi - tar - tsa mo - rts'mu - ne a - - - - -





ა - - - - - ვა - - - ზა - - - -  
ა - - - - - ვა - - - ზა - - - -  
a - - - - - va - - - za - - - -

კი ა - - - - - ღგი - ა - - - რებ შენ:  
კი ა - - - - - ღგი - ა - - - რებ შენ:  
k'i a - - - - - ghgi - a - - - reb shen:

„მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე - ლო, სა - - სუ - - - -  
„მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე - ლო, სა - - სუ - - - -  
"mo - mi - khse - ne, mkhsne - lo, sa - - su - - - -

*rit.*

პე - ვე - - - - - ლსა შენ - სა!  
პე - ვე - - - - - ლსა შენ - სა!  
pe - ve - - - - - lsa shen - sa!"



სერობასა საიდუმლოსა შენისასა  
Of Thy Mystical Supper



ჴმად 8  
Tone VIII

1)

სე - რო - ბა - სა                    სა - - - - ი - - - -

სე - რო - ბა - სა                    სა - - - - ი - - - -

se - ro - ba - sa                    sa - - - - i - - - -

დუ - - - მ - ლო - - - - სა                    შე - ნი - სა - სა,

დუ - - - მ - ლო - - - - სა                    შე - ნი - სა - სა,

du - - - m - lo - - - - sa                    she - ni - sa - sa,

დღეს,                    ძე - - - ო ღმრთი - სა - ო,

დღეს,                    ძე - - - ო ღმრთი - სა - ო,

dghes,                    dze - - - o ghmrti - - - sa - o,

ზი - ა - რე - - - ბა - დ შე - - - - -

ზი - ა - რე - - - ბა - დ შე - - - - -

zi - a - re - - - ba - d she - - - - -

1) ხელნაწერში ალტერაციის მხოლოდ ცალკეული არასაგასაღებო ნიშნებია ჩანერილი. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) Accidentals are written in the original manuscript but not a key signature; The other accidentals were added by the editors.



მ - - - - - მი - - - - - წყნა - - - - -  
 მ - - - - - მი - - - - - წყნა - - - - -  
 e - - - - - mi - - - - - ts'qna - - - - -

რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შე - ნ - თა - - -  
 რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შე - ნ - თა - - -  
 re, ra - ta a - ra mt'e - r - ta she - n - ta - - -

ა - - - - - ა  
 ა - - - - - ა  
 a - - - - - a

უ - - - - - თ - ხრა სა - - - - - ი - - - - - დუ - მ - ლო  
 უ - - - - - თ - ხრა სა - - - - - ი - - - - - დუ - მ - ლო  
 u - - - - - t - khra sa - - - - - i - - - - - du - m - lo

1)

შე - ნი, და ა - რცა ა - მბო - - - - -  
შე - ნი, და ა - რცა ა - მბო - - - - -  
she - ni, da a - rtsa a - mbo - - - - -

ო - რს გი - - - - - ყო, ვი - - - - -  
ო - რს გი - - - - - ყო, ვი - - - - -  
o - rs gi - - - - - qo, vi - - - - -

ი - - - - - თა - - - - - ა - - - - - რ -  
ი - - - - - თა - - - - - ა - - - - - რ -  
i - - - - - ta - - - - - a - - - - - r -

ცა ი - - - - - უ - და;  
ცა ი - - - - - უ - და;  
tsa i - - - - - u - da;

1) წინამდებარე ჰიმნში აღნიშნული დინამიკური ნიუანსები ხელნაწერის ავტორს — სტ. კარბელაშვილს ეკუთვნის.  
1) The dynamic nuances noted in this hymn belongs to S. Karbelashvili, the author of the original manuscript.



1)

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა მო - რ - წმუ - - - ნე

ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა მო - რ - წმუ - - - ნე

a - ra - med, vi - tar - tsa mo - r - ts'mu - - - ne

ა - - - - - ა - - - - - ა - - - - -

ა - - - - - ა - - - - - ა - - - - -

a - - - - - a - - - - - a - - - - -

1) საგარეუდოა, რომ ხელნაწერში ჩანერილი „ამინ“ გულისხმობს, რომ მაშინდელი წესით, „და ვითარცა“-ს მაგიერ სრულდებოდა არა მთლიანად „სერობასა“, არამედ, მისი II ნახევარი (მუხლიდან „არამედ, ვითარცა...“).

წინამდებარე „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს. იგი უნდა შესრულდეს მხოლოდ დიდი შესვლის შემდგომ, „და ვითარცა“-ს ნაცვლად შესრულებული „სერობასა“-ს წინ, ან იმ შემთხვევაში, თუკი „და ვითარცა“-ს ნაცვლად იგალობება „არამედ, ვითარცა მორწმუნე ავაზაკი“, ამ უკანასკნელის წინ.

1) Presumably, „Amen“ written in the original manuscript means that instead of the hymn, „That we may Raise“, according to the regulations of the time, only the second half of the hymn, „Of thy mystical supper“ (from the stanza „aramed vitartsa“) was performed.

This „Amen“ should not be performed here; it should be sung only after the Great Entrance, before the hymn, „Of thy mystical supper“ performed instead of „That we may Raise“, or, when instead of „That we may Raise“, they sing „aramed vitartsa“.



ა - - - - - ვა - - - ზა - - - - კი,  
 ა - - - - - ვა - - - ზა - - - - კი,  
 a - - - - - va - - - za - - - - k'i,

ა - - - - - ღგი - ა - - - რებ შენ:  
 ა - - - - - ღგი - ა - - - რებ შენ:  
 a - - - - - ghgi - a - - - reb shen:

1)  
 მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე - ლო, სა - სუ - - - -  
 მო - მი - ხსე - ნე, მხსნე - ლო, სა - სუ - - - -  
 mo - mi - khse - ne, mkhsne - lo, sa - su - - - -

*rit.*  
 შე - - - - ვე - - - ე - - - ლსა შე - ნ - სა!  
 შე - - - - ვე - - - ე - - - ლსა შე - ნ - სა!  
 pe - - - - ve - - - e - - - lsa she - n - sa!

1) ფორჩხილებში დაბეჭდილია ხელნაწერისეული ალტერაციის ნიშნები.  
 1) The accidentals from the original manuscript are printed in parenthesis.



# სერობასა საიდუმლოსა შენისასა Of Thy Mystical Supper



ჟმად 8  
Tone VIII

1)  
  
სე - რო - ბა - - სა      სა - - - - ი - - - -  
სე - რო - ბა - - სა      სა - - - - ი - - - -  
se - ro - ba - - sa      sa - - - - i - - - -

დუ - - - მ - ლო - - - სა      შე - ნი - - - სა -  
დუ - - - მ - ლო - - - სა      შე - ნი - - - სა -  
du - - - m - lo - - - sa      she - ni - sa -

სა, დღეს,      ძე - - - ო ღმრთი - სა - ო,  
სა, დღეს,      ძე - - - ო ღმრთი - სა - ო,  
sa, dghes,      dze - - - o ghmrti - - - sa - o,

ზი - - - ა - რე - - - ბა - დ შე - ე - - -  
ზი - - - ა - რე - - - ბა - დ შე - ე - - -  
zi - - - a - re - - - ba - d she - e - - -

1) ხელნაწერში სტ. კარბელაშვილის მიერ მხოლოდ საგასაღებო სი ბემოლია დასმული. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) The only key signature sign is B flat, and was written by S. Karbelashvili in the original manuscript. The accidentals were added by the editors.



ე - - - - მი - - - - წყნა - - - -  
ე - - - - მი - - - - წყნა - - - -  
e - - - - mi - - - - ts'qna - - - -

რე, რა - თა ა - რა მტერ - თა შე - ნ - თა -  
რე, რა - თა ა - რა მტერ - თა შე - ნ - თა -  
re, ra - ta a - ra mt'er - ta she - n - ta -

ა - - - - ა - - - - ა  
ა - - - - ა - - - - ა  
a - - - - a - - - - a

უ - - - - თ - ხრა სა - - - - ი - - - - დუ - მ -  
უ - - - - თ - ხრა სა - - - - ი - - - - დუ - მ -  
u - - - - t - khra sa - - - - i - - - - du - m -





ლო შე - ნი, და ა - რცა ა - მბო - - - -  
ლო შე - ნი, და ა - რცა ა - მბო - - - -  
lo she - ni, da a - rtsa a - mbo - - - -

ორს გი - - - - - ყო ვი - - - -  
ორს გი - - - - - ყო ვი - - - -  
ors gi - - - - - qo vi - - - -

1)

ი - - - - - თა - - - - - ა - - - - -  
ი - - - - - თა - - - - - ა - - - - -  
i - - - - - ta - - - - - a - - - - -

რცა ი - უ - და; ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა  
რცა ი - უ - და; ა - რა - მედ, ვი - თარ - ცა  
rtsa i - - u - da; a - ra - med, vi - tar - tsa

1) ხელნაწერში აქედან ჰიმნის ბოლომდე მხოლოდ მთქმელი და ბანია ნოტირებული. მოძახილის პარტია ჩვენი შეწყობილია.  
1) From here until the end of this hymn, only the first voice and bass parts are notated in the original manuscript. The second voice part was arranged by the editors.



მო - რ - წმუ - ნე ა - - - - - ა - - - - -  
 მო - რ - წმუ - ნე ა - - - - - ა - - - - -  
 mo - r - ts'mu - ne a - - - - - a - - - - -

ა - - - - - ვა - - - - - ზა - - - - -  
 ა - - - - - ვა - - - - - ზა - - - - -  
 a - - - - - va - - - - - za - - - - -

კი, ა - - - - - ღგი - ა - - - - - რებ  
 კი, ა - - - - - ღგი - ა - - - - - რებ  
 k'i, a - - - - - ghgi - a - - - - - reb

შენ: მო - მი - ხსე-ნე, მხსნე - ლო, სა -  
 შენ: მო - მი - ხსე-ნე, მხსნე - ლო, სა -  
 shen: mo - mi - khse-ne, mkhsne - lo, sa -



*rit.*

სუ - - - - ფე - ვე - ე - ლ - სა შენ - სა!  
სუ - - - - ფე - ვე - ე - ლ - სა შენ - სა!  
su - - - - pe - ve - e - l - sa shen - sa!

118

სერობასა საიდუმლოსა შენისასა  
Of Thy Mystical Supper

ჴმად ჳ  
Tone VIII

1)

სე - რო - ბა - სა სა - - - - ი - - - -  
სე - რო - ბა - სა სა - - - - ი - - - -  
se - ro - ba - sa sa - - - - i - - - -

2)

დუ - - - - მ - ლო - - - - სა შე - ნი - სა -  
დუ - - - - მ - ლო - - - - სა შე - ნი - სა -  
du - - - - m - lo - - - - sa she - ni - sa -

სა, დღე - ს, ძე - - - - ო ღმრთი - სა - ო,  
სა, დღე - ს, ძე - - - - ო ღმრთი - სა - ო,  
sa, dghe - s, dze - - - - o ghmrti - sa - o,

1) ხელნაწერში, პირველ აკოლადაში გამოწერილია საგასადებო სი, მი და ლა ბემოლები. შემდგომ კი, პიმნი ჩაწერილია ალტერაციის ნიშანთა გარეშე.

აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

2) ზოგიერთი ცეზურა ჩვენი აღნიშნულია.

1) The key signature indicates three flats (B, E, and A flats) in the original manuscript. Afterward the first stanza, the hymn was notated without additional signs.

The accidentals were added by the editors.

2) Several caesuras were added by the editors.



ზი - ა - რე - - - ბა - დ შე - - - -

ზი - ა - რე - - - ბა - დ შე - - - -

zi - - a - re - - - ba - d she - - - -

ე - - - - მი - - - - წყნა - - - -

ე - - - - მი - - - - წყნა - - - -

e - - - - mi - - - - ts'qna - - - -

რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შე - ნ - თა -

რე, რა - თა ა - რა მტე - რ - თა შე - ნ - თა -

re, ra - ta a - ra mt'e - r - ta she - n - ta - -

ა - - - - -

ა - - - - -

a - - - - -



უ - - - თ - ხრა სა - - - - ი - - - - დუ - მ -

უ - - - - თ - ხრა სა - - - - ი - - - - დუ - მ -

u - - - t - khra sa - - - - i - - - - du - m -

ლო შე - ნი, და არ - ცა ამ - ბო - - - -

ლო შე - ნი, და არ - ცა ამ - ბო - - - -

lo she - ni, da ar - tsa am - bo - - - -

რ - ს - გო - - - - - ყო ვი - - - -

რ - ს - გო - - - - - ყო ვი - - - -

r - s - gi - - - - - qo vi - - - -

ი - თა - - - - ა - - - - - რცა

ი - თა - - - - ა - - - - - რცა

i - ta - - - - a - - - - - rtsa

o - - - ც - - - და,  
o - - - უ - - - და,  
i - - - u - - - da,

1)

ა - - - - - მინ!  
ა - - - - - მინ!  
a - - - - - min!

ა - რა-მედ, ვი - თარ-ცა მორ - წმუ - ნე ა - - - - -  
ა - რა-მედ, ვი - თარ-ცა მორ - წმუ - ნე ა - - - - -  
a - ra-med, vi - tar - tsa mor - ts'mu - ne a - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -  
ა - - - - - ა - - - - -  
a - - - - - a - - - - -

1) წინამდებარე „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს. იგი უნდა შესრულდეს მხოლოდ დიდი შესვლის შემდგომ, „და ვითარცა“-ს ნაცვლად შესრულებული „სერობასა“-ს წინ, ან იმ შემთხვევაში, თუკი „და ვითარცა“-ს ნაცვლად იგალობება „არამედ, ვითარცა მორწმუნე ავაზაკი“, ამ უკანასკნელის წინ.

1) This "Amen" should not be performed here; it should be sung only after the Great Entrance, before the hymn, "Of thy mystical supper" performed instead of "That we may Raise", or, when instead of "That we may Raise", they sing "aramed vitartsa".



ვა - - - ზა - - - კი, ა - - - -  
 ვა - - - ზა - - - კი, ა - - - -  
 va - - - za - - - k'i, a - - - -

ა - ღ - გი - ა - - - რებ შენ: „მო-მი - ხსე - ნე,  
 ა - ღ - გი - ა - - - რებ შენ: „მო-მი - ხსე - ნე,  
 a - gh - gi - a - - - reb shen: "mo-mi - khse - ne,

მხსნე - ლო, სა - სუ - - - ფე - -  
 მხსნე - ლო, სა - სუ - - - ფე - -  
 mkhsne - lo, sa - - su - - - pe - - -

*rit.*  
 ვე - - - ისა შენ - სა!"  
 ვე - - - ისა შენ - სა!"  
 ve - - - i - sa shen - sa!"



სტუმრობისა საღმრთოსა <sup>1) 2)</sup>  
(„ღირს არს“-ის ნაცვლად დიდ ხუთშაბათს)  
**Of the Divine Visitation**  
(instead of "It Is Truly Meet" on Great Thursday)

ჴმად გ  
Tone VI

სტუ - მრო - - - ბი - სა სა-ღმრთო - სა და  
სტუ - მრო - - - ბი - სა სა-ღმრთო - სა და  
st'u - mro - - - bi - sa sa - ghmrto - sa da

უ - კვდა - ვი - სა ტა - ბლი - სა, ზე - სთა ა - დგი - ლთა,  
უ - კვდა - ვი - სა ტა - ბლი - სა, ზე - სთა ა - დგი - ლთა,  
u - k'vda - vi - sa t'a - bli - sa, ze - sta a - dgi - lta,

გრძნო - ბა - თა უ - მაღ - - - ლე - სთა - სა,  
გრძნო - ბა - თა უ - მაღ - - - ლე - სთა - სა,  
grdzno - - ba - ta u - magh - - - le - sta - sa,

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №200).

2) ხელნაწერში შემონახულია მხოლოდ III ხმის პარტია. ეს ამ ჰიმნის ერთადერთი ჩანაწერია ქართლ-კახეთის გალობის წყაროებში. I-II ხმების პარტიები აღდგენილია პ. კარბელაშვილის არქივში დაცული იმავე ჰანგის მქონე ძღისპირების მიხედვით.

1) From P. Karbelashvili's archive (Central Archive, fund 1461, ms. 200).

2) Only the bass voice part has survived in the manuscript. This is the only notated form of this hymn in sources of Kartli-Kakhetian chant. The parts for the first and second voices have been restored according to an heirmos with the same melody in the P. Karbelashvili's archive.





მო - რწმუ - ნე - ნო, მო - - - - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ,  
 მო - რწმუ - ნე - ნო, მო - - - - ვე - დით, მო - ვი - ლოთ,  
 mo - rts'mu - ne - no, mo - - - - ve - dit, mo - vi - ghot,

უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი - სა სი - - -  
 უ - ზე - ნა - ე - სი - სა სი - ტყვი - სა სი - - -  
 u - ze - na - e - si - sa si - t'qvi - sa si - - -

ტყვი - - - თა გა - ნსწა - ვლუ - ლთა, და  
 ტყვი - - - თა გა - ნსწა - ვლუ - ლთა, და  
 t'qvi - - - ta ga - nsts'a - vlu - lta, da

*rit.*  
 მას ვა - - - დი - - - დე - - - ბდეთ!  
 მას ვა - - - დი - - - დე - - - ბდეთ!  
 mas va - - - di - - - de - - - bdet!



უფალო, ღაღად-ვეყავ შენდამი<sup>1) 2)</sup>  
Lord I Have Cried



ქვაჯ 1  
Tone I

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვეყავ შე - ნდა - მი, ი - ს - მი -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ვეყავ შე - ნდა - მი, ი - ს - მი -  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav she - nda - mi, i - s - mi -

ნე რე - - - - მი! ი - ს -  
ნე რე - <sup>3)</sup> - - - - მი! ი - ს -  
ne che - - - - mi! i - s -

მი - ნე რე - - - - ე - - - - მი,  
მი - ნე რე - - - - ე - - - - მი,  
mi - ne che - - - - e - - - - mi,

უ - ფა - ლო! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი -  
უ - ფა - ლო! მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი -  
u - pa - lo! mo - khe - den khma - sa lo - tsvi -

1) I ხმის „უფალო, ღაღად-ვეყავ“ და მისი დასდებულები (№121—123) დიდი შაბათის ლიტურგიაზე, მწუხრის ყამში ივანობება.

2) „მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:13).

3) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:13) აქ სი ბემოლია, შემდეგ კი საგასაღებო სი ბემოლი უქმდება.

1) "Lord I Have ried" in tone 1 and its heirmos (#121-123) are sung at Vespers during the liturgy for Great Saturday.

2) From "Vespers" (Karbelashvili, 1897:13).

3) There is a B flat in the publication at this point (Karbelashvili, 1897:13), but in the next section, the B flat in the key signature is canceled out.

1)

სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა  
სა ჩე - მი - სა - სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა  
sa che - mi - sa - sa, gha - gha - de - ba - sa

2) 1)

ჩე - მ - სა შე - ნ - და - მი! ი - ს -  
ჩე - მ - სა შე - ნ - და - მი! ი - ს -  
che - m - sa she - n - da - mi! i - s -

მი - ნე ჩე - - - მი, უ - ფა - - -  
მი - ნე ჩე - - - მი, უ - ფა - - -  
mi - ne che - - - mi, u - pa - - -

ლო! წა - - - - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ლო! წა - - - - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
lo! ts'a - - - - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

1) ამ ადგილებზე „მწუხრში“ (კარბელაშვილი, 1897:14), მუხლის დამთავრების აღმნიშვნელი ტაქტის საზღვბია.

2) ეს ცეზურა ორიგინალში არაა.

1) At these places in the publication "Vespers" (Karbelashvili, 1897:14), there are some bar lines indicating the end of the verse.

2) This caesura is not in the original.



ვი - თა - რცა სა - კმე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა -  
ვი - თა - რცა სა - კმე - ვე - ლი შე - ნ ნი - ნა -  
vi - ta - rtsa sa - k'me - ve - li she - n ts'i - na -

შე, ალ - პყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა — მსხვე - რ -  
შე, ალ - პყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - მ - თა — მსხვე - რ -  
she, agh - p'qro - ba khe - lta che - m - ta mskhve - r -

პლ'სა - მწუ - ხ - როდ! ი - ს - მი - ნე ჩე - - - -  
პლ'სა - მწუ - ხ - როდ! ი - ს - მი - ნე ჩე - - - -  
p'l'sa - mts'u - kh - rol! i - s - mi - ne che - - - -

*rit.*

მი, უ - - - ფა - ლო!  
მი, უ - - - ფა - ლო!  
mi, u - - - pa - lo!



სამწყურხონი ლოცვანი ჩვენნი<sup>1)</sup>

(დასდებელი აღდგომისა)

Our Evening Prayers

(Paschal sticheron)

ჭმაღ ა  
Tone I

სა - მწყ - ხრო - - - ნი                    ლო - ცვა - - - - - ნი

სა - მწყ - ხრო - - - ნი                    ლო - ცვა - - - - - ნი

sa - mts'u - khro - - - ni                    lo - tsva - - - - - ni

ჩვე - ნ - - - ნი                    შე - ი - - - ნი - რენ, წმი - - - - - და - - - - - ო

ჩვე - ნ - - - ნი                    შე - ი - - - ნი - რენ, წმი - - - - - და - - - - - ო

chve - n - - - ni                    she - i - - - ts'i - ren, ts'mi - - - - - da - - - - - o

უ - ფა - - - - - ლო,                    და მო - გვმა - დლე ჩვენ მო - - - - -

უ - ფა - - - - - ლო,                    და მო - გვმა - დლე ჩვენ მო - - - - -

u - pa - - - - - lo,                    da mo - gvma - dle chven mo - - - - -

ტე - - - - - ვე - - - - - ბა                    ცო - დვა - - - - - თა,

ტე - - - - - ვე - - - - - ბა                    ცო - დვა - - - - - თა,

t'e - - - - - ve - - - - - ba                    tso - dva - - - - - ta,

1) „მწყურხონიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:15).  
1) From the publication "Vespers" (Karbelashvili, 1897:15).



რა - მე - - - - თუ შე - - - - ნ მხო - ლო ხარ,  
რა - მე - - - - თუ შე - - - - ნ მხო - ლო ხარ,  
ra - me - - - - tu she - - - - n mkho - lo khar,

რო-მელ-მან უ - - - ჩვე - ნე სო - ო - - - -  
რო-მელ-მან უ - - - ჩვე - ნე სო - ო - - - -  
ro - mel - man u - - - chve - ne so - o - - - -

აწ და მარადის<sup>1)</sup>  
Now and Ever

ჭმაღ ა  
Tone I

*rit.*

ფე - ლსა ა - ღდგო-მა!  
ფე - ლსა ა - ღდგო-მა!  
pe - lsa a - ghdgo - ma!

122

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -  
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი -  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni -

თი უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - - მინ!  
თი უ - კუ - ნი - სა - მ - დე; ა - - - - მინ!  
ti u - k'u - ni - sa - m - de; a - - - - min!

1) „მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:16).  
1) From the publication "Vespers" (Karbelashvili, 1897:16).



ყოვლისა სოფლისა დიდებასა <sup>1)</sup>  
(„დოგმატიკონი“ დმრთისმშობლისა)  
**The Glory of the Whole World**  
(a dogmatikon for the Mother of God)

ყო - ვლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კა - ც - თა - - - -  
ყო - ვლი - სა სო - ფლი - სა დი - დე - ბა - სა, კა - ც - თა - - - -  
sa so sa sa, k'a - ts

გა - ნ გა - - - - მო - სრუ - ლსა და მე - უ - ფი - სა  
გა - ნ გა - - - - მო - სრუ - ლსა და მე - უ - ფი - სა  
ga - n ga - - - - mo da u - pi - sa

მშო-ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ-დეთ მა - - - -  
მშო-ბელ - სა, ზე - ცი - სა ბჭე - სა, უ - გა - ლობ-დეთ მა - - - -  
msho-bel - sa, tsi - sa bch'e - sa, u - ga

რი - ა - - - - მს კა - ლნუ - - ლ - სა—  
რი - ა - - - - მს კა - ლნუ - - ლ - სა—  
ri - - a - - - ms ka - lts'u - - - l - sa,

1) „მნუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:17).  
1) From the publication "Vespers" (Karbelashvili, 1897:17).



უ - ხო - რცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მო - რწმუ - - - -

უ - ხო - რცო - თა სა - ქე - ბელ - სა და მო - რწმუ - - - -

u - kho sa - ke - bel - sa da mo - rts'mu - - - -

ნე - - - - - თა სა - მ - კა - - უ - ლ - სა!

ნე - - - - - თა სა - მ - კა - - უ - ლ - სა!

sa - m - k'a - - u - l - sa!

ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჩნდა ცად, და ტა - - - - ძრა - დ

ე - სე მხო - ლო გა - მო - ჩნდა ცად, და ტა - - - - ძრა - დ

e mkho ga - mo tsad, da d

ღვთა - - - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი

ღვთა - - - ე - ბი - სა! ა - მან - ვე შუ - ა - კე - დე - ლი

e sal a shu - a - k'e



მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი - - - - დო - ბა

მტე - რო - ბი - სა და - ხსნა და მშვი - - - - დო - ბა

sa da da

1)

მო - გვა - - - - რთვა და სა - სუ - ფე - ვე - ლი

მო - გვა - - - - რთვა და სა - სუ - ფე - ვე - ლი

mo - gva da sa - su - pe

გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ ჩვენ სარ - წმუ - ნო - - - -

გან - გვი - ლო! ე - სე მხო - ლო გვაქვ - დინ ჩვენ სარ - წმუ - ნო - - - -

ghol! e mkho gvakv ts'mu - no - - - -

ე - - - - ბი - - - - სა სი - მტკი - ცედ!

ე - - - - ბი - - - - სა სი - მტკი - ცედ!

e sa mt'k'i - tsed!

1) გამოცემასში (კარბელაშვილი, 1897:18) აქ ცეზურა აღნიშნული არაა.  
1) There is no caesura denoted here in the publication (Karbelashvili, 1897: 18).



და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ ნი - ლ  
და მის - გან შო - ბი - ლი უ - ფა - ლი გვაქვს ჩვენ ნი - ლ  
da mis sho u gvakvs ts'i - l

მბრძო - - - ლად და მა - ცხო - ვ - რად!  
მბრძო - - - ლად და მა - ცხო - ვ - რად!  
da tskho - v

გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე, გან - ძლი - ერ - დით, ერ - ნო ღმრთი - სა - ნო,  
გან - ძლი - ერ - დით უ - კვე, გან - ძლი - ერ - დით, ერ - ნო ღმრთი - სა - ნო,  
u no sa - no,

რა - მე - თუ ი - გი ბ - რძა - ვს მტე - - - რ - თა  
რა - მე - თუ ი - გი ბ - რძა - ვს მტე - - - რ - თა  
tu i - gi b - rdza - vs r

1) წყაროში (კარბელაშვილი, 1897:19) აქ დო ბეკარია.  
1) There is a C sharp here in the source (Karbelashvili, 1897:19).



ჩვე - - - ნ - თა, და ა - ცხოვ-ნებს სულ - თა ჩვენ -  
ჩვე - - - ნ - თა, და ა - ცხოვ-ნებს სულ - თა ჩვენ -  
n da a - tskhov

თა, ვი - თა - რ - ცა - - - ა *rit.*  
თა, ვი - თა - რ - ცა - - - ა  
r - tsa - - - a

კაცთ - მო - ყვა - რე არს!  
კაცთ - მო - ყვა - რე არს!  
mo - qva

1) ამის შემდეგ, დიდი შაბათის ლიტურგიაში ივალობება „ნათელი მხიარული“. იხ. №168-169.  
1) At the liturgy for Great Saturday, "O Gladsome Radiance" is chanted after this. See #168-169.



უგალობდეთ უფალსა,  
რამეთუ დიდებით დიდებულ არს<sup>1) 2) 3)</sup>

Sing to the Lord  
For He is Greatly Glorified

ჰმაჲ ე  
Tone 5

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pa - lsa, ra - me - tu di - de - bit

დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
di - - - - de - - - - bul ars!

რამეთუ დიდებით დიდებულ არს<sup>4)</sup>  
For He is Greatly Glorified

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №199).  
2) წყაროში შემონახულია პიმნის I და III ხმების პარტიები. დაკლებული II ხმა ჩვენი შეწყობილია.  
3) დღეისათვის, დიდი შაბათის ლიტურგიაში ეს საგალობელი სრულდება როგორც №124-ში წარმოდგენილი, ისე №125—130-ში მოცემული, შემოკლებული პოეტური ტექსტითაც, რომელთაც მკითხველის რესპონსორულ პასუხად გალობენ.  
4) №125—130 ნიმუშები ჩვენი განწყობილია სტ. კარბელაშვილის მიერ ნოტირებული ღვთისმშობლის დაუჯდომლის რეფრენის (იხ. ანთ. II ტომი, №378, სქოლიო) მელოდიაზე.  
1) From P. Karbelashvili's archive (Central Archive, fund 1461, ms. #199).  
2) The parts for the first and third voice parts are preserved in the original source. The second voice has been arranged by the editors.  
3) At present, this chant is performed during the liturgy for Great Saturday as shown in #124, as well as in #125-130, with an abbreviated poetic text that is chanted in response to the reader.  
4) Examples #125-130 have been set by the editors to the melody of the refrain (see Volume 2, #378, footnote) for the Akathist to the Mother of God notated by S. Karbelashvili.



126

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

127

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

128

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

129

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

130

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

131 უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს<sup>1) 2)</sup>  
**Sing to the Lord For He is Greatly Glorified**

1.

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,  
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა,  
u - ga - lob - det u - pal - sa,

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

2.

ცხენები და მხედრები შთასთხი - ა ზღვა - სა!  
ცხენები და მხედრები შთასთხი - ა ზღვა - სა!  
tskhenebi da mkhedrebi shtastkhi - a zghva - sa!

1) საგალობელი ჩვენი განწყობილია წირვის აღსავალთა (იხ. ანთ. II ტომი), გრ ჩხიკვაძის მიერ ნოტირებული ცისკრის V ხმის „კურთხეულ ხარ შენ, უფალო“-სა (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2126) და №124-130 საგალობლების მუსიკაზე.

2) წინამდებარე საგალობელი ანტიფონურად უნდა შესრულდეს: პირველმა გუნდმა უნდა იგალობოს ცვალეზად ტექსტიანი მუხლები, ხოლო II გუნდმა — რეფრენი „უგალობდეთ“. დიდ ტაძრებში, სადაც 3 გუნდია, დასაშვებია, რომ პირველმა გუნდმა იგალობოს ფრაზა „უგალობდით უფალსა“, II გუნდმა — რეფრენი „რამეთუ დიდებით დიდებულ არს“, ხოლო მესამემ — ცვალეზად ტექსტიანი მუხლები. დასაშვებია საგალობლის ანტიფონურად გაყოფის სხვა ნებისმიერი ვარიანტიც.

1) The chant has been set by the editors to the melodies of liturgy antiphons (see anthology Vol. 2), “Blessed Art Thou O Lord” in tone 5 (State Folklore Center, ms. #2126) notated by G. Chkhikvadze and #124-130 hymns.

2) This chant must be performed as an antiphon. Verses of a varied text must be chanted by the first choir, whereas the second choir sings the refrain “Sing...”. In large churches where there are three choirs it is permissible for the first choir to chant the phrase “Sing to the Lord”, the second choir “For He Is Greatly Glorified”, and the third choir the verses. Any other variant of splitting up the chant antiphonically is also permissible.



უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pa - lsa, ra - me - tu di - de - bit

დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
di - - - - de - - - - bul ars!

3.

შემნე და მფარველ მეყო მე მხსნე - ლად!  
შემნე და მფარველ მეყო მე მხსნე - ლად!  
shemts'e da mparvel meqo me mkhsne - lad!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pa - lsa, ra - me - tu di - de - bit



დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
di - - - - de - - - - bul ars!

4.

ე - სე არს ღმერ - თი ჩე - მი! და ვა - დი - დო ე - სე,  
ე - სე არს ღმერ - თი ჩე - მი! და ვა - დი - დო ე - სე,  
e - se ars ghmer - ti che - mi! da va - di - do e - se,

ღმერთი მამისა ჩე - მი - სა, და აღვამაღლო ე - სე!  
ღმერთი მამისა ჩე - მი - სა, და აღვამაღლო ე - სე!  
ghmert i mamisa che - mi - sa, da aghvamaghlo e - se!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pa - lsa, ra - me - tu di - de - bit





დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
დი - - - - დე - - - - ბულ არს!  
di - - - - de - - - - bul ars!

5.

უფალმან შემუსრნა მბრძო-ლნი! უფალ არს სა-ხე-ლი მი-სი! ეტლები ფა-რა-ო-სი  
უფალმან შემუსრნა მბრძო-ლნი! უფალ არს სა-ხე-ლი მი-სი! ეტლები ფა-რა-ო-სი  
upalman shemusrna mbrdzo - lni! upal ars sa-khe - li mi - si! et'lebi pa - ra - o - si

და ყო - ვე - ლი ძა - ლი მი - სი შთა-სთხი - ა ზღვა-სა!  
და ყო - ვე - ლი ძა - ლი მი - სი შთა-სთხი - ა ზღვა-სა!  
da qo - ve - li dza - li mi - si shta - stkhi - a zghva - sa!

უ - გა-ლობ-დეთ უ - ფალ-სა, რა-მე-თუ დი - დე - ბით  
უ - გა-ლობ-დეთ უ - ფალ-სა, რა-მე-თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - - - de - bit



დი - დე - ბულ არს!  
დი - დე - ბულ არს!  
di - de - - bul ars!

6.

რჩე - უ - ლი მხე - დრე - ბი სამ-მდგომ - თა მათ და - ან - თქა ზღვა - სა  
რჩე - უ - ლი მხე - დრე - ბი სამ-მდგომ - თა მათ და - ან - თქა ზღვა - სა  
rche - u - li mkhe - dre - bi sam-mdgom - ta mat da - an - tka zghva - sa

მას მე - ნა - მულ - სა!  
მას მე - ნა - მულ - სა!  
mas me - ts'a - mul - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - - - de - bit



დი - დე - ბულ არს!  
დი - დე - ბულ არს!  
di - de - - bul ars!

7.

ზღვამან დაჰფარნა ი - გი - ნი და დაჰ-ხდეს სიღრმესა მას, ვითარცა ლო-დნი!  
ზღვამან დაჰფარნა ი - გი - ნი და დაჰ-ხდეს სიღრმესა მას, ვითარცა ლო-დნი!  
zghvaman dahparna i - gi - ni da dah-khdes sighrmesa mas, vitartsa lo - dni!

უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
უ - გა - ლობ-დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - - - de - bit

დი - დე - ბულ არს!  
დი - დე - ბულ არს!  
di - de - - bul ars!



8.

მარ-ჯვე-ნე შე-ნი, უ - ფა - ლო, დი-დე-ბულ არს ძა-ლი-თა შე-ნი-თა!  
 მარ-ჯვე-ნე შე-ნი, უ - ფა - ლო, დი-დე-ბულ არს ძა-ლი-თა შე-ნი-თა!  
 mar - jve - ne she-ni, u - pa - lo, di - de - bul ars dza - li - ta she - ni - ta!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
 ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

9.

მარჯვენემან ხელმან შენმან მო-სრნა მტერ-ნი, და სიმრავლითა მით დიდებისა  
 მარჯვენემან ხელმან შენმან მო-სრნა მტერ-ნი, და სიმრავლითა მით დიდებისა  
 marjveneman khelman shenman mo - srna mt'er - ni, da simravlita mit didebisa

შე - ნი - სა - თა, შეჰმუსრნა მხდო - მნი ი - გი!  
 შე - ნი - სა - თა, შეჰმუსრნა მხდო - მნი ი - გი!  
 she - ni - sa - ta, shehmusrna mkhdo - mni i - gi!



უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

10.

მიავლინე რისხვა შენი და შესჭამნა იგინი, ვი - თარ - ცა ლერ - ნა - მი,  
მიავლინე რისხვა შენი და შესჭამნა იგინი, ვი - თარ - ცა ლერ - ნა - მი,  
miavline riskhva sheni da shesch'amna igini, vi - tar - tsa ler - ts'a - mi,

და სულისაგან გულისწყრომისა შენისა გა - ნი - ყო წყა - ლი!  
და სულისაგან გულისწყრომისა შენისა გა - ნი - ყო წყა - ლი!  
da sulisagan gulists'qromisa shenisa ga - ni - qo ts'qa - li!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



11.

შეჭ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი! შეჭ - ყინ - დეს  
შეჭ - ყინ - დეს, ვი - თარ - ცა ზღუ - დე - ნი, წყალ - ნი! შეჭ - ყინ - დეს  
sheh - qin - des, vi - tar - tsa zghu - de - ni, ts'qal - ni! sheh - qin - des

ღელ - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!  
ღელ - ვა - ნი - ცა შუ - ა ზღვა - სა!  
ghel - va - ni - tsa shu - a zghva - sa!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

12.

თქვა მტერ - მან: „ვდე - ვნო! ვე - წი - ო! გან - ვი - ყო  
თქვა მტერ - მან: ვდე - ვნო! ვე - წი - ო! გან - ვი - ყო  
tkva mt'er - man: "vde - vno! ve - ts'i - o! gan - vi - qo



ნატყვენავი და განვიძლო სუ - ლი ჩე - მი!  
ნატყვენავი და განვიძლო სუ - ლი ჩე - მი!  
nat'qvenavi da ganvidzgho su - li che - mi!

მოვსრა მახვილითა ჩემითა და უფლებდეს მის ზედა ხე - ლი ჩე - მი!"  
მოვსრა მახვილითა ჩემითა და უფლებდეს მის ზედა ხე - ლი ჩე - მი!"  
movsra makhvilita chemita da uplebdes mis zeda khe - li che - mi!"

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

13.

მიავლინე სული შენი, და დაჰფარნა ი - გი - ნი ზღვა-მან, და და - ხდეს იგინი,  
მიავლინე სული შენი, და დაჰფარნა ი - გი - ნი ზღვა-მან, და და - ხდეს იგინი,  
miavline sulī sheni, da dahparna i - gi - ni zghva-man, da da - khdes igini,



ვითარცა ბრპენი წყალთა მათ შინა ფრი - ა - დთა!  
ვითარცა ბრპენი წყალთა მათ შინა ფრი - ა - დთა!  
vitartsa brp'eni ts'qalta mat shina pri - a - dta!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

14.

ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ - თა შო - რის, უ - ფა - ლო?  
ვინ - მე არს მსგავს შენ - და, ღმერთ - თა შო - რის, უ - ფა - ლო?  
vin - me ars msgavs shen - da, ghmert - ta sho - ris, u - pa - lo?

ა - ნუ, ვინ გემსგავსოს შენ, დიდებული წმი - და - თა შო - რის,  
ა - ნუ, ვინ გემსგავსოს შენ, დიდებული წმი - და - თა შო - რის,  
a - nu, vin gemsgavsos shen, didebuli ts'mi - da - ta sho - ris,





საკვირველი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?

საკვირველი დი - დე - ბი - თა და მო - ქმე - დი ნი - შე - ბი - სა?

sak'virveli di - de - bi - ta da mo - kme - di ni - she - bi - sa?

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

15.

მოჰყავ მარჯვენე შენი და დანთქნა იგინი ქვე - ყა - ნა - მან!

მოჰყავ მარჯვენე შენი და დანთქნა იგინი ქვე - ყა - ნა - მან!

mohqav marjvene sheni da dantkna igini kve - qa - na - man!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



16.

უძეღუ სიმართლითა შენითა ერსა ამას შენსა, რო - მე - ლი ი - ხსენ!

უძეღუ სიმართლითა შენითა ერსა ამას შენსა, რო - მე - ლი ი - ხსენ!

udzeghu simartlita shenita ersa amas shensa, ro - me - li i - khsen!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

17.

ნუგეშინის - ეც ძალითა შე - ნი - თა ბა - ნა - კსა ა - მას წმი - და - სა შე - ნსა!

ნუგეშინის - ეც ძალითა შე - ნი - თა ბა - ნა - კსა ა - მას წმი - და - სა შე - ნსა!

nugeshinis - ets dzalita she - ni - ta ba - na - k'sa a - mas ts'mi - da - sa she - nsa!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



18.

ესმა წარმართთა და გან - რი - სხნეს, და სალ - მო - ბა - მან შე - ი - პყრნა  
ესმა წარმართთა და გან - რი - სხნეს, და სალ - მო - ბა - მან შე - ი - პყრნა  
esma ts'armartta da gan - ri - skhnes, da sal - mo - ba - man she - i - p'qrna

მკვი - დრნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!  
მკვი - დრნი ი - გი ფი - ლი - სტი - მი - სა - ნი!  
mk'vi - drni i - gi pi - li - st'i - mi - sa - ni!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

19.

მაშინ ისწრაფეს ერისთავთა მათ ედომისტა და მთავართა მათ მო - ა - ბელ - თა,  
მაშინ ისწრაფეს ერისთავთა მათ ედომისტა და მთავართა მათ მო - ა - ბელ - თა,  
mashin ists'rapes eristavta mat edomista da mtavarta mat mo - a - bel - ta,



ძრწო-ლა-მან შეიპყრნა იგინი და განჰკუფდეს ყოველნი მკვიდრნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!

ძრწო-ლა-მან შეიპყრნა იგინი და განჰკუფდეს ყოველნი მკვიდრნი ქა - ნა - ა - ნი - სა - ნი!

dzrts'o-la - man sheip'qrna igini da ganhk'pdes qovelni mk'vidrni ka - na - a - ni - sa - ni!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

20.

დაეცინ მათ ზედა შიში და ძრწო-ლა და სი-დი-დი-თა მკლავისა შენისათა ქვა იქმნედ ი-გი-ნი!

დაეცინ მათ ზედა შიში და ძრწო-ლა და სი-დი-დი-თა მკლავისა შენისათა ქვა იქმნედ ი-გი-ნი!

daetsin mat zeda shishi da dzrts'o-la da si - di - di - ta mk'lavisa shenisata kva ikmned i - gi - ni!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!

ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



21.

ვიდრემდის განჰხდეს ერი შენი, უ - ფა - ლო, ვი - დრე - მდის გან - ჰხდეს  
ვიდრემდის განჰხდეს ერი შენი, უ - ფა - ლო, ვი - დრე - მდის გან - ჰხდეს  
vidremdis ganhkhdēs eri sheni, u - pa - lo, vi - dre - mdis gan - hkhdēs

ერი ესე შენი, რომელ მო - ი - გე!  
ერი ესე შენი, რომელ მო - ი - გე!  
eri ese sheni, romel mo - i - ge!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul arsl!

22.

შე - ი - ყვა - ნენ და დანერგენ იგინი მთასა მას მკვი - დრო - ბი - სა შე - ნი - სა - სა,  
შე - ი - ყვა - ნენ და დანერგენ იგინი მთასა მას მკვი - დრო - ბი - სა შე - ნი - სა - სა,  
she - i - qva - nen da danergen igini mtasa mas mk'vi - dro - bi - sa she - ni - sa - sa,



გან - მზა - დე - ბულ - სა მას სამ - კვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა, რო - მელ ჰქმენ  
გან - მზა - დე - ბულ - სა მას სამ - კვი - დრე - ბელ - სა შენ - სა, რო - მელ ჰქმენ  
gan - mza - de - bul - sa mas sam - k'vi - dre - bel - sa shen - sa, ro - mel hkmen

სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო, რო - მელ გან - ჰმზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!  
სი - წმი - დე, უ - ფა - ლო, რო - მელ გან - ჰმზა - დეს ხელ - თა შენ - თა!  
si - ts'mi - de, u - pa - lo, ro - mel gan - hmza - des khel - ta shen - ta!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!

23.

უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა, - დე, და უ - კუ - ნი - თი  
უ - ფა - ლი მე - უ - ფე არს უ - კუ - ნი - სა, - დე, და უ - კუ - ნი - თი  
u - pa - li me - u - pe ars u - k'u - ni - sa, - de, da u - k'u - ni - ti



უ - კუ - ნი - სა - მდე და მე - რმე - ცა! რა - მე - თუ შევიდა ჰუნე ფარაოსი ეტლებითურთ  
უ - კუ - ნი - სა - მდე და მე - რმე - ცა! რა - მე - თუ შევიდა ჰუნე ფარაოსი ეტლებითურთ  
u - k'u - ni - sa - mde da me - rme - tsa! ra - me - tu shevida hune paraosi et'lebiturt

და მხე - დრე - ბით შუ - ა ზღვა - სა და მო - ა - ქცი - ა უ - ფა - ლმან  
და მხე - დრე - ბით შუ - ა ზღვა - სა და მო - ა - ქცი - ა უ - ფა - ლმან  
da mkhe - dre - bit shu - a zghva - sa da mo - a - ktsi - a u - pa - lman

მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა მის!  
მათ ზე - და წყა - ლი ი - გი ზღვი - სა მის!  
mat ze - da ts'qa - li i - gi zghvi - sa mis!

უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
უგალობდეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - დე - ბულ არს!  
ugalobdet u - pal - sa, ra - me - tu di - de - bit di - de - bul ars!



24.

დი - დე - ბა მამასა და ძესა და წმი - და - სა სულ - სა!

დი - დე - ბა მამასა და ძესა და წმი - და - სა სულ - სა!

di - de - ba mamasa da dzesa da ts'mi - da - sa sul - sa!

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით

უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფა - ლსა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით

u - ga - lob - det u - pa - lsa, ra - me - tu di - de - bit

დი - - - - დე - - - - ბულ არს!

დი - - - - დე - - - - ბულ არს!

di - - - - de - - - - bul ars!

25.

აწ და მა - რა - დის და უკუნითი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

აწ და მა - რა - დის და უკუნითი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!

ats' da ma - ra - dis da uk'uniti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!





უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
 უ - გა - ლობ - დეთ უ - ფალ - სა, რა - მე - თუ დი - დე - ბით  
 u - ga - lob - det u - pal - sa, ra - me - tu di - - - de - bit

დი - დე - ბულ არს!  
 დი - დე - ბულ არს!  
 di - de - - bul ars!

26.

რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - - - -  
 რა - მე - თუ დი - დე - ბით დი - - - -  
 ra - me - tu di - de - bit di - - - -

*rit.*  
 დე - - - - ბულ არს!  
 დე - - - - ბულ არს!  
 de - - - - bul ars!



უფალსა უგალობდით  
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე 1) 2) 3)  
Sing to the Lord  
and Exalt Him Above All Forever

133

უფალსა უგალობდით  
და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე 4) 5)  
Sing to the Lord  
and Exalt Him Above All Forever

- 1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №199).
  - 2) წყაროში შემონახულია ჰიმნის I და III სმების პარტიები. დაკლებული II სმა ჩვენი შეწყობილია.
  - 3) საგალობელი რესპონსორულად ჩაერთვის მკითხველის მიერ წაკითხულ ფრაზებს.
  - 4) საგალობელი ჩვენი განწყობილია №132 ნიმუშისა და წირვის ანტიფონების (იხ. ანთოლოგიის II ტომი) მელოდიებზე.
  - 5) საგალობელი ანტიფონურად უნდა შესრულდეს: პირველმა გუნდმა რეფრენი „უფალსა უგალობდით“, ხოლო მეორე გუნდმა ცვალებადი პოეტური ტექსტის მქონე მუხლები უნდა იგალობოს.
- 1) From P. Karbelashvili's archive (Central Archive, fund 1461, ms. #199).
  - 2) The parts for the first and third voices are preserved in the source. The second voice has been arranged by the editors.
  - 3) The chant is a response to phrases read by the reader.
  - 4) The chant has been set to the melodies of the #132 hymn and the liturgical antiphons (see Vol. 2).
  - 5) It must be performed as an antiphon: the first choir sings the refrain "Sing to the Lord...", whereas the second choir must chant the verses.



მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!

1.

აკურთხევდით ყოველნი საქმენი უ - ფლი - სა - ნი  
აკურთხევდით ყოველნი საქმენი უ - ფლი - სა - ნი  
ak'urtkhevdit qovelni sakmeni u - pli - sa - ni

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლლე - ბდით  
უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლლე - ბდით  
u - pa - lsa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - ma - ghle - bdit

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!



აკურთხევდით ცანი და ანგელოსნი უ - ფლი - სა - ნი  
აკურთხევდით ცანი და ანგელოსნი უ - ფლი - სა - ნი  
ak'urtkhevdit tsani da angelosni u - pli - sa - ni

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - სა - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - სა - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - sa - mde!

3.

აკურთხევდით წყალნი ყოველნი ზესკნელს ცა - თა - ნი;  
აკურთხევდით წყალნი ყოველნი ზესკნელს ცა - თა - ნი;  
ak'urtkhevdit ts'qalni qovelni zesk'nels tsa - ta - ni;



ყო - ვე - ლნი ძალ - ნი უ - ფლი - სა - ნი  
ყო - ვე - ლნი ძალ - ნი უ - ფლი - სა - ნი  
qo - ve - lni dzal - ni u - pli - sa - ni

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - სა - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - სა - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - sa - mde!

4.

ა - კურ - თხევ - დით მზე და მთო - ვა - რე, ვარს - კვლავ - ნი ცი - სა - ნი  
ა - კურ - თხევ - დით მზე და მთო - ვა - რე, ვარს - კვლავ - ნი ცი - სა - ნი  
a - k'ur - tkhev - dit mze da mto - va - re, vars - k'vlav - ni tsi - sa - ni

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - - - sa - - - - - mde!

5.

ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი წვი-მა და ცვა-რი, და ყო-ველ-ნი ქარ-ნი  
ა - კურ-თხევ-დით ყო-ველ-ნი წვი-მა და ცვა-რი, და ყო-ველ-ნი ქარ-ნი  
a - k'ur - tkhev - dit qo - vel - ni ts'vi - ma da tsva - ri, da qo - vel - ni kar - ni

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit



მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!

6.

ა - კურ - თხევ - დით ცეც - ხლი და სიც - ხე და სუ - ლი და - მწვე - ლი

ა - კურ - თხევ - დით ცეც - ხლი და სიც - ხე და სუ - ლი და - მწვე - ლი

a - k'ur - tkhev - dit tsets - khli da sits - khe da su - li da - mts've - li

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლღე - ბდით

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლღე - ბდით

u - pa - lsa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - ma - ghle - bdit

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!



აკურთხევდით ნისლი და ცვა - რი, ყი - ნე - ლი და სი - ცი - ვე  
აკურთხევდით ნისლი და ცვა - რი, ყი - ნე - ლი და სი - ცი - ვე  
ak'urtkhevdit nisli da tsva - ri, qi - ne - li da si - tsi - ve

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლლე - ბდით  
უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლლე - ბდით  
u - pa - lsa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - ma - ghle - bdit

მას უ - კუ - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!

8.

ა - კურ - თხევ - დით თრთვი - ლი, თოვ - ლი, ე - ლვა - ნი და ღრუ - ბე - ლი  
ა - კურ - თხევ - დით თრთვი - ლი, თოვ - ლი, ე - ლვა - ნი და ღრუ - ბე - ლი  
a - k'ur - tkhev - dit trtvi - li, tov - li, e - lva - ni da ghru - be - li





უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - - - sa - mde!

9.

აკურთხევდით ნათელი და ბნე - ლი, ღა - მე და დღე  
აკურთხევდით ნათელი და ბნე - ლი, ღა - მე და<sup>3</sup> დღე  
ak'urtkhevdit nateli da bne - li, gha - me da dghe

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit



მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - მდე!

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - მდე!

mas u - k'u - - - - - ni - - - - - sa - mde!

10.

აკურთხევდით ქვე - ყა - ნა, მთა - ნი და ბორ - ცვნი, და ყო - ველ - ნი მცე - ნა - რე - ნი

აკურთხევდით ქვე - ყა - ნა, მთა - ნი და ბორ - ცვნი, და ყო - ველ - ნი მცე - ნა - რე - ნი

ak'urtkhevdit kve - qa - na, mta - ni da bor - tsvni, da qo - vel - ni mtse - na - re - ni

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით

u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!

mas u - k'u - - - - - ni - - - - - sa - - - - - mde!



ა - კურ - თხევ - დით წყა - რო - ნი, ზღვა - ნი, მდი - ნა - რე - ნი,  
ა - კურ - თხევ - დით წყა - რო - ნი, ზღვა - ნი, მდი - ნა - რე - ნი,  
a - k'ur - tkhev - dit ts'qa - ro - ni, zghva - ni, mdi - na - re - ni,

ვე - შა - პნი და ყო - ვე - ლი, რა ვალს წყა - ლთა ში - ნა  
ვე - შა - პნი და ყო - ვე - ლი, რა ვალს წყა - ლთა ში - ნა  
ve - sha - p'ni da qo - ve - li, ra vals ts'qa - lta shi - na

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - - - sa - - - - - mde!



ა - კურ - თხევ - დით მფრი - ნვე - ლნი ცი - სა - ნი, მხე - ცნი  
ა - კურ - თხევ - დით მფრი - ნვე - ლნი ცი - სა - ნი, მხე - ცნი  
a - k'ur - tkhev - dit mpri - nve - lni tsi - sa - ni, mkhe - tsni

და ყო - ვე - ლნი ოთხ - ფერ - ხნი  
და ყო - ვე - ლნი ოთხ - ფერ - ხნი  
da qo - ve - lni otkh - per - khni

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლღე - ბდით  
უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლღე - ბდით  
u - pa - lsa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - ma - ghle - bdit

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!



ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი კაც-თა - ნი, ა - კურ-თხევ-დით ი - სრა - ი - ლი  
ა - კურ-თხევ-დით ძე - ნი კაც-თა - ნი, ა - კურ-თხევ-დით ი - სრა - ი - ლი  
a - k'ur-tkhev - dit dze - ni k'ats - ta - ni, a - k'ur-tkhev - dit i - sra - i - li

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლლე-ბდით  
უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო - ბდით და უ - ფრო - სად ა - მა - ლლე-ბდით  
u - pa - lsa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - ma - ghle - bdit

მას უ - კუ - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!

14.

აკურთხევდით მღვდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი, მო - ნა - ნი უ - ფლი - სა - ნი  
აკურთხევდით მღვდელ-ნი უ - ფლი - სა - ნი, მო - ნა - ნი უ - ფლი - სა - ნი  
ak'urtkhevdit mghvdel - ni u - pli - sa - ni, mo - na - ni u - pli - sa - ni



უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მაღ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - - - sa - mde!

15.

ა - კურ - თხევ - დით სუ - ლე - ბი და სულ - ნი მარ - თალ - თა - ნი,  
ა - კურ - თხევ - დით სუ - ლე - ბი და სულ - ნი მარ - თალ - თა - ნი,  
a - k'ur - tkhev - dit su - le - bi da sul - ni mar - tal - ta - ni,

ღირ - სნი და მდა - ბალ - ნი გუ - ლი - თა  
ღირ - სნი და მდა - ბალ - ნი გუ - ლი - თა  
ghir - sni da mda - bal - ni gu - li - ta

"უფალსა უგალობდით"  
იხ. ზემოთ

"upalsa ugalobdit"  
See above



ა - კურ-თხევ-დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა და მი - სა - ილ  
ა - კურ-თხევ-დით ა - ნა - ნი - ა, ა - ზა - რი - ა და მი - სა - ილ  
a - k'ur - tkhev - dit a - na - ni - a, a - za - ri - a da mi - sa - il

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - სა - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - ნი - - - სა - მდე!  
mas u - k'u - - - - - ni - - - sa - mde!

17.

ა - კურ-თხევ-დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნას - წარ - მე - ტყვე - ლნი და  
ა - კურ-თხევ-დით მო - ცი - ქულ - ნი, ნი - ნას - წარ - მე - ტყვე - ლნი და  
a - k'ur - tkhev - dit mo - tsi - kul - ni, ts'i - nas - ts'ar - me - t'qve - lni da



მო - წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი  
მო - წა - მე - ნი უ - ფლი - სა - ნი  
mo - ts'a - me - ni u - pli - sa - ni

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - ნი - - - სა - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - ნი - - - სა - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - ni - - - sa - - - mde!

18.

ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა  
ვა - კურ - თხევ - დეთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა  
va - k'ur - tkhev - det ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa





უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit

მას უ - კუ - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!  
მას უ - კუ - - - - - - - - - - ნი - - - - - სა - - - - - მდე!  
mas u - k'u - - - - - - - - - - ni - - - - - sa - - - - - mde!

19.

ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!  
ან და მა - რა - დის და უ - კუ - ნი - თი უ - კუ - ნი - სა - მდე; ა - მინ!  
ats' da ma - ra - dis da u - k'u - ni - ti u - k'u - ni - sa - mde; a - min!

უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
უ - ფალ - სა უ - გა - ლობ - დით და უ - ფრო - სად ა - მალ - ლებ - დით  
u - pal - sa u - ga - lob - dit da u - pro - sad a - magh - leb - dit



მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!

20.

ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხებთ, თა - ყვა - ნის-ვსცემთ უ - ფალ - სა!

ვა - ქებთ, ვა - კურ-თხებთ, თა - ყვა - ნის-ვსცემთ უ - ფალ - სა!

va - kebt, va - k'ur - tkhebt, ta - qva - nis - vstsemt u - pal - sa!

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო-ბდით და უ - ფრო-სად ა - მა - ლლე-ბდით

უ - ფა - ლსა უ - გა - ლო-ბდით და უ - ფრო-სად ა - მა - ლლე-ბდით

u - pa - lsa u - ga - lo - bdit da u - pro - sad a - ma - ghle - bdit

*rit.*  
მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

მას უ - კუ - - - - ნი - - - - სა - - - - მდე!

mas u - k'u - - - - ni - - - - sa - - - - mde!



წარდგომა 1) 2)  
Prokeimenon



ჴმაჲ 5  
Tone V

ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა თა - ყვა - ნის - გცე - მდენ შენ  
ყო - ვე - ლი ქვე - ყა - ნა თა - ყვა - ნის - გცე - მდენ შენ  
shen, u - pa - - - - lo, mi - tsven chven da

და გი - გა - ლო - ბდენ, და უ - გა - ლობ - დენ სა -  
და გი - გა - ლო - ბდენ, და უ - გა - ლობ - დენ სა -  
da - mi - ma - rkhen chven, a - mi - er tes - lit - gan

ხე - ჳსა შე - ნსა, მა - - - ჳა - - ჳო!  
ხე - ჳსა შე - ნსა, მა - - - ჳა - - ჳო!  
da mi - u - - - k'u - ni - - - sa - - mde!

1) საგარეო ურთიერთობების სახელმწიფო ცენტრი „მწიგნობრობის“ (კარბელაშვილი, 1897:79) მოცემული წარდგომის მელოდიზე.  
2) აქ, №134-135 ნიმუშებთან ერთად, დასაშვებია III ტომის №72 წარდგომის შესრულებაც.  
1) The chant has been set to the melody of a prokeimenon given in the publication "Vespers" (Karbelashvili, 1897:79).  
2) Here, prokeimenon #72 from Volume 3 can also be performed along with examples #134-135.



წარდგომა 1)  
Prokeimenon



ჭმაღ ე  
Tone V

ყო - ვე - - - - - ლი ქვე - ყა - ნა      თა - ყვა - ნის - გცე - მდენ

ყო - ვე - - - - - ლი ქვე - ყა - ნა      თა - ყვა - ნის - გცე - მდენ

qo - ve - - - - - li kve - qa - na      ta - qva - nis - gtse - mden

შენ და გი - გა - ლო - ბდენ,      და უ - გა - ლო - ბდენ სა -

შენ და გი - გა - ლო - ბდენ,      და უ - გა - ლო - ბდენ სა -

shen da gi - ga - lo - bden,      da u - ga - lo - bden sa -

*rit.*

ხე - ლსა შე - ნსა,      მა - ლა - - - - - ლო!

ხე - ლსა შე - ნსა,      მა - ლა - - - - - ლო!

khe - lsa she - nsa,      ma - gha - - - - - lo!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილება ანთოლოგიის III ტომის №29 წარდგომის მელოდიაზე.  
1) The chant has been set to the melody of prokeimenon #29 from Volume 3.



აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა <sup>1) 2) 3) 4)</sup>  
(„აღიღუთა“-ს ნაცვლად დიდ შაბათს)

Arise, O God, Judge the Earth  
(instead of the "Alleluia" on Holy Saturday)

1.

აღ-დეგ, ღმე-რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი-დრო  
აღ-დეგ, ღმე-რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი-დრო  
agh - deg, ghme - rto, gan - sa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

უ - - - კუ - - - ნი - - - სა - - - მდე!  
უ - - - კუ - - - ნი - - - სა - - - მდე!  
u - - - k'u - - - ni - - - sa - - - mde!

2.

ქრი - სტე - ა - ხა - ლი პა - სქა, უ - ბი - ნო მსხვე - რული,  
ქრი - სტე - ა - ხა - ლი პა - სქა, უ - ბი - ნო მსხვე - რული,  
kri - st'e - ა - kha - li p'a - ska, u - bi - ts'o mskhve - rp'li,

კრა - ვი ღმრთი - სა, აღ - მღე - ბე - ლი ცო - - - -  
კრა - ვი ღმრთი - სა, აღ - მღე - ბე - ლი ცო - - - -  
k'ra - vi ghmrti - sa, agh - mghe - be - li tso - - - -

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №199).  
2) წყაროში შემონახულია პიმნის I და III ხმების პარტიები. დაკლებული II ხმა ჩვენი შეწყობილია.  
3) თანამედროვე ღვთისმსახურებაში დიდი შაბათის „აღდეგ, ღმერთო“ სხვა პოეტური ტექსტით იგალობება. იხ. №137-138.  
4) საგალობელი ანტიფონურად სრულდება: I გუნდი გალობს I, II, III და კვლავ I მუხლებს. მათ II გუნდი I მუხლით პასუხობს.  
1) From P. Karbelashvili's archive (Central Archive, fund 1461, ms. #199).  
2) The parts for the first and third voices are preserved in the source. The second voice has been arranged by the editors.  
3) In modern liturgics, the hymn "Arise, O God" is chanted with a different poetic text. See #137-138.  
4) This chant is performed antiphonally. The first choir sings verses 1-3 and again verse 1. The second choir responds with verse 1.



დვა - - - - - თა სო - ფლი - სა - თა!  
 დვა - - - - - თა სო - ფლი - სა - თა!  
 dva - - - - - ta so - pli - sa - ta!

3.

ივ - ლტო - დი - ან დე - და - ნი ხა - რე - ბად მო - ცი - ქულ - თა:  
 ივ - ლტო - დი - ან დე - და - ნი ხა - რე - ბად მო - ცი - ქულ - თა:  
 iv - lt'o - di - an de - da - ni kha - re - bad mo - tsi - kul - ta:

„გან - ძლი - ერ - დით უკ - ვე, და ღა - ღა - დებ - დით, რა - მე - - -  
 „გან - ძლი - ერ - დით უკ - ვე, და ღა - ღა - დებ - დით, რა - მე - - -  
 "gan - dzli - er - dit uk' - ve, da gha - gha - deb - dit, ra - me - - -

თუ ა - ღდგა უ - - - - - ფა - - - - - ლი!"  
 თუ ა - ღდგა უ - - - - - ფა - - - - - ლი!"  
 tu a - ghdga u - - - - pa - - - - li!"



აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა<sup>1) 2)</sup>  
(„ალელიუია“-ს ნაცვლად დიდ შაბათს)

O God, Judge the Earth  
(instead of the "Alleluia" on Holy Saturday)



1.

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი -  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი -  
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i -

მკვი - დრო ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთა!  
მკვი - დრო ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთა!  
mk'vi - dro qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rta!

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rta!

1) საგალობლო ჩვენი განყოფილება №136 ნიმუშის მუსიკაზე.

2) საგალობლო ანტიფონურად სრულდება: I გუნდი გალობს I—VIII მუხლებს. მათ II გუნდი I მუხლით პასუხობს.

1) This chant has been set to the music of example #136.

2) This chant is performed antiphonally. The first choir sings verses 1-8. The second choir responds with verse 1.



ღმე-რთი და - დგა შე - სა - კრე - ბელ - სა ღმერთ - თა - სა! ხო - ლო შო - რის  
ღმე-რთი და - დგა შე - სა - კრე - ბელ - სა ღმერთ - თა - სა! ხო - ლო შო - რის  
ghme - rti da - dga she - sa - k're - bel - sa ghmert - ta - sa! kho - lo sho - ris

ღმე - - - რთნი გა - - - - ნი - კი - თხნეს:  
ღმე - - - რთნი გა - - - - ნი - კი - თხნეს:  
ghme - - - rtni ga - - - - ni - k'i - tkhnes:

აღ - დეგ, ღმე-რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
აღ - დეგ, ღმე-რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
agh-deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rttal!





„ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვალ - თა ა -  
 „ვი - დრე - მდის სჯი - დეთ სი - ცრუ - ე - სა და თვალ - თა ა -  
 "vi - dre - mdis sji - det si - tsru - e - sa da tval - ta a -

ღე - - - ბდეთ ცო - - - დვი - - - - თა?"  
 ღე - - - ბდეთ ცო - - - დვი - - - - თა?"  
 ghe - - - bdet tso - - - - dvi - - - - ta?"

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
 აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
 agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
 ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
 qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rttal!



„უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხა - კსა! მდა - ბა - ლი და  
 „უ - სა - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა - ხა - კსა! მდა - ბა - ლი და  
 "u - sa - jet o - bol - sa da gla - kha - k'sa! mda - ba - li da

და - ვრდო - მი - - - ლი გა - ნა - მა - რთლეთ!“  
 და - ვრდო - მი - - - ლი გა - ნა - მა - რთლეთ!“  
 da - vrdo - mi - - - li ga - na - ma - rtlet!"

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
 აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
 agh-deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
 ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
 qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rtta!



„გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ-დო - მი - ლი და ხელ - თა - გან ცო - დვი -  
 „გა - ნა - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ-დო - მი - ლი და ხელ - თა - გან ცო - დვი -  
 "ga - na - ri - net gla - kha - k'i da davr - do - mi - li da khel - ta - gan tso - dvi -

ლი-სა-თა ი - - - ხსე - - - ნით ი - - - გი!“  
 ლი-სა-თა ი - - - ხსე - - - ნით ი - - - გი!“  
 li - sa - ta i - - - khse - - - nit i - - - gil"

აღ-დეგ, ღმე-რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი-დრო  
 აღ-დეგ, ღმე-რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი-დრო  
 agh-deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთა!  
 ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთა!  
 qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rttal!



ა - რა ჰსცნეს! ა - რცა გუ - ლი - სხმა-ჰყვეს! და  
ა - რა ჰსცნეს! ა - რცა გუ - ლი - სხმა-ჰყვეს! და  
a - ra hstsnes! a - rtsa gu - li - skhma-hqves! da

ბნე - - - - ლსა ში - - - - ნა ვლე - ნან!  
ბნე - - - - ლსა ში - - - - ნა ვლე - ნან!  
bne - - - - lsa shi - - - - na vle - nan!

აღ-დეგ, ღმე-რთო, გა-ნსა-ჯე ქვე-ყა - ნა, რა-მე-თუ შენ და - ი-მკვი-დრო  
აღ-დეგ, ღმე-რთო, გა-ნსა-ჯე ქვე-ყა - ნა, რა-მე-თუ შენ და - ი-მკვი-დრო  
agh-deg, ghme-rto, ga-nsa-je kve-qa-na, ra-me-tu shen da-i-mk'vi-dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rttal!



შე - ი - ძრნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუ - ძველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი! მე ვსტყუ:

შე - ი - ძრნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუ - ძველ - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი! მე ვსტყუ:

she - i - dzrned qo - vel - ni sa - pu - dzvel - ni kve - qa - ni - sa - ni! me vstku:

"ღმერ-თნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მა - ლლი - სა - - - -

"ღმერ-თნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მა - ლლი - სა - - - -

"ghmer - tni sa - me khart da shvil - ni ma - ghli - sa - - - -

ნი თქვენ ყო - ვე - ლნი! ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა

ნი თქვენ ყო - ვე - ლნი! ხო - ლო თქვენ, ვი - თარ - ცა

ni tkven qo - ve - lni! kho - lo tkven, vi - tar - tsa

კა - ცნი, მოს - წყდე - ბით, და ვი - თარ - ცა, ერ - თი მთა -

კა - ცნი, მოს - წყდე - ბით, და ვი - თარ - ცა, ერ - თი მთა -

k'a - tsni, mos - ts'qde - bit, da vi - tar - tsa, er - ti mta -



ვა - რთა - გა - - - - ნი და - ე - ცე - მით!"  
ვა - რთა - გა - - - - ნი და - ე - ცე - მით!"  
va - rta - ga - - - - ni da - e - tse - mit!"

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rta!

8.

აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
agh - deg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro



ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის წა - რმა - რთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rta!

აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ  
აღ - დეგ, ღმერ - თო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ  
agh - deg, ghmer - to, gan - sa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen

და - ი - მკვი - დრო ყო - ვე - ლთა  
და - ი - მკვი - დრო ყო - ვე - ლთა  
da - i - mk'vi - dro qo - - ve - - - lta

*rit.*  
შო - - - რის წა - რმა - რთა!  
შო - - - რის წა - რმა - რთა!  
sho - - - ris ts'a - rma - - - rta!



აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა<sup>1) 2)</sup>  
(„აღიღუთა“-ს ნაცვლად ღიდ შაბათს)

O God, Judge the Earth  
(instead of the "Alleluia" on Holy Saturday)

ჴმად ზ  
Tone VII

I.

ა - - ღდეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -  
ა - - ღდეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე -  
a - - ghdeg, ghme - rto, ga - nsa - je kve -

ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი-დრო ყო -  
ყა - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი-დრო ყო -  
qa - - - - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro qo -

ვე - - - - - ღთა შო - - - - - რის  
ვე - - - - - ღთა შო - - - - - რის  
ve - - - - - lta sho - - - - - ris

1) ტიპიკონის მიხედვით, „აღდეგ, ღმერთო“ VII ხმის მელოდიით უნდა ივალდებოდეს. ქართლ-კახური გალობის წყაროებში ამ პიმნის VII ხმის ჩანაწერი არ მოიპოვება. ამიტომ, წინამდებარე ნიმუში ჩვენ გავაწყვეთ VII ხმის წარდგომების (იხ. ანთ. III ტომი) და ცისკრის ანტიფონების „დიდება-ანდა“-ს (კარბელაშვილი, 1898:207) მუსიკაზე. V და VII მუხლებში რეფრენად გამოყენებულია №136-ის პანგზე განყოფილი „აღდეგ ღმერთო“.

2) საგალობელი ანტიფონურად სრულდება: თითოეული მუხლის I ნაწილს გალობს I გუნდი, ხოლო მასზე დართულ რეფრენს („აღდეგ, ღმერთო“) — II გუნდი. I და VIII მუხლებს კი, ჯერ I, ხოლო შემდეგ II გუნდი ასრულებს.

1) According to the typikon, "Arise, O God" must be chanted with the melody of tone 7. A notated version of this hymn in tone 7 cannot be found in sources of Kartl-Kakhetian chant. This is why this chant has been arranged according to the music of prokeimena in tone 7 (see Vol. 3), and the music of "Now and Ever" of matinal antiphons in tone 7 (Karbelashvili, 1898:207). The "Arise, O God" set to the melody of #136 has been used as the refrain in verses 5 and 7.

2) This chant is performed antiphonally. The first choir chants the first part of each verse, with the second choir responding with "Arise, O God". Verses 1 and 8 are performed by the first choir and then by the second choir.





ნა - - - - - რმა - - - - - რთთა!  
 ნა - - - - - რმა - - - - - რთთა!  
 ts'a - - - - - rma - - - - - rttal!

2.

ღმე - - - - - რთი და - დგა შე - სა - კრე - ბელ - სა ღმერთ -  
 ღმე - - - - - რთი და - დგა შე - სა - კრე - ბელ - სა ღმერთ -  
 ghme - - - - - rti da - dga she - sa - k're - bel - sa ghmert -

თა - - - - - სა, ხო - - - - - ლო  
 თა - - - - - სა, ხო - - - - - ლო  
 ta - - - - - sa, kho - - - - - lo

შო - რის ღმერთ - ნი გა - ნი - კი - - - - - თხნეს:  
 შო - რის ღმერთ - ნი გა - ნი - კი - - - - - თხნეს:  
 sho - ris ghmert - ni ga - ni - k'i - - - - - tkhnes:



აღ - დებ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა,  
აღ - დებ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა,  
agh - deg, ghme - rto, gan - sa - je kve - qa - na,

რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - - - ვე - - - ლთა შო - - -  
ყო - - - ვე - - - ლთა შო - - -  
qo - - - ve - - - lta sho - - -

რის წარ - - - მართ - - - თა!  
რის წარ - - - მართ - - - თა!  
ris ts'ar - - - mart - - - ta!



3.

„ვი - - - დრე - - - მდის სჯი-დეთ სი - ცრუ - ე - - - -

„ვი - - - დრე - - - მდის სჯი-დეთ სი - ცრუ - ე - - - -

"vi - - - dre - - - mdis sji - det si - tsru - e - - - -

სა და თვა-ლთა ა - ლე-ბდეთ ცო-დვი - - - თა?"

სა და თვა-ლთა ა - ლე-ბდეთ ცო-დვი - - - თა?"

sa da tva - lta a - ghe - bdet tso - dvi - - - ta?"

ა - ღდე-გ, ღმე - - - რთო,

ა - ღდე-გ, ღმე - - - რთო,

a - ghde-g, ghme - - - rto,

გან - სა - ჯე ქვე - - - - ყა - - - - - ნა,

გან - სა - ჯე ქვე - - - - ყა - - - - - ნა,

gan - sa - je kve - - - - qa - - - - - na,



რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო ყო - ველ - თა შო -  
 რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო ყო - ველ - თა შო -  
 ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro qo - vel - ta sho -

რის წა - - - - რმა - - - რთა!  
 რის წა - - - - რმა - - - რთა!  
 ris ts'a - - - - rma - - - rtta!

4.

„უ - - - - სა - - - - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა -  
 „უ - - - - სა - - - - ჯეთ ო - ბოლ - სა და გლა -  
 "u - - - - sa - - - - jet o - bol - sa da gla -

ხა - - - - კსა! მდა - - - - ბა - ლი  
 ხა - - - - კსა! მდა - - - - ბა - ლი  
 kha - - - - k'sa! mda - - - - ba - li



და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა - მა - - - - - რთლეთ!"

და დავრ - დო - მი - ლი გა - ნა - მა - - - - - რთლეთ!"

da davr - do - mi - li ga - na - ma - - - - - rtlet!"

ა - - ღდეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა,

ა - - ღდეგ, ღმე - რთო, გა - ნსა - ჯე ქვე - ყა - ნა,

a - - - ghdeg, ghme - rto, ga - nsa - je kve - qa - na,

რა - მე - თუ შენ და - - - - -

რა - მე - თუ შენ და - - - - -

ra - me - tu shen da - - - - -

ი - - მკვი - - - - დრო ყო - ველ - თა შო - რის წარ - მარ -

ი - - მკვი - - - - დრო ყო - ველ - თა შო - რის წარ - მარ -

i - - mk'vi - - - - dro qo - vel - ta sho - ris ts'ar - mar -



თბა!  
თბა!  
tta!

5.

„გა - - - - ნა - - - - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო -  
„გა - - - - ნა - - - - რი - ნეთ გლა - ხა - კი და დავრ - დო -  
"ga - - - - na - - - - ri - net gla - kha - k'i da davr - do -

მი - - - - ლი და ხელ - თა - გან  
მი - - - - ლი და ხელ - თა - გან  
mi - - - - li da khel - ta - gan

ცო - დვი - ლი - სა - თა ი - ხსე - ნით ი - - - - გი!"  
ცო - დვი - ლი - სა - თა ი - ხსე - ნით ი - - - - გი!"  
tso - dvi - li - sa - ta i - khse - nit i - - - - gi!"



აღ - დეგ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
agh - deg, ghme - rto, gan - sa - je kve - qa - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის წარ - მარ - თთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის წარ - მარ - თთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'ar - mar - tta!

6.

ა - - - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - - -  
ა - - - რა ჰსცნეს! არ - ცა გუ - ლის - ხმა - - -  
a - - - ra hstsnes! ar - tsa gu - lis - khma - - -

ჰყვეს! და ბნე - ლსა - ში - ნა ვლე - - - ნან!  
ჰყვეს! და ბნე - ლსა - ში - ნა ვლე - - - ნან!  
hqves! da bne - lsa - shi - na vle - - - nan!



აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - - - - - ნსა - ჯე ქვე -  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გა - - - - - ნსა - ჯე ქვე -  
agh - deg, ghme - rto, ga - - - - - nsa - - je kve -

ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
ყა - - - - - ნა, რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
qa - - - - - na, ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთთა!  
ყო - ვე - ლთა შო - რის ნა - რმა - რთთა!  
qo - ve - lta sho - ris ts'a - rma - rttal!

7.

შე - - - - - ი - - - - - ძრნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუ - ძველ - ნი  
შე - - - - - ი - - - - - ძრნედ ყო - ველ - ნი სა - ფუ - ძველ - ნი  
she - - - - - i - - - - - dzrned qo - vel - ni sa - pu - dzvel - ni





ქვე - ყა - ნი - სა - - - - ნი! მე

ქვე - ყა - ნი - სა - - - - ნი! მე

kve - qa - ni - sa - - - - ni! me

ვსტყუ: „ღმე - რთნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ - ლი - სა - ნი თქვენ ყო -

ვსტყუ: „ღმე - რთნი სა - მე ხართ და შვილ - ნი მაღ - ლი - სა - ნი თქვენ ყო -

vstku: "ghme - rtni sa - me khart da shvil - ni magh - li - sa - ni tkven qo -

ვე - - - - ლნი! ხო - - - - ლო

ვე - - - - ლნი! ხო - - - - ლო

ve - - - - lni! kho - - - - lo

თქვენ, ვი - თარ - ცა კა - ცნი, მო - სწყდე - - - ბით

თქვენ, ვი - თარ - ცა კა - ცნი, მო - სწყდე - - - ბით

tkven, vi - tar - tsa k'a - tsni, mo - sts'qde - - - bit



და ვი - თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი და - ე -

და ვი - თარ - ცა ერ - თი მთა - ვარ - თა - გა - ნი და - ე -

da vi - tar - tsa er - ti mta - var - ta - ga - ni da - e -

ცე - - - - მით!" ალ - დეგ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა,

ცე - - - - მით!" ალ - დეგ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა,

tse - - - - mit!" agh - deg, ghme - rto, gan - sa - je kve - qa - na,

რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო ყო - - - ვე - - -

რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო ყო - - - ვე - - -

ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro qo - - - ve - - -

ლთა შო - - - რის წარ - მარ - თთა!

ლთა შო - - - რის წარ - მარ - თთა!

lta sho - - - ris ts'ar - mar - tta!



აღ - დეგ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა,  
აღ - დეგ, ღმე - რთო, გან - სა - ჯე ქვე - ყა - ნა,  
agh - deg, ghme - rto, gan - sa - je kve - qa - na,

რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
რა - მე - თუ შენ და - ი - მკვი - დრო  
ra - me - tu shen da - i - mk'vi - dro

ყო - - - ვე - - - ლთა შო - - -  
ყო - - - ვე - - - ლთა შო - - -  
qo - - - ve - - - lta sho - - -

*rit.*  
რის წარ - - - მართ - - - თა!  
რის წარ - - - მართ - - - თა!  
ris ts'ar - - - mart - - - ta!



სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი<sup>1) 2) 3)</sup>  
(„რომელნი ქერუბიმთა“-ს ნაცვლად ღიდ შაბათს)



Let All Mortal Flesh

(instead of the "The Cherubic Hymn" on Holy Saturday)

ჟმად 8  
Tone VIII

4)

სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხო - - - რცი კა - - -  
სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხო - - - რცი კა - - -  
sdu - me - nin qo - ve - li kho - - - tsi k'a - - -

5)

ცო - - - ბრი - - - ვი, და სდე - - - -  
ცო - - - ბრი - - - ვი, და სდე - - - -  
tso - - - bri - - - vi, da sde - - - -

ე - - - - - გინ ში - - -  
ე - - - - - გინ ში - - -  
e - - - - - gin shi - - -

1) გრ. ჩხიკვაძის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2125) და მ. იპოლიტოვ-ივანოვის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2110) ხელნაწერებიდან.  
2) გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერში მინანურია: „სდუმენინ ყოველი, VIII ხმა, თვითხმ.“  
3) პარტიტურაში წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია განსხვავებული ხმათასვლა მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.  
4) გრ. ჩხიკვაძის ხელნაწერში ჰიმნის I-II ხმებში თავიდან ბოლომდე საგასაღებო ფა დიეზია, ხოლო ბანში არაა საგასაღებო ნიშანი. ხელნაწერში არაა აღნიშნული არასაგასაღებო ალტერაციის ნიშნები.  
მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში ჰიმნი ნოტირებულია კვინტიით დაბლა, ბანში სი ბემოლით, I-II ხმებში საგასაღებო ნიშნის გარეშე. წინამდებარე, ტრანსპონირებულ ვერსიაში, მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ჩანაწერის თანახმად, საგალობელში ბოლომდე საგასაღებო ფა დიეზი (ბანი საგასაღებო ნიშნის გარეშე) უნდა ყოფილიყო.  
აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
5) ხელნაწერებში ცეზურები მინიმალურადაა აღნიშნული. აქ წარმოდგენილი ცეზურები ჩვენი აღნიშნულია.

1) From the original manuscript of Gr. Chkhikvadze (State Folklore Centre, ms. #2125) and M. Ipolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2110).  
2) This note was written in the original manuscript of Gr. Chkhikvadze: "sdumenin qoveli, tone 8, idiomela."  
3) The differences in voice leading from the original manuscript by M. Ipolitov-Ivanov are printed in small font.  
4) A key-signature sign (F sharp) is found from beginning to end in the first and the second voice parts in the original manuscript of Gr. Chkhikvadze, but there were no key signature indications for the bass voice part. Accidentals are not found in the original manuscript.  
This hymn is notated a fifth interval lower in the original manuscript of M. Ipolitov-Ivanov, with B flat in the bass part, but no key-signature signs for the first or second voice parts. In this transposed version according to the transcription by M. Ipolitov-Ivanov as well, the key-signature F sharp symbol should have been in this hymn throughout. The accidentals were added by the editors.  
5) The caesuras are minimalistic in the original manuscript. The caesuras presented here were added by the editors.



შით და - - - კრძა - ლუ - ლე - ბით,  
შით და - - - კრძა - ლუ - ლე - ბით,  
shit da - - - k'rdza - lu - - - le - bit,

და ნუ - რა - რა - სა მსო-ფლი - - - ო - სა შფო - თსა  
და ნუ - რა - რა - სა მსო-ფლი - - - ო - სა შფო - თსა  
da nu - ra - ra - sa mso - pli - - - o - sa shpo - tsa

(1)  
ა ი - - - - გო - - -  
ა ი - - - - გო - - -  
a i - - - - go - - -

ნებნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო -  
ნებნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო -  
nebn, ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, she - mo -

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ეს თანაჟღერადობა ნახევრიანი გრძლიობით არის ნოტირებული.  
1) This chord was notated with a minim by M. Ippolitov-Ivanov.



3 - - - - -  
3 - - - - -  
0 - - - - -

ვალს მე - - - უ - - - ფე მე - უ - - ფე -  
ვალს მე - - - უ - - - ფე მე - უ - - ფე -  
vals me - - - u - - - pe me - u - - pe -

თა, და უ - ფა - - - ლი უ - - -  
თა, და უ - ფა - - - ლი უ - - -  
ta, da u - pa - - - li

ფლე - - - - - ბა - - - - - თა, დაკვ - ლად  
ფლე - - - - - ბა - - - - - თა, დაკვ - ლად  
ple - - - - - ba - - - - - ta, dak'v - lad

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ეს თანაჟღერადობა მეოთხედი გრძლიობით არის ნოტირებული და შემდეგი მარცვლის „უ“-ს გამღერებაც ამ თანაჟღერადობიდან იწყება.  
1) This chord was notated with a crotchet by M. Ippolitov-Ivanov. Singing the following syllable “u” also starts from this chord.



საჭ - მლად  
საჭ - მლად  
sach' - mlad

და მი - - - ცე - - - მად მო -  
და მი - - - ცე - - - მად მო -  
da mi - - - tse - - - mad mo -

პ. კარბელაშვილისაგან  
გრ. ჩხიკვაძის მიერ ჩაწერილი ვერსია:  
A variant recorded from P. Karbelashvili by Gr. Chkhikvadze:

1)  
რწმუ - ნე - თა, და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან  
რწმუ - ნე - თა, და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან  
rts'mu - ne - ta, da mas ts'i - na u - dzghvi - an

გუნ - დნი ან - გე - - - - -  
გუნ - დნი ან - გე - - - - -  
gun - dni an - ge - - - - -

1) დიდი შაბათის ლიტურგიაზე, „რომელნი ქერუბიმთა“-ს ნაცვლად, „სდუმენინ“ თავიდან ბოლომდე იგალობება. „და ვითარცა“-ს ნაცვლად კი, დღევანდელ პრაქტიკაში, დიდი შესვლის შემდგომ, იგალობება ჰიმნის II ნახევარი „და მას წინა უძღვიან“. სწორედ ამ უკანასკნელის დასაწყისია აღნიშნული ორმაგი ტაქტის ხაზით.  
საგალობლის ამ ნაწილის გრ. ჩხიკვაძისეული და მ. იპოლიტოვ-ივანოვისეული ჩანაწერები ერთმანეთისაგან განსხვავებულია, ამიტომ ისინი ცალ-ცალკეა წარმოდგენილი. პირველად, აქ დაბეჭდილია „და მას წინა უძღვიან“-ის გრ. ჩხიკვაძისეული ვერსია.  
1) On the liturgy of the Holy Saturday, the hymn "sdumeniin" is chanted from beginning to end instead of the hymn "Let us, the Cherubim." Instead of the hymn, "That we may Raise", after the Great Entrance, the second half the hymn "da mas tsina udzghvian" should be sung. The beginning of the latter hymn is marked with a double bar line.  
The transcriptions of this hymn by Gr. Chkhikvadze and M. Ippolitov-Ivanov are different from one another, thus they are presented separately. First, the version of "da mas tsina udzghvian" by Gr. Chkhikvadze is printed here.



ლო - - - - - სთა - - - - - ნი,  
ლო - - - - - სთა - - - - - ნი,  
lo - - - - - sta - - - - - ni,

მრა - - - ვალ - - - თვალ - - - ნი ქე - რუ - ბიმ -  
მრა - - - ვალ - - - თვალ - - - ნი ქე - რუ - ბიმ -  
val - - - tval - - - ni ke - ru - bim - ni,

ნი, ექვს - ექვს ფრთე - - - ნი სე - - - -  
ნი, ექვს - ექვს ფრთე - - - ნი სე - - - -  
ekvs - - - ekvs - prte - ni se - e - - - -

ე - - - - - რა - - - - ფიმ - - - - ნი,  
ე - - - - - რა - - - - ფიმ - - - - ნი,  
ra - - - - - pim - - - - ni, p'ir - - - -





პირ - თა თვის - თა დამ - ფარ - ველ - - - ნი - - - - -

პირ - თა თვის - თა დამ - ფარ - ველ - - - ნი - - - - -

ta tvis - ta dam - par - vel - ni - - - i,

ი, და ძრწო - - - - ლით მლა - - -

ი, და ძრწო - - - - ლით მლა - - -

da dzrts'o - lit mgha - - - a - - -

ა - - ლა - დე - ბე - ლნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო -

ა - - ლა - დე - ბე - ლნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო -

gha - - de - be - lni ga - - - lo - ba - sa an - ge - lo - se -

სე - ბრივ - სა: „ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - ლი - ლუ - - - -

სე - ბრივ - სა: „ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - ლი - ლუ - - - -

briv - sa: "a - li - lu - i - al a - li - - - lu - se - - - -



1) 2) rit.

ი - ა! ა - - - - - ლი - ლუ - - - ი - ა!"  
ი - ა! ა - - - - - ლი - ლუ - - - ი - ა!"  
a, li - - - - - lu - i - - - al" da

კარბელა შეიღობისგან მ. იპოლიტოვ-ივანოვის  
მიერ ჩაწერილი ვერსია:  
The version recorded by M. Ipolitov-Ivanov from Karbelashvilis:

და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან გუნ - დნი  
და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან გუნ - დნი  
mas ts'i - na u - dzghvi - an gun - - - dni an - - -

ან - - - გე - - - - -  
ან - - - გე - - - - -  
ge - - - -

ლო - - - - - სთა - - - - -  
ლო - - - - - სთა - - - - -  
lo - - - - - sta - - - - -

1); 2) ხელნაწერებში 1-ით მონიშნულ დო-სთან დასმულია დიეზი, ხოლო 2-ით მონიშნულთან — ბეკარია მიწერილი.  
1); 2) A sharp symbol occurs in front of pitch C that is marked with 1, while for those marked with 2, a natural should be sung.

ნი,  
ნი,  
ni,

1)

ყოველნი მთავრობანი და ხელმწიფებანი მთაველნი  
ყოველნი მთავრობანი და ხელმწიფებანი მთაველნი  
qo - - - ve - - - l - ni mta - - -

ვრობანი და ხელმწიფები  
ვრობანი და ხელმწიფები  
vro - - - ba - ni da khel - mts'i - - - pe - -

ე - ბა - ნი,  
ე - ბა - ნი,  
e - - - ba - - - ni,

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერ №2110-ის (რომელშიც ნოტირებულია ბასილი დიდის წირვის ჰიმნები) ბოლოს ჩანერილია ჩამატება „ყოველნი მთავრობანი და ხელმწიფებანი“ წინამდებარე „სდუმენინ“-ისათვის, რომელიც ჩაერთვის აქ — „გუნდნი ანგელოსთანი“-ს შემდგომ, „მრავალთვალნი“-ს წინ. ჩამატებასთან ქართულად და რუსულად ხელი აქვს მოწერილი პ. კარბელაშვილს.

პოეტური და მუსიკალური ტექსტის ასეთი ვერსია მხოლოდ პ. კარბელაშვილის არქივებში დაცულ №139—140 „სდუმენინ“-ში გვხვდება. იგი ჰიმნის ძირითადი შინაარსიდან გადახვევას არ წარმოადგენს, და ქართული სასულიერო მუსიკისა და პოეზიისათვის დამახასიათებელი ვარიანტულობის ერთ-ერთი ნიმუშია.

1) At the end of manuscript #2110 for the hymn "Let all Mortal flesh" (in which the liturgy hymns of Basil the Caesarea are noted), this additional text was written by P. Karbelashvili in Georgian and Russian: "qovelni mtavrobani da khelmtsifebani."

This variations of the poetic and musical text are only found for the "Let all Mortal flesh" chants #139-140, as preserved in the archives of P. Karbelashvili. It is not a deviation from the main content of the text of this this hymn, and represents one of the examples of the great variety of Georgian sacred music and poetry.



მრა - - - ვალ - - - თვალ - - - ნი ქე - რუ - ბიმ -  
 მრა - - - ვალ - - - თვალ - - - ნი ქე - რუ - ბიმ -  
 mra - - - val - - - tval - - - ni ke - ru - bim -

ნი, ექვს - ექვს ფრთე - - - ნი სე - - - -  
 ნი, ექვს - ექვს ფრთე - - - ნი სე - - - -  
 ni, ekvs - ekvs - prte - - - ni se - - - -

ე - - - - - რა - - - ფიმ - - - ნი,  
 ე - - - - - რა - - - ფიმ - - - ნი,  
 e - - - - - ra - - - pim - - - ni,

პირ - თა თვის - თა დამ - ფარ - ველ - - - ნი - - - -  
 პირ - თა თვის - თა დამ - ფარ - ველ - - - ნი - - - -  
 p'ir - ta tvis - ta dam - par - vel - - - ni - - - -



ი, და ძრწო - - - - ლით მლა - - -  
 ი, და ძრწო - - - - ლით მლა - - -  
 i, da dzrts'o - - - - lit mgha - - -

ა - - ლა - დე - ბე - ლნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო -  
 ა - - ლა - დე - ბე - ლნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო -  
 a - - - gha - de - be - lni ga - lo - ba - sa an - ge - lo -

სე - ბრივ - სა: "ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - ლი - ლუ - - -  
 სე - ბრივ - სა: "ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - ლი - ლუ - - -  
 briv - sa: "a - li - lu - i - a! a - li - - - lu - mra - - -

ი - ა! ა - - - - ლი - ლუ - - ი - ა!"  
 ი - ა! ა - - - - ლი - ლუ - - ი - ა!"  
 i - a! a - - - - li - lu - - a!" se -

1) ხელნაწერში გაურკვეველია ამ ფრაგმენტის რიტმი. შესაძლოა, აქ მეოთხედებია და არა მერვედები.  
 1) The rhythm of this fragment is unclear in the original manuscript. Perhaps, there are crotchets instead of quavers.



სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი<sup>1)</sup>  
Let All Mortal Flesh



სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - - ლი ხო - - - - რცი  
სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - - ლი ხო - - - - რცი  
sdu - me - nin qo - ve - - - li kho - - - - rtsi

კა - - - ცო - - - ბრი - - - ვი, და სდე -  
კა - - - ცო - - - ბრი - - - ვი, და სდე -  
k'a - - - tso - - - bri - - - vi, da sde -

ე - - - - -  
ე - - - - -  
e - - - - -

გინ ში - - - შით და კრძა -  
გინ ში - - - შით და კრძა -  
gin shi - - - shit da k'rdza -

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №199).  
2) წყაროში შემონახულია პიმნის I და III ხმების პარტიები. დაკლებული II ხმა ჩვენი შეწყობილია.  
3) ამ და ყველა მსგავს ფრაზაში ფრჩხილებში ჩასმული ალტერაციის არასაგასაღებო ნიშნები ჩვენ მიერ არის ჩამატებული.  
1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #199).  
2) The first and the third voice parts are preserved in the original source. The absent second voice part was arranged by the editors.  
3) In this and every similar phrase, the accidentals found in the parenthesis were added by the editors.



ლუ - - - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -  
 ლუ - - - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა მსო -  
 lu - - - le - bit, da nu - ra - ra - sa mso -

ფლი - - - ო - სა შფო - თსა  
 ფლი - - - ო - სა შფო - თსა  
 pli - - - o - sa shpo - tsa

ი - - - - - გო - - - - ნებნ,  
 ი - - - - - გო - - - - ნებნ,  
 i - - - - - go - - - - nebn,

რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო - - - -  
 რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო - - - -  
 ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, she - mo - - - -



3 - - - - - ვალს  
3 - - - - - ვალს  
0 - - - - - vals

მე - - - - - უ - - - - - ვე მე -  
მე - - - - - უ - - - - - ვე მე -  
me - - - - - u - - - - - pe me -

უ - - - - - ვე - - - - - თა და უ - - - - - ვა - - - - - ლი  
უ - - - - - ვე - - - - - თა და უ - - - - - ვა - - - - - ლი  
u - - - - - pe - - - - - ta da u - - - - - pa - - - - - li

უ - - - - - ფლე - - - - -  
უ - - - - - ფლე - - - - -  
u - - - - - ple - - - - -





ბა - - - - თა, და - კლვად სა -  
ბა - - - - თა, და - კლვად სა -  
ba - - - - ta, da - k'lvad sa -

ჭმლად,  
ჭმლად,  
ch'mlad,

და მი - - - - ცე - - - - მა -  
და მი - - - - ცე - - - - მა - - - -  
da mi - - - - tse - - - - ma - - - -

1) *meno mosso*  
მძიმედ

ად მო - რწმუ - - - - ნე - თა;  
ად მო - რწმუ - - - - ნე - თა;  
ad mo - rts'mu - - - - ne - ta;

2)

1) „მძიმედ“ ხელნაწერიდანაა, *meno mosso* — ჩვენი აღნიშვნულია.  
2) „რომელნი ქერუბიმთა“-ს ნაცვლად, ეს საგალობელი თავიდან ბოლომდე იგალობება („ალილუიების“ ჩათვლით). ხოლო, დიდი შესვლის შემდგომ, დღევანდელ პრაქტიკაში, „და ვითარცა“-ს ფუნქციით იგალობება საგალობლის შემდგომი ნაწილი „და მას წინა უძღვიან“.  
1) The word "mdzimed" (heavily) is written in the original manuscript; the rubric *meno mosso* was added by the editors.  
2) Instead of the hymn, "Let us, the Cherubim", this hymn is chanted from the beginning to the end (including "aliluia").  
In today's practice, after the Great Entrance, the following part of this hymn is chanted with the function of the hymn, "That we may Raise." It is preceded by "da mas tsina udzghvian."



1)

ამინ!  
ამინ!  
a - - - - - min!

და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან გუნ - დნი ა -  
და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან გუნ - დნი ა -  
da mas ts'i - na u - dzghvi - an gun - dni a -

ნგე - - - - - ლო - - - - -  
ნგე - - - - - ლო - - - - -  
nge - - - - - lo - - - - -

სთა - - - - - ნი - - - - -  
სთა - - - - - ნი - - - - -  
sta - - - - - ni - - - - -

1) „რომელნი ქერუბიმთა“-ს ფუნქციით „სდუმენინ“-ის თავიდან ბოლომდე გალობისას, წინამდებარე „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს. იგი იგალობება დიდი შესვლის შემდგომ, „და მას წინა უძღვიან“-ის წინ.

1) When chanting "Let all Mortal flesh" from beginning to end in place of "Let us, the Cherubim," this "Amen" should not be performed. It should be sung after the Great Entrance, and before "da mas tsina udzhvian."



ი, ყო ყო

ვე - - - - - ლნი მთა - - - - -  
ve - - - - - lni mta - - - - -

ვრო - - - ბა - ნი და ხელ - მწი - - - -  
vro - - - ba - ni da khel - mts'i - - - -

პე - - - - - ბა - - - - - ნი,  
pe - - - - - ba - - - - - ni,



მრა - - - ვალ - - - თვა - - - ლნი ქე - -  
 მრა - - - ვალ - - - თვა - - - ლნი ქე - -  
 mra - - - val - - - tva - - - lni ke - -

რუ - ბი - მნი, ექვს - ექვს - ფრთე - - -  
 რუ - ბი - მნი, ექვს - ექვს - ფრთე - - -  
 ru - bi - mni, ekvs - ekvs - prte - - -

ნი სე - - - - -  
 ნი სე - - - - -  
 ni se - - - - -

რა - - - ფი - - - მნი, პირ - თა თვი - სთა  
 რა - - - ფი - - - მნი, პირ - თა თვი - სთა  
 ra - - - pi - - - mni, p'ir - ta tvi - sta



და - მფა - რვე - ლნი - - - - -

და - მფა - რვე - ლნი - - - - -

da - mpa - - - rve - - - - lni - - - - -

o და ძრწო - - - - -

o და ძრწო - - - - -

i da dzrts'o - - - - -

ლით მღა - - - - - ლა - დე - - - - ბე -

ლით მღა - - - - - ლა - დე - - - - ბე -

lit mgha - - - - - gha - de - - - - be -

1)  
ლნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრი - ვსა:

ლნი გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრი - ვსა:

lni ga - lo - ba - sa an - ge - lo - se - bri - vsa:

1) საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება ხელნაწერშია მოცემული.  
1) These changed accidentals were found in the original manuscript.



„ა - ლი - ლუ - ი - - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - - -  
 „ა - ლი - ლუ - ი - - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - - -  
 "a - li - lu - i - - al a - - - li - lu - - - - -

*rit.*  
 ი - ა! ა - - - - - ლი - ლუ - ი - ა!"  
 ი - ა! ა - - - - - ლი - ლუ - ი - ა!"  
 i - al a - - - - - li - lu - i - al!"



სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი  
Let All Mortal Flesh



ჟმამ 8  
Tone VIII

1) 2)

სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხო - - - რ - ცი  
სდუ - მე - ნინ ყო - ვე - ლი ხო - - - რ - ცი  
sdu - me - nin qo - ve - - li kho - - - r - tsi

კა - - - ცო - - - ბრი - - - ვი, და სდე -  
კა - - - ცო - - - ბრი - - - ვი, და სდე -  
k'a - - - tso - - - bri - - - vi, da sde -

ე - - - - - ე - - - - -  
ე - - - - - ე - - - - -  
e - - - - - e - - - - -

გი - - - ნ ში - - - ში - - - თ და - - -  
გი - - - ნ ში - - - ში - - - თ და - - -  
gi - - - n shi - - - shi - - - t da - - -

1) ხელნაწერში სტ. კარბელაშვილის მიერ მხოლოდ მთქმელის პარტიაა ნოტირებული. მოძახილი და ბანი ჩვენი შეწყობილია.  
2) საგლობელი ხელნაწერში დიდი სეკუნდით დაბლაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. წინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) Only the first voice part is notated by S. Karbelashvili in the original manuscript. The second voice and bass parts were added by the editors.  
2) This hymn is notated a major second lower in the original manuscript, without accidentals. The accidentals presented in this transposed version were added by the editors.



ა კრძა - ლუ - - - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა

ა კრძა - ლუ - - - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა - სა

a k'rdza - lu - - - le - bit, da nu - ra - ra - sa

მსო-ფლი - ო - - - სა შფო - თ - სა - ა - - - -

მსო-ფლი - ო - - - სა შფო - თ - სა - ა - - - -

mso - pli - o - - - sa shpo - t - sa - a - - - -

ა ი - - - - - გო - - - - -

ა ი - - - - - გო - - - - -

a i - - - - - go - - - - -

ნებნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო -

ნებნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - მო -

nebn, ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, she - mo -





3 - - - 3 - - -

0 - - - - - 0 - - - - -

ვა - - - ლს მე - - - უ - - - ფე - - -

ვა - - - ლს მე - - - უ - - - ფე - - -

va - - - ls me - - - u - - - pe - - -

ე მე - უ - - - ფე - თა, და უ -

ე მე - უ - - - ფე - თა, და უ -

e me - u - - - pe - ta, da u -

ფა - - - ლი უ - - - ფ -

ფა - - - ლი უ - - - ფ -

pa - - - li u - - - p -

ლე - - - - ბა - - - - თა,  
ლე - - - - ბა - - - - თა,  
le - - - - ba - - - - ta,

და - კუ - ლა - დ სა - ქ - მლა - - - -  
და - კუ - ლა - დ სა - ქ - მლა - - - -  
da - k'u - la - d sa - ch' - mla - - - -

ად და მი - - - - ცე - - - -  
ად და მი - - - - ცე - - - -  
ad da mi - - - - tse - - - -

მა - - - - დ მო-რწმუ - - - - ნე - თა,  
მა - - - - დ მო-რწმუ - - - - ნე - თა,  
ma - - - - d mo-rts'mu - - - - ne - ta,

1) ფერმატებში ნაბეჭდი ფერმატები ჩვენი აღნიშვნულია.  
1) The fermatas printed in parenthesis were added by the editors.

1)

ა - - - - - მინ!

ა - - - - - მინ!

a - - - - - min!

და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან გუ - ნ - დნი

და მას წი - ნა უ - ძღვი - ან გუ - ნ - დნი

da mas ts'i - na u - dzghvi - an gu - n - dni

ა - ნ - გე - ე - - - - - ლო - - - - -

ა - ნ - გე - ე - - - - - ლო - - - - -

a - n - ge - e - - - - - lo - - - - -

1) წინამდებარე და №142 ნიმუშების ხელნაწერებში ეს „ამინ“ (რომელიც ითქმის დიდი შესვლის რიტუალის აღსრულების შემდგომ), ჩანერილია მუხლის „პირთა თვისთა დამფარველნი“-ს წინ. შესაძლოა, ეს იმაზე მეტყველებდეს, რომ ამ მუხლიდანაც იგალობებოდა „სდუმენინ“-ის II ნახევარი, „და ვითარცა“-ს ნაცვლად, XIX საუკუნის ბოლოს დიდი შაბათის ლიტურგიაში.

თანამედროვე პრაქტიკასთან შესაბამისობაში მოყვანის მიზნით, ჩვენ „ამინ“ გადმოვიტანეთ აქ, მუხლის „და მას წინა უძღვიან“ წინ. ამასთან, შევასრულეთ „ამინ“-ის ტრანსპონირება კილოური და ინტონაციური სირთულეების თავიდან აცილებისა და ამ ორი ნაგებობის მოხერხებულად გადაბმის მიზნით.

„რომელნი კერუბიტა“-ს ფუნქციით „სდუმენინ“-ის თავიდან ბოლომდე გალობისას, წინამდებარე „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს. იგი იგალობება დიდი შესვლის შემდგომ, „და მას წინა უძღვიან“-ის წინ.

1) In the original manuscripts of this and hymn #142, this “Amen” (which is sung after the Great Entrance) is notated before the text, “*pirta tvista damparvelni*.” This may mean that the second half of the hymn “Let all Mortal flesh” was also chanted here (instead of “That we may Raise”) in the Holy Saturday liturgy in the liturgical practice of the late 19th century.

In order to agree with contemporary practice now, we transferred this “Amen” here, where it precedes the phrase, “*da mas tsina udzghvian*.” At the same time, we transposed the “Amen” in order to avoid modal difficulties and to comfortably link these two constructions.

When chanting the hymn “Let all Mortal flesh” in place of “Let us, the Cherubim”, this “Amen” should not be performed. It is chanted after the Great Entrance, before the text “*da mas tsina udzghvian*.”



სთა - - - - ნი, მრა - ვა - ლ - თვა - - - - ლ -

სთა - - - - ნი, მრა - ვა - ლ - თვა - - - - ლ -

sta - - - - ni, mra - va - l - tva - - - l -

ნი ქე - - - - რუ - ბი - მ - ნი,

ნი ქე - - - - რუ - ბი - მ - ნი,

ni ke - - - - ru - - bi - m - ni,

ე - - - - კვს - ე - კვს ფრთე - - - - ნი სე - - - - ე - - - -

ე - - - - კვს - ე - კვს ფრთე - - - - ნი სე - - - - ე - - - -

e - - - - kvs - e - kvs prte - - - - ni se - - - - e - - - -

ე - - - - რა - - - - ფი - - - - მ - ნი,

ე - - - - რა - - - - ფი - - - - მ - ნი,

e - - - - ra - - - - pi - - - - m - ni,

1)

1) აქაა ჩანერილი „ამინ“ საგალობლის ხელნაწერში. თანამედროვე ლიტურგიკული ნორმების თანახმად, ეს „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს.

2) ფრჩხილებში ნაბეჭდი ფერმატები ჩვენი აღნიშვნულია.

1) In the original manuscript of this hymn, "Amen" is notated here. According to the contemporary liturgical norms, this "Amen" should not be performed.

2) The fermatas printed in the parenthesis were added by the editors.



გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - ზე - ბრივ - სა: „ა - ლი - ლუ - ი - - -

გა - ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - ზე - ბრივ - სა: „ა - ლი - ლუ - ი - - -

ga - lo - ba - sa an - ge - lo - ze - briv - sa: "a - li - lu - i - - -

ა! ა - - - - ლი - ლუ - - - - ი - - - - ა!

ა! ა - - - - ლი - ლუ - - - - ი - - - - ა!

a! a - - - - li - lu - - - - i - - - - a!

1) *rit.*

ა - - - - ა - ლი - ლუ - - - - ი - ა!"

ა - - - - ა - ლი - ლუ - - - - ი - ა!"

a - - - - a - li - lu - - - i - a!"

2) *ossia:*  
ან ასე: *rit.*

ა - - - - ა - ლი - ლუ - ი - ა!"

ა - - - - ა - ლი - ლუ - ი - ა!"

a - - - - a - li - lu - - - i - a!"

1); 2) საკადანსო საქცევის ალტერნატიული ვარიანტები.  
1); 2) The alternative variants of the cadence.



სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი  
Let All Mortal Flesh



1) 2)

სდუ - მე - ნი - ნ ყო - ვე - ლი ხორ - - - - ცი  
სდუ - მე - ნი - ნ ყო - ვე - ლი ხორ - - - - ცი  
sdu - me - ni - n qo - ve - li khor - - - - tsi

კა - - - - ცე - - - - ბრი - - - - ვი, და სდე -  
კა - - - - ცე - - - - ბრი - - - - ვი, და სდე -  
k'a - - - - tse - - - - bri - - - - vi, da sde -

e - - - - e - - - -

გინ ში - - - - შიტ და - - - -  
გინ ში - - - - შიტ და - - - -  
gin shi - - - - shit da - - - -

1) ხელნაწერში სტ. კარბელაშვილის მიერ მხოლოდ მთქმელის პარტიაა ნოტირებული. მოძახილი და ბანი ჩვენი შეწყობილია.  
2) საგალობელი ხელნაწერში ნოტირებულია დიდი სეკუნდით დაბლა, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. ნინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

1) Only the first voice part was notated in the original manuscript by S. Karbelashvili. The second voice and bass voice parts were added by the editors.  
2) This hymn is notated a major second interval lower in the original manuscript, without accidentals. The accidentals presented in this transposed version were added by the editors.



ა კრძა-ლუ - - - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა-სა  
ა კრძა-ლუ - - - ლე - ბით, და ნუ - რა - რა-სა  
a k'rdza - lu - - - le - bit, da nu - ra - ra - sa

მსო-ფლი - - - ო - სა შფო - თ - სა - ა - - - -  
მსო-ფლი - - - ო - სა შფო - თ - სა - ა - - - -  
mso - pli - - - o - sa shpo - t - sa - a - - - -

ა ი - - - - - გო - - - -  
ა ი - - - - - გო - - - -  
a i - - - - - go - - - -

ნებნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - - - მო -  
ნებნ, რა - მე - თუ, ა - ჰა, ე - სე - რა, შე - - - მო -  
nebn, ra - me - tu, a - ha, e - se - ra, she - - - mo -





3 - - - - - 3 - - - - -

o - - - - - o - - - - -

ვალს მე - - - - უ - - - - ფე - -

ვალს მე - - - - უ - - - - ფე - - - -

vals me - - - - u - - - - pe - - - -

ე დი - დე - - - ბი - სა და უ -

ე დი - დე - - - ბი - სა და უ -

e di - de - - - bi - sa da u -

ფა - - - - ლი უ - - - - უ - - - - ფ -

ფა - - - - ლი უ - - - - უ - - - - ფ -

pa - - - - li u - - - - u - - - - p -



ლე - - - - ბა - - - - თა,  
ლე - - - - ბა - - - - თა,  
le - - - - ba - - - - ta,

და - კვ - ლა - დ სა - ჭ - მლა - - - -  
და - კვ - ლა - დ სა - ჭ - მლა - - - -  
da - k'v - la - d sa - ch' - mla - - - -

ად და მი - - - ცე - - -  
ად და მი - - - ცე - - -  
ad da mi - - - tse - - -

მა - - - - დ მორ - წმუ - - - ნე - თა;  
მა - - - - დ მორ - წმუ - - - ნე - თა;  
ma - - - - d mor - ts'mu - - - ne - ta;

1) ფორჩხილებში ნაბეჭდი ფერმატები ჩვენი აღნიშვნულია.  
1) The fermata printed in parenthesis was added by the editors.



1)

ა - - - - - მინ!  
ა - - - - - მინ!  
a - - - - - min!

და მას წი - ნა - უძ - ღვი - ა - - - - - ნ გუ - ნ - დნი ა - ნ -  
და მას წი - ნა - უძ - ღვი - ა - - - - - ნ გუ - ნ - დნი ა - ნ -  
da mas ts'i - na - udz - ghvi - a - - - - n gu - n - dni a - n -

2)

გე - ე - - - - - ლო - - - - -  
გე - ე - - - - - ლო - - - - -  
ge - e - - - - lo - - - - -

1) ხელნაწერში წინამდებარე „ამინ“ (რომელიც ითქმის დიდი შესვლის რიტუალის აღსრულების შემდგომ), ჩანერილია მუხლის „პირთა თვისთა დამფარველნი“-ს წინ.

თანამედროვე პრაქტიკასთან შესაბამისობაში მოყვანის მიზნით, ჩვენ „ამინ“ გადმოვიტანეთ აქ, მუხლის „და მას წინა უძღვიან“ წინ.

„რომელნი ქერუბიმთა“-ს ფუნქციით „სდუმენინ“-ს თავიდან ბოლომდე გალობისას, წინამდებარე „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს. იგი იგალობება დიდი შესვლის შემდგომ, „და მას წინა უძღვიან“-ის წინ.

2) მთქმელის პარტიაში წვრილი შრიფტით დაბეჭდილი ალტერნატიული სუბმოტივი ჩვენი ჩამატებულია.

1) This “Amen” (which is sung after the Great Entrance) in the original manuscript is recorded before the phrase “*pirta tvista damparvelni*.”

In order to agree with contemporary practice now, we transferred this “Amen” here, where it precedes the phrase, “*da mas tsina udzghvian*.”

When chanting the hymn “Let all Mortal flesh” in place of “Let us, the Cherubim”, this “Amen” should not be performed. It is chanted after the Great Entrance, before the text “*da mas tsina udzghvian*.”

2) The alternative submotive printed in the first voice part in small font was added by the editors.



ზთა - - - - ნი, მრა - ვა - ლ - თვა - - - - ლ -  
 ზთა - - - - ნი, მრა - ვა - ლ - თვა - - - - ლ -  
 zta - - - - ni, mra - va - l - tva - - - - l -

ნი ქე - - - - რუ - ბი - მ - ნი,  
 ნი ქე - - - - რუ - ბი - მ - ნი,  
 ni ke - - - - ru - bi - m - ni,

ე - - - ქვს-ე - ქვს-ფრთე - - - ნი სე - - - -  
 ე - - - ქვს-ე - ქვს-ფრთე - - - ნი სე - - - -  
 e - - - kvs-e - kvs - prte - - - ni se - - - -

ე - - - რა - - - - ფი - მ - ნი,  
 ე - - - რა - - - - ფი - მ - ნი,  
 e - - - ra - - - - pi - - - m - ni,

1)

ა - - - - - მიწი  
ა - - - - - მიწი  
a - - - - - minl

პირ - თა თვის - თა და - მ - ფა - რ - ვე - ლ - - ნი - - - -  
პირ - თა თვის - თა და - მ - ფა - რ - ვე - ლ - - ნი - - - -  
p'ir - ta tvis - ta da - m - pa - r - ve - l - - - ni

ი - - - - - ი, და ძრწო - - -  
ი - - - - - ი, და ძრწო - - -  
i, da dzrts'o

ლით მლა - - - - - ლა - დე - ბელ - ნი  
ლით მლა - - - - - ლა - დე - ბელ - ნი  
lit mgha - - - - - gha - de - - - - bel - ni

1) აქაა ჩანწერილი „ამინ“ საგალობლის ხელნაწერში. თანამედროვე ლიტურგიკული ნორმების თანახმად, ეს „ამინ“ არ უნდა შესრულდეს.  
2) ფრჩხილებში ნაბეჭდი ფერმატები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) The "Amen" is notated here in the original manuscript of this hymn. According to the contemporary liturgical norms, this "Amen" should not be performed.  
2) The fermatas printed in parenthesis were added by the editors.



გა-ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა: „ა - ლი - ლუ -  
 გა-ლო - ბა - სა ან - გე - ლო - სე - ბრივ - სა: „ა - ლი - ლუ -  
 ga - lo - ba - sa an - ge - lo - se - briv - sa: "a - li - lu -

ი - - ა! ა - - - - ლი - ლუ - - - -  
 ი - - ა! ა - - - - ლი - ლუ - - - -  
 i - - - a! a - - - li - lu - - -

ი - - - - - ა! ა - - - - -  
 ი - - - - - ა! ა - - - - -  
 i - - - - - a! a - - - - -

*rit.*

ა - ლი - ლუ - ი - - ა!"  
 ა - ლი - ლუ - ი - - ა!"  
 a - li - lu - - - i - - - a!"



143

ნუ მტირ მე, დედაო<sup>1) 2) 3)</sup>  
(„ღირს არს“-ის ნაცვლად დიდ შაბათს)

Do Not Mourn Me, Mother  
(instead of "It Is Truly Meet" on Holy Saturday)

ნუ მტირ მე, დე - და - - - - - ო,  
ნუ მტირ მე, დე - და - - - - - ო,  
nu mt'ir me, de - - da - - - - - o,

მხი - ლვე - ლი სა - ფლა - - - - - ვსა  
მხი - ლვე - ლი სა - ფლა - - - - - ვსა  
mkhi - lve - li sa - pla - - - - - vsa

ში - - - - - ნა დი - სა, რო - - - - -  
ში - - - - - ნა დი - სა, რო - - - - -  
shi - - - - - na dzi - sa, ro - - - - -

მე - ლი მუ - ცლად მი - - - - - ლე  
მე - ლი მუ - ცლად მი - - - - - ლე  
me - li mu - tslad mi - - - - - ghe

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №199).  
2) წყაროში შემონახულია ჰიმნის I და III სმების პარტიები. დაკლებული II სმა ჩვენი შეწყობილია.  
3) ლიტურგიკული ტრადიციით, „ნუ მტირ მე“ VI სმის უნდა იყოს. წინამდებარე ჰიმნი კი, IV სმის ძღისპირის „აღაღე პირი ჩემი“ (კარბელაშვილი, 1898:221) იდენტურ პანგს ეფუძნება.  
4) ცეზურების გამომხატველი მძიმეები ჩვენი აღნიშნულია. ხელნაწერში ისინი არაა.  
1) From P. Karbelashvili's archive (Central Archive, fund 1461, ms. #199).  
2) The parts for the first and third voices are preserved in the source. The second voice has been arranged by the editors.  
3) According to liturgical tradition, this chant must be in tone 6. The present hymn however is based on the identical melody of the heirmos "Open My Mouth" in tone 4 (Karbelashvili, 1898:221).  
4) Commas indicating caesuras have been denoted by the editors; they were not in the manuscript.



თვი - - - - - ნი - - - - - ერ თე - სლი - - - -

თვი - - - - - ნი - - - - - ერ თე - სლი - - - -

tvi - - - - - ni - - - - - er te - sli - - - -

სა, რა - მე - თუ ალ - ვდგე და ვი - დი - დო

სა, რა - მე - თუ ალ - ვდგე და ვი - დი - დო

sa, ra - me - tu agh - vdge da vi - di - do

მე ღვთა - - - - - ებრ, და

მე ღვთა - - - - - ებრ, და

me ghvta - - - - - ebr, da

მა - - - - - ღალ - ვჰყენე, დი - დე - ბით,

მა - - - - - ღალ - ვჰყენე, დი - დე - ბით,

ma - - - - - ghal - vqhvene, di - de - bit,



სა - რნმუ - ნოდ და სურ - ვი - ლით და - უ - - - - ცხრო - - -  
 სა - რნმუ - ნოდ და სურ - ვი - ლით და - უ - - - - ცხრო - - -  
 sa - rts'mu - nod da sur - vi - lit da - u - - - - tskhro - - -

*rit.*

მე - ლად შე - - - - ნნი მგა - ლო - ბე - ლნი!  
 მე - ლად შე - - - - ნნი მგა - ლო - ბე - ლნი!  
 me - lad she - - - - nni mga - lo - be - lni!

144

„განიცადე“<sup>1) 2)</sup>  
 Communion Hymn

განიღვიძა, ვითარცა მძინარემან, უ - ფა - ლმან, და აღდგა და გვაცხო - ვნა  
 განიღვიძა, ვითარცა მძინარემან, უ - ფა - ლმან, და აღდგა და გვაცხო - ვნა  
 ganighvidza, vitartsa mdzinareman, u - pa - lman, da aghdga da gvatskho - vnna

ჩვენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლუ - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 ჩვენ! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლუ - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 chven! a - li - lu - i - a! a - lu - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №199).  
 2) წყაროში შემონახულია პიმნის I და III ხმების პარტიები, სიტყვამდე „ჩვენ“. აქ წარმოდგენილი სახე საგალობელს ჩვენ მიეცით.  
 1) From P. Karbelashvili's archive (Central Archive, fund 1461, ms. #199).  
 2) The parts for the first and third voices are preserved in the source. The second voice has been arranged by the editors.



„განიცადე“<sup>1)</sup>  
Communion Hymn

გა - ნი - - - ღვი - ძა, ვი - თარ - ცა მძი - ნა - რე - მან, უ - ფა - -  
გა - ნი - - - ღვი - ძა, ვი - თარ - ცა მძი - ნა - რე - მან, უ - ფა - -  
ga - ni - - - ghvi - dza, vi - tar - tsa mdzi - na - re - man, u - pa - - -

ლმან, და ა - ღდგა და  
ლმან, და ა - ღდგა და  
lman, da a - ghdga da

გვა - - - - ცხო - - - -  
გვა - - - - ცხო - - - -  
gva - - - - tskho - - - -

ო - - - - -  
ო - - - - -  
o - - - - -

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის III ტომის №371 „განიცადე“-ს მუსიკაზე.  
როგორც ყველა სხვა წირვის, ასევე დიდი შაბათის ლიტურგიის „განიცადე“-ს გალობა შესაძლებელია ანთოლოგიაში  
წარმოდგენილი სხვა ნებისმიერი „განიცადე“-ს მუსიკაზეც.

1) The chant has been set to the music of the Communion hymn #371 from Volume 3.  
It is possible to chant the Communion hymn for every other liturgy as well as the liturgy of Great Saturday to the music of any  
other Communion hymn presented in the anthology.



3 - - - - - 366ა - - - - -  
3 - - - - - 366ა - - - - -  
o - - - - - vna - - - - -

ა - - - - - ა - - - - -  
ა - - - - - ა - - - - -  
a - - - - - a - - - - -

ა - - - - - ა  
ა - - - - - ა  
a - - - - - a

ჩვენ!  
ჩვენ!  
chven!



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The bass line provides a steady accompaniment with quarter notes. The lyrics 'a - - - - - a - - - - -' are written below the vocal staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line continues with a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The bass line provides a steady accompaniment with quarter notes. The lyrics 'a - - - - - li - - - - -' are written below the vocal staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line continues with a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The bass line provides a steady accompaniment with quarter notes. The lyrics 'lu - - - - - i - - - - - a!' are written below the vocal staff.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line continues with a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes. The bass line provides a steady accompaniment with quarter notes. The lyrics 'a - - - - - li - - - - - a!' are written below the vocal staff.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (soprano), a piano line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano and bass lines provide harmonic accompaniment. The lyrics "i - - - - - i - - - - -" are written below the staves.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has a melodic phrase followed by a long note. The piano and bass lines provide harmonic accompaniment. The lyrics "ლუ - - - - - ი - - - - - ა!" are written below the staves.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has a long note followed by a melodic phrase. The piano and bass lines provide harmonic accompaniment. The lyrics "ა - - - - - ლი - - - - -" are written below the staves.

*rit.*

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The tempo is marked *rit.* (ritardando). The vocal line has a melodic phrase followed by a long note. The piano and bass lines provide harmonic accompaniment. The lyrics "i - - - - - lu - - - - - i - - - - - ა!" are written below the staves.

სტეფანე, პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილების,  
მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის, მიხეილ ელიზბარაშვილის,  
დავით მოლოდინაშვილისა და გრიგოლ ჩხიკვაძის  
მიერ ნოტირებული

პირველშენირულ ძღვენთა  
(პაპ გრიგოლ დიდის, „დიალოგოსის“)  
ლიტურგიის საგალობლები

\* \* \*

**Chants for the Presanctified Liturgy  
(Liturgy of Pope Gregory the Great)**

Notated by Stephane, Polievktos and Philimon Karbelashvilis,  
Mikheil Ipolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili,  
David Molodinashvili and Grigol Chkhikvadze





უფალო, შეგვიწყალებს; დიდება <sup>1)</sup>  
Lord Have Mercy; Glory



უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყა -  
უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებს! უფალო, შეგვიწყა -  
u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! upalo, shegvits'qalen! upalo, shegvits'qa -

ლენ! დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!  
ლენ! დი-დე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და-სა სულ-სა!  
len! di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa!

147

აწ და მარადის (კათიზმა) <sup>1)</sup>  
Now and Ever (kathisma)

ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
ან და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე; ა - მინ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
ats' da maradis da uk'uniti uk'unisamde; a - min! a - li - lu - i - a!

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი-დე-ბა შენ-და, ღმე-რთო!  
ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! დი-დე-ბა შენ-და, ღმე-რთო!  
a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! di - de - ba shen - da, ghme - rto!

*სამჯერ  
Three times*

1) «ცისკრიდან» (კარბელაშვილი, 1898:171).  
2) გამოცემაში ამ ფრაგმენტებში ყველგან ლა ბეკარია.  
3) გამოცემაში აქ რე დიეზია.  
1) From the publication "Matins" (Karbelashvili, 1898:171).  
2) There are A naturals everywhere in the publication.  
3) There is C sharp here in the publication.





უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ! უფალო, შეგვიწყალებ! უ - ფა - ლო, შე - გვი - წყა - ლენ!  
 u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len! upalo, shegvi-ts'qalen! u - pa - lo, she - gvi - ts'qa - len!

დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!  
 1) დი - დე - ბა მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა!  
 di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul<sup>1)</sup> - sa!

148

1 ჟამის ტროპარი<sup>2)</sup>  
 განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა

Hearken to My Voice at Dawn  
 Troparion for first hour

3) განთიად შეისმინე ხმისა ჩე - მი - სა, მეუფეო ჩემო და ღმე - რთო ჩე - მო!  
 განთიად შეისმინე ხმისა ჩე - მი - სა, მეუფეო ჩემო და ღმე - რთო ჩე - მო!  
 gantiad sheismine khmisa che - mi - sa, meupeo chemo da ghme - rto che-mo!

1) გამოცემაში ამ ფრაგმენტებში ყველგან ლა ბეკარია.

2) პირველშენიარული ლიტურგიის წინა ჟამების ტროპარები, აღმოსავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციაში შემონახულია მხოლოდ რეჩიტატიული ვარიანტების სახით და არა ტიპიკონის შესაბამისად VI ხმის ტროპარის მელოდიით. დასავლეთ საქართველოს სამგალობლო ტრადიციაში ეს ტროპარები VI ხმის კონდაკის პანგებიითაა შემონახული.

მ. იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ჩანერილია III, VI და IX ჟამების №149—151 ტროპარები — ნირვის აღსავალთა რეჩიტატიული პანგებით. სტ. კარბელაშვილისა და მ. ელიზბარაშვილის მიერ, „ავაჯით ნათელი მხიარული“-ს იდენტური მელოდიებით ნოტირებულია მხოლოდ III ჟამის ტროპარები (№153, 158, 159 „უფალო, რომელმან“) და მათთან ჩანერილია VI და IX ჟამების ტროპართა ტექსტები, რათა ისინიც III ჟამის ტროპარის მუსიკით შესრულდნენ.

ფ. ქორიძის ჩანაწერთაგან განსხვავებით (ქორიძე, 1901:3—14; ანთ. I ტომი, №139—149), ქართლ-კახური გალობის წყაროებში არაა ტროპართა ჩასართავები, რომლებიც, თანამედროვე ლიტურგიაში ღვთისმსახურის მიერ იკითხება, თუმცა, ჩვენი ძველი ტრადიციით, სამ ხმაში იგალობებოდა.

148—166 ნომრებზე დაბეჭდილია ჩვენ მიერ განყოფილი, პირველშენიარული ლიტურგიის წინ შესასრულებელი I, III, VI და IX ჟამის ტროპარებიცა და მათი ჩასართავებიც.

3) ეს ტროპარი ჩვენი განყოფილია მ. იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ ნოტირებული №149—151 ტროპარების ინტონაციაზე.

1) There are A naturals everywhere in the publication.

2) The troparia of the Vigil for the Pre-Sanctified Liturgy are preserved only as recitative variants in the chant tradition of East Georgia, instead of the melodies of tone 6 troparia as specified in the Typikon.

The troparia #149-151 of the third, sixth, and ninth hours were notated by M. Ippolitov-Ivanov, with the recitative tunes of the Antiphon liturgy. Only the troparia of the third hour (#153, 158, 159 "O Lord, who") are notated with the melodies identical to "O Gladsome Light" by S. Karbelashvili and M. Elizbarashvili. The texts of the troparia of the sixth and ninth hours were notated to them, in order to be performed with the third hour music too.

Unlike the transcriptions of Ph. Koridze (Koridze, 1901:3-14; volume I of this anthology, #139-149), in the origins of the Kartlian-Kakhetian hymns there are no inserts of the troparia to be read by readers in the liturgy. According to medieval tradition, the troparia were to be sung by a trio of singers.

The troparia of the first, third, sixth and ninth hour and its inserts, arranged by the editors, to perform before the of Liturgy of the Pre-Sanctified, are printed with numbers #148-166.

3) This troparion was arranged by the editors based on the examples of troparia #149-151, as notated by M. Ippolitov-Ivanov.



III ჟამის ტროპარი  
უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი  
O Lord Who Sent Forth Thy Spirit  
Troparion for third hour

1)

უფალო, რომელმან ყოვლად - წმიდა სული შენი ჟამსა მესამესა მონაფეთა შენთა

უფალო, რომელმან ყოვლად - წმიდა სული შენი ჟამსა მესამესა მონაფეთა შენთა

upalo, romelman qovlad - ts'mida sulis sheni zhamsa mesamesa mots'apeta shenta

გარდამოუვლინენ, და განანათლენ ი - გი - ნი, მას, სახიერო, ნუ მიმიღებ ჩემგან,

გარდამოუვლინენ, და განანათლენ ი - გი - ნი, მას, სახიერო, ნუ მიმიღებ ჩემგან,

gardamouvlinen, da gananatlen i - gi - ni, mas, sakhiero, nu mimigheb chemgan,

არამედ, განმიახლე, მვე - დრე - ბელ - სა შენ - სა!

არამედ, განმიახლე, მვე - დრე - ბელ - სა შენ - სა!

aramed, ganmiakhle, mve - dre - bel - sa shen - sa!

150

VI ჟამის ტროპარი  
რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა, ჯვარსა შემსჭვალე სამოთხეს შინა კმნილი  
Thou Who Was Crucified on the Sixth Day  
Troparion for sixth hour

1)

რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა, ჯვარსა შემსჭვალე სამოთხეს შინა კმნილი

რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა, ჯვარსა შემსჭვალე სამოთხეს შინა კმნილი

romelman meekvsesa dghesa da zhamsa, jvarsa shemsch'vale samotkhes shina kmnili

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2099).

1) From the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2099).



ადამის მიერი ცთო-მა, ჩემთაცა ცოდვათა ხელით-წერილი გან - ხეთ - ქენ,  
ადამის მიერი ცთო-მა, ჩემთაცა ცოდვათა ხელით-წერილი გან - ხეთ - ქენ,  
adamis mieri tsto - ma, chemtatsa tsodvata khelit - ts'erili gan - khet - ken,

ქრი - სტე ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
ქრი - სტე ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
kri - st'e ghme - rto, da gva - tskho - vnen chven!

151

IX ჟამის ტროპარი  
რომელმან მეცხრესა ჟამსა  
Thou Who at the Ninth Hour  
Troparion for ninth hour

1)

რომელმან მეცხრესა ჟამსა, ჩვენთვის, ხორცითა სიკვდილისა გემო ი - ხი - ლე,  
რომელმან მეცხრესა ჟამსა, ჩვენთვის, ხორცითა სიკვდილისა გემო ი - ხი - ლე,  
romelman metskhresa zhamsa, chventvis, khortsita sik'vdilisa gemo i - khi - le,

მოაკვდინე ხორციელებრი ჩემი ცთო-მა, ქრი-სტე ღმე-რთო, და გვა-ცხო-ვნენ ჩვენ!  
მოაკვდინე ხორციელებრი ჩემი ცთო-მა, ქრი-სტე ღმე-რთო, და გვა-ცხო-ვნენ ჩვენ!  
moak'vdine khortsielebri chemi tsto - ma, kri - st'e ghme - rto, da gva - tskho - vnen chven!

1) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2099).

1) From the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2099).



I ჟამის ტროპარი  
განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა  
Hearken to My Voice at Dawn  
Troparion for first hour

1)

გან-თი-ად შე-ი-სმი-ნე ხმი-სა ჩე-მი-სა,  
გან-თი-ად შე-ი-სმი-ნე ხმი-სა ჩე-მი-სა,  
gan - ti - ad she - i - smi - ne khmi - sa che - mi - sa,

მე-უ-ფე-ო ჩე-მო და ღმე-რთო ჩე-  
მე-უ-ფე-ო ჩე-მო და ღმე-რთო ჩე-  
me - u - pe - o che - mo da ghme - rto che -

*rit.*

მო!  
მო!  
mo!

I ჩასართავი  
I Refrain

2)

სი - ტყვა-ნი ჩემ-ნი ყუ-რად ი-ხვენ, უ - ფა - ლო!  
სი - ტყვა-ნი ჩემ-ნი ყუ-რად ი-ხვენ, უ - ფა - ლო!  
si - t'qva - ni chem - ni qu - rad i - khven, u - pa - lo!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილება №153 საგალობლის ჰანგზე.  
2) I და II ჩასართავები ჩვენი განყოფილება ანთოლოგიის II ტომის №313 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე. ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ტროპრები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.  
1) This hymn was arranged by the editors based on the melody of hymn #153.  
2) The first and the second Refrains were added by the editors based on the stanzas of psalm #313 in volume II of the anthology. When chanting the antiphon hymn and first troparia, two choirs should perform antiphonally. It is acceptable to separate the choirs in different ways.



// ჩასართავი  
II Refrain



რა - მე - თუ შენ - და - მი ვი - ლო - ცო, უ - ფა - ლო!  
 რა - მე - თუ შენ - და - მი ვი - ლო - ცო, უ - ფა - ლო!  
 ra - me - tu shen - da - mi vi - lo - tso, u - pa - lo!

153

III ჟამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
 უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი  
 O Lord Who Sent Forth Thy Spirit  
 Troparion for third hour

<sup>2)</sup>  
 უ - ფა - ლო, რომელმან, ყოვლად-წმიდა სუ - ლი - შე - ნი  
 უ - ფა - ლო, რომელმან, ყოვლად-წმიდა სუ - ლი - შე - ნი  
 u - pa - lo, romelman, qovlad - ts'mida su - li - she - ni

<sup>3)</sup>  
 ჟამსა მესამესა მონაფეთა შენთა გარდამოუვლინენ, და განანათლენ ი - გი - ნი,  
<sup>4)</sup>  
 ჟამსა მესამესა მონაფეთა შენთა გარდამოუვლინენ, და განანათლენ ი - გი - ნი,  
 zhamsa mesamesa mots'apeta shenta gardamouvlinen, da gananatlen i - gi - ni,

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.

2) ხელნაწერში პიმნის დასაწყისში საგასაღებო სი ბემოლი, ხოლო II და ბოლო მუხლებს I ხმაში, I ბგერა სოლ-ის წინ დიეზებია აღნიშნული.

3) ხელნაწერში ბგერები მარცვლებზე „...გინი“ შტილების გარეშე, ესე იგი, მთელი გრძლიობებით არის ჩანერილი.

4) ხელნაწერში ფრაგმენტში „...იგინი, მას სახიერო, ნუ მიმიღებ ჩემგან“ არაა ნოტირებული II ხმის პარტია. აქ იგი ჩვენი შეწყობილია.

1) From the original manuscript of M. Elizbarashvili.

2) The key signature contains a B flat in the beginning of this hymn in the original manuscript, and sharp symbols in front of the first note G, in the first voice of the second and the last stanzas.

3) The notation for the syllables „...gini“ were notated without stems, with the semibreve value in the original manuscript.

4) In the original manuscript, the second voice of this text was not notated „...igini, mas sakhiero, nu mimidgeb chemgan.“ It was arranged by the editors here.



მას, სახიერო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ,  
 მას, სახიერო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ,  
 mas, sakhiero, nu mi - mi - gheb chem - gan, a - ra - med,

*rit.*  
 გან - მი - ახ - ლე, მვე - დრე - ბე - ლსა შე - ნსა!  
 გან - მი - ახ - ლე, მვე - დრე - ბე - ლსა შე - ნსა!  
 gan - mi - akh - le, mve - dre - be - lsa she - nsa!

I ჩასართავი  
I Refrain

1)  
 გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე ჩემ თა - ნა, ღმე - რთო, და სუ - ლი  
 გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე ჩემ თა - ნა, ღმე - რთო, და სუ - ლი  
 gu - li ts'mi - da da - ba - de chem ta - na, ghme - rto, da su - li

წრფე - ლი გან - მი - ა - ხლე გვა - მსა ჩემ - სა!  
 წრფე - ლი გან - მი - ა - ხლე გვა - მსა ჩემ - სა!  
 ts'rpe - li gan - mi - a - khle gva - msa chem - sa!

1) I და II ჩასართავები ჩვენი განყოფილი ანთოლოგიის II ტომის №313 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე. ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ტროპრები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.

1) The first and the second Refrains were added by the editors on the intonations of the stanzas of the psalm #313 of the second volume of the anthology. In case of antiphonal chanting, the troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed the second one. Separating this hymn for performance by two choirs is also acceptable.



// ჩასართავი  
II Refrain



ნუ გან - მა - გდებ მე პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან, და სულ - სა  
 nu gan - ma - gdeb me p'i - ri - sa she - ni - sa - gan, da sul - sa

წმი - და - სა შენ - სა ნუ - მი - მი - ლებ ჩემ - გან!  
 ts'mi - da - sa shen - sa nu - mi - mi - gheb chem - gan!

154

VI ჟამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
რომელმან შეექვსესა დღესა და ჟამსა  
Thou Who Was Crucified on the Sixth Day  
Troparion for sixth hour

რო - მელ - მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და ჟა - მსა,  
 ro - mel - man me - ekv - se - sa dghe - sa da zha - msa,

ჯვარსა შემსჭვალე სამოთხეს შინა კმნილი ადამის მიერი ცთო - მა,  
 jvarsa shemsch'vale samotkhes shina kmnili adamis mieri tsto - ma,

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია №153 საგალობლის ჰანგზე.  
 1) This hymn was arranged by the editors based on the melody of hymn #153.



ჩემ - თა - ცა ცო - დვა - თა ხე - ლით - წე - რი - ლი გან - ხე - თქენ,  
ჩემ - თა - ცა ცო - დვა - თა ხე - ლით - წე - რი - ლი გან - ხე - თქენ,  
chem - ta - tsa tso - dva - ta khe - lit - ts'e - ri - li gan - khe - tken,

*rit.*

ქრი - სტე ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
ქრი - სტე ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
kri - st'e ghme - rto, da gva - tskho - vnen chven!

I ჩასართავი  
I Refrain

1)

ყუ - რად ი - ღე, ღმე - რთო, ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა, და ნუ  
ყუ - რად ი - ღე, ღმე - რთო, ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა, და ნუ  
qu - rad i - ghe, ghme - rto, lo - tsvi - sa che - mi - sa, da nu

*rit.*

უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ ვე - დრე - ბა - სა ჩე - მსა!  
უ - გუ - ლე - ბელს - ჰყოფ ვე - დრე - ბა - სა ჩე - მსა!  
u - gu - le - bels - hqop ve - dre - ba - sa che - msa!

1) I და II ჩასართავები ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის II ტომის №313 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე. ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ტროპრები I, სოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.

1) The first and the second Refrains were added by the editors on the intonations of the stanzas of the psalm #313 of the second volume of the anthology. In case of antiphonal chanting, the troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed the second one. Separating this hymn for performance by two choirs is also acceptable.





// ჩასარტავი  
II Refrain



მე ღმრთი - სა მი - მართ ლა - ლად - ვყავ, და უ - ფალ - მან  
me ghmrti - sa mi - mart gha - ghad - vqav, da u - pal - man

ი - სმი - - - - ნა ჩე - მი!  
i - smi - - - - na che - mi!

155

IX ჟამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
რომელმან მეცხრესა ჟამსა  
Thou Who at the Ninth Hour  
Troparion for ninth hour

რო - მელ - მან მე - ცხრე - სა ჟამ - სა, ჩვენ - თვის,  
ro - mel - man me - tskhre - sa zham - sa, chven - tvis,

ხორ - ცი - თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
khor - tsi - ta si - k'vdi - li - sa ge - mo i - khi - le,

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილება №153 საგალობლის შანგზე.  
1) This hymn was arranged by the editors based on the melody of hymn #153.



მო - ა - კვდი - ნე ხო - რცი - ე - ლე - ბრი ჩე - მი ცთო - მა,  
 მო - ა - კვდი - ნე ხო - რცი - ე - ლე - ბრი ჩე - მი ცთო - მა,  
 mo - a - k'vdi - ne kho - rtsi - e - le - bri che - mi tsto - ma,

*rit.*  
 ქრი - სტე ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
 ქრი - სტე ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
 kri - st'e ghme - rto, da gva - tskho - vnen chven!

I ჩასართავი  
I Refrain

1)  
 მი - გე - ა - ხლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა - შე შენ - სა, უ - ფა - ლო,  
 მი - გე - ა - ხლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა - შე შენ - სა, უ - ფა - ლო,  
 mi - ge - a - khlen lo - tsva che - mi ts'i - na - she shen - sa, u - pa - lo,

და სი - ტყვი - თა შე - ნი - თა გუ - ლის - ხმა - მი - ყავ მე!  
 და სი - ტყვი - თა შე - ნი - თა გუ - ლის - ხმა - მი - ყავ მე!  
 da si - t'qvi - ta she - ni - ta gu - lis - khma - mi - qav me!

1) I და II ჩასართავები ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის II ტომის №313 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე. ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ტროპრები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.

1) The first and the second Refrains were added by the editors based on the stanzas of psalm #313 in Volume 2 of this anthology. In case of antiphonal chanting, the troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed the second one. Separating this hymn for performance by two choirs is also acceptable.



// ჩასარტავი  
II Refrain



შე - ვე - დინ შენ ნი - ნა - შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,  
შე - ვე - დინ შენ ნი - ნა - შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,  
she - ve - din shen ts'i - na - she ve - dre - ba che - mi, u - pa - lo,

და სი-ტყვი-თა შე - ნი - თა მი - ხსენ მე!  
და სი-ტყვი-თა შე - ნი - თა მი - ხსენ მე!  
da si - t'qvi - ta she - ni - ta mi - khsen mel!



1 ჟამის ტროპარი  
განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა  
Hearken to My Voice at Dawn  
Troparion for first hour

1)

გან - თი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე - მი - სა,  
გან - თი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე - მი - სა,  
gan - ti - ad she - i - smi - ne khmi - sa che - mi - sa,

მე - უ - ფე - ო ჩე - მო და ღმე - რთო ჩე - მო!  
მე - უ - ფე - ო ჩე - მო და ღმე - რთო ჩე - მო!  
me - u - pe - o che - mo da ghme - rto che - mo!

I ჩასართავი  
I Refrain

2)

სიტყვანი ჩემნი ყურად - იხვენ, უ - ფა - ლო!  
სიტყვანი ჩემნი ყურად - იხვენ, უ - ფა - ლო!  
sit'qvani chemni qurad - ikhven, u - pa - lo!

II ჩასართავი  
II Refrain

2)

რა - მე - თუ შენ - და - მი ვი - ლო - ცო, უ - ფა - ლო!  
რა - მე - თუ შენ - და - მი ვი - ლო - ცო, უ - ფა - ლო!  
ra - me - tu shen - da - mi vi - lo - tso, u - pa - lo!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილება №158 ტროპარის პანგზე.  
2) ჩასართავები ჩვენი განყოფილება ანთოლოგიის II ტომის №314 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე. ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ტროპარები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.

1) This hymn was arranged by the editors based on the melody of hymn #158.  
2) The first and the second Refrains were added by the editors based on the stanzas of psalm #314 of the second volume of the anthology. In case of antiphonal chanting, the troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed the second one. Separating this hymn for performance by two choirs is also acceptable.



1 ჟამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა  
Hearken to My Voice at Dawn  
Troparion for first hour

გა - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე -  
გა - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე -  
ga - nti - ad she - i - smi - ne khmi - sa che -

მი - სა, მე - უ - ფე - ო ჩე - მო  
მი - სა, მე - უ - ფე - ო ჩე - მო  
mi - - sa, me - u - pe - o che - mo

და ღმე - რთო ჩე - მო!  
და ღმე - რთო ჩე - მო!  
da ghme - rto che - mo!

1) საგალობელი განწყობილია „ნათელი მხიარული“-სა (კარბელაშვილი, 1897:75) და „ზეშთამბრძოლისა“-ს (კარბელაშვილი, 1898:71) ინტონაციებზე.

ამ ჰიმნს შესაძლოა დაერთოს №152 ან №156 ტროპარების ნებისმიერი ჩასართავი. ასევე, დასაშვებია, რომ პირველ ჟამზე №152, 156 და წინამდებარე ტროპარები მონაცვლეობით შესრულდეს.

1) This hymn was arranged by the editors based on the melody of the hymn "O Gladsome Light" (Karbelashvili, 1897:75), and "More honorable" (Karbelashvili, 1898:71).

This hymn may be continued by any of the Refrains of troparia #152 or #156. Also, it is acceptable to perform the hymns #152, #156, and troparia one after another, on the first hour.



III ჟამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი  
O Lord Who Sent Forth Thy Spirit  
Troparion for third hour

2)

უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - წმი - და სუ - ლი შე - ნი  
უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - წმი - და სუ - ლი შე - ნი  
u - pa - lo, ro - mel - man qov - lad - ts'mi - da su - li she - ni

ჟამ - სა მე - სა - მე - სა მო - წა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ  
ჟამ - სა მე - სა - მე - სა მო - წა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ  
zham - sa me - sa - me - sa mo - ts'a - pe - ta shen - ta gar - da - mo - u - vli - nen

3)

და გა - ნა - ნა - თლენ ი - გი - ნი, მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ  
და გა - ნა - ნა - თლენ ი - გი - ნი, მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ  
da ga - na - na - tlen i - gi - ni, mas, sa - khi - e - ro, nu

1) III ჟამზე №153, 158 და 159 ტროპარები შეიძლება მონაცვლეობით შესრულდეს.

2) საგალობელი ხელნაწერში კვარტით დაბლაა ნოტირებული.

წინამდებარე ტრანსპონირებულ ვერსიაში, ხელნაწერის მიხედვით, I მუხლში, II ხმაში ყველგან სი ბემოლი უნდა ყოფილიყო. მიგვაჩნია, რომ შესაბამისი ალტერაციის ნიშანი სტ. კარბელაშვილს შემთხვევით გამოორჩა, ამიტომ, I მუხლი ამ ჰანგის მქონე სხვა ჰიმნების მიხედვითაა რედაქტირებული. დანარჩენი მუხლების კილოური „მონყოლა“ დედნისეულია.

3) ეს დინამიკური ნიუანსები ხელნაწერშია მოცემული.

1) The troparia #153, 158, and 159 may be performed one after another on the third hour.

2) This hymn is notated a fifth interval lower in the original manuscript.

In this transposed version, according to the original manuscript, in the first stanza, in the second voice, B flat should have been everywhere. We believe that the relevant accidental symbol was skipped by S. Karbelashvili accidentally. Therefore, the first stanza of this tune was edited according to the other hymns of this tune. The scale of the other stanzas is from the original source.

3) These dynamic nuances are found in the original manuscript.



მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ, გან - მი - ახ - ლენ  
 მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ, გან - მი - ახ - ლენ  
 mi - mi - gheb chem-gan, a - ra - med, gan - mi - akh - len

მვე - დრე - ბე - ლ - სა შე - ნ - სა!  
 მვე - დრე - ბე - ლ - სა შე - ნ - სა!  
 mve - dre - be - l - sa she - n - sa!

159

||| უამის ტროპარი  
 უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი  
 O Lord Who Sent Forth Thy Spirit  
 Troparion for third hour

უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - ნმი - და სუ - ლი შე - ნი  
 უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - ნმი - და სუ - ლი შე - ნი  
 u - pa - lo, ro - mel - man qov - lad - ts'mi - da su - li she - ni

ჟამ - სა მე - სა - მე - სა მონაფეტა შენთა გარდამოუვლინენ და განანათლენ ი -  
 ჟამ - სა მე - სა - მე - სა მონაფეტა შენთა გარდამოუვლინენ და განანათლენ ი -  
 zham - sa me - sa - me - sa mots'apeta shenta gardamouvlinen da gananatlen i -

1) აქ II ხმა რამდენადმე გაურკვეველადა ჩანერილი. პარტიტურაში წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ორი ვარიანტი.  
 2) საგალობელი სტ. კარბელაშვილის მიერ ნოტირებულია ალტერაციის საგასაღებო ნიშანთა გარეშე. ამასთან, ფრაგმენტში „...იგინი, მას სახიერო“ აღნიშნულია არასაგასაღებო დო დიეზი I და II ხმებში და ფა დიეზი ბანში.  
 1) The second voice is not clearly notated here. Two variants of its reading are presented in the score.  
 2) This hymn is notated without key-signature accidentals by S. Karbelashvili. But in the fragment “... igini, mas sakhiero,” we find a C sharp accidental in the first and the second voice parts and F sharp in the bass part.



გი - ნი, მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩე - მგან, 1)

გი - ნი, მას, სა - ხი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩე - მგან, 1)

gi - ni, mas, sa - khi - e - ro, nu mi - mi - gheb che-mgan, 1)

ა - რა - მედ, გან - მი - ა - ხლენ მვე - დრე - ბე - ლ - სა შე -

ა - რა - მედ, გან - მი - ა - ხლენ მვე - დრე - ბე - ლ - სა შე -

a - ra - med, gan - mi - a - khlen mve - dre - be - l - sa she -

*rit.*

ნსა!

ნსა!

nsa!

1 ჩასართავი  
I Refrain

2)

გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე ჩემ თა - ნა, ღმე - რთო, და სუ - ლი

გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე ჩემ თა - ნა, ღმე - რთო, და სუ - ლი

gu - li ts'mi - da da - ba - de chem ta - na, ghme - rto, da su - li

1) ხელნაწერში გაურკვეველია, აქ დო დიეზებია თუ დო ბეკარები.  
 2) ჩასართავი ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის II ტომის №313-314 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე. დასაშვებია, რომ აქ შესრულდეს №153 საგალობლის ჩასართავებიც.  
 ანტიფონური გალობის შემთხვევაში, ტროპრები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.  
 1) It is unclear in the original manuscript if there are C sharps or C naturals here.  
 2) The Refrain was arranged by the editors based on psalms #313-314 of the second volume of the anthology.  
 It is acceptable to perform the Refrains of this hymn #153 here.  
 In case of antiphonal chanting, troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed the second one.  
 Separating this hymn by the choirs differently is also acceptable.





წრფე - ლი გან - მი - ა - ხლენ გვა - მსა ჩე - - - მსა!

წრფე - ლი გან - მი - ა - ხლენ გვა - მსა ჩე - - - მსა!

ts'rpe - li gan - mi - a - khlen gva - msa che - - - msa!

// ჩასართავი  
II Refrain

1)

ნუ გან - მა - გდებ მე პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან და სულ - სა

ნუ გან - მა - გდებ მე პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან და სულ - სა

nu gan - ma - gdeb me p'i - ri - sa she - ni - sa - gan da sul - sa

წმი - და - სა შენ - სა ნუ მი - მი - ლებ ჩე - - - მგან!

წმი - და - სა შენ - სა ნუ მი - მი - ლებ ჩე - - - მგან!

ts'mi - da - sa shen - sa nu mi - mi - gheb che - - - mgan!

160

VI უამის ტროპარი 2)  
რომელმან შეექვსესა დღესა და უამსა  
Thou Who Was Crucified on the Sixth Day  
Troparion for sixth hour

რო - მელ-მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და უა - მსა

რო - მელ-მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და უა - მსა

ro - mel-man me - ekv - se - sa dghe - sa da zha - msa

1) ჩასართავი ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის II ტომის №314 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე.  
2) საგალობელი ჩვენი განყოფილია №158—159 ჰიმნების, „ნათელი მზიარული“-სა (კარბელაშვილი, 1897:75) და „ზეშთამბრძოლისა“-ს (კარბელაშვილი, 1898:71) ინტონაციებზე.  
VI უამზე დასაშვებია №154 და წინამდებარე ტროპარების მონაცვლეობით შესრულება.  
1) The Refrain was arranged based on psalm #314 of the second volume of the anthology.  
2) This hymn was arranged by the editors based on hymns #158-159 "Oh Gladsome Light" (Karbelashvili, 1897:75) and "More honorable" (Karbelashvili, 1898:71).  
It is acceptable to perform #154 and present troparia one after another on the ninth hour.



ჯვარ - სა შე - მსჭვა - ლე სა - მო - თხეს ში - ნა ქმნი - ლი ა - და - მის  
 ჯვარ - სა შე - მსჭვა - ლე სა - მო - თხეს ში - ნა ქმნი - ლი ა - და - მის  
 jvar - sa she-msch'va - le sa - mo - tkhes shi - na kmni - li a - da - mis

მი - ე - რი ცთო - მა, ჩემ - თა - ცა ცო - დვა - თა ხე - ლით -  
 მი - ე - რი ცთო - მა, ჩემ - თა - ცა ცო - დვა - თა ხე - ლით -  
 mi - e - ri tsto - ma, chem - ta - tsa tso - dva - ta khe - lit -

ნე - რი - ლი გან - ხე-თქენ, ქრი - სტე ღმე - რთო, და  
 ნე - რი - ლი გან - ხე-თქენ, ქრი - სტე ღმე - რთო, და  
 ts'e - ri - li gan - khe-tken, kri - st'e ghme - rto, da

*rit.*

გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
 გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
 gva - tskho - vnen chven!



I ჩასართავი  
I Refrain

1)

ყუ - რად ი - ღე, ღმე-რთო, ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა, და ნუ უ - გუ -  
ყუ - რად ი - ღე, ღმე-რთო, ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა, და ნუ უ - გუ -  
qu - rad i - ghe, ghme - rto, lo - tsvi - sa che - mi - sa, da nu u - gu -

ლე-ბელს-ჰყოფ ვე - დრე - ბა - სა ჩე - - - - მსა!  
ლე-ბელს-ჰყოფ ვე - დრე - ბა - სა ჩე - - - - მსა!  
le - bels - hqop ve - dre - ba - sa che - - - - msa!

II ჩასართავი  
II Refrain

1)

მე ღმრთი - სა მი - მართ ღა - ღად - ვყავ, და უ - ფა - ღმან  
მე ღმრთი - სა მი - მართ ღა - ღად - ვყავ, და უ - ფა - ღმან  
me ghmrti - sa mi - mart gha - ghad - vqav, da u - pa - lman

ი - სმი - ნა ჩე - - - - მი!  
ი - სმი - ნა ჩე - - - - მი!  
i - - smi - na che - - - - mi!

1) ჩასართავები ჩვენი განყოფილება ანთოლოგიის II ტომის №315 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე.

დასაშვებია, აქ შესრულდეს №154 საგალობლის ჩასართავებიც.

ანტიფონური გალობის დროს, ტროპრები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.

1) The Refrains were arranged based on psalm #315 of the second volume of the anthology.

It is acceptable to perform Refrains of this hymn #154 here.

In case of antiphonal chanting, these troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed by the second choir. Separating this hymn by the choirs differently is also acceptable.



IX უამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
რომელმან მეცხრესა უამსა  
Thou Who at the Ninth Hour  
Troparion for ninth hour

რო - მელ - მან მე - ცხრე - სა უ - მსა ჩვე - ნთვის  
რო - მელ - მან მე - ცხრე - სა უ - მსა ჩვე - ნთვის  
ro - mel - man me - tskhre - sa zha - msa chve - ntvis

ხორ - ცი - თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე, მო - ა - კვდი - ნე  
ხორ - ცი - თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე, მო - ა - კვდი - ნე  
khor - tsi - ta si - k'vdi - li - sa ge - mo i - khi - le, mo - a - k'vdi - ne

ხო - რცი - ე - ლე - ბრი ჩე - მი ცთო - მა, ქრი - სტე  
ხო - რცი - ე - ლე - ბრი ჩე - მი ცთო - მა, ქრი - სტე  
kho - rtsi - e - le - bri che - mi tsto - ma, kri - st'e

*rit.*

ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
ღმე - რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
ghme - rto, da gva - tskho - vnen chven!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილება №158-159 ჰიმნების, „ნათელი მხიარული“-სა (კარბელაშვილი, 1897:75) და „ზეშთამბრძოლისა“-ს (კარბელაშვილი, 1898:71) ინტონაციებზე.

IX უამზე დასაშვებია №155 და წინამდებარე ტროპარების მონაცვლეობით შესრულება.

1) This hymn was arranged by the editors based on hymns #158-159 "Oh Gladsome Light" (Karbelashvili, 1897:75) and "More honorable" (Karbelashvili, 1898:71).

It is acceptable to perform #155 and present troparia one after another on the ninth hour.



I ჩასართავი  
I Refrain



1)

მი - გე - ა - ხლენ ლო - ცვა ჩე - მი წი - ნა - შე შენ - სა, უ - ფა - ლო, და სი - ტყვი -

mi - ge - a - khlen lo - tsva che - mi ts'i - na - she shen - sa, u - pa - lo, da si - t'qvi -

თა შე - ნი - თა გუ - ლის - ხმა მი - ყავ მე

ta she - ni - ta gu - lis - khma mi - qav me

II ჩასართავი  
II Refrain

1)

შე - ვე - დინ შენ წი - ნა - შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ - ფა - ლო,

she - ve - din shen ts'i - na - she ve - dre - ba che - mi, u - pa - lo,

და სი - ტყვი - თა შე - ნი - თა მა - ცხო - ვნე მე!

da si - t'qvi - ta she - ni - ta ma - tskho - vne me!

1) ჩასართავები ჩვენი განყოფილება ანთოლოგიის II ტომის №315 ფსალმუნის მუხლების ინტონაციებზე.

აქ დასაშვებია №155 საგალობლის ჩასართავების შესრულებაც.

ანტიფონური გალობის დროს, ტროპრები I, ხოლო ჩასართავები II გუნდის მიერ უნდა შესრულდეს. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.

1) The Refrains were arranged on the intonations of the stanzas of the psalm #315 of the second volume of the anthology.

It is acceptable to perform Refrains of this hymn #155 here.

In case of antiphonal chanting, troparia must be performed by the first choir, and the Refrains must be performed the second one. Separating this hymn by the choirs differently is also acceptable.



1 | ჟამის ტროპარი 1)  
განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა

Hearken to My Voice at Dawn  
Troparion for first hour

ჟმარე 6  
Tone VI

გა - - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე - მი - სა  
გა - - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე - მი - სა  
ga - - nti - ad she - i - smi - ne khmi - sa che - mi - sa

მე - უ - ფე - ო და ღმე - რთო ჩე -  
მე - უ - ფე - ო და ღმე - რთო ჩე -  
me - u - pe - o da ghme - rto che -

მო! სი - ტყვა - ნი ჩემ - ნი ყუ - რად ი - ხვენ, უ - ფა - ლო!  
მო! სი - ტყვა - ნი ჩემ - ნი ყუ - რად ი - ხვენ, უ - ფა - ლო!  
mo! si - t'qva - ni chem - ni qu - rad i - khven, u - pa - lo!

გა - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე - მი - სა, მე - უ - ფე - - - ო  
გა - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი - სა ჩე - მი - სა, მე - უ - ფე - - - ო  
ga - nti - ad she - i - smi - ne khmi - sa che - mi - sa, me - u - pe - - - o

1) საგალობელი ჩენი განყოფილია VI ხმის ტროპარების — „ანგელოზთა ძალნი“ და „რომელმან კურთხეულ“ (კარბელაშვილი, 1898:141–144) ინტონაციებზე.  
ორმაგი ტაქტის საზეზით მონიშნულია ანტიფონური შესრულების დროს გუნდების შენაცვლების ადგილები. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.  
1) This hymn was arranged by the editors based on the troparia of the sixth tone "angelozni dzalni" and "romelman kurtkheul" (Karbelashvili, 1898:141-144).  
The parts where the choirs alternate while performing antiphonally are marked with double bar lines. Separating this hymn differently by the choirs is also acceptable.



ჩე - მო და ღმე - რთო ჩე - მო!

ჩე - მო და ღმე - რთო ჩე - მო!

che - mo da ghme - rto che - mol!

რა - მე - თუ შენ - და - მი ვი - - - - ლო ცო,

რა - მე - თუ შენ - და - მი ვი - - - - ლო ცო,

ra - me - tu shen - da - mi vi - - - - lo tso,

უ - ფა - ლო! გა - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი -

უ - ფა - ლო! გა - ნთი - ად შე - ი - სმი - ნე ხმი -

u - pa - lo! ga - nti - ad she - i - smi - ne khmi -

სა ჩე - მი - სა, მე - უ - ფე - - - -

სა ჩე - მი - სა, მე - უ - ფე - - - -

sa che - mi - sa, me - u - pe - - - -



ო ჩე - - - მო და ღმე -  
ო ჩე - - - მო და ღმე -  
o che - - - mo da ghme -

*rit.*  
რთო ჩე - - - - მო!  
რთო ჩე - - - - მო!  
rto che - - - - mol!

163

ღიდება; აწ და 1)  
Glory; Now And Ever

*recit.* *a tempo*  
ღი-ღე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და - სა სულ - სა,  
ღი-ღე-ბა მა-მა-სა და ძე-სა და წმი-და - სა სულ - სა,  
di - de - ba ma - ma - sa da dze - sa da ts' mi - da - sa sul - sa,

*(recit.)* *(a tempo)*  
ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ ნი-სა - მდე; ა - მინ!  
ან და მა-რა-დის და უ-კუ-ნი-თი უ - კუ - ნი-სა - მდე; ა - მინ!  
ats' da ma - ra - dis da u - k' u - ni - ti u - k' u - ni - sa - mde; a - min!

1) სტ. კარბელაშვილის მიერ ნოტირებული წინამდებარე VI ხმის „ღიდება-ან და“, ლიტურგიკული საჭიროების შემთხვევაში, შესაძლოა, შესრულდეს №164—166 ტროპრებთანაც.

1) This “glory-now-and” of the sixth tone was notated by S. Karbelashvili. If necessary, performing #164-166 is acceptable.





III ჟამის ტროპარი 1)  
უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი  
O Lord Who Sent Forth Thy Spirit  
Troparion for third hour

ჟმად გ  
Tone VI

უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - წმი - და სუ - ლი შე -  
უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - წმი - და სუ - ლი შე -  
u - pa - lo, ro - mel - man qov - lad - ts'mi - da su - li she -

ნი ჟა - - - მსა მე - სა - მე - სა,  
ნი ჟა - - - მსა მე - სა - მე - სა,  
ni zha - - - msa me - sa - me - sa,

მო - წა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ და გა - ნა - ნა -  
მო - წა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ და გა - ნა - ნა -  
mo - ts'a - pe - ta shen - ta gar - da - mo - u - vli - nen da ga - na - na -

თლენ ი - - გი - ნი, მას, სა -  
თლენ ი - - გი - ნი, მას, სა -  
tlen i - - gi - ni, mas, sa -

1) საგალობელი ჩენი განწყობილია VI ხმის ტროპარების — „ანგელოზთა ძალნი“ და „რომელმან კურთხეულ“ (კარბელაშვილი, 1898:141—144) ინტონაციებზე.  
ორმაგი ტაქტის საზეზით მონიშნულია ანტიფონური შესრულების დროს გუნდების შენაცვლების ადგილები. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.  
1) This hymn was arranged by the editors based on the troparia "angelozni dzalni" and "romelman kurtkheul" (Karbelashvili, 1898:141-144) of the sixth tone.

The parts where the choirs alternate while performing antiphonally are marked with double bar lines. Separating this hymn differently by the choirs is also acceptable.



სი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ  
სი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ  
khi - e - ro, nu mi - mi - gheb chem - gan, a - ra - med

გან - მი - ა - ხლე მვე - - - - დრე - ბე - ლსა შე -  
გან - მი - ა - ხლე მვე - - - - დრე - ბე - ლსა შე -  
gan - mi - a - khle mve - - - - dre - be - lsa she -

ნსა! გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე ჩემ თა - ნა, ღმე - რთო, და სუ -  
ნსა! გუ - ლი წმი - და და - ბა - დე ჩემ თა - ნა, ღმე - რთო, და სუ -  
nsa! gu - li ts'mi - da da - ba - de chem ta - na, ghme - rto, da su -

ლი წრფე - ლი გა - ნმი - ა - ხლე გვა - მსა ჩე - მსა!  
ლი წრფე - ლი გა - ნმი - ა - ხლე გვა - მსა ჩე - მსა!  
li ts'rpe - li ga - nmi - a - khle gva - msa che - msa!



უ - - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - ნმი - და სუ - ლი შე -  
უ - - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - ნმი - და სუ - ლი შე -  
u - - - pa - lo, ro - mel - man qov - lad - ts'mi - da su - li she -

ნი ჟა - - - მსა მე - სა - მე - სა,  
ნი ჟა - - - მსა მე - სა - მე - სა,  
ni zha - - - msa me - sa - me - sa,

მო - ნა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ და გა - ნა - ნა -  
მო - ნა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ და გა - ნა - ნა -  
mo - ts'a - pe - ta shen - ta gar - da - mo - u - vli - nen da ga - na - na -

თლენ ი - - გი - ნი, მას, სა -  
თლენ ი - - გი - ნი, მას, სა -  
tlen i - - - gi - ni, mas, sa -



სი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ გან - მი -

სი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან, ა - რა - მედ გან - მი -

khi - e - ro, nu mi - mi - gheb chem - gan, a - ra - med gan - mi -

ა - ხლე მვე - - - დრე - ბე - ლსა შე - ნსა!

ა - ხლე მვე - - - დრე - ბე - ლსა შე - ნსა!

a - khle mve - - - dre - be - lsa she - nsa!

ნუ გან - მაგ - დებ მე პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან, და სულ - სა

ნუ გან - მაგ - დებ მე პი - რი - სა შე - ნი - სა - გან, და სულ - სა

nu gan - mag - deb me p'i - ri - sa she - ni - sa - gan, da sul - sa

წმი - და - სა შენ - სა ნუ მი - მი - ლებ ჩე - მგან!

წმი - და - სა შენ - სა ნუ მი - მი - ლებ ჩე - მგან!

ts'mi - da - sa shen - sa nu mi - mi - gheb che - mgan!



უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - ნმი - და სუ - ლი შე -  
უ - ფა - ლო, რო - მელ - მან ყოვ - ლად - ნმი - და სუ - ლი შე -  
u - pa - lo, ro - mel - man qov - lad - ts'mi - da su - li she -

ნი ჟა - - - მსა მე - სა - მე - სა,  
ნი ჟა - - - მსა მე - სა - მე - სა,  
ni zha - - - msa me - sa - me - sa,

მო - ნა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ და გა - ნა - ნა -  
მო - ნა - ფე - თა შენ - თა გარ - და - მო - უ - ვლი - ნენ და გა - ნა - ნა -  
mo - ts'a - pe - ta shen - ta gar - da - mo - u - vli - nen da ga - na - na -

თლენ ი - გი - ნი, მას, სა -  
თლენ ი - გი - ნი, მას, სა -  
tlen i - - gi - ni, mas, sa -



სი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან ა -  
სი - ე - რო, ნუ მი - მი - ლებ ჩემ - გან ა -  
khi - e - ro, nu mi - mi - gheb chem-gan a -

რა - - - მედ გა - ნმი - - - -  
რა - - - მედ გა - ნმი - - - -  
ra - - - med ga - nmi - - - -

ა - - - ხლე მვე - - - დრე - - - ბე -  
ა - - - ხლე მვე - - - დრე - - - ბე -  
a - - - khle mve - - - dre - - - be -

ლსა შე - - - - ნსა!  
ლსა შე - - - - ნსა!  
Isa she - - - - nsa!



VI უამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
რომელმან შეექვსესა დღესა და უამსა  
Thou Who Was Crucified on the Sixth Day  
Troparion for sixth hour

ჟმად გ  
Tone VI

რო - - - მელ - მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და უა - -  
რო - - - მელ - მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და უა - -  
ro - - - mel - man me - ekv - se - sa dghe - sa da zha - -

მსა, ჯვა - რსა შემს - ჭვა - ლე  
მსა, ჯვა - რსა შემს - ჭვა - ლე  
msa, jva - rsa shems - ch'va - le

სა - მო-თხეს ში - ნა ქმნი-ლი ა - და - მის  
სა - მო-თხეს ში - ნა ქმნი-ლი ა - და - მის  
sa - mo-tkhes shi - na kmni - li a - da - mis

მი - ე - რი ცთო-მა, ჩემ - თა - ცა ცო - დვა - თა  
მი - ე - რი ცთო-მა, ჩემ - თა - ცა ცო - დვა - თა  
mi - e - ri tsto - ma, chem - ta - tsa tso - dva - ta

1) საგალობელი ჩვენი განწყობილია VI ხმის დასდებლის — „ვინ არა გნატრიდეს შენ“ (კარბელაშვილი, 1897:54) ინტონაციებზე. ორმაგი ტაქტის საზებით მონიშნულია ანტიფონური შესრულების დროს გუნდების შენაცვლების ადგილები.

1) This hymn was arranged by the editors based on the sticherion of the sixth tone "vin ara gnatrides shen" (Karbelashvili, 1897:54). The parts where the choirs alternate while performing antiphonally are marked with double bar lines.



სე-ლით-წე - რი - ლი გან - ხე-თქენ, ქრი-სტე ღმე - რთო,  
სე-ლით-წე - რი - ლი გან - ხე-თქენ, ქრი-სტე ღმე - რთო,  
khe - lit - ts'e - ri - li gan - khe - tken, kri - st'e ghme - rto, (#)

და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!  
ყუ - რად ი - ლე,  
ყუ - რად ი - ლე,  
qu - rad i - ghe,

ღმერ-თო, ლო - ცვი - სა ჩე-მი - სა და ნუ უ - გუ ლე - - -  
ღმერ-თო, ლო - ცვი - სა ჩე-მი - სა და ნუ უ - გუ ლე - - -  
ღმერ-თო, ლო - ცვი - სა ჩე-მი - სა და ნუ უ - გუ ლე - - -  
ghmer - to, lo - tsvi - sa che - mi - sa da nu u - gu le - - -

ბელს - ჰყოფ ვე - - - - დრე - ბა სა ჩემ - სა!  
ბელს - ჰყოფ ვე - - - - დრე - ბა სა ჩემ - სა!  
ბელს - ჰყოფ ვე - - - - დრე - ბა სა ჩემ - სა!  
bels - hqop ve - - - - dre - ba sa chem - sa!





რო - მელ - მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და ჟა - - -  
 რო - მელ - მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და ჟა - - -  
 ro - - - mel - man me - ekv - se - sa dghe - sa da zha - - -

მსა ჯვა - რსა შემს - ჭვა - ლე  
 მსა ჯვა - რსა შემს - ჭვა - ლე  
 msa jva - rsa shems - ch'va - le

სა - მო-თხეს ში - ნა კმნი-ლი ა - და - მის  
 სა - მო-თხეს ში - ნა კმნი-ლი ა - და - მის  
 sa - mo-tkhes shi - na kmni - li a - da - mis

მი - ე - რი ცთო-მა, ჩემ - თა - ცა ცო-დვა - თა  
 მი - ე - რი ცთო-მა, ჩემ - თა - ცა ცო-დვა - თა  
 mi - e - ri tsto - ma, chem - ta - tsa tso - dva - ta



სე-ლით-ნე - რი - ლი გან - ხე-თქენ, ქრი-სტე ღმე - რთო,  
სე-ლით-ნე - რი - ლი გან - ხე-თქენ, ქრი-სტე ღმე - რთო,  
khe - lit - ts'e - ri - li gan - khe-tken, kri - st'e ghme - rto,

და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ! მე ღმრთი - სა მი  
და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ! მე ღმრთი - სა მი  
da gva - tskho - vnen chven! me ghmrti - sa mi

მართ ლა-ღად - ვყავ, მე ღმრთი - სა მი - მართ ლა-ღად - ვყავ  
მართ ლა-ღად - ვყავ, მე ღმრთი - სა მი - მართ ლა-ღად - ვყავ  
mart gha-ghad - vqav, me ghmrti - sa mi - mart gha-ghad - vqav

და უ - ფა - ლმან ი - სმი -  
და უ - ფა - ლმან ი - სმი -  
da u - pa - lman i - smi -



ნა ჩე - მი! რო - მელ-მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და ჟა -  
 ნა ჩე - მი! რო - მელ-მან მე - ექვ - სე - სა დღე - სა და ჟა -  
 na che - mi! ro - mel-man me - ekv - se - sa dghe - sa da zha -

მსა ჯვა - რსა შემს - ჭვა - ლე  
 მსა ჯვა - რსა შემს - ჭვა - ლე  
 msa jva - rsa shems - ch'va - le

სა - მო-თხეს ში - ნა ქმნი-ლი ა - და - მის  
 სა - მო-თხეს ში - ნა ქმნი-ლი ა - და - მის  
 sa - mo-tkhes shi - na kmni - li a - da - mis

მი - ე - რი ცთო - მა, ჩემ - თა - ცა ცო-დვა თა ხე -  
 მი - ე - რი ცთო - მა, ჩემ - თა - ცა ცო-დვა თა ხე -  
 mi - e - ri tsto - ma, chem - ta - tsa tso - dva ta khe -



ლით - წე - - - - რი - ლი გა - ნხე - თქენ,  
ლით - წე - - - - რი - ლი გა - ნხე - თქენ,  
lit - ts'e - - - - ri - li ga - nkhe - tken,

1)

ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
kri - - - - - st'e ghme - rto,

ossia:  
2) ან ასე:

ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
kri - - - - - st'e ghme - rto,

*rit.*

და გვა - ცხო - - ვ - ნენ ჩვენ!  
და გვა - ცხო - - ვ - ნენ ჩვენ!  
da gva - tskho - - v - nen chven!

1); 2) ფრაგმენტის „ქრისტე ღმერთო“ ორი ალტერნატიული ვარიანტი. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს, რის შემდეგაც გალობა უნდა გაგრძელდეს ბოლო აკოლადაზე დაბეჭდილი ფრაზით „და გვაცხოვენ“.

1); 2) Two alternative variants of the fragment, "O Christ-god." Only one of them should be performed, after which the chanting must be continued with the phrase, "da gvatskhovnen" as printed on the last accolade.



IX ჟამის ტროპარი<sup>1)</sup>  
რომელმან მეცხრესა ჟამსა  
Thou Who at the Ninth Hour  
Troparion for ninth hour

ჟმად გ  
Tone VI

რო - მელ-მან მე-ცხრე-სა ჟა - მსა ჩვე - ნთვის  
რო - მელ-მან მე-ცხრე-სა ჟა - მსა ჩვე - ნთვის  
ro - mel-man me-tskhre-sa zha - msa chve - ntvis

ხო - რცი - თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
ხო - რცი - თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
kho - rtsi - ta si - k'vdi - li - sa ge - mo i - khi - le,

მო - ა - კვდი - ნე ხო - რცი - ე - ლე -  
მო - ა - კვდი - ნე ხო - რცი - ე - ლე -  
mo - a - k'vdi - ne kho - rtsi - e - le -

ბრი ჩე - მი ცთო - მა, ქრი - სტე ღმე -  
ბრი ჩე - მი ცთო - მა, ქრი - სტე ღმე -  
bri che - mi tsto - ma, kri - st'e ghme -

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია VI ხმის დასდებლების — „ძლევა გაქენდა, ქრისტე“ და „ვინ არა გნატრიდეს შენ“ (კარბელაშვილი, 1897:52; 54) ინტონაციებზე.  
ორმაგი ტაქტის სახეობით მონიშნულია ანტიფონური შესრულების დროს გუნდების შენაცვლების ადგილები. დასაშვებია ამ საგალობლების განსხვავებულად გაყოფაც გუნდების მიერ.  
1) This hymn was arranged by the editors based on the sticherion of the sixth tone, "dzleva gaxvnda, kriste" and "vin ara gnatrides shen" (Karbelashvili, 1897:52; 54).  
The parts where the choirs alternate while performing antiphonally are marked with double bar lines. Separating this hymn differently by the choirs is also acceptable.



რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!

რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!

rto, da gva - tskho - vnen chven!

მი - გე - ა - ხლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა - შე შენ - სა, უ - ფა - ლო,

მი - გე - ა - ხლენ ლო - ცვა ჩე - მი ნი - ნა - შე შენ - სა, უ - ფა - ლო,

mi - ge - a - khlen lo - tsva che - mi ts'i - na - she shen - sa, u - pa - lo,

და სი - ტყვი - თა შე - - - - ნი - - - - თა

და სი - ტყვი - თა შე - - - - ნი - - - - თა

da si - t'qvi - ta she - - - - ni - - - - ta

გუ - - - - ლის - - ხმა - მი - ყავ მე!

გუ - - - - ლის - - ხმა - მი - ყავ მე!

gu - - - - lis - - khma - mi - qav me!



რო - მელ-მან მე-ცხრე-სა ჟა - მსა ჩვე - ნთვის  
რო - მელ-მან მე-ცხრე-სა ჟა - მსა ჩვე - ნთვის  
ro - mel-man me-tskhre-sa zha - msa chve - ntvis

ხო - რცი - თა სი-კვდი-ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
ხო - რცი - თა სი-კვდი-ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
kho - rtsi - ta si - k'vdi - li - sa ge - mo i - khi - le,

მო - ა - კვდი - ნე ხო - რცი - ე - ლე -  
მო - ა - კვდი - ნე ხო - რცი - ე - ლე -  
mo - a - k'vdi - ne kho - rtsi - e - le - -

ბრი ჩე - მი ცთო-მა, ქრი - სტე ღმე -  
ბრი ჩე - მი ცთო-მა, ქრი - სტე ღმე -  
bri che - mi tsto-ma, kri - st'e ghme -



რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!

რთო, და გვა - ცხო - ვნენ ჩვენ!

rto, da gva - tskho - vnen chven!

შე - ვე - დინ შენ ნი-ნა შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ-ფა - ლო,

შე - ვე - დინ შენ ნი-ნა შე ვე - დრე - ბა ჩე - მი, უ-ფა - ლო,

she - ve - din shen ts'i-na she ve - dre - ba che - mi, u - pa - lo,

და სი - - - ტყვი - თა შე - - - ნი -

და სი - - - ტყვი - თა შე - - - ნი -

da si - - - t'qvi - ta she - - - ni -

თა მი - ხსენ მე! რო - მელ - მან მე - ცხრე - სა

თა მი - ხსენ მე! რო - მელ - მან მე - ცხრე - სა

ta mi - khsen mel! ro - - mel - man me - tskhre - sa





შა - - მსა ჩვე - ნთვის ხო - რცი -  
შა - - მსა ჩვე - ნთვის ხო - რცი -  
zha - - msa chve - ntvis kho - rtsi - -

თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
თა სი - კვდი - ლი - სა გე - მო ი - ხი - ლე,  
ta si - k'vdi - li - sa ge - mo i - khi - le,

მო - ა - კვდი - ნე ხო - - - რცი - ე - - -  
მო - ა - კვდი - ნე ხო - - - რცი - ე - - -  
mo - a - k'vdi - ne kho - - - rtsi - e - - -

ლე - - - ბრი ჩე - - - მი ცთო - მა,  
ლე - - - ბრი ჩე - - - მი ცთო - მა,  
le - - - bri che - - - mi tsto - ma,



1)

ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
kri - - - - - st'e ghme - rto,

*rit.*

და გვა - ცხო - - - ვნენ ჩვენ!  
და გვა - ცხო - - - ვნენ ჩვენ!  
da gva - tskho - - - vnen chven!

*ossia:*  
2) ან ასე:

ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
ქრი - - - - - სტე ღმე - რთო,  
kri - - - - - st'e ghme - rto,

*rit.*

და გვა - ცხო - - - ვნენ ჩვენ!  
და გვა - ცხო - - - ვნენ ჩვენ!  
da gva - tskho - - - vnen chven!

1); 2) ფინალური მუხლის ალტერნატიული ვარიანტები. მათგან მხოლოდ ერთ-ერთი უნდა შესრულდეს.

3) IX ჟამის შემდეგ აღსავლენ „სადილის ჟამზე“ ივალთობა 9 ნეტარება („მომიხსენენი“, „სასუფეველსა შენსა“) თითოეული მუხლის შემდგომ ჩასართავით „მომიხსენენ ჩვენ, უფალო, ოდეს მოხვიდე სუფევეთა შენითა“, ხოლო IX „ნეტარების“ შემდეგ 3 მუხლით: „მომიხსენენ ჩვენ, უფალო, ოდეს მოხვიდე სუფევეთა შენითა“, „მომიხსენენ ჩვენ მეუფეო, ოდეს..“ და „მომიხსენენ ჩვენ, წმიდაო, ოდეს...“. ასეთებია ანთოლოგიის II ტომის №288, 293 და 439 ჰიმნები.

1); 2) Here are some alternative variants of the final stanza. Only one of the should be performed.

3) At the "dinner hour," which is supposed to occur after the ninth hour, the nine blessings are chanted ("momikhsenevi," and "In thy Kingdom") together with the Refrain after each stanza: "momikhsenen chven, upalo, odes mokhvide sufevita shenita," and with three stanzas after the ninth blessing. "momikhsenen chven, upalo, odes mokhvide sufevita shenita," "momikhsenen chven, meupeo" and "momikhsenen chven, tsmidao". These are found in hymns #288, #293 and #439, Volume 2 of this anthology.



უფალო, ღაღად-ყყავ შენდამი<sup>1) 2)</sup>  
O Lord I Have Cried - of the Resurrection



ტონა VIII  
Tone VIII

3)

უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყყავ შენ - და - მი, ი - - - ს -  
უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყყავ შენ - და - მი, ი - - - ს -  
u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da - mi, i - - - s -

მი - ნე ჩე - მი! უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყყავ შენ - და -  
მი - ნე ჩე - მი! უ - ფა - ლო, ღა - ღად - ყყავ შენ - და -  
mi - ne che - mi! u - pa - lo, gha - ghad - vqav shen - da -

მი, ი - - - - - სმი - ნე ჩე - მი!  
მი, ი - - - - - სმი - ნე ჩე - მი!  
mi, i - - - - - smi - ne che - mi!

1) პირველმწიფის (წმიდა პაპის, გრიგოლ დიდის, „დილოგოსის“) ლიტურგია, წარმოადგენს მწუხრის უამთან შეერთებულ პირველმწიფის (ე.ი. სრულ წირვაზე უკვე ნაკურთხ, ეპიკლეზის შემდეგ ექვარისტით სისხლად და ხორცად შეცვალულ) ძღვენთა ლიტურგიას.

აქ, მწუხრის უამის საგალობელთაგან, წარმოდგენილია, მხოლოდ პირველმწიფის ძღვენთა ლიტურგიისათვის საჭირო №167–178 საგალობლები.

2) „მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:65).

3) გამოცემაში საგალობელი ნოტირებულია პატარა სეკუნდით დაბლა, გასაღებში 6 (სი, მი, ლა, რე, სოლ, დო) ბემოლით, „წარემართენ“-იდან გასაღებში ფა დიეზით.

1) The Liturgy of the Pre-Sanctified (by Saint Gregory the Great, "Dialogus"), represents the Pre-Sanctified offering liturgy united with the vespers hour. In this liturgy, the vespers hour hymns are necessary.

In this collection, at this Vespers hour hymn, only those hymns #167-178 which are necessary for the Pre-Sanctified liturgy are offered. The complete corpus of the vespers and matins hours hymns of Eastern Georgian chanting tradition will be presented in the other volumes of this anthology.

2) From the "Vespers" (Karbelashvili, 1897:65).

3) This hymn is notated with a minor second interval lower in the original source, with the key-signature 6 flats (B, E, A, D, G, C), and having the key-signature sign F sharp starting from the text "tsaremarten."



მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
 მო - ხე - დენ ხმა - სა ლო - ცვი - სა ჩე - მი - სა - სა,  
 mo - khe - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa - sa,

ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე -  
 ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი! ი - სმი - ნე ჩე -  
 gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi! i - smi - ne che -

მი, უ - ფა - ლო! ნა - - - - რე - მარ - თენ  
 მი, უ - ფა - ლო! ნა - - - - რე - მარ - თენ  
 mi, u - pa - lol ts'a - - - - re - mar - ten

ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - - - - თა - რ - ცა  
 ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - - - - თა - რ - ცა  
 lo - tsva che - mi, vi - - - - ta - r - tsa



სა - კმე - ვე - ლი, შენ წი - ნა - შე,  
სა - კმე - ვე - ლი, შენ წი - ნა - შე,  
sa - k'me - ve - li, shen ts'i - na - she,

აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ-თა— მსხვერპლ სა - მწუ-ხროდ!  
აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ-თა— მსხვერპლ სა - მწუ-ხროდ!  
agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta mskhverp'! sa - mts'u-khrod!

ი - ს - მი - - - - ნე ჩე - - - - მი,  
ი - ს - მი - - - - ნე ჩე - - - - მი,  
i - s - mi - - - - ne che - - - - mi,

*rit.*  
უ - - - - ფა - - - - ლო!  
უ - - - - ფა - - - - ლო!  
u - - - - pa - - - - lo!



დიდი ნათელი მხიარული<sup>1) 2) 3)</sup>  
O Gladsome Riance (long version)



4)

ნა - - - - - თე - - - - - ლი მხი - ა -  
ნა - - - - - თე - - - - - ლი მხი - ა -  
na - - - - - te - - - - - li mkhi - a -

რუ - - - - - ლი წმი - ნ - დი - სა, დი - დე -  
რუ - - - - - ლი წმი - ნ - დი - სა, დი - დე -  
ru - - - - - li ts'mi - n - di - sa, di - de -

ბუ - ლი - სა, უ - - - - - კვდა - ვი - სა მა - მი - სა  
ბუ - ლი - სა, უ - - - - - კვდა - ვი - სა მა - მი - სა  
bu - - - li - sa, u - - - - - k'vda - vi - sa ma - mi - sa

ზე - - - - - ცა - თა - სა - წმი - - - - - და მა -  
ზე - - - - - ცა - თა - სა - წმი - - - - - და მა -  
ze - - - - - tsa - ta - sa ts'mi - - - - - da ma -

1) „მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:72) და სტ. კარბელაშვილის სანოტო ხელნაწერთა არქივიდან.  
2) სტ. კარბელაშვილი „მწუხრის“ სარჩევი (კარბელაშვილი, 1897:VII) საგალობელს უწოდებს „ნათელი მხიარული (დიდი გრძელი“, ხოლო, ხელნაწერში აღნიშნავს: „ქათალ. გინა ეპისკოპ. შემთხვევაზე (შესვენებაზე) პირველმწიფოსა“.  
3) პარტიტურაში წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ინტონაციური და რიტმული განსხვავებანი ხელნაწერიდან.  
4) ხელნაწერშიც და „მწუხრშიც“ (კარბელაშვილი, 1897:72) გასაღებში სი და მი ბემოლებია. ამასთან, ორივე წყაროში I-II ხმებში, ბევრგან ბგერა მი-სთან ბეკარია აღნიშნული.  
1) From “The Vespers” (Karbelashvili, 1897:72) and from the archive of S. Karbelashvili.  
2) S. Karbelashvili in the table of contents of “The Vespers” of (Karbelashvili, 1897:VII) calls this hymn, “the long Gladsome Light,” and in the original manuscript, he wrote: “sing for bishop’s meeting at Pre-Sanctified liturgy.”  
3) The intonational and rhythmic differences from the original manuscript are printed in small font in the score.  
4) In the original manuscript and also as found in “The Vespers” (Karbelashvili, 1897:72), there are key signature B and E flats. But in front of most instances of note E a natural sign is indicated, especially in the first and the second voice parts of both original sources.



ცხო - - - - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი - სტე!

ცხო - - - - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი - სტე!

tskho - - - - va - ri chve - ni, i - e - so kri - st'e!

მო - - - - სრუ - - - ლ - თა

მო - - - - სრუ - - - ლ - თა

mo - - - - sru - - - l - ta

და - სლვა - სა მზი - სა - სა ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი სა - მწუ -

და - სლვა - სა მზი - სა - სა ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი სა - მწუ -

da - slva - sa mzi - sa - sa vi - khi - lot na - te - li sa - mts'u -

ხრო!

ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა

ხრო!

ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა

khrol va - kebt ma - ma - sa da dze - sa



და წმი - და - სა სულ - სა! ღირს - მცა  
და წმი - და - სა სულ - სა! ღირს - მცა  
da ts'mi - da - sa sul - sa! ghirs - mtsa

ვართ ყო - ვე - ლ - სა ჟა - - - მ - სა მგა - - -  
ვართ ყო - ვე - ლ - სა ჟა - - - მ - სა მგა - - -  
vart qo - ve - l - sa zha - - - m - sa mga - - -

ლო - ბლად შე - ნ - და, ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,  
ლო - ბლად შე - ნ - და, ხმი - თა ტკბი - ლი - თა,  
lo - blad she - n - da, khmi - ta t'k'bi - - - li - ta,

ძე - - - - - ო ღმრთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის  
ძე - - - - - ო ღმრთი - სა - ო, ცხო - ვრე - ბის  
dze - - - - - o ghmrti - sa - o, tskho - vre - bis



მო - მცე - მე - ლო, რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი  
 მო - მცე - მე - ლო, რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი  
 mo - mtse - me - lo, ro - mli - sa - tvi - stsa qo - ve - li so - pe - li

*rit.*

შე - ნ გა - - - - - დი - - - - - დებს!  
 შე - ნ გა - - - - - დი - - - - - დებს!  
 she - n ga - - - - - di - - - - - debs!

169

ნათელი მხიარული ავაჯით<sup>1) 2)</sup>  
 O Gladsome Radiance (recitative)

ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა,  
 ნა - თე - ლი მხი - ა - რუ - ლი წმი - დი - სა,  
 na - te - li mkhi - a - ru - li ts'mi - di - sa,

1) „მწუხრიდან“ (კარბელაშვილი, 1897:75).  
 2) რეჩიტატიულ მელოდისა და რეჩიტატიული მელოდის მქონე საგალობლებს (ასევე, ჰიმნთა რეჩიტატიულ ფრაგმენტებს) კარბელაშვილების დეფინიციით „ავაჯი“, ხოლო ფ. კორიძისა და ე. კერესელიძის მიხედვით — „ნართქმა“ ეწოდებათ. შუა საუკუნეებში ამ ტერმინებს სხვა მნიშვნელობაც ჰქონდა — „ავაჯი“ აღნიშნავდა მელოდისა, მუსიკას, გალობას, ასევე, მუსიკალურ მშვენიერს; „ავაჯი“, აგრეთვე, ნიშნავდა „ლაღადებასაც“. „ნართქმა“ კი, აღნიშნავდა ზოგადად ინტონირებას, მუზიციურებას და, სავარაუდოდ, ფსალმოდირებასაც.  
 1) From “The Vespers” (Karbelashvili, 1897:75).  
 2) Recitative melodies, and those hymns with recitative melodies as well as recitative fragments of these hymns are called “avaji” by the Karbelashvilis, and “tsartkma” by Ph. Koridze and E. Kereselidze. In the medieval era, these terms had another meaning too — “avaji” meant melody, music, chanting, also musical beauty; “Avaji” also meant to exalt or to plead with our voices. The word “tsartkma” meant to intone, musicking and psalmody.



დი - დე - ბუ - ლი - სა უ - კვდა-ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა—  
 დი - დე - ბუ - ლი - სა უ - კვდა-ვი - სა მა - მი - სა ზე - ცა - თა - სა—  
 di - de - bu - li - sa u - k'vda - vi - sa ma - mi - sa ze - tsa - ta - sa

წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი-სტე!  
 წმი - და მა - ცხო - ვა - რი ჩვე - ნი, ი - ე - სო ქრი-სტე!  
 ts'mi - da ma - tskho - va - ri chve - ni, i - e - so kri - st'e!

მო - სრუ - ლთა და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი სა - მწუ - ხრო!  
 მო - სრუ - ლთა და - სლვა - სა მზი - სა - სა, ვი - ხი - ლოთ ნა - თე - ლი სა - მწუ - ხრო!  
 mo - sru - lta da - silva - sa mzi - sa - sa, vi - khi - lot na - te - li sa - mts'u - khrol!

ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა ღმე - რთსა!  
 ვა - ქებთ მა - მა - სა და ძე - სა და წმი - და - სა სულ - სა ღმე - რთსა!  
 va - kebt ma - ma - sa da dze - sa da ts'mi - da - sa sul - sa ghme - rtsa!

ლირს-მცა ვართ ყო - ველ - სა ჟამ - სა მგა - ლო-ბლად შენ - და, ხმი - თა  
ლირს-მცა ვართ ყო - ველ - სა ჟამ - სა მგა - ლო-ბლად შენ - და, ხმი - თა  
ghirs - mtsa vart qo - vel - sa zham - sa mga - lo - blad shen - da, khmi - ta

ტკბი-ლი - თა, დე - ო ღმრთი-სა - ო, ცხო-ვრე - ბის  
ტკბი-ლი - თა, დე - ო ღმრთი-სა - ო, ცხო-ვრე - ბის  
t'k'bi - li - ta, dze - o ghmrti-sa - o, tskho-vre - bis

*meno mosso*  
მძიმედ ბოლომდის 1)

მო - მცე - მე - ლო, რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი  
მო - მცე - მე - ლო, რო - მლი - სა - თვი - სცა ყო - ვე - ლი სო - ფე - ლი  
mo - mtse - me - lo, ro - mli - sa - tvi - stsa qo - ve - li so - pe - li

*rit.*  
შე - ნ გა - - - დი - - - - - დებს!  
შე - ნ გა - - - დი - - - - - დებს!  
she - n ga - - - di - - - - - debs!

1) დედანში ეს აგოგიური ნიუანსი მხოლოდ ქართულად არის აღნიშნული.  
1) This agogic nuance is only marked in the Georgian language in the original source.



წარემართენ ლოცვა ჩემი<sup>1) 2)</sup>  
Let My Prayer Arise



ჰმაჟ ე  
Tone V

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი - თა - რცა სა - კმე - - - ვე - ლი, შენ  
ვი - თა - რცა სა - კმე - - - ვე - ლი, შენ  
vi - ta - rtsa sa - k'me - - - ve - li, shen

წი - ნა - შე, ა - პყრო - ბა ხე -  
წი - ნა - შე, ა - პყრო - ბა ხე -  
ts'i - na - she, a - p'qro - ba khe -

1) ე.წ. „დიდი“ წარდგომა „წარემართენ“ სრულდება საკურთხეველში მყოფი მღვდელმსახურისა და ტაძრის ცენტრში, ამბონის წინ მდგარი სამი მგალობლის მიერ. ეს უკანასკნელი გალობით იმეორებენ ღვთისმსახურის მიერ რეჩიტატიულად ნათქვამ 1 მუხლს „წარემართენ“ და იგივეთი, რესპონსორული დიალოგის ფორმით, ეპასუხებიან სასულიერო პირის მიერ წართქმულ დანარჩენ, განსხვავებულ მუხლებსაც.

170—173 ნომრებად წარმოდგენილი „წარემართენ“-ისა მისი მუხლების მ. ელიზბარაშვილისეული ჩანაწერები ცხადყოფს, რომ, როგორც რესპონსორული სტრუქტურის მქონე სხვა საგალობლები, „წარემართენ ლოცვა ჩემი“-ც, ძველ ქართულ ლიტურგიაში სრულდებოდა 2 გუნდის ანტიფონის მიერ (და არა ზემოთ აღწერილი წესით).

2) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.

3) ხელნაწერში აქ ფა დიეზია.

4) ხელნაწერში საგასაღებო ფა, დო და სოლ დიეზები დასმულია ფრაგმენტიდან „წინაშე“, ხოლო აქ ჯერ კიდევ 1 საგასაღებო (ფა) დიეზია.

1) The so-called “Great” gradual “tsaremarten” (“Let my Prayer Arise”) was performed by the priest in the altar and three chanters standing in front of the ambo. The latter repeated the first stanza “tsaremarten” as performed recitatively by the priest, and responded in dialogue to the other verses.

Variants of “Let my Prayer Arise” were also recorded by M. Elizbarashvili, here presented in hymns 170-173, which reveal that, as with other hymns with responsive structures, “tsaremarten lotsva chemi” was also performed by two antiphonal choirs (but not with the regulations described above).

2) From the original manuscript by M. Elizbarashvili.

3) There is an F sharp in the original manuscript here.

4) The key-signature F, C and G sharps are taken from the fragment “tsinash” from the original manuscript, but there is another key signature (F) sharp here.

ლთა ჩე - მთა - მსხვერპლ სა - მნუ - ხროდ!

ლთა ჩე - მთა - მსხვერპლ სა - მნუ - ხროდ!

lta che - mta mskhverp'l sa - mts'u - khrod!

1)

ი - - - სმი - - - ნე ჩე - მი, უ -

ი - - - სმი - - - ნე ჩე - მი, უ -

i - - - smi - - - ne che - mi, u -

*rit.*

ფა - ლო!

ფა - ლო!

pa - lo!

2) *ossia:*  
ან ასე:

ი - - - სმი - - - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

ი - - - სმი - - - ნე ჩე - მი, უ - ფა - ლო!

i - - - smi - - - ne che - mi, u - pa - lo!

1); 2) ხელნაწერში, ფრაგმენტში „ისმინე ჩემი, უფალო“ ალტერაციის ნიშნები რამდენადაც გაურკვეველად არის აღნიშნული. აქ წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ორი ალტერნატიული ვარიანტი.

1); 2) In the original manuscript, in the fragment "ismine chemi, upalo," the accidentals are noted unclearly. Two alternative variants of reading them are presented here.



უფალო, ღაღად-ყყავ შენდამი<sup>1)</sup> 2)  
Lord, I Have Cried



ჟგაე ბ  
Tone II

უ - ფა - ლო, ღა - - - - ღად - ყყავ შე - - -  
უ - ფა - ლო, ღა - - - - ღად - ყყავ შე - - -  
u - pa - lo, gha - - - - ghad - vqav she - - -

ნდა - - - - მი, ი - - - - სმი-ნე ჩე-მი!  
ნდა - - - - მი, ი - - - - სმი-ნე ჩე-მი!  
nda - - - - mi, i - - - - smi - ne che - mi!

მო - ხე - - - - დენ ხმა - სა ლო-ცვი - სა ჩე - მი - სა -  
მო - ხე - - - - დენ ხმა - სა ლო-ცვი - სა ჩე - მი - სა -  
mo - khe - - - - den khma - sa lo - tsvi - sa che - mi - sa -

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.

2) №171–173 საგალობლები ფსალმუნის მუხლებია, რომელიც, V ხმის №170 „წარემართენ“-თან ანტიფონურად უნდა შესრულდეს. საინტერესოა, რომ ეს საგალობლები არა V ხმას (როგორც მოსალოდნელი იყო), არამედ, II, VII და VIII ხმას მიეკუთვნებიან.

8 ხმის სისტემასთან მიმართების თვალსაზრისით, საყურადღებოა VI და VIII ხმების №177-178 „წარემართენ“-ებიც. როგორც ჩანს, თუ მანამდე არა, XVIII-XIX საუკუნეებში მაინც, მიღებული იყო „წარემართენ“-ისა და მისი მუხლების სხვადასხვა ხმებზე გალობა — სავარაუდოდ, ერთ ლიტურგიაზეც.

1) From the original manuscript of M. Elizbarashvili.

2) The hymns #171-173 represent psalm stanzas, which must be performed antiphonally with "Let my Prayer Arise" #170 in tone 5. It is interesting that these hymns belong to tones 2, 7, and 8, instead of tone 5 (as expected).

As far as the various melodies of the eight tone system, the "Let my Prayer Arise" variants #177-178 in tone 6 and tone 8 are particularly noteworthy. Apparently, in the eighteenth and nineteenth centuries, if not before, they chanted this hymn and its stanzas to the melodies of different tones, and even resumably at the same liturgy.



სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი!  
 სა, ღა - ღა - დე - ბა - სა ჩემ - სა შენ - და - მი!  
 sa, gha - gha - de - ba - sa chem - sa shen - da - mi,

*rit.*  
 ი - სმი - ნე ჩე - - - - მი, უ - ფა - ლო!  
 ი - სმი - ნე ჩე - - - - მი, უ - ფა - ლო!  
 i - smi - ne che - - - - mi, u - pa - lo!

172

დასდევ, უფალო<sup>1)</sup>  
 Place, O Lord, a Seal Upon My Lips

ჭმაღ ზ  
 Tone VII

და - სდევ, უ - ფა ლო, სა - - - - - ცო  
 და - სდევ, უ - ფა ლო, სა - - - - - ცო  
 da - sdev, u - pa lo, sa - - - - - tso

პი - რსა ჩე - - - - - მსა,  
 პი - რსა ჩე - - - - - მსა,  
 p'i - rsa che - - - - - msa,

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.  
 1) From the original manuscript of M. Elizbarashvili.



და კა - რი ძნე - - - - - ლი  
და კა - რი ძნე - - - - - ლი  
da k'a - ri dzne - - - - - li

ბა - გე - - - - - თა  
ბა - გე - - - - - თა  
ba - ge - - - - - ta

*rit.*  
ჩე - - - - - მთა!  
ჩე - - - - - მთა!  
che - - - - - mta!





ნუ მისდრეკ გულსა ჩემსა<sup>1)</sup>  
Let My Heart Not Be Swayed



ჟგაღ ღ  
Tone VIII

2)

ნუ მის - დრეკ გულ - სა ჩე - - მსა სი - ტყვა - თა მი - მართ უ -  
ნუ მის - დრეკ გულ - სა ჩე - - მსა სი - ტყვა - თა მი - მართ უ -  
nu mis - drek' gul - sa che - msa si - t'qva - ta mi - mart u -

კე - - - - თუ - - - - რე - ბი - სა - თა,  
კე - - - - თუ - - - - რე - ბი - სა - თა,  
k'e - - - - tu - - - - re - bi - sa - ta,

მი - ზე - ზე - ბად, მი - ზე - ზე - ბად მი - ზე - - - -  
მი - ზე - ზე - ბად, მი - ზე - ზე - ბად მი - ზე - - - -  
mi - ze - ze - bad, mi - ze - ze - bad mi - ze - - - -

*rit.*

ზთა ცო - დვი - სა - თა!  
ზთა ცო - დვი - სა - თა!  
zta tso - dvi - sa - ta!

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.

2) ხელნაწერში I-II სმების გასაღებში აღნიშნულია ფა და დო დიეზები, ხოლო ბანში — ფა დიეზი. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

1) From the original manuscript of M. Elizbarashvili.

2) There are key-signature F and C sharps in the first and the second voice parts in the original manuscript, and F sharp in the bass part. The accidentals are given by the editors.



წარემართენ ლოცვა ჩემი<sup>1)</sup>  
Let My Prayer Arise



წმინდა ე  
Tone V

წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
წა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი - თა - რცა სა - კმე - - - ვე - ლი, შე - ნ  
ვი - თა - რცა სა - კმე - - - ვე - ლი, შე - ნ  
vi - ta - rtsa sa - k'me - - - ve - li, she - n

წი - ნა - შე, ალ - პყრო - ბა ხე -  
წი - ნა - შე, ალ - პყრო - ბა ხე -  
ts'i - na - she, agh - p'qro - ba khe -

ლთა ჩე - მთა— მსხვე - რპლ სა - მწუ - ხროდ!  
ლთა ჩე - მთა— მსხვე - რპლ სა - მწუ - ხროდ!  
lta che - mta mskhve - rp'l sa - mts'u - khrod!

1) ეს საგალობელი „მწუხრობი“ (კარბელაშვილი, 1897:45) მოცემული V ხმის „უფალო ღალად-გყავ“-ის II ნაწილია. წინამდებარე კრებულში გადმოტანილია ვარიანტული მრავალფეროვნებისა და, აგრეთვე, იგივე მელოდიის მქონე №170, 175 და 176 „წარემართენ“-ებთან მსგავსება-განსხვავების წარმოჩენის მიზნით.

1) This hymn is the second part of "Lord, I Have Cried" of the fifth tone published in "Vespers" (Karbelashvili, 1897:45). It was transferred into this collection because of its variant diversity and also in order to show the similarities and differences with the variants of "Let my Prayer Arise" #170, 175 and 176 that share the same melodies.



ნ - - - ს - მი - - - - ნე ჩე - მი,  
 ი - - - ს - მი - - - - ნე ჩე - მი,  
 i - - - s - mi - - - - ne che - mi,

*rit.*

უ - - - ფა - ლო!  
 უ - - - ფა - ლო!  
 u - - - pa - lol!

1) გამოცემაში (კარბელაშვილი, 1897:45) ამ რე-ს წინ დიეზია აღნიშნული. შდრ. №170 ჰიმნის ანალოგიურ ადგილს.  
 1) This sharp is found in front of this D in the publication (Karbelashvili, 1897:45). Compare to the analogous section of this hymn in #170.



წარემართენ ლოცვა ჩემი<sup>1)</sup>  
Let My Prayer Arise



ჟანრი V  
Tone V

2)

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

3) *ossia:*  
ან ასე:

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი,  
ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - mi,

ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი,  
ვი - თარ - ცა სა - კმე - ვე - ლი,  
vi - - - tar - - - tsa sa - k'me - ve - li,

4) *ossia:*  
ან ასე:

შე - ნ წი - ნა - შე,  
შე - ნ წი - ნა - შე,  
შე - ნ წი - ნა - შე,  
shen ts'i - na - she,

1) სტ. კარბელაშვილის სანოტო არქივში ეს ჰიმნი შემონახულია, როგორც სტ. კარბელაშვილის მიერ ნოტირებული პარტიტურის, ასევე მ. ელიზბარაშვილის მიერ ჩანერილი ცალკეული ხმების პარტიტების სახით.  
ამასთან, სტ. კარბელაშვილის არქივში დაცულია „წარემართენ“-ის კიდევ 2 ხელნაწერი — №176 ნიმუში და წინამდებარე ჰიმნის იდენტური I ხმის (მთქმელის) მელოდიის ჩანაწერი.  
2) აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. ხელნაწერებში ისინი არაა.  
3) წერილი შრიფტით წარმოდგენილ | მუხლის ვერსიაში ალტერაციის ნიშნები №170 და 174 ჰიმნების მიხედვითაა აღნიშნული.  
4) კადანსის ვარიანტი, ზემოხსენებული — მხოლოდ I ხმის შემცველი ხელნაწერიდან, ჩვენ მიერ შენგობილი II-III ხმებით.  
1) This hymn is preserved in the manuscript archive of S. Karbelashvili, as a score published by S. Karbelashvili, and as voice parts separately notated by M. Elizbarashvili. At the same time, two more original manuscripts of "Let my Prayer Arise" are preserved in the archive of S. Karbelashvili - example #176 and the notation of the melody of the first voice of this hymn.  
2) The accidentals were added by the editors. They are not in the original manuscript.  
3) The accidentals presented in small font in the first stanza version are based on hymns #170 and 174.  
4) This cadence variant is from an original manuscript containing only the first voice part. The second and the third voice parts were arranged by the editors.

აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა—  
აღ - პყრო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა—  
agh - p'qro - - ba khel - ta chem - ta

მსხვე - რ - პლ'სა - მწუ - ხ - როდ; ი - - - - ს -  
მსხვე - რ - პლ'სა - მწუ - ხ - როდ; ი - - - - ს -  
mskhve - r - p'lsa - mts'u - kh - rod; i - - - - s -

მი - - - - ნე ჩე - მი, უ - - -  
მი - - - - ნე ჩე - მი, უ - - -  
mi - - - - ne che - mi, u - - -

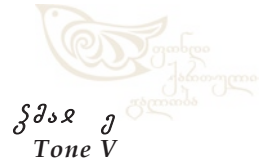
*rit.*

ფა - ლო!  
ფა - ლო!  
pa - lo!

- 1) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია მოძახილის ფიგურაციის რიტმული ვარიანტი მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.
  - 2) აქ სიტყვიერი ტექსტი ისეა გაძღვრებული, რომ სიტყვის „მსხვერპლ“ ბოლო თანხმოვნები უშუალოდ ებმის სიტყვის „სამწუხრო“ პირველ მარცვალს. ჩვენ ამ სიტყვების ვიზუალურად გამოიჯენისათვის მათ შორის აპოსტროფი დავსვით.
  - 3) მიხედვით ელიზბარაშვილის მიერ ჩანერილ ხმების პარტიტების ბოლოში მინაწერია: „მ. პ. ელიზბარაშვილი“.
- 1) The rhythmic variant of the figuration of the second voice part is printed in small font and is from the original manuscript of M. Elizbarashvili.  
2) The text is sung here so that the last consonants of the word "mskhverpl" are linked to the first syllable of the word "samtsukhro". In order to visually separate these words, we added the apostrophe symbol between them.  
3) Here is written: "M. P. Elizbarashvili." Found at the end of the voice part scores notated by M. Elizbarashvili.



წარემართენ ლოცვა ჩემი 1)  
Let My Prayer Arise



კმაღ ე  
Tone V

ნა - - - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე -  
ნა - - - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე -  
ts'a - - - re - - mar - ten lo - tsva che -

2)  
მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე -  
მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე -  
mi, vi - tar - tsa sa - k'me -  
"...ველი შენ წინაშე"  
იხ. შემდეგ გვერდზე  
Ending of the Hymn see on the next page

3) *ossia:*  
ან ასე:

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - - - მი,  
ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - - - მი,  
ts'a - re - mar - ten lo - tsva che - - - mi,

2)  
ვი - თარ - - ცა სა - კმე - - -  
ვი - თარ - - ცა სა - კმე - - -  
vi - - - tar - - - tsa sa - k'me - - -  
"...ველი შენ წინაშე"  
იხ. შემდეგ გვერდზე  
Ending of the Hymn see on the next page

1) პარტიტურაში წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია. ხელნაწერში ისინი არაა.  
2) აქედან ხელნაწერში მოძახილის პარტია ჩანერლი აღარაა. მოძახილის წინამდებარე ვერსია ჩვენი შეწყობილია.  
3) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია საგალობლის საწყისი ნაწილის (ფრაგმენტის „საკმე...“ ჩათვლით) №170 და 174 ჰიმნების მიხედვით დამუშავებული ალტერნატიული ვარიანტი.  
1) The accidentals presented in the score were added by the editors. They are not in the original manuscript.  
2) Starting here in the original manuscript, the second voice part is not notated. This version of second voice part was arranged by the editors.  
3) The alternative variant of the beginning part of this hymn (including the fragment "sakme..."), was elaborated based on the hymns #170 and 174, and printed in small font.



ვე - - - ლი, შე - ნ ნი - ნა - შე,  
ვე - - - ლი, შე - ნ ნი - ნა - შე,  
ve - - - li, she -<sup>1)</sup> n ts'i - na - she,

აღ - პერო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა - მსხვე - რ -  
აღ - პერო - ბა ხელ - თა ჩემ - თა - მსხვე - რ -  
agh - p'qro - ba khel - ta chem - ta mskhve - r -

<sup>2)</sup>  
პლ'სა - მწუ - ხ - როდ; ი - - - ს - მი - - - -  
პლ'სა - მწუ - ხ - როდ; ი - - - ს - მი - - - -  
p'lsa - mts'u - kh - rod; i - - - s - mi - - - -

ნე ჩე - მი, უ - - - ფა - ლო!  
ნე<sup>3</sup> ჩე - მი, უ - - - ფა - ლო!  
ne che - mi, u - - - pa - lo!

1) ქვედა, ალტერნატიული დო ჩვენი ჩამატებულია.

2) აქ სიტყვიერი ტექსტი ისეა გამღერებული, რომ სიტყვის „მსხვერპლ“ ბოლო თანხმოვნები უშუალოდ ებმის სიტყვის „სამწუხრო“ პირველ მარცვალს. ჩვენ ამ სიტყვების ვიზუალურად გამოიჯენისათვის მათ შორის აპოსტროფი დავსვით.

1) The lower, alternative C was added by the editors.

2) The text is sung here so that the last consonants of the word "mskhverpl" are linked to the first syllable of the word "samsukhro." In order to visually separate these words, we added the apostrophe symbol between them.



წარემართენ ლოცვა ჩემი 1) 2)  
Let My Prayer Arise



ჟგაღ გ  
Tone VI

3)

ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე -  
ნა - რე - მარ - თენ ლო - ცვა ჩე - მი, ვი - თარ - ცა სა - კმე -  
ts'a - - re - mar - ten lo - tsva che - mi, vi - tar - tsa sa - k'me -

ვე - - - - ლი, შენ ნი - ნა - შე,  
ვე - - - - ლი, შენ ნი - ნა - შე,  
ve - - - - li, shen ts'i - na - she,

აღ - პყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - - - - მთა -  
აღ - პყრო - ბა ხე - ლთა ჩე - - - - მთა -  
agh - p'qro - ba khe - lta che - - - - mta

4)

მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!  
მსხვერპლ სა - მწუ - ხროდ!  
mshkverp'l sa - mts'u - khrod!  
ი - სმი - ნე  
ი - სმი - ნე  
i - smi - ne

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №200).  
2) ხელნაწერში, №177-178 „წარემართენ“-ებს „ჩასართავები“ ეწოდება და მითითებულია მათი ხმები.  
3) ხელნაწერში ჰიმნის ბანის პარტიაა ნოტირებული, კადანსამდე „სამწუხროდ“. I-II ხმების პარტიები დაკარგულია. აქ წარმოდგენილი I-II ხმები ჩვენი შეწყობილია.  
4) დამაბოლოებელი მუსიკა, პირველმენიერის ლიტურგიის „წარემართენ“-ისათვის აუცილებელი ვედრებით „ისმინე ჩემი, უფალო“, ჩვენი დამატებულია. მისი მელოდია აღებულია VI ხმის „უფალო, ღაღად-ვყავ“-იდან (კარბელაშვილი, 1897:52).  
1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #200).  
2) In the original manuscript, "Let my Prayer Arise" #177-178 are called "chasartavebi" and their voices are indicated.  
3) The bass part of this hymn is notated in the original manuscript, until the cadence text "samtsukhrod." The first and the second voice parts are lost.  
The first and second voices presented here were added by the editors.  
4) Here is the final stanza with its required supplication, "Hear my prayer, O Lord" for the Liturgy of the Pre-Sanctified "Let my Prayer Arise." Its melody was taken from "Lord, I have Cried" in tone 6 (Karbelashvili, 1897:52).





178

წარემართენ ლოცვა ჩემი 1)  
Let My Prayer Arise

ჟგაგ ბ  
Tone VIII

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №200).

2) პ. კარბელაშვილის არქივში ამ საგალობლის მხოლოდ ბანის პარტიაა ნოტირებული, კადანსამდე „სამწუნროდ“ აქ წარმოდგენილი I-II ხმები ჩვენი შეწყობილია.

3) ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები ჩვენი ჩამატებულია ფაქტურაში.

1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #200).

2) Only the bass part of this hymn is notated in the archive of P. Karbelashvili, until the cadence "samtsukhrod."

The first and the second voices presented here were added by the editors.

3) The commas indicating the caesuras were added by the editors in the texture.

1)

მსხვერპლ სა - მწუ-ხროდ!  
მსხვერპლ სა - მწუ-ხროდ!  
mskhverp'l sa - mts'u-khrod!  
i - - - - -

სმი - ნე ჩე - - - - მი,  
სმი - ნე ჩე - - - - მი,  
smi - ne che - - - - mi,

*rit.*

უ - - - - ფა - - - - ლო!  
უ - - - - ფა - - - - ლო!  
u - - - - pa - - - - lo!

1) დამაბოლოებელი მუხლი, პირველშენირულის ლიტურგიის „წარემართენ“-ისათვის აუცილებელი ვედრებით „ისმინე ჩემი, უფალო“, ჩვენი დამატებულია. მისი მელოდია აღებულია VIII სმის ტროპრიდან „შენ გევედრებით“ (კარბელაშვილი, 1898:10).  
1) The finishing stanza, with the necessary supplication "Hear my prayer, O Lord" for the Liturgy of the Pre-Sanctified "Let my Prayer Arise." Its melody was taken from the troparion in tone 8, "shen gevedrebit" (Karbelašvili, 1898:10).



ან ძალნი ცათანი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - - - ვად  
 ან ძალნი ცათანი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - - - ვად  
 ats' dzalni tsatani chven ta - na u - khi - la - - - vad

მსა - - - ხუ - რე - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე -  
 მსა - - - ხუ - რე - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე -  
 msa - - - khu - re - ben, ra - me - tu, e - se - ra, she -

მო - - - ვალს  
 მო - - - ვალს  
 mo - - - vals

მე - - - უ - - - ფე დი - დე - ბი - სა!  
 მე - - - უ - - - ფე დი - დე - ბი - სა!  
 me - - - u - - - pe di - de - bi - sa!

- 1) გრ. ჩხიკვაძის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2125) და მ. იპოლიტოვ-ივანოვის (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2099) ხელნაწერებიდან.
  - 2) პარტიტურაში წერილი შრიფტით წარმოდგენილია განსხვავებული სმათასვლა მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.
  - 3) წინამდებარე ვერსიაში ალტერაციის ნიშნები გადმოტანილია ხელნაწერებიდან.
  - 4) ცეზურების გამომხატველი მძიმეები და ტაქტის ხაზები ჩვენი აღნიშნულია.
  - 5) ასეთი რიტმით არის ნოტირებული ეს თანაჟღერადობანი მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში.
- 1) From the original manuscripts of Gr. Chkhikvadze (State Folklore Centre, ms. #2125) and M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2099).
- 2) The differences in voice leading from the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov are printed in small font.
- 3) The accidentals in this version were taken from the original manuscripts.
- 4) The commas and bar lines indicating the caesuras were added by the editors.
- 5) These chords are notated with this rhythm in the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.

სე  
se

1) *ossia:*  
ან ასე:

ე - სე - - - - რა, მსხვე - - - რპლი, სა -  
ე - სე - - - - რა, მსხვე - - - რპლი, სა -  
e - se - - - - ra, mskhve - - - rp'li, sa -

ა - - - ი - - - - - დუ - - - -  
ა - - - ი - - - - - დუ - - - -  
a - - - i - - - - - du - - - -

მლო, აღ - - -  
მლო, აღ - - -  
mlo, agh - - -

სრუ - - - ლე - - - - ბუ - - - - ლი ძღვე - ნი!  
სრუ - - - ლე - - - - ბუ - - - - ლი ძღვე - ნი!  
sru - - - le - - - - bu - - - - li dzghve - ni!

1) ფრაგმენტის („სე“) ვარიანტი მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან.

2) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში ამ თანაჟღერადობიდან იწყება მარცვალ „სა“-ს გამღერება.

1) This variant of the fragment (“se”) is from the original manuscript of M. Ipolitov-Ivanov.

2) Starting here, this chord in the original manuscript of M. Ipolitov-Ivanov starts to sing the syllable “sa”.



1)

სა - რწმუ - ნო - - - - ე - - - - 2)<sup>o</sup> - ე - ბით

სა - რწმუ - ნო - - - - ე - - - - ი - ე - ბით

sa - rts'mu - no - - - - e - - - - i - e - bit

და სი - - - - ყვა - - - - რუ - - - -

და სი - - - - ყვა - - - - რუ - - - -

da si - - - - qva - - - - ru - - - -

უ - - - - (b) - - - - ლით მო - ვე - დით,

უ - - - - ლით მო - ვე - დით,

u - - - - lit mo - ve - dit,

რა - თა

რა - თა

ra - ta

1) დღეს მოქმედი წესით, პირველშენიწილის ლიტურგიაში, წმიდა ძღვენთა საკურთხეველში შებრძანებისას, ოქროპირის წირვის ჰიმნის — „და ვითარცა“-ს მსგავსი ფუნქციით, ივალობება „ან ძალნი“-ს II ნახევარი, ამ მომენტიდან, მუხლიდან „სარწმუნოებით და სიყვარულით მოვედით“.

2) პოეტურ ტექსტში ჩამატებული ეს ფონემა (ი) მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში არაა.

1) According to modern regulations for the Liturgy of the Pre-Sanctified, the second half of "Now the Powers of heaven" is chanted at this moment while entering the holy gift in the alter and singing the text "sartsmunoebit da siqvarulit movedit" ("Let us come with faith and love"). It has a similar function to the hymn "That we may Raise" of the John Chrysostom liturgy.

2) We added this phoneme (i), which is not in the poetic text found in the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov.



ზი - - - ა - - - რე - - - ბად ცხო -  
 ზი - - - ა - - - რე - - - ბად ცხო -  
 zi - - - a - - - re - - - bad tskho -

რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვიქ-მნეთ! ა - ლი -  
 რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვიქ-მნეთ! ა - ლი -  
 re - - bi - sa sa - u - k'u - no - sa vik - mnet! a - li -

ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!  
 ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!  
 lu - i - a! a - - - li - lu - - - i - - - a!

ა - - - - ლი - ლუ - ი - ა!  
 ა - - - - ლი - ლუ - ი - ა!  
 a - - - - li - lu - - i - a!

1) ეს თანაფერადობა იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში მეოთხედი გრძლიობისაა.  
 1) This chord has the rhythmic value of a crotchet in the original manuscript of Ippolitov-Ivanov.



აწ ძალნი ცათანი  
Now the Powers of Heaven  
რედაქტირებული ვარიანტი<sup>1)</sup>  
Edited variant

ან ძალნი ცათანი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - - ვად  
ან ძალნი ცათანი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - - ვად  
ats' dzalni tsatani chven ta - na u - khi - la - - - vad

მსა - - - ხუ - რე - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე -  
მსა - - - ხუ - რე - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე -  
msa - - - khu - re - ben, ra - me - tu, e - se - ra, she -

მო - - - ვალს  
მო - - - ვალს  
mo - - - vals

მე - - - უ - ჟე დი - დე - ბი - სა!  
მე - - - უ - ჟე დი - დე - ბი - სა!  
me - - - u - - pe di - de - bi - sa!

1) წინამდებარე ვერსია 149-ა ვარიანტისაგან სხვაობს ჩვენ მიერ აღნიშნული ალტერაციის ნიშნებით.  
1) This version is different from the 149-a variant. Here the accidentals are given by the editors.



ე - სე - - - რა, მსხვე - - - რპ'ლი, სა - - -

ე - სე - - - რა, მსხვე - - - რპ'ლი, სა - - -

e - se - - - ra, mskhve - - - rp'li, sa - - -

ა - - - ი - - - - - დუ - - - - -

ა - - - ი - - - - - დუ - - - - -

a - - - i - - - - - du - - - - -

მლო, აღ - -

მლო, აღ - -

mlo, agh - -

სრუ - - - ლე - - - - ბუ - - - - ლი ძღვე - ნი!

სრუ - - - ლე - - - - ბუ - - - - ლი ძღვე - ნი!

sru - - - le - - - - bu - - - - li dzghve - nil





სა - რწმუ - ნო - - - ე - - - ი - - - ე - ბით  
სა - რწმუ - ნო - - - ე - - - ი - - - ე - ბით  
sa - rts'mu - no - - - e - - - i - - - e - bit

და სი - - - - ყვა - - - - რუ - - -  
და სი - - - - ყვა - - - - რუ - - -  
da si - - - - qva - - - - ru - - -

უ - - - - ლით მო - ვე - დით,  
უ - - - - ლით მო - ვე - დით,  
u - - - - lit mo - ve - dit,

რა - თა  
რა - თა  
ra - ta



ზი - - - ა - - - რე - - - ბად ცხო -  
 ზი - - - ა - - - რე - - - ბად ცხო -  
 zi - - - a - - - re - - - bad tskho -

რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვიქ-მნეთ! ა - ლი -  
 რე - ბი - სა სა - უ - კუ - ნო - სა ვიქ-მნეთ! ა - ლი -  
 re - - bi - sa sa - u - k'u - no - sa vik - mnet! a - li -

ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - - ი - - - ა!  
 ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - - ი - - - ა!  
 lu - i - a! a - - - li - lu - - - - i - - - a!

*rit.*  
 ა - - - - - ლი - ლუ - ი - ა!  
 ა - - - - - ლი - ლუ - ი - ა!  
 a - - - - - li - lu - - - i - a!



აწ ძალნი ცათანი 1)  
Now the Powers of Heaven



ჰმად ღ  
Tone VIII

2)

ან ძა-ლნი ცა-თა-ნი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - ვად  
ან ძა-ლნი ცა-თა-ნი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - ვად  
ats' dza - lni tsa - ta - ni chven ta - na u - khi - la - - vad

3)

მსა - ხუ - - - რე - - - ბენ, რა-მე - თუ, ე - სე -  
მსა - ხუ - - - რე - - - ბენ, რა-მე - თუ, ე - სე -  
msa - khu - - - re - - - ben, ra-me - tu, e - se -

რა, შე - მო - - - - -  
რა, შე - მო - - - - -  
ra, she - mo - - - - -

ო - - - ვალს მე - - - უ - - - ფე - - -  
ო - - - ვალს მე - - - უ - - - ფე - - -  
o - - - vals me - - - u - - - pe - - -

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერიდან.  
2) ხელნაწერში არაა ალტერაციის ნიშნები. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
3) ეს მძიმეები ჩვენი ჩამატებულია. ხელნაწერში აქ ცეზურა აღნიშნული არაა.  
1) From the original manuscripts of M. Elizbarashvili.  
2) There are no accidentals in the original manuscript. The accidentals were added by the editors.  
3) These commas were added by the editors. The caesura is not given here in the original manuscript.



ე დი - დე - ბი - სა! ე - სე - - - რა,  
ე დი - დე - ბი - სა! ე - სე - - - რა,  
e di - de - - bi - sa! e - se - - - ra,

მსხვე - - - რპლი, სა - - - - -  
მსხვე - - - რპლი, სა - - - - -  
mskhve - - - rp'li, sa - - - - -

ი - - - - - დუ - - - - -  
ი - - - - - დუ - - - - -  
i - - - - - du - - - - -

მლო  
მლო  
mlo



ა - - - - ღსრუ - ლე - - - - ბუ - - - - ლი,  
ა - - - - ღსრუ - ლე - - - - ბუ - - - - ლი,  
a - - - - ghsru - le - - - - bu - - - - li,

ძღვე - ნი! სა - რწმუ - ნო - - - -  
ძღვე - ნი! სა - რწმუ - ნო - - - -  
dzghve - nil sa - rts'mu - no - - - -

ე - - - - ბით და სი - - - -  
ე - - - - ბით და სი - - - -  
e - - - - bit da si - - - -

ყვა - - - - რუ - - - -  
ყვა - - - - რუ - - - -  
qva - - - - ru - - - -



ლით მო - ვე - დით, რა - თა - - - - -  
ლით მო - ვე - დით, რა - თა - - - - -  
lit mo - ve - dit, ra - ta - - - - -

ა ზი - - - ა - - -  
ა ზი - - - ა - - -  
a zi - - - a - - -

რე - - - ბად ცხო-ვრე - - - ბი - სა  
რე - - - ბად ცხო-ვრე - - - ბი - სა  
re - - - bad tskho-vre - - - bi - sa

სა - უ - - კუ - ნო - სა ვიქმ-ნნეთ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
სა - უ - - კუ - ნო - სა ვიქმ-ნნეთ! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
sa - u - - k'u - no - sa vikm - nnet! a - li - lu - i - a!



ა - - - - ლი - ლუ - - - - - - - - - - ი - - - ა!

ა - - - - - ლი - ლუ - - - - - - - - - - ი - - - ა!

a - - - - li - lu - - - - - - - - - - i - - - a!

*rit.*

ა - - - - - - - - - - - - - - - - ლი - ლუ - - - - - ი - - - ა!

ა - - - - - - - - - - - - - - - - ლი - ლუ - - - - - ი - - - ა!

a - - - - - - - - - - - - - - - - li - lu - - - - - i - - - a!

181

აწ დალნი ცათანი<sup>1)</sup>  
Now the Powers of Heaven

გმაგ 8  
Tone VIII

2)

ან დალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - - - -

ან დალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - - - -

ats' dzal - ni tsa - ta - ni chven ta - na u - - - -

ხი - - - ლა - - - - - ვად მსა - - - - -

ხი - - - ლა - - - - - ვად მსა - - - - -

khi - - - la - - - - - vad msa - - - - -

1) საგალობელი სტ. კარბელაშვილის არქივში შემონახულია როგორც პარტიტურის, ასევე, ცალკეული ხმების პარტიტების სახით. ამ უკანასკნელი ჩანაწერის განსხვავებული ხმათასვლა წერილი შრიფტითა დაბეჭდილი.  
2) ხელნაწერებში ალტერაციის ნიშნები არაა. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) This hymn is preserved in the archive of S. Karbelashvili as a score, and also in separately written voice parts. The differences in voice-leading are printed in small font.  
2) There are no accidentals in the original manuscript. The accidentals were added by the editors.



1) მიძიდე 3)

სუ - - - რე - - - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე -  
 ხუ - - - რე - - - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე -  
 khu - - - re - - - ben, ra - me - tu, e - se -

2) *ossia:*  
ახ ახე: მიძიდე 3)

სუ - - - რე - - - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე -  
 ხუ - - - რე - - - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე -  
 khu - - - re - - - ben, ra - me - tu, e - se -

რა, შე - მო - - - - - - - - -  
 რა, შე - მო - - - - - - - - -  
 ra, she - mo - - - o - - - - -

ო - - - - - ვა - - - - - ლს მე - - - -  
 ო - - - - - ვა - - - - - ლს მე - - - -  
 o - - - - - va - - - - - ls me - - - -

1); 2) აქ წარმოდგენილია ფრაგმენტის „...ხურებენ, რამეთუ ესე...“ 2, ალტერაციის ნიშნებით ურთიერთგანსხვავებული ვერსია.  
 3) საშემსრულებლო ნიუანსი „მიძიდე“ ხელნაწერშია მოცემული. ვფიქრობთ, როგორც სხვაგან, აქაც იგულისხმება არა pesante, არამედ meno mosso.  
 1); 2) Two versions of the fragment, "khureben, rametu ese," whose accidentals differ from one another are printed here.  
 3) The expressive note, "heavily," is written in the original manuscript. We believe that pesante is meant, instead of meno mosso, here and in other places.





უ - - - - - უე დი - დე - - - - ბი -  
u - - - - - pe di - de - - - - bi -

სა! ე - სე - - - - რა, მსხვე - - - რ -  
sal e - se - - - - ra, mskhve - - - r -

პლი, სა - ა - - - - - ი - - - -  
p'li, sa - a - - - - - i - - - -

ი - - - - დუ - - - მ - ლო, ა - - - - ღ - სრუ -  
i - - - - du - - - m - lo, a - - - - gh - sru -



ლე - - - ბუ - - - ლი ძღვე - ნი!

ლე - - - ბუ - - - ლი ძღვე - ნი!

le - - - bu - - - li dzghve - ni!

სა - რ - ნმუ - ნო - - - ე - - - ე - ბი -

სა - რ - ნმუ - ნო - - - ე - - - ე - ბი -

sa - r - ts'mu - no - - - e - - - e - bi -

ით და სი - - - ყვა - - -

ით და სი - - - ყვა - - -

it da si - - - qva - - -

რუ - - - უ - - - ლი - თ

რუ - - - უ - - - ლი - თ

ru - - - u - - - li - t



მო - ვე - დით, რა - თა - ა - - - -  
 მო - ვე - დით, რა - თა - ა - - - -  
 mo - ve - dit, ra - ta - a - - - -

ა - - - - ა  
 ა - - - - ა  
 a - - - - a

ზი - - - - ა - - - - რე - - - - ბა - - - -  
 ზი - - - - ა - - - - რე - - - - ბა - - - -  
 zi - - - - a - - - - re - - - - ba - - - -

ა - რე ცხო - რე - - - - ბი - სა  
 ა - რე ცხო - რე - - - - ბი - სა  
 d tskho - re - - - - bi - sa



სა - უ - - - კუ - ნო - სა ვიქმ - ნეთ! ა - ლი -  
სა - უ - - - კუ - ნო - სა ვიქმ - ნეთ! ა - ლი -  
sa - u - - - k'u - no - sa vikm - net! a - li -

ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - -  
ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - -  
lu - i - a! a - - - li - lu - - -

ი - - - - ა! ა - - - -  
ი - - - - ა! ა - - - -  
i - - - - a! a - - - -

*rit.*

ა - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!  
ა - ლი - ლუ - - - ი - - - ა!  
a - li - lu - - - i - - - a!



აწ ძალნი ცათანი  
Now the Powers of Heaven



1)

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - - - ხი - - -

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - - - ხი - - -

ats' dzal - ni tsa - ta - ni chven ta - na u - - - khi - - -

ლა - - - ვა - - - დ მსა - - - ხუ - - -

ლა - - - ვა - - - დ მსა - - - ხუ - - -

la - - - va - - - d msa - - - khu - - -

რე - - - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე -

რე - - - ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე -

re - - - ben, ra - me - tu, e - se -

რა, შე - მო - - - ო - - - ო - - -

რა, შე - მო - - - ო - - - ო - - -

ra, she - mo - - - o - - - o - - -

1) წინამდებარე საგალობლის ხელნაწერისეული, აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები და კილოური „მოწყობა“ ემთხვევა, ამ ჰანგის მქონე ჰიმნთა, „ცისკარში“ (კარბელაშვილი, 1898) დაბეჭდილი ზოგიერთი ვარიანტის კილოურ „მოწყობას“. სწორედ ეს ჰიმნებია აღებული მოდელად, II–IV ტომებში მოცემული VIII ხმის ტროპრის ჰანგის მქონე საგალობლების რედაქტირებისათვის.

1) The accidentals and modal organisation of this hymn from the original manuscript match the modal aspect of several variants of this hymns printed in “Matins” (Karbelashvili, 1898). These tunes were used as models to edit the tone 8 hymns found in Volumes II-IV.



3 - - - - - ვა - - - - - ლს მე - - - - -  
3 - - - - - ვა - - - - - ლს მე - - - - -  
0 - - - - - va - - - - - ls me - - - - -

უ - - - - - ზე დი - დე - - - - ბი -  
უ - - - - - ზე დი - დე - - - - ბი -  
u - - - - - pe di - de - - - - bi -

სა! ე - სე - - - - რა, მსხვე - - - - რ -  
სა! ე - სე - - - - რა, მსხვე - - - - რ -  
sa! e - se - - - - ra, mskhve - - - - r -

პლი, სა - ა - - - - - ი - - - - -  
პლი, სა - ა - - - - - ი - - - - -  
p'li, sa - a - - - - - i - - - - -



1)

ი - - - დუ - - - - მლო - - - -  
ი - - - დუ - - - - მლო - - - -  
i - - - du - - - - lo - - - -

ო, ა - - ვ - სრუ - - -  
ო, ა - - ვ - სრუ - - -  
o, a - gh - sru - - -

ლე - - - ბუ - - - ლი ძღვე - ნი!  
ლე - - - ბუ - - - ლი ძღვე - ნი!  
le - - - bu - - - li dzghve - ni!

2)

სა - რ - წმუ - ნო - - - ე - - - ე - ბი - - - თ  
სა - რ - წმუ - ნო - - - ე - - - ე - ბი - - - თ  
sa - r - ts'mu - no - - - e - - - e - bi - - - t

1) ეს მუსიკა (მარცვალ „მლო“-ს გამღერება), სტ. კარბელაშვილს მოგვიანებით აქვს ჩამატებული, განსხვავებული ფერის ფანქრით, მითითებით „საცაა ესენი ## უსხედ, იქ უნდა ეს ნაჭერი (ფრაგმენტი). ბოლომდის მერე“.

1) This stanza (syllable "mlo") was added by S. Karbelashvili later, with a different coloured pencil and this accompanyin note: "Wherever these have a number, this fragment must be there. Then you proceed to the coda."

1) თანამედროვე პრაქტიკაში, პირველშენიერულის (გრიგოლ დიდის) ლიტურგიაში დიდი შესვლის დროს „პირველშენიერულ“ ძღვენთა გამოზრძანებისას, არ ხდება ცოცხალთა და მიცვალებულთა ლოცვით-რიტუალური მოხსენიება.

საქართველოს ეკლესიის არქიდიაკონის, თეოლოგიის დოქტორის, ლიტურგისტ დემეტრე დავითაშვილის ცნობით, ეს ჩვენს ლიტურგიაზე რუსული გაგვლების შედეგია, ხოლო ძველად, დიდი შესვლისას, წმინდა ძღვენთან სრულდებოდა მოხსენიების წესი.

ამ ცნობას ადასტურებს „ან ძალნი“-ს №182-183 ნიმუშებში დაფიქსირებული დიდი შესვლისას სათქმელი „ამინ“-ები.

შესაბამისად, ამ „ამინ“-ს დღეისათვის არ გააჩნია ლიტურგიკული ფუნქცია და იგი მხოლოდ მამინ უნდა შესრულდეს, თუკი აღდგება პირველშენიერულის წირვაში, დიდი შესვლის დროს მოხსენიების ტრადიცია.

ჩანს, რომ ძველად დიდი შესვლის თანმხლებ ჰიმნთა პოეტური ტექსტების გაყოფის მომენტი ცვალებადი იყო. ეს ჩანს ანთოლოგიის I ტომის №62–64 და III ტომის №214 და 216 „რომელნი ქერუბიმთებში“, წინამდებარე ტომის №139–142 „სღუმენინ“-ებში, №179, 181, 182, 183 „ან ძალნი“-ში, რომლებშიც ფრაზა „აღსრულებული ძღვენი“, რომლის შემდეგაც, დღეს მოქმედი წესით პაუზაა, კადანსით არ ბოლოვდება და №182-183 „ან ძალნი“-ში, რომლებშიც „ამინ“ მოცემულია ფრაზის „სარწმუნოებით და სიყვარულით მოვედით“ შემდეგ და არა წინ.

1) In the modern practice of the Liturgy of the Pre-Sanctified (Saint Gregory the Great), mentioning the living and dead while carrying the “the Pre-Sanctified” gifts during the Great Entrance does not happen.

According to this note by Demetre Davitashvili (archdeacon of the Georgian church, doctor of theology, and liturgist), this is the influence of the Russian liturgy on our liturgy, and in ancient times, during the Great Entrance, the memorial ritual was performed together with the holy gifts.

This note is confirmed by the performance of “Amen,” which is meant to occur during the Great Entrance (hymns #182-183 of “Now the Powers of Heaven”).

Therefore, this “Amen” has no liturgical function nowadays, and it must be performed only if the memorial ritual is restored to the Great Entrance.

Apparently, it was variable how to separate the poetic texts of these hymns that accompany the Great Entrance.

It seems that in phrase “the gift sent up” does not end with the cadence, even though there is a pause according to modern regulations. This can be seen in the hymns “Let us, the Cherubim” (#62-64 Vol. 1, and #214 and 216. Vol. 3), in “Let all Mortal Flesh” (#106-108, this volume), and in “Now the Powers of Heaven” (#179, 181, 182, 183). In the performance of “Amen,” it is found after the phrase “Let us come with faith and love”, instead of before it. This can be seen in the hymn “Now the Powers of Heaven” (#182-183).





რა - - - თა - - - ა - - - - - ა - - - - -

რა - - - თა - - - ა - - - - - ა - - - - -

ra - - - ta - - - a - - - - - a - - - - -

ა

ზი - - - - ა - - - - -

ზი - - - - ა - - - - -

a zi - - - - a - - - - -

რე - - - ბა - - - - - დ ცხო - რე - - - ბი -

რე - - - ბა - - - - - დ ცხო - რე - - - ბი -

re - - - ba - - - - - d tskho - re - - - bi -

სა

სა - უ - კუ - ნო - სა ვიქმ-ნეთ!

სა

სა - უ - კუ - ნო - სა ვიქმ-ნეთ!

sa sa - u - k'u - no - sa vikm - net!



ა - ლი - ლუ - - - ი - - - ა! ა - - - - ლი -  
ა - ლი - ლუ - - - ი - - - ა! ა - - - - ლი -  
a - li - lu - - - i - - - a! a - - - - li -

ლუ - - - - - ი - - - - ა! ა - - - -  
ლუ - - - - - ი - - - - ა! ა - - - -  
lu - <sup>1)</sup> - - - i - - - a! a - - - -

*rit.*

ა - ლი - ლუ - - - ი - ა!  
ა - ლი - ლუ - - - ი - ა!  
a - li - lu - - - i - a!

1) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი ალტერნატიული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.  
1) The variant printed with the small-sized font was added by the editors.



აწ ძალნი ცათანი  
Now the Powers of Heaven



ჟგაღ ღ  
Tone VIII

1)

ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ - თა - ნა უ - ხი - - - -  
 ან ძალ - ნი ცა - თა - ნი ჩვენ - თა - ნა უ - ხი - - - -  
 ats' dzal - ni tsa - ta - ni chven - ta - na u - khi - - - -

ლა - - - - - ვა - - - - - დ მსა - - - - -  
 ლა - - - - - ვა - - - - - დ მსა - - - - -  
 la - - - - - va - - - - - d msa - - - - -

2)

ხუ - - - - რე - - - - ბენ, რა-მე - თუ, ე - სე -  
 ხუ - - - - რე - - - - ბენ, რა-მე - თუ, ე - სე -  
 khu - - - - re - - - - ben, ra-me - tu, e - se -

3) *ossia:*  
ახ ასე:

ხუ - - - - რე - - - - ბენ, რა-მე - თუ, ე - სე -  
 ხუ - - - - რე - - - - ბენ, რა-მე - თუ, ე - სე -  
 khu - - - - re - - - - ben, ra-me - tu, e - se -

1) საგალობელი სტ. კარბელაშვილის არქივში შემონახულია როგორც პარტიტურის, ასევე, I-II ხმების პარტიტების სახით. პარტიტურაში გასაღებში სი და მი ბემოლებია, პარტიტებში ალტერაციის ნიშანები არაა.

აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.

2); 3) აქ წარმოდგენილია ფრაგმენტის „...ხურებენ, რამეთუ ესე...“ 2, ალტერაციის ნიშნებით ურთიერთგანსხვავებული ალტერნატიული ვერსია.

1) This hymn is preserved in the archive of S. Karbelashvili as a score, and also as individual first and second voice parts.

The key-signature contains B and E flats, but there are no accidentals in the voice parts. The accidentals were added by the editors.

2); 3) Two versions of the fragment, "khureben, rametu ese," whose accidentals differ from one another are printed here.





მსხვე - - - რ - პლი სა - - - ა - - - -

მსხვე - - - რ - პლი სა - - - ა - - - -

mskhve - - - r - p'li sa - - - a - - - -

ი - - - - - დუ - - - მლო,

ი - - - - - დუ - - - მლო,

i - - - - - du - - - mlo,

ა - - - ზ - სრუ - - - ლე - - - ბუ - - - -

ა - - - ზ - სრუ - - - ლე - - - ბუ - - - -

a - - - gh - sru - - - le - - - bu - - - -

ლი ძღვე - ნი! სა - რწმუ - ნო - - - -

ლი ძღვე - ნი! სა - რწმუ - ნო - - - -

li dzghve - nil sa - rts'mu - no - - - -



ე - - - - ბი - - - - თ და სი - - - -  
ე - - - - ბი - - - - თ და სი - - - -  
e - - - - bi - - - - t da si - - - -

ყვა - - - - რუ - - - - უ - - - -  
ყვა - - - - რუ - - - - უ - - - -  
qva - - - - ru - - - - u - - - -

უ - - - - ლი - თ მო - ვე - - - - დით,  
უ - - - - ლი - თ მო - ვე - - - - დით,  
u - - - - li - t mo - ve - - - - dit,

ა - - - - მინ!  
ა - - - - მინ!  
a - - - - min!

1) ხელნაწერებში ამ „ამინ“-ის მოქმელი და ბანია ჩანერილი მხოლოდ. ამასთან, ზოგიერთი ნოტი გადახაზულია (წაშლილი). იგი თანამედროვე ლიტურგიაში არ იგალობება. ამის შესახებ, იხ. შესაბამისი შენიშვნა №182 ჰიმნის „ამინ“-თან.  
1) Only the first voice and bass parts of this “Amen” were notated in the original manuscript. At the same time, several notes were struck out. It is not chanted in the modern liturgy. See the note at hymn #182 about this.



რა - თა - - - - - ა - - - - -

რა - თა - - - - - ა - - - - -

ra - ta - - - - - a - - - - -

ა ზი - - - - ა - - - - რე - - - -

ა ზი - - - - ა - - - - რე - - - -

a zi - - - - a - - - - re - - - -

ბა - - - - - დ ცხო - რე - - - - ბი - - - -

ბა - - - - - დ ცხო - რე - - - - ბი - - - -

ba - - - - - d tskho - re - - - - bi - - - -

სა სა - უ - - კუ - ნე - სა ვიქ-მნეტ!

სა სა - უ - - კუ - ნე - სა ვიქ-მნეტ!

sa sa - u - - k'u - ne - sa vik - mnnet!



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - - -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - - - ლი - ლუ - - - - -

a - li - lu - i - a! a - - - li - lu - - - - -

*rit.*

ი - ა! ა - - - - - ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ი - ა! ა - - - - - ა - ლი - ლუ - ი - ა!

i - - - a! a - - - - - a - li - lu - i - a!

1) ხელნაწერში აქედან, ბანის ბოლო 7 ბგერა ჩანწერილია დიდი ტერციით დაბლა, საგალობლის ფინალისი ტერციაა. გალობის მოდალური ჰარმონიის კანონზომიერებათა შეუსაბამო ეს ჩანაწერი, აშკარად, მექანიკური შეცდომაა.

1) From this point in the original manuscript, the last seven notes of the bass part were notated a major third lower, the finalis of this hymn is the third interval. This notation is obviously a mechanical mistake, and not related to the modal harmony rules of Georgian chant.





3)

ან ძა - ლნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - - - -  
 ან ძა - ლნი ცა - თა - ნი ჩვენ თა - ნა უ - ხი - ლა - - - -  
 ats' dza - lni tsa - ta - ni chven ta - na u - khi - la - - - -

ვად მსა - - - - ხუ - - - - რე - - - -  
 ვად მსა - - - - ხუ - - - - რე - - - -  
 vad msa - - - - khu - - - - re - - - -

ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე - - მო -  
 ბენ, რა - მე - თუ, ე - სე - რა, შე - - მო -  
 ben, ra - me - tu, e - se - ra, she - - mo -

ო - - - -  
 ო - - - -  
 o - - - -

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203).  
 2) ხელნაწერში ჰიმნის მთქმელის პარტიაა შემონახული. იგი დაცულია პოლიევქტოს კარბელაშვილის, ან მისი ძის, ფილიმონის მოსწავლეთა ჩანაწერებს შორის. მოსწავლეთა ჩანაწერები იმეორებს ერთმანეთს და მათში ნოტირებულია ერთი (სავარაუდოდ, სასწავლო კურსის) რეპერტუარი. აქ წარმოდგენილი II-III ხმები ჩვენი შეწყობილია.  
 3) ხელნაწერში ჰიმნის მელოდია ალტერაციის ნიშნების გარეშეა ნოტირებული, მხოლოდ ერთხელაა ჩანერილი ბემოლი სი-სთან — ფრაზაში „ესერა საიდუმლო“. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
 1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #203).  
 2) The first voice part of this hymn is preserved in the original manuscript. It is found among the transcriptions of Polievktos Karbelashvili, and the pupils of his son Philimon. The transcriptions by the pupils repeat each other; the same repertory is notated in all of them. The second and the third voice parts were added by the editors.  
 3) The melody of this hymn is notated without accidentals in the original manuscript, the flat symbol is only notated once, in the phrase "esera saidumlo." The accidentals were added by the editors.



ვალს მე - - - უ - - - ვე - - -

ვალს მე - - - უ - - - ვე - - -

vals me - - - u - - - pe - - -

ე დი - დე - - ბი - სა! ე - სე - - -

ე დი - დე - - ბი - სა! ე - სე - - -

e di - de - - bi - sa! e - se - - -

რა, სა - - - - -

რა, სა - - - - -

ra, sa - - - - -

ი - - - - - დუ - - - - -

ი - - - - - დუ - - - - -

i - - - - - du - - - - -



მლო  
მლო  
mlo

ა - - - - ღსრუ - ლე - - - - ბუ - - - - ლი,  
ა - - - - ღსრუ - ლე - - - - ბუ - - - - ლი,  
a - - - - ghsru - le - - - - bu - - - - li,

ძღვე - ნი!  
სარ - წმუ - ნო - ე - ბით და  
ძღვე - ნი!  
სარ - წმუ - ნო - ე - ბით და  
dzghve - ni!  
sar - ts'mu - no - e - bit da

სი - - - - ყვა რუ - - - - ლით  
სი - - - - ყვა რუ - - - - ლით  
si - - - - qva ru - - - - lit



მო - ვე - - - - - დით, რა - თა ზი - ა - რე - ბად

მო - ვე - - - - - დით, რა - თა ზი - ა - რე - ბად

mo - ve - - - - - dit, ra - ta zi - a - re - bad

ცხო - - - - - ვრე - - - - - ბი - - - - -

ცხო - - - - - ვრე - - - - - ბი - - - - -

tskho - - - - - vre - - - - - bi - - - - -

სა

სა - - - - - უ - კუ - ნო - სა

სა

სა - - - - - უ - კუ - ნო - სა

sa

sa - - - - - u - k'u - no - sa

ვიქმ-ნნეთ! ა - ლი - ლუ - ი - - - - ა!

ვიქმ-ნნეთ! ა - ლი - ლუ - ი - - - - ა!

vikm - nnet! a - - - li - - lu - - - i - - - a!





„განიცადე“<sup>1) 2)</sup>  
Communion Hymn



ga - ni - tsa - det da i - khi - let, ra - me - tu t'k'bil ars u - pa - li!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

„განიცადე“<sup>3)</sup>  
Communion Hymn

ga - ni - tsa - det da i - khi - let, ra - me - tu t'k'bil ars u - pa - li!

a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ.; ფ. 1461, საქმე №200).

2) ხელნაწერში საგალობლის ბანია შემონახული. აქ წარმოდგენილი I-II ხმები ჩვენი შეწყობილია.

3) საგალობელი ჩვენი განწყობილია პ. კარბელაშვილის არქივში (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №203) დაცული დღესასწაულთა „განიცადე“-ების მუსიკაზე.

1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #200).

2) The bass part of this hymn is preserved in the original manuscript. The second and the third voice parts presented here were added by the editors.

3) This hymn was arranged by the editors based on the music of the Communion hymns of the feastdays, preserved in the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #203).



„განიცადე“<sup>1)</sup>  
Communion Hymn

გა - - - - - ნი - ცა - დეთ და ი - - - - - ხი - - - - -  
გა - - - - - ნი - ცა - დეთ და ი - - - - - ხი - - - - -  
ga - - - - - ni - tsa - det da i - - - - - khi - - - - -

ლეთ, რა - მე - თუ ტკბილ - - - -  
ლეთ, რა - მე - თუ ტკბილ - - - -  
let, ra - me - tu t'k'bil

არს უ - - - - -  
არს უ - - - - -  
ars u - - - - -

ი - - - - - ი - - - - -  
i - - - - - i - - - - -

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის III ტომის №371 „განიცადე“-ს მუსიკაზე.  
პირველმენიერის ლიტურგიის „განიცადე“-ს გალობა შესაძლებელია ანთოლოგიაში წარმოდგენილი სხვა ნებისმიერი „განიცადე“-ს მუსიკაზეც.  
1) This hymn was arranged by the editors, based on the music of Communion hymn #371, Vol. 3 of this anthology.  
The Communion hymn of the Liturgy of the Pre-Sanctified may be chanted to the music of any other Communion hymn presented in this anthology.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line contains the syllables "უ" and "პა". The piano accompaniment features a melodic line with a key signature of one sharp (F#) and a bass line with a simple harmonic accompaniment.

Second system of musical notation. It continues the three-staff format. The vocal line contains the syllable "ა". The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.

Third system of musical notation. It continues the three-staff format. The vocal line contains the syllable "ა". The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.

Fourth system of musical notation. It continues the three-staff format. The vocal line contains the syllable "ლი". The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic patterns.





First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line has lyrics 'a - - - - - a - - - - -'. The piano accompaniment features a melodic line with a triplet of eighth notes and a bass line with sustained chords.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has lyrics 'a - - - - - li - - - - -'. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and sustained chords in the left hand.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has lyrics 'lu - - - - - i - - - - - a!'. The piano accompaniment features a melodic line with a triplet of eighth notes and a bass line with sustained chords.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The vocal line has lyrics 'a - - - - - li - - - - -'. The piano accompaniment features a melodic line with a triplet of eighth notes and a bass line with sustained chords.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (soprano), a piano line (treble clef), and a bass line (bass clef). The vocal line contains the syllable 'i' with a long dash indicating a sustained note. The piano and bass lines provide harmonic accompaniment with various note values and rests.

Second system of musical notation. The vocal line contains the syllables 'lu' and 'i' followed by 'al'. The piano and bass lines continue the accompaniment. There are some specific markings in the vocal line, possibly indicating breath or phrasing.

Third system of musical notation. The vocal line contains the syllables 'a' and 'li'. The piano and bass lines continue the accompaniment. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of musical notation. It begins with the marking 'rit.' (ritardando). The vocal line contains the syllables 'i' and 'lu' followed by 'i' and 'al'. The piano and bass lines continue the accompaniment. The system concludes with a double bar line.



ვა - კურ - თხო უ - ფა - ლი ყო - ველ - სა ჟამ - სა,  
ვა - კურ - თხო უ - ფა - ლი ყო - ველ - სა ჟამ - სა,  
va - k'ur - tkho u - pa - li qo - vel - sa zham - sa,

მა - რა - დის ქე - ბა მი - სი პირ - სა ჩემ - სა!  
მა - რა - დის ქე - ბა მი - სი პირ - სა ჩემ - სა!  
ma - ra - dis ke - ba mi - si p'ir - sa chem - sa!

ვა - კურ-თხო უ - ფა - ლი ყო - ვე - - -  
ვა - კურ-თხო უ - ფა - ლი ყო - ვე - - -  
va - k'ur - tkho u - pa - - - li qo - ve - - -

ლსა ჟა - მ - სა, მა - რა - დის ქე - ბა - მი - სი  
ლსა ჟა - მ - სა, მა - რა - დის ქე - ბა - მი - სი  
Isa zha - m - sa, ma - ra - dis ke - ba - mi - si

1) „ვაკურთხო უფალი“ პირველმეწიფოს ლიტურგიაში ივალობება ზიარების წინ, „კურთხეულ არს მომავალი“-ს მსგავსად.  
2) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №200).  
3) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ ბანის პარტიაა ჩანერილი, საგასაღებო ნიშნებითურთ. I-II ხმები ჩვენი შეწყობილია.  
4) ფ. ქორიძის ჩანერილი „ვაკურთხო უფალი“ I ხმის დასდებულთა ჰანგს ეფუძნება (ქორიძე, 1901:30; ანთ. I ტომი, №154).  
წინამდებარე საგალობელიც I ხმის დასდებლის მელოდიის მქონე ჰიმნთა (№121 „სამწუხრონი ლოცვანი“; №122 „ან და“; №123 „ყოვლისა სოფლისა“; „ან განუტევე“ [კარბელაშვილი, 1897:15–20, 102–104]) მუსიკაზეა განწყობილი ჩვენ მიერ.  
1) This hymn is chanted in the Liturgy of the Pre-Sanctified before the communion, likewise “Blessed is He Who Comes.”  
2) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #200).  
3) Only the bass part of this hymn is recorded in the original manuscript, with the key-signature accidentals. The first and the second voice parts were added by the editors.  
4) “I will bless the Lord” recorded by Ph. Koridze is based on the tune of the sticherion of the first tone (Koridze, 1901:30; the first volume of the anthology, #154). This hymn also was arranged by the editors based on the music of these hymns with the melody of the sticherion of the first tone: “Evening Prayers”, “Now and Ever”, “The Entire World”, “Now Let Thy Servant Depart” (Karbelashvili, 1897:15-20, 102-104).



ბა - გე - - - - თა ჩემ - - - - - თა! პუ - რი  
ბა - გე - - - - თა ჩემ - - - - - თა! პუ - რი  
ba - ge - - - - ta chem - - - - - ta! p'u - ri

ზე - ცი - სა და სა - - - - - სმე - - - - - ლი  
ზე - ცი - სა და სა - - - - - სმე - - - - - ლი  
ze - tsi - sa da sa - - - - - sme - - - - - li

ცხო - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ,  
ცხო - რე - ბი - სა! გა - ნი - ცა - დეთ და ი - ხი - ლეთ,  
tskho - re - bi - sa! ga - ni - tsa - det da i - khi - let,

რა - მე - თუ სა - ხი - - - - - ერ არს უ -  
რა - მე - თუ სა - ხი - - - - - ერ არს უ -  
ra - me - tu sa - khi - - - - - er ars u -



ფა - ლი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - - - - ლუ -  
 ფა - ლი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - - - - ლუ -  
 pa - li! a - li - lu - i - a! a - li - - - - lu - -

*rit.*

ი - ა - - - - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 ი - ა - - - - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 i - a - - - - a! a - li - lu - i - a!

190

პური ზეცისა <sup>1) 2) 3)</sup>  
 The Bread of Heaven

პური ზეცისა და სასმელი ცხოვრებისა! განიცადეთ და იხილეთ, რამეთუ ტკბილ არს  
 პური ზეცისა და სასმელი ცხოვრებისა! განიცადეთ და იხილეთ, რამეთუ ტკბილ არს  
 p'uri zetsisa da sasmeli tskhovrebisa! ganitsadet da ikhilet, rametu t'k'bil ars

უ - ფა - ლი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 უ - ფა - ლი! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - ლუ - ი - ა!  
 u - pa - li! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a! a - li - lu - i - a!

1) „პური ზეცისა“ პირველმეწიფოს (პაპ გრიგოლ დიდის) ლიტურგიაში იგალობება ზიარების შემდგომ, „ნათელი ჭეშმარიტი“-ს ანალოგიურად.  
 2) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №200).  
 3) ხელნაწერში საგალობლის მხოლოდ ბანის პარტიაა ჩანერილი, საგასაღებო ნიშნებითურთ. I-II ხმები ჩვენი შეწყობილია.  
 1) “The Heavenly Bread” is chanted in the Liturgy of the Pre-Sanctified after the communion, likewise “We have beheld”.  
 2) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #200).  
 3) Only the bass part of this hymn is recorded in the original manuscript, with the key-signature accidentals. The first and the second voice parts were added by the editors.



პური ზეცისა 1)  
The Bread of Heaven



ჟმად ა  
Tone I

პური ზეცისა და სასმე - - - - - ლი  
პური ზეცისა და სასმე - - - - - ლი  
p'u - ri ze - tsi - sa da sa - - - sme - - - - - li

ცხო - - - - რე - ბი - - - - სა! გა - ნი - ცა - დეთ  
ცხო - - - - რე - ბი - - - - სა! გა - ნი - ცა - დეთ  
tskho - - - - re - bi - - - - sa! ga - ni - tsa - det

და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ ტკბილ  
და ი - ხი - ლეთ, რა - მე - თუ ტკბილ  
da i - khi - let, ra - me - tu t'k'bil

არს უ - ფა - - - - ლი!  
არს უ - ფა - - - - ლი!  
ars u - - - pa - - - - - li!

1) საგალობლო ჩვენი განყოფილება №189 „ვაკურთხო უფალი“-სა და I ხმის დასდებლის მელოდიის მქონე საგალობლების („სამუნჯრონი ლოცვანი“; „ან და მარადის“; „ყოვლისა სოფლისა დიდებასა“; „ან განუტევე“ [კარბელაშვილი, 1897:15—20, 102—104]) მუსიკაზე.

1) This hymn was arranged by the editors based on this hymns with the melody of the sticheron of the first tone: "Evening Prayers", "Now and Ever", "The Entire World", "Now Let Thy Servant Depart" [Karbelashvili, 1897:15-20, 102-104].



ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - - - - ლუ - - -

ა - ლი - ლუ - ი - ა! ა - ლი - - - - ლუ - - -

a - li - lu - i - a! a - li - - - - lu - - -

ი - - - ა - - - - ა!

ი - - - ა - - - - ა!

i - - - a - - - - a!

*rit.*

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

ა - ლი - ლუ - ი - ა!

a - li - lu - i - a!

სტეფანე, პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილების,  
მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის, მიხეილ ელიზბარაშვილის,  
დავით მოლოდინაშვილისა და გრიგოლ ჩხიკვაძის  
მიერ ნოტირებული

ჯვრისწერისა და ხელდასხმის  
განგებათა  
საგალობლები

\* \* \*

**Chants for the  
Marriage Service and Ordination**

Notated by Stephane, Polievktos and Philimon Karbelashvilis,  
Mikheil Ipolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili,  
David Molodinashvili and Grigol Chkhikvadze







შენ, რომელმან განანათლენ  
ძღვისპირი, ვალობა ე 1) 2)



Thou Who Enlightened  
Eirmos, Ode V

3) 4)

შენ, რო - მე - ლმან გა - ნა -  
შენ, რო - მე - ლმან გა - ნა -  
shen, ro - me - lman ga - na -  
ნა - თლე - ნ მო - სლვი - თა შე - ნი - - - - თა, ქრი -  
ნა - თლე - ნ მო - სლვი - თა შე - ნი - - - - თა, ქრი -  
na - tle - n mo - slvi - ta she - ni - - - - ta, kri -

1) 192—199 ნომრებზე დაბეჭდილია ჯვრის წერის საგალობელთა ციკლი მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერით.  
2) ჯვრისწერის განგებამდე ქართული სამგალობლო ტრადიციების მრავალფეროვნება და ღვთისმსახურების მუსიკალურ მხარესთან ჩვენი წინაპრების შემოქმედებით დამოკიდებულება ვლინდება:  
№192 „შენ, რომელმან განანათლენ“-ის ხელნაწერში მინაწერია: „ესე იგალობების, ოდეს სასიძო ეკლესიასა შინა შევალს“, ხოლო №193 „შენ ხარ ვენახი“-ს ხელნაწერში აღნიშნულია: — „იძიე პარაკლიტონში ე (20) მისის. ეგალობების სასძლოს“. იგივე ფუნქცია, დ. მოლოდინაშვილი მითითებით („მღვდელ-მთავრის დახვედრაზე და შეიძლება მეფისაზედაც. ქორინებაზე“) აქვს ანთოლოგიის II ტომში მოცემულ „ნათელი მოხვედ“-საც.  
ქორიძისეულ (ქორიძე, 1901:72; ანთ. I ტომი, №171) და ერკომაიშვილისეულ (შულღიაშვილი, 2006:251) ჯვრისწერის განგებამდე „შენ ხარ ვენახი“ შეტანილია მისი ადგილის და ფუნქციის მითითების გარეშე. „შენ, რომელმან განანათლენ“ და „ნათელი მოხვედ“ დასავლურ-ქართული სამგალობლო ტრადიციის ჯვრისწერის ჰიმნთა შორის არ გვხვდება. სამაგიეროდ იქ, საგარეუდოდ, იმავე ფუნქციით, დაფიქსირებულია ძლისპირი „მოსლვისა შენისა“.  
3) №192, 206, 213—217, და 233 „შენ, რომელმან განანათლენ“-ს I და ბოლო მუხლების მელოდია კონტურულად იდენტურია ანთ. II ტომის №8—16 „ნათელი მოხვედ“-ის I და ბოლო მუხლების მელოდიებისა.  
ამასთან, ამ ჰიმნთა I მუხლები კილოურად განსხვავდება ერთმანეთისაგან: „შენ, რომელმან განანათლენ“-ის ვერსიათა უმრავლესობაში (გარდა 216-217 ჰიმნებისა და რამდენიმე ფრაგმენტული ჩანაწერისა) I მუხლი იწყება მაჟორული ტერცკვინტაკორდით და კადანსირდება მიქსოლიდიურ კილოში. „ნათელი მოხვედ“-ის II ტომის №8—14 და №16 ვარიანტების I მუხლები კი, იწყება მინორული ტერცკვინტაკორდით და სრულდება ეოლიურ კილოში.  
ამავე დროს, ანთ. II ტომის №15 „ნათელი მოხვედ“-ში, №192, 206, 213—215 და 233 „შენ, რომელმან განანათლენ“-ის იდენტური კილოური ელფერის მქონე I მუხლია.  
ამ ნიმუშებშიც ჩანს, რომ საგალობლებში დასაშვებია იყო იდენტური მელოდიურ-ფაქტურული ნაგებობების სხვადასხვანაირი კილოური ელფერით წარმოჩენა.  
4) ხელნაწერში მხოლოდ I მუხლშია საგასაღებო ნიშნები — I-II სმებში სი, ხოლო ბანში სი და მი ბემოლები.  
აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია — ძირითადად, №233 ნიმუშის მიხედვით.  
1) This hymns cycle is printed with the numbers 192-199 from the original manuscript of M. Elizbarashvili.  
2) The diversity of Georgian chanting traditions and our ancestors' creative attitude to the musical side of the liturgy is revealed in some of the sources for the matrimonial service. For example, a note in the original manuscript for the hymn, "Thou Who Hast Enlightened" #192, states that: "This is chanted when the groom enters the church." There is also a note in the original manuscript of "Thou Art a Vineyard" #193, where it states: "Look in the Parakleton for May 20, it is chanted for the bride."  
According to a note written by D. Molodinashvili which states the same function, "It can be used for meeting a hierarch or maybe a king, and in the marriage service" (found in Vol. 2 of the Anthology, hymn "Thou The Light Hast Come").  
In the records for marriage chants notated by Koridze (Koridze, 1901:72, Vol. 1 #171), and Erkomaishvili (Shughliashvili, 2006:251), the hymn "Thou Art a Vineyard" is added without indicating its relevance, place, or function. The hymns "Thou Who Hast Enlightened" and "Thou The Light Hast Come" are not among the marriage hymns of the Western Georgian chanting tradition. Instead, presumably to serve the same function, we find the heirmos "Of Thy Coming."  
3) The melody of the first and the last stanzas of "Thou Who Hast Enlightened" (#192, 206, 213-217 and 233) are identical to that of the first and the last stanzas of "Thou The Light Hast Come" (#8-16, Vol. 2). At the same time, the scale of the first stanzas of these hymns are different from each other: in most versions of "Thou Who Hast Enlightened" (except hymns 186-187 and several fragmental recordings), the first stanza starts with a major third-fifth chord and its cadence is in the mixolydian scale. Contrast this with the first stanzas of the variants of "Thou The Light Hast Come" (#8-14 and #16, Vol. 2), which start with a minor third-fifth chord and end in an aeolian scale.  
Meanwhile, the scale of the first stanza of "Thou The Light Hast Come" (#15, Vol. 2) is identical to "Thou Who Hast Enlightened" (#192, 206, 213-215 and 233).  
It is clear from these examples that expressing the identical melodic-texture structures in different scales was acceptable.  
4) There are key-signature signs only in the first stanza in the original manuscript: B flat in the first and the second voice parts, and B and E flats in the bass part.  
The accidentals were added by the editors, mostly based on hymn #233.



სტე, და გა - ნ - სწმი - დენ  
სტე, და გა - ნ - სწმი - დენ  
st'e, da ga - n - sts'mi - den

კი - დე - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - -  
კი - დე - ნი ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - -  
k'i - de - ni kve - qa - ni - sa - ni jva - - - -

რი - - - - თა, გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
რი - - - - თა, გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
ri - - - - ta, ga - na - na - t - len

1) *ossia:*  
ან ასე:

გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
ga - na - na - t - len

1) ფრაგმენტ „განანათლენ“-ის ალტერნატიული, ალტერაციის ნიშნებით განსხვავებული ვარიანტი.  
1) This variant of "gananatlen" has different accidentals.



გუ - ლ - ნი - - - ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ -

გუ - ლ - ნი - - - ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ -

gu - l - ni - - - tsa mga - - - lo - be - l -

თა შე - ნ - თა - - ნი, ნა - თლი - თა მე -

თა შე - ნ - თა - - ნი, ნა - თლი - თა მე -

ta she - n - ta - - ni, na - tli - ta me -

ცნი - ე - რე - - ბი - - - - - - - - - - -

ცნი - ე - რე - - ბი - - - - - - - - - - -

tsni - e - re - - - bi - - - - - - - - - - -

*rit.*

სა შე - ნი - სა - თა!

სა შე - ნი - სა - თა!

sa she - ni - sa - ta!



შენ ხარ ვენახი  
You Are a Vineyard



ჭაღა გ  
Tone VI

1)

შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ახ - ლად - აღ - ყვა -  
შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ახ - ლად - აღ - ყვა -  
shen khar ve - na - khi, akh - lad - agh - qva -

ვე - - - ბუ-ლი; მო - რჩი კე - თი - -  
ვე - - - ბუ-ლი; მო - რჩი კე - თი - -  
ve - - - bu - li; mo - rchi k'e - ti - -

ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - - - რგუ-ლი;  
ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - - - რგუ-ლი;  
li, e - dems shi - na ne - - - rgu - li;

აღ - ვა სუნ - ნე - - ლი, სა - მო - თხეს აღ -  
აღ - ვა სუნ - ნე - - ლი, სა - მო - თხეს აღ -  
al - va sun - ne - - li, sa - mo - tkhes agh -

1) ხელნაწერში არაა ალტერაციის ნიშნები. აქ წარმოდგენილი ალტერაციის ნიშნები ჩვენი აღნიშნულია.  
1) There are no accidentals in the original manuscript. The accidentals were added by the editors.



მო - - - სრუ-ლი; ღმერთ-მან შე - გა -  
 მო - - - სრუ-ლი; ღმერთ-მან შე - გა -  
 mo - - - sru - li; ghmert - man she - ga -

მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - - - ბუ-ლი;  
 მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - - - ბუ-ლი;  
 mk'o, ve - ra - vin gjobs ke - - - bu - li;

და თა - ვით თვი - სით მზე  
 და თა - ვით თვი - სით მზე  
 da ta - - - vit tvi - - sit mze

*rit.*  
 ხარ და გან - ბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!  
 ხარ და გან - ბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!  
 khar da gan - brts'qi - nve - bu - li!

1) საგალობლის ბოლოს მ. ელიზბარაშვილის მინანქრია: „ამავე კილოზედვე (იგულისხმება - ამგვარადვე, ამავე მუსიკაზე) იგალობების, იძიე ბოლოში გვ. ს, „ლუთის მშობელი“...“.

საუბარია ჰიმნზე „ღმერთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი“. იხ. №194.

1) A note by M. Elizbarashvili at the end of this hymn states: "It is chanted in the same tune (ed. implied - to the same music), see the end of pg. 1 'The Mother of God'..."

The note concerns the hymn "The Mother of God and the Most Honorable". See #194.



ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი<sup>1)</sup>  
The Mother of God and Most Honorable



ჴმად ვ  
Tone VI

ღმრთის-მშო - ბე - ლი და ყოვ - ლად პა - ტი -  
ღმრთის-მშო - ბე - ლი და ყოვ - ლად პა - ტი -  
ghmrtis-msho - be - li da qov - lad p'a - t'i -

ო - - - - სა - ნი; დე - და, ქალ - ნუ - -  
ო - - - - სა - ნი; დე - და, ქალ - ნუ - -  
p' - - - - sa - ni; de - da, kal - ts'u - -

ლი, შვე - ნი - ე - რი შრო - - - შა - ნი;  
ლი, შვე - ნი - ე - რი შრო - - - შა - ნი;  
li, shve - ni - e - ri shro - - - sha - ni;

მას ა - ხა - რე - ბდა ან - გე - ლო - სი  
მას ა - ხა - რე - ბდა ან - გე - ლო - სი  
mas a - kha - re - - bda an - ge - lo - si

1) №193 ჰიმნის მინაწერის თანახმად, მის მუსიკაზეა განყოფილი „ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი“-ის იამბიკური ტექსტი ჩვენ მიერ.  
1) The iambic text of “The Mother of God and the Most Honorable” was arranged to music by the editors based on hymn #193.



ფრთო - - - - სა - ნი:                    „შენ - გან          ი - შვე -

ფრთო - - - - სა - ნი:                    „შენ - გან          ი - შვე -

prto - - - - sa - ni:                    "shen - gan          i - shve -

ბის                    მე - ფე გვირ - გვი - ნო - - - - სა - ნი,

ბის                    მე - ფე გვირ - გვი - ნო - - - - სა - ნი,

bis                    me - pe gvir - gvi - no - - - - sa - ni,

და მას            ჰმო - ნე - ბდენ                    მე - - - -

და მას            ჰმო - ნე - ბდენ                    მე - - - -

da mas            hmo - ne - bden                    me - - - -

*rit.*

ფე - - - - ნი    მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!"

ფე - - - - ნი    მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!"

pe - - - - ni    mra - val - qmo - sa - nni!"





დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო,<sup>1)</sup>  
Glory To Thee, Our God

დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - - - - -  
 2) დი - დე - ბა შე - ნდა, ღმე - - - - -  
 di - - de - ba she - nda, ghme - - - - -

რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
 რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
 rto chve - no, di - de - ba shen - dal

დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო,  
 დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო,  
 di - de - ba shen - da, ghme - rto chve - no,

1) ტიპიკონის თანახმად, ფრაზა „დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო, დიდება შენდა!“ გალობით დაერთვის 127-ე ფსალმუნის თითოეულ მუხლს, რომელიც თანამედროვე პრაქტიკაში იკითხება, ხოლო წარსულში, სავარაუდოდ, იგალობებოდა.

თანამედროვე ლიტურგიკულ პრაქტიკაში მიღებულია, მღვდელმსახურის მიერ 127-ე ფსალმუნის კითხვის პარალელურად, გუნდის მიერ ამ სადიდებელი მუხლების გადაბმით გალობა.

„დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო“-ს ხელნაწერებში არაა ლიტურგიკული ხასიათის რემარკები, და ამიტომ, გაურკვეველია, ეს საგალობელი 127-ე ფსალმუნის კითხვის პარალელურად, თავიდან ბოლომდე უნდა შესრულდეს, თუ სიტყვიერი ტექსტის მიხედვით, სამ ნაწილად უნდა გაიყოს — ფსალმუნის მუხლებზე დასართავად.

2) ხელნაწერში ბანში მხოლოდ ბი ბემოლია აღნიშნული.

1) According to the typicon, each of the stanzas of psalm #127 are continued by the phrase “Glory to thee, our god, glory to thee!” In modern practice this is read, but probably in the past this was sung.

It is accepted in the modern liturgical practice to chant these praise stanzas continuously while the priest is reading psalm 127-E.

In the original manuscripts of “Glory to thee, our god”, there are no remarks of liturgical character. Therefore, it is unclear whether this hymn must be performed from beginning to end while reading psalm 127, or whether according to the text it should be divided into three parts.

2) The only accidental is a B flat in the bass part of the original manuscript.



1)

დი - დე - ბა შენ - და! დი - - - - -

დი - დე - ბა შენ - და! დი - - - - -

di - de - ba shen - da! di - - - - -

1) 1)

დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო, ჩვე -

დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო, ჩვე -

de - ba shen - da, ghme - rto, chve -

ნო, დი - - - - - დე - - - - -

ნო, დი - - - - - დე - - - - -

no, di - - - - - de - - - - -

*rit.*

ბა შე - - - ნდა!

ბა შე - - - ნდა!

ba she - - - nda!

1) ხელნაწერში ამ ადგილებზე ცეზურის აღმნიშვნელი ტაქტის საზებია.  
1) There are bar lines indicating the caesuras in these parts in the original manuscript.



დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი  
Thou Hast Crowned Him



გმაღ ღ  
Tone VIII

I, II <sub>1)</sub> 2) 2)

და - ადგ თავ - სა                      მის - სა გვირ - გვი - ნი                      ქვი - სა

და - ადგ თავ - სა                      მის - სა გვირ - გვი - ნი                      ქვი - სა

da - adg tav - sa                      mis - sa gvir - gvi - ni                      kvi - sa

მის - გან      პა - - - - ტი - ო - სნი - სა!

მის - გან      პა - - - - ტი - ო - სნი - სა!

mis - gan      p'a - - - - t'i - o - sni - sa!

III

ქვი - - - - სა                      მის - გან      პა - - - - -

ქვი - - - - სა                      მის - გან      პა - - - - -

kvi - - - - sa                      mis - gan      p'a - - - - -

*rit.*

ტი - - - - - ო - - - - სნი - სა!

ტი - - - - - ო - - - - სნი - სა!

t'i - - - - - o - - - - sni - sa!

1) მღვდელმსახურის მიერ ნათქვამი ფსალმუნის პირველი 2 მუხლის საპასუხოდ, უნდა შესრულდეს რეპრიზებით მონიშნული მუხლი. ხოლო დასასრულს, მღვდელმსახურის მიერ მესამედ ფსალმოდირებულ ტექსტის პირველ ნახევარს („დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი“), გუნდმა უნდა უპასუხოს III მუხლით — „ქვისა მისგან პათიოსნისა“. ასე იქნება ამ წარდგომის სხვა ვარიანტებშიც.

2) ხელნაწერში ამ ადგილებზე ცეზურის აღმნიშვნელი ტაქტის საზებია.

1) In the responses to the first two stanzas of the psalm said by the priest, the stanza marked with recapitulations should be performed. At the end, the first half of the text thrice-recited by the priest "daadg tavsa missa gvirgvini" ("From the honorable stone") must be followed by the third stanza "kvisa misgan patiosnisa" ("From the honorable stone"). The same process occurs in other variants of this gradual.

2) There are bar lines indicating caesuras in these parts in the original manuscript.



ისაია, მხიარულ იყავ  
The Dance of Isaiah



ჭმაღ ქ  
Tone V

2)

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - - რულ

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - - რულ

1)

i - sa - i - a, mkhi - a - - - - rul

ი - ყა - ვ, ქა - ლ - ნუ - ლ-მა - ნ მუ - ცლად - ი - ლო,

ი - ყა - ვ, ქა - ლ - ნუ - ლ-მა - ნ მუ - ცლად - ი - ლო,

i - qa - v, ka - l - ts'u - l-ma - n mu - tslad - i - gho,

შვა ძე და - უ - - - - სა - ბა - - - - მო,

შვა ძე და - უ - - - - სა - ბა - - - - მო,

shva dze da - u - - - - sa - ba - - - - mo,

ე - მა - ნუ - ი-ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - - ცი,

ე - მა - ნუ - ი-ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - - ცი,

e - ma - nu - i - l, ghme - r - ti da k'a - - - - tsi,

1) ხელნაწერში ბანში მხოლოდ სი ბემოლია აღნიშნული.  
2) ხელნაწერში აქ მუხლის დასრულების აღმნიშვნელი ტაქტის საზია.  
1) Only the B flat is notated in the bass part in the original manuscript.  
2) Here is a bar line indicating the end of the stanza in the original manuscript.



ა - ღმრ - სა - ვა - ლ სა - ხე - ლი მი - სი, მა - ს ვა - -  
ა - ღმრ - სა - ვა - ლ სა - ხე - ლი მი - სი, მა - ს ვა - -  
a - ghmo - sa - va - l sa - khe - li mi - si, ma - s va - - -

დი - დე - ბდეთ და რო - მე - ლ - მა - ნ შვა  
დი - დე - ბდეთ და რო - მე - ლ - მა - ნ შვა  
di - de - bdet da ro - me - l - ma - n shva

*rit.*  
ი - - - გი, ვნა - ტრი - დეთ!  
ი - - - გი, ვნა - ტრი - დეთ!  
i - - - gi, vna - t'ri - det!  
1)

198

წმიდანო მოწამენო  
O Holy Martyrs

ჭმაღ ზ  
Tone VII

წმი - ნ - და - ნო -  
წმი - ნ - და - ნო -  
წმი - ნ - და - ნო -  
ts'mi - n - da - no -  
2)

1) ქორწინების საიდუმლოს აღსრულებისას, იგალობება ჯერ „ისაია, მხიარულ იყავ“, შემდეგ „წმიდანო მოწამენო“ და „დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო“. მღვდლისა და დიაკვნის კურთხევის წესში კი, საგალობელთა თანმიმდევრობა შემდეგნაირია: I. „წმიდანო მოწამენო“; II. „დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო“; III. „ისაია“. ამის შემდგომ, ვიდრე საიდუმლო ლოცვები იკითხება, სრულდება „კირიე, ელეისონ“ (იხ. №243–248); შემდგომ — „აქსიოს“ (იხ. №249–255).  
2) ხელნაწერში ბანში მხოლოდ ბი ბემოლია აღნიშნული.

1) While performing the marriage sacrament, the chants occur in this order, "The Dance of Isaiah," "O Holy Martyrs," then "Glory to thee, O Christ-god." In the blessing of priests and deacons, the sequence of this hymns is the following: "O Holy Martyrs," "Glory to thee, O Christ-god," then "The Dance of Isaiah." Afterwards, while the sacrament prayers are being read, these are performed: "Kirie, eleison" (see #213-218), then "Axios" (see #219-223).

2) Only a B flat is noted in the bass part in the original manuscript.



2)

მე - - - ნო, რო-მელ-თა კე - თი - 1) ი - ლა - დ ი -  
 მე - - - ნო, რო-მელ-თა კე - თი - ი - ლა - დ ი -  
 me - - - no, ro - mel - ta k'e - ti - i - la - d i -

ღვა - - - წე - - - თ, და გვი - რ - გვი - ნო - - -  
 ღვა - - - წე - - - თ, და გვი - რ - გვი - ნო - - -  
 ghva - - - ts'e - - - t, da gvi - r - gvi - no - - -

სა - ნ - - - ი - - - - ქ - მნე - - - - ნით,  
 სა - ნ - - - ი - - - - ქ - მნე - - - - ნით,  
 sa - n - - - i - - - - k - mne - - - - nit,

უ - ფა - ლსა ე - ვე - დ - რე - - - - ნით  
 უ - ფა - ლსა ე - ვე - დ - რე - - - - ნით  
 u - pa - lsa e - ve - d - re - - - - nit

1) ხელნაწერის მიხედვით, აქ სი ბეკარი უნდა იყოს.  
 2) წინამდებარე ფრაგმენტში („...ლად იღვანეთ და გვირგვინოსან ი...“) საგასაღებო ნიშნები ხელნაწერშიც იცვლება. მხოლოდ, იქ მართო სი ბეკარია გასაღებში გამოწერილი. საგასაღებო ფა დიეზი ჩვენი აღნიშნულია.  
 1) According to the original manuscript, B natural must be here.  
 2) In this fragment, "lad ighvatset da gvirgvinosan i," the accidentals also change in the original manuscript. There is a key-signature B natural written in the original. The key-signature F sharp was added by the editors.



ცხო - ვრე - ბი - სა - - - - თვის სუ - ლთა  
ცხო - ვრე - ბი - სა - - - - თვის სუ - ლთა  
tskho - vre - bi - sa - - - - tvis su - lta

*rit.*  
ჩვე - - - - - ნთა - - - - - სა!  
ჩვე - - - - - ნთა - - - - - სა!  
chve - - - - - nta - - - - - sal

199

ღიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God

ჭმაღ ზ  
Tone VII

დი - დე - ბა შე - ნ - და, ქრი - ს - ტე  
დი - დე - ბა შე - ნ - და, ქრი - ს - ტე  
di - de - ba she - n - da, kri - s - t'e

ღმე - - - რთო, მო - ცი - ქუ - ლ - თა - ა - სი - ქა -  
ღმე - - - რთო, მო - ცი - ქუ - ლ - თა - ა - სი - ქა -  
ghme - - - rto, mo - tsi - ku - l - ta - a - si - ka -

1) ხელნაწერის მიხედვით, აქ სი ბეკარი უნდა იყოს.

2) წინამდებარე ფრაგმენტში („...სიქადულო, მოწამეთა სი...“) საგასაღებო ნიშნები ხელნაწერშიც იცვლება. მხოლოდ, იქ მარტო სი ბეკარია გასაღებში გამოწერილი. საგასაღებო ფა დიეზი ჩვენი აღნიშნულია.

1) According to the original manuscript, B natural should be in this transposition.

2) In this fragment, "sikadulo, motsameta si," the accidentals also change in the original manuscript too. There is a key-signature B natural written in the original. The key-signature F sharp was added by the editors.



დუ - - - ლო, მო - - - წა - მე - თა სი -  
 დუ - - - ლო, მო - - - წა - მე - თა სი -  
 du - - - lo, mo - - - ts'a - me - ta si -

ხა - - - - რუ - - - ლო, რო - მე - ლ - თა  
 ხა - - - - რუ - - - ლო, რო - მე - ლ - თა  
 kha - - - - ru - - - lo, ro - me - l - ta

ჰქა - - - - და - - - გეს სა - მე - ბი - სა წმი - დი -  
 ჰქა - - - - და - - - გეს სა - მე - ბი - სა წმი - დი -  
 hka - - - - da - - - ges sa - me - bi - sa ts'mi - di -

*rit.*  
 სა ე - რ - თა - რ - სე - - - - ბა!  
 სა ე - რ - თა - რ - სე - - - - ბა!  
 sa e - r - ta - - - r - se - - - - ba!

1) მ. ელიზბარაშვილის ხელნაწერში ჯვრისწერის წესის ბოლო საგალობელია III ტომის №438 „მრავალწამიერი“.  
 1) In the original manuscripts of M. Elizbarashvili, the last hymn of the Marriage rite is "Mravalzhamier" ("Many Years") (#438, Vol. 3).





დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო <sup>1) 2)</sup>  
Glory to Thee, Our God

დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - - - -  
დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - - - -  
di - de - ba shen - da, ghme - rto chve - no, di - de - - - -

ბა შენ - - და!  
ბა შენ - - და!  
ba shen - da!

201

დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი <sup>1) 2)</sup>  
Thou Hast Crowned Him

ჭმაღ ღ  
Tone 8

და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის - გან  
და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის - გან  
da - adg tav - sa mis - sa gvir - gvi - ni kvi - sa mis - gan

პა - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა მის - გან  
პა - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა მის - გან  
p'a - - - t'i - o - sni - sa! kvi - sa mis - gan

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქივი, ფ. 1461, საქმე №203).  
2) ხელნაწერში №200-201 საგალობლების მოძახილის პარტიაა ნოტირებული. I და III ხმები ჩვენი შეწყობილია.  
1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #203).  
2) Only the second voice part of these hymns #200-201 are notated in the original manuscript. The first and the third voice parts were added by the editors.



202

დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო<sup>2)</sup>  
Glory to Thee, Our God

1) ხელნაწერში, №200-201 ჰიმნებთან ერთად, ასევე, ჩანერილია ანთ. III ტომის №435 „მრავალუამიერი“.

2) 202—205 ნომრებად დაბეჭდილია ჯვრისნერის საგალობელთა ციკლი მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2112).

3) წვრილი შრიფტით მოცემული სვლა ჩვენი ჩამატებულია.

1) In the original manuscript, together with hymns #200-201, we also find "Many Years" (#435, Vol. 3).

2) The Marriage cycle hymns from the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2112) are printed as hymns #202-205.

3) The movement variant in small font for the first voice is added by the editors.



ისაია, მხიარულ იყავ<sup>1)</sup>  
The Dance of Isaiah



ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - რულ  
ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - რულ  
i - sa - i - a, mkhi - a - - - rul

ი - ყავ, ქა - ლწუ - - - ლმან მუ - ცლად - ი - ღო,  
ი - ყავ, ქა - ლწუ - - - ლმან მუ - ცლად - ი - ღო,  
i - qav, ka - lts'u - - - lman mu - tslad - i - gho,

შვა ძე და - უ - - - სა - ბა - - - მო,  
შვა ძე და - უ - - - სა - ბა - - - მო,  
shva dze da - u - - - sa - ba - - - mo,

1) №203—205 ჰიმნები მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერში ნოტირებულია, იდენტური ჰანგის მქონე ყველა სხვა ქართლ-კახური ნიმუშებისაგან განსხვავებული კილოური შეფერილობით. ამის მიუხედავად, იპოლიტოვ-ივანოვის მიერ აღნიშნული ალტერაციის ნიშნებით შესრულებისას, ეს ჰიმნები ქართული გალობის ტრადიციული მუსიკალური ენის და ესთეტიკის შესაბამისად ჟღერს და მოგვაგონებს ამ საგალობელთა გელათის სკოლის ვარიანტების კილოურ შეფერილობას (ისე, როგორც მათ არედაქტირებენ თანამედროვე რედაქტორები).

ნიმამდებარე ტომში დაბეჭდილია ამ ჰიმნთა როგორც ხელნაწერისეული (№203-ა, 204-ა, 205-ა), ასევე, კარბელაშვილთა ტრადიციის იმავსახელიანი სხვა ნიმუშების მიხედვით რედაქტირებული ვერსიებიც (№203-ბ, 204-ბ, 205-ბ). ყველა მათგანის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია, მხოლოდ, იმ პირობით, რომ ერთად უნდა შესრულდეს ან მხოლოდ ა, ან ხოლოდ ბ ვერსიები.

2) ეს მძიმეები ჩვენი ჩამატებულია.

1) The hymns #203-205 in the M. Ipolitov-Ivanov original manuscripts have different modal colour from other Kartlian-Kakhetian examples. Despite this, when performing with the accidentals given by Ipolitov-Ivanov, these hymns sound suitable to the traditional musical language and aesthetics of Georgian chant, and remind us of the modal qualities of Gelati school hymns (as they are edited by modern editors).

In this volume, we print the original manuscript versions of hymns #203-a, 204-a, 205-a, as well as edited versions based on other examples from the Karbelashvili tradition (#203-b, 204-b, 205-b). We believe that any of them can be performed, but suggest the condition that either A or B versions should be performed together.

2) These commas were added by the editors.



ე - მა - ნუ - ილ, ღმე - რთი და კა - - - ცი,  
ე - მა - ნუ - ილ, ღმე - რთი და კა - - - ცი,  
e - ma - nu - il, ghme - rti da k'a - - - tsi,

ა - ღმო - სა - ვალ სა - ხე - ლი მი - სი,  
ა - ღმო - სა - ვალ სა - ხე - ლი მი - სი,  
a - ghmo - sa - val sa - khe - li mi - si,

მას ვა - - - დი - დე - ბდეთ, და რო - მე - ღმან  
მას ვა - - - დი - დე - ბდეთ, და რო - მე - ღმან  
mas va - - - di - de - bdet, da ro - me - lman

*rit.*  
შვა ი - - - გი, ვნა - - - ტრი - დეთ!  
შვა ი - - - გი, ვნა - - - ტრი - დეთ!  
shva i - - - gi, vna - - - t'ri - det!



წმიდანო მოწამენო  
O Holy Martyrs



1)

წმი - და - ნო მო - წა - - - -  
წმი - და - ნო მო - წა - - - -  
ts'mi - da - no mo - ts'a - - - -

2)

მე - - - ნო, რო - მე-ლთა კე - თი - - - ლად  
მე - - - ნო, რო - მე-ლთა კე - თი - - - ლად  
me - - - no, ro - me - lta k'e - ti - - - lad

3)

ი - ღვა - - - წეთ, და გვირ - გვი -  
ი - ღვა - - - წეთ, და გვირ - გვი -  
i - ghva - - - ts'et, da gvir - gvi -

ნო - - - სან ი - - - - - ქმნე - - - ნით,  
ნო - - - სან ი - - - - - ქმნე - - - ნით,  
no - - - san i - - - - - kmne - - - nit,

1) ხელნაწერში მოძახილი ფრაგმენტულადაა ჩანერილი. მისი პარტია ნაკლულ ადგილებში ჩვენი შეწყობილია.  
2) ცეზურების აღმნიშვნელი მძიმეები და ტაქტის საზები ჩვენი ჩამატებულია.  
3) I ხმაში ეს ლა განსხვავებული ფერის მელნითაა ჩამატებული, ხოლო მასზე შეწყობილი ბანის ბგერა რე ჩვენი ჩამატებულია.  
2) The commas and bar lines indicating the caesuras were added by the editors.  
3) The pitch A was added in the first voice part in different colour ink; this pitch D was added by the editors to the bass part.



უ - ფა - ლსა ე - ვე - დრე - - - ნით  
უ - ფა - ლსა ე - ვე - დრე - - - ნით  
u - pa - lsa e - ve - dre - - - nit

ცხო - ვრე - ბი - სა - - - - თვის სუ - ლთა  
ცხო - ვრე - ბი - სა - - - - თვის სუ - ლთა  
tskho - vre - bi - sa - - - - tvis su - lta

ჩვე - - - - ნთა - - - სა!  
ჩვე - - - - ნთა - - - სა!  
chve - - - - nta - - - sa!



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God

1)

დი - დე - ბა შე - ნდა, ქრი - სტე  
დი - დე - ბა შე - ნდა, ქრი - სტე  
di - de - ba she - nda, kri - st'e

2)

ღმე - - რთო, მო - ცი - ქუ - ლთა სი - ქა -  
ღმე - - რთო, მო - ცი - ქუ - ლთა სი - ქა -  
ghme - - - rto, mo - tsi - ku - lta si - ka -

დუ - - - ლო, მო - - - - ნა - მე - თა  
დუ - - - ლო, მო - - - - ნა - მე - თა  
du - - - lo, mo - - - - ts'a - me - ta

სი - ხა - - - - - რუ - - - - ლო,  
სი - ხა - - - - - რუ - - - - ლო,  
si - kha - - - - - ru - - - - lo,

1) ხელნაწერში მოძახილი ფრაგმენტულადაა ჩანწერილი. მისი პარტია ნაკლულ ადგილებში ჩვენი შეწყობილია.  
2) ცეზურების აღმნიშვნელი ტაქტის საზები და მიძიებები ჩვენი ჩამატებულია.  
1) The second voice part was only fragmentally notated in the original manuscript. The missing parts were arranged by the editors.  
2) The bar lines and commas indicating the caesuras were added by the editors.



რო - მე - ლთა ჰქა - - - - - და - - - - - გეს  
 რო - მე - ლთა ჰქა - - - - - და - - - - - გეს  
 ro - me - lta hka - - - - - da - - - - - ges

სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 sa - me - bi - sa ts'mi - di - sa

*rit.*  
 ერთ - - - - - ა - - - - - რ - სე - - - - - ბა!  
 ერთ - - - - - ა - - - - - რ - სე - - - - - ბა!  
 ert - - - - - a - - - - - r - se - - - - - ba!





ისაია, მხიარულ იყავ 1)  
The Dance of Isaiah



ჟგაჟ ე  
Tone V

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - რულ  
ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - რულ  
i - sa - i - a, mkhi - a - - - rul

ი - ყავ, ქა - ლწუ - - - ლმან მუ - ცლად - ი - ლო,  
ი - ყავ, ქა - ლწუ - - - ლმან მუ - ცლად - ი - ლო,  
i - qav, ka - lts'u - - - lman mu - tslad - i - gho,

შვა ძე და - უ - - - სა - ბა - - - მო,  
შვა ძე და - უ - - - სა - ბა - - - მო,  
shva dze da - u - - - sa - ba - - - mo,

ე - მა - ნუ - ილ, ღმე - რთი და კა - - - ცი,  
ე - მა - ნუ - ილ, ღმე - რთი და კა - - - ცი,  
e - ma - nu - il, ghme - rti da k'a - - - tsi,

1) №203-ბ, 204-ბ და 205-ბ ნიმუშებში ალტერაციის ნიშნები აღნიშნულია ძმები კარბელაშვილების, მ. ელიზბარაშვილისა და მოლოდინაშვილის მიერ ნოტირებული იმავსახელიანი ჰიმნების მიხედვით.

1) The accidentals in the hymns #203-b, 204-b and 205-b were added based on similar hymns notated by the Karbelashvili brothers, M. Elizbarashvili, and D. Molodinashvili.



ა - ღმო - სა - ვალ            სა - ხე - ლი    მი - სი,  
ა - ღმო - სა - ვალ            სა - ხე - ლი    მი - სი,  
a - ghmo - sa - val            sa - khe - li    mi - si,

მას ვა - - - დი - დე - ბდეთ,    და რო - მე - ლმან  
მას ვა - - - დი - დე - ბდეთ,    და რო - მე - ლმან  
mas va - - - di - de - bdet,    da ro - me - lman

*rit.*  
შვა ი - - - გი,            ვნა - - - ტრი - დეთ!  
შვა ი - - - გი,            ვნა - - - ტრი - დეთ!  
shva i - - - gi,            vna - - - t'ri - det!



წმიდანო მოწამენო  
O Holy Martyrs

წმი - და - ნო მო - წა - - - -  
წმი - და - ნო მო - წა - - - -  
ts'mi - da - no mo - ts'a - - - -

მე - - - ნო, რო - მე - ლთა კე - თი - - - ლად  
მე - - - ნო, რო - მე - ლთა კე - თი - - - ლად  
me - - - no, ro - me - lta k'e - ti - - - lad

ი - ღვა - - - წეთ, და გვირ - გვი -  
ი - ღვა - - - წეთ, და გვირ - გვი -  
i - ghva - - - ts'et, da gvir - gvi -

ნო - - - სან ი - - - - - ქმნე - - - ნით,  
ნო - - - სან ი - - - - - ქმნე - - - ნით,  
no - - - san i - - - - - kmne - - - nit,



უ - ფა - ლსა ე - ვე - დრე - - - ნით  
უ - ფა - ლსა ე - ვე - დრე - - - ნით  
u - pa - lsa e - ve - dre - - - nit

ცხო - ვრე - ბი - სა - - - - თვის სუ - ლთა  
ცხო - ვრე - ბი - სა - - - - თვის სუ - ლთა  
tskho - vre - bi - sa - - - - tvis su - lta

*rit.*  
ჩვე - - - - - ნთა - - - - სა!  
ჩვე - - - - - ნთა - - - - სა!  
chve - - - - - nta - - - - sa!



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God

დი - დე - ბა შე - ნდა, ქრი - სტე  
დი - დე - ბა შე - ნდა, ქრი - სტე  
di - de - ba she - nda, kri - st'e

ღმე - რთო, მო - ცი - ქუ - ლთა სი - ქა -  
ღმე - რთო, მო - ცი - ქუ - ლთა სი - ქა -  
ghme - - rto, mo - tsi - ku - lta si - ka -

დუ - - - ლო, მო - - - ნა - მე - თა  
დუ - - - ლო, მო - - - ნა - მე - თა  
du - - - lo, mo - - - ts'a - me - ta

სი - ხა - - - - რუ - - - ლო,  
სი - ხა - - - - რუ - - - ლო,  
si - kha - - - - ru - - - - lo,



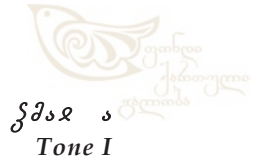
რო - მე - ლთა ჰქა - - - - - და - - - - - გეს  
 რო - მე - ლთა ჰქა - - - - - და - - - - - გეს  
 ro - me - lta hka - - - - - da - - - - - ges

სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 sa - me - bi - sa ts'mi - di - sa

ერთ - - - - - ა - - - - - რ - სე - - - - - ბა!  
 ერთ - - - - - ა - - - - - რ - სე - - - - - ბა!  
 ert - - - - - a - - - - - r - se - - - - - ba!



შენ, რომელმან განანათლენ<sup>1)</sup>  
Thou Who Hast Enlightened



ჟანარი  
Tone I

შენ, რო - მე - ლ - მან  
შენ, რო - მე - ლ - მან  
shen, ro - - me - l - man

გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - სლვი - თა შე - - -  
გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - სლვი - თა შე - - -  
ga - na - - na - tle - n, mo - slvi - ta she - - -

ნი - - - - თა, ქრი - ს - ტე, და - - - -  
ნი - - - - თა, ქრი - ს - ტე, და - - - -  
ni - - - - ta, kri - s - t'e, da - - - -

ა<sup>2)\*</sup> გა - ნ - სწმი - - - - დენ  
ა\* გა - ნ - სწმი - \* - - - - დენ  
a ga - n - sts'mi - - - - den

1) 206—212 ნომრებად დაბეჭდილია ჯვრისწერის საგალობელთა ციკლი დ. მოლოდინაშვილის ხელნაწერიდან.  
2) გაურკვეველია, ვარსკვლავით მონიშნული მეტყესმეტყედები მელიოდური სვლებია, თუ მელიზმები. მათი ორივენიერად შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია. ამ ადგილებში ბანში ფორჩილებში ჩასმული პუნქტირები ჩვენი ჩამატებულია.  
3) ხელნაწერში ამ და შემდეგი მუხლის კადანსებში, მთქმელისა და ბანის ნახევრიანი ნოტები გადაკეთებულია მეოთხედებად. აქ, მოძახილის სვლების გათვალისწინებით, კადანსების პირველადი ვერსიაა წარმოდგენილი.  
1) The Marriage cycle hymns are printed as #206-212 from the original manuscript of D. Molodinashvili.  
2) It is unclear whether the semiquavers marked with a star symbol are melodies or melismas. We believe that performing them in both ways is acceptable. The dot symbols found in the parenthesis in the bass part in these places were added by the editors.  
3) In the original manuscript, in the cadences of these and the following stanzas, the minim notes in the first and bass voice parts are replaced with crotchets. Here, taking into consideration the movements of the second voice part, the initial version of the cadence is presented.

კი - დე - ნი კვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - -  
 კი - დე - ნი კვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - -  
 k'i - de - ni kve - qa - ni - sa - ni jva - - - -

რი - - - - თა, გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
 რი - - - - თა, გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
 ri - - - - ta, ga - na - na - t - len

1) *ossia:*  
ან ასე:

გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
 გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
 ga - na - na - t - len

გულ - ნი - ცა მგა - - - - ლო - ბე - ლ -  
 გულ - ნი - ცა მგა - - - - ლო - ბე - ლ -  
 gul - - - ni - tsa mga - - - lo - be - l -

1) ამ ნაგებობაში (ფრაგმენტში „განანათლენ“) დასაშვებად მიგვაჩნია საგასალებო ბემოლების დროებითი გაუქმება, ისე, როგორც ეს წვრილი შრიფტით ნაბეჭდ ვარიანტშია წარმოდგენილი.

1) In this construction of the fragment "gananatlen" we believe that canceling the key-signature flat symbols is temporarily acceptable, as it is found in the variant printed with a small-sized font.





თა შე - - - ნ - თა - - - ნი ნა - თლი-თა  
 თა შე - - - ნ - თა - - - ნი ნა - თლი-თა  
 ta she - - - n - ta - - - ni na - tli - ta

მე - ცნი - ე - რე - ბი - - - - -  
 მე - ცნი - ე - რე - ბი - - - - -  
 me - tsni - e - re - bi - - - - -

*rit.*

სა შე - ნი - - - - სა - თა!  
 სა შე - ნი - - - - სა - თა!  
 sa she - ni - - - - sa - ta!



შენ ხარ ვენახი  
You Are a Vineyard



ჴმად 6  
Tone VI

შენ ხარ ვე - ნა - - - ხი,  
შენ ხარ ვე - ნა - - - ხი,  
shen khar ve - na - - - khi,

ა - ხლად აღ - ყვა - ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე -  
ა - ხლად აღ - ყვა - ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე -  
a - khlad agh - qva - ve - bu - li; mor - chi k'e -

თი - ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რ - გუ - ლი;  
თი - ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რ - გუ - ლი;  
ti - li, e - dems shi - na ne - r - gu - li;

აღ - - - ვა სუნ - ნე - - - ლი,  
აღ - - - ვა სუნ - ნე - - - ლი,  
al - - - va sun - ne - - - li,



სა - მო - თხეს ალ - მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან  
სა - მო - თხეს ალ - მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან  
sa - mo - tkhes agh - mo - sru - li; ghmert - man

შე - გა - მ - კო, ვერ - ვი - ნა გჯობს ქე - ბუ -  
შე - გა - მ - კო, ვერ - ვი - ნა გჯობს ქე - ბუ -  
she - ga - m - k'o, ver - vi - na gjobs ke - bu -

ლი; და თა - ვით თვი - სით  
ლი; და თა - ვით თვი - სით  
li; da ta - vit tvi - sit

*rit.*  
მზე ხა - რ და გან-ბრწყინ-ვე - ბუ - ლი!  
მზე ხა - რ და გან-ბრწყინ-ვე - ბუ - ლი!  
mze kha - r da gan - brts'qin - ve - bu - li!



დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო  
Glory To Thee, Our God



დი - დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - - - - -  
 დი - დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - - - - -  
 di - - de - ba she - n - da, ghme - - - - -

რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
 რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
 rto chve - no, di - de - ba shen - da!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო,  
 დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო,  
 di - de - ba shen - da, ghme - rto chve - no,

დი - დე - ბა შენ - და! დი - - - - -  
 დი - დე - ბა შენ - და! დი - - - - -  
 di - de - ba shen - da! di - - - - -



დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო, ჩვე -  
დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო, ჩვე -  
de - ba shen - da, ghme - rto, chve -

ნო, დი - - - - ი - დე - ბა  
ნო, დი - - - - ი - დე - ბა  
no, di - - - - i - de - ba

*rit.*

შე - - - - ნდა!  
შე - - - - ნდა!  
she - - - - nda!



დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი  
Thou Hast Crowned Him



ჟგაჟ 8  
Tone VIII

და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
da - adg tav - sa mis - sa gvir - gvi - ni kvi - sa mis -

გა - ნ პა - - - - - ტი - ო - სნი - სა!  
გა - ნ პა - - - - - ტი - ო - სნი - სა!  
ga - n p'a - - - - - t'i - - - - o - sni - sa!

<sup>1) (ქვი - სა - - - - - გა - ნ)</sup>  
\*  
ქვი - სა მის - - - - - გა - ნ პა - - - - - ტი - - - - -  
ქვი - სა მის - - - - - გა - ნ პა - - - - - ტი - - - - -  
kvi - sa mis - - - - - ga - n p'a - - - - - t'i - - - - -

*rit.*  
ი - - - - ო - ს - ნი - სა!  
ი - - - - ო - ს - ნი - სა!  
i - - - - o - s - ni - sa!

1) სანოტო სისტემის ზემოდან წვრილი შრიფტით დაბეჭდილია ხელნაწერში მოცემული პოეტური ტექსტი — „ქვისაგან პათიოსნისა“, ნაცვლად სწორი ვარიანტისა „ქვისა მისგან პათიოსნისა“.  
პოეტური ტექსტის გასწორების შედეგად დამატებული ერთი მარცვლის გასამღერებლად, ფრაზის დასაწყისში ჩამატებულია ვარსკვლავით აღნიშნული თანაჟღერადობა.  
1) The poetic text "kvisagan patiosnisa" found in the original manuscript is printed in small-sized font above the staff instead of the correct variant "kvisa misgan patiosnisa."  
To sing one syllable which was added as the result of correcting the poetic text, the chord marked with the star symbol was added to the beginning of the phrase.



ისაია, მხიარულ იყავ  
The Dance of Isaiah



ჴმად ე  
Tone V

1)

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - - რუ - - - -

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - - რუ - - - -

i - sa - i - a, mkhi - a - - - - ru - - - -

ულ ი - ყა - ვ, ქა - ლ - ნუ - ლ - მა - ნ მუ -

ულ ი - ყა - ვ, ქა - ლ - ნუ - ლ - მა - ნ მუ -

ul i - qa - v, ka - l - ts'u - l - ma - n mu -

ცლად - ი - - - ლო, შვა ძე და - - -

ცლად - ი - - - ლო, შვა ძე და - - -

tslad i - - - gho, shva dze da - - -

უ - - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ - ი - ლ,

უ - - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ - ი - ლ,

u - - - - sa - ba - - - - mo, e - ma - nu - i - l,

1) აქ ხელნაწერში მუსიკის დამთავრების გამომხატველი ტაქტის საზია.  
1) The bar lines indicating the ending of the stanza are here in the original manuscript.



ღმე - რ - თი და კა - - - - ცი;

ღმე - რ - თი და კა - - - - ცი;

ghme - r - ti da k'a - - - - tsi;

აღ - მო - სა - ვა - ლსა - ხე - ლი მი - სი!

აღ - მო - სა - ვა - ლსა - ხე - ლი მი - სი!

agh - mo - sa - va - l sa - khe - li mi - si!

მა - ს ვა - - - დი - დე - ბდეთ და რო - მე - ლ - მან

მა - ს ვა - - - დი - დე - ბდეთ და რო - მე - ლ - მან

ma - s va - - - di - de - bdet da ro - me - l - man

შვა ი - - - გი, ვნა - ტრი - დეთ!

შვა ი - - - გი, ვნა - ტრი - დეთ!

shva i - - - gi, vna - t'ri - det!







ნ - - - - ქ - მცე - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
 ნ - - - - ქ - მცე - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
 i - - - - k - mne - - - - nit, u - pa - l -

სა ე - ვე - დ - რე - - - - ნით  
 სა ე - ვე - დ - რე - - - - ნით  
 sa e - ve - d - re - - - - nit

ცხო - რე - ბი - - - სა თვის სულ - - - - თა  
 ცხო - რე - ბი - - - სა თვის სულ - - - - თა  
 tskho - re - bi - - - sa tvis sul - - - - ta

*rit.*  
 ჩვე - - - - - ნ - თა - - - - სა!  
 ჩვე - - - - - ნ - თა - - - - სა!  
 chve - - - - - n - ta - - - - sa!



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God



დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - - ა, ქრი - ს -  
დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - - ა, ქრი - ს -  
di - de - ba she - n - da - - - - - a, kri - s -

ტე ღმე - - - რ - თო, მო - ცი - ქუ - ლ  
ტე ღმე - - - რ - თო, მო - ცი - ქუ - ლ  
t'e ghme - - - r - to, mo - tsi - ku - l

თა სი - ქა - დუ - - - - ლო,  
თა სი - ქა - დუ - - - - ლო,  
ta si - ka - du - - - - lo,

მო - - - - - ნა - მე - თა სი - - -  
მო - - - - - ნა - მე - თა სი - - -  
mo - - - - - ts'a - me - ta si - - -

1) ხელნაწერში ბანის პარტიის ეს მონაკვეთი გაურკვეველია. აქ წარმოდგენილია მისი ამოკითხვის ვარიანტები.  
2) ხელნაწერში აქ მუსიკის დამთავრების გამოხატველი ტაქტის ხაზია.  
3) ხელნაწერში აქ სი ბეკარია.  
4) წინამდებარე ფრაგმენტში („...სიქადულო, მონამეთა სი...“) საგასაღებო ნიშნები ხელნაწერშიც იცვლება; თუმცა, მასში მხოლოდ სი ბეკარია გამოწერილი. საგასაღებო ფა დიეზი ჩვენი დასმულია.  
1) This section of the bass part is unclear in the original manuscript. The variants of reading it are presented here.  
2) The bar line indicating the ending of the stanza is here in the original manuscript.  
3) There is a B natural in this place in the original source.  
4) In this fragment, “lad ighvatset da gvirginosan i,” the accidentals also change in the original manuscript. There is a key-signature B natural written in the original. The key-signature F sharp was added by the editors.



სა - - - რუ - - - ლო, რო - მე - ლ -  
 სა - - - რუ - - - ლო, რო - მე - ლ -  
 kha - - - ru - - - lo, ro - me - l -

თა ჰქა - - - და - - - გეს  
 თა ჰქა - - - და - - - გეს  
 ta hka - - - da - - - ges

სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 sa - me - bi - sa ts'mi - di - sa

ე - - - რ-თა - - - რსე - - - ბა!  
 ე - - - რ-თა - - - რსე - - - ბა!  
 e - - - r - ta - - - rse - - - ba!



შენ, რომელმან განანათლენ<sup>1)</sup>  
Thou Who Hast Enlightened



ჟგაგ ა  
Tone I

2)

შე - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
შე - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან<sup>b)</sup>  
she - - - - - n, ro - me - l - man

გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - სლვი - თა შე - -  
გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - სლვი - თა შე - -  
ga - na - na - tle - n, mo - slvi - ta she -

ნი - - - - - თა, ქრი - ს - ტე, და - - - - -  
ნი - - - - - თა, ქრი - ს - ტე, და - - - - -  
ni - - - - - ta, kri - s - t'e, da - - - - -

ა გა - ნ - სწმი - - - - - დენ კი - დე - ნი  
ა გა - ნ - სწმი - - - - - დენ კი - დე - ნი  
a ga - n - sts'mi - - - - - den k'i - de - ni

1) წინამდებარე ჰიმნი, №220-221 „შენ ხარ ვენახი“ და ჯვრისწერის №224–232 ჰიმნები ხელნაწერში ნოტირებულია არა პარტიტურის, არამედ ცალ-ცალკე სმების პარტიტების სახით. ამასთან, თითოეული ხმის პარტია ორ ეგზემპლარად არის გადანერილი სტ. კარბელაშვილის მიერ. ამ ჩანაწერებში მელიდიური მოძრაობა მცირედ სხვაობს ერთმანეთისაგან.

2) ხელნაწერში აქ სტ. კარბელაშვილს თავდაპირველად სოლ ჩაუნერია, რომელიც შემდგომ შეუცვლია სი ბემოლით.

1) The hymns #220-221 “Thou are a vineyard” and the marriage hymns #224-232 are notated in the original manuscript not in score, but as separate voice parts. Meanwhile, the individual parts were rewritten as two examples by S. Karbelashvili. The melodies in these transcriptions are a bit different from each other.

2) Here in the original manuscript, S. Karbelashvili first wrote a G, which was later changed to a B flat.



ძვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - რი - - - -  
ძვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - რი - - - -  
kve - qa - ni - sa - ni jva - - - - ri - - - -

თა, გა - ნა - ნა - თ - ლენ გუ - ლ-ნი -  
თა, გა - ნა - ნა - თ - ლენ გუ - ლ-ნი -  
ta, ga - na - na - t - len gu - l - ni -

ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ - თა  
ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ - თა  
tsa mga - - - lo - be - l - ta

შე - ნ - თა - - - ნი ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - რე -  
შე - ნ - თა - - - ნი ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - რე -  
she - n - ta - - - ni na - tli - ta me - tsn i - e - re -



*rit.*

ბი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!  
ბი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!  
bi - - - - - sa she - ni - sa - ta!

214

შენ, რომელმან განანათლენ<sup>1)</sup>

Thou Who Hast Enlightened

ქმად ა  
Tone I

შე - - - - - ნ, რო - - მე - ლ - მან  
შე - - - - - ნ, რო - - მე - ლ - მან  
she - - - - - n, ro - - - me - l - man

გა - ნა - ნა - თლე - ნ მო - სლვი - თა შე -  
გა - ნა - ნა - თლე - ნ მო - სლვი - თა შე -  
ga - na - na - tle - n mo - slvi - ta she -

ნი - - - - - თა, ქრი - ს - ტე, და - - - -  
ნი - - - - - თა, ქრი - ს - ტე, და - - - -  
ni - - - - - ta, kri - s - t'e, da - - - -

1) სტ. კარბელაშვილის სანოტო არქივში ამ სავალობლის მხოლოდ მოძახილის პარტიაა შემონახული. აქ წარმოდგენილი მთქმელისა და ბანის პარტიები ჩვენი შეწყობილია.

1) Only the second voice part of this hymn is preserved in the score archive of S. Karbelashvili. The first voice and bass voice parts were added by the editors.



ა გა - ნ - სწმი - დენ კი - დე - ნი  
ა გა - ნ - სწმი - დენ კი - დე - ნი  
a ga - n - sts'mi - den k'i - de - ni

ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - რი - - -  
ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - რი - - -  
kve - qa - ni - sa - ni jva - - - ri - - -

თა; გა - ნა - ნა - თ - ლენ გუ - ლ - ნი -  
თა; გა - ნა - ნა - თ - ლენ გუ - ლ - ნი -  
ta; ga - na - na - t - len gu - l - ni -

ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ - თა  
ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ - თა  
tsa mga - - - lo - be - l - ta





შე - ნ - თა - ნი, ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - რე -  
შე - ნ - თა - ნი, ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - რე -  
she - n - ta - - ni, na - tli - ta me - tsni - e - re -

ბი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!  
ბი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!  
bi - - - - - bi - - - - - sa she - ni - sa - ta!

215

შენ, რომელმან განანათლენ<sup>1)</sup>  
Thou Who Hast Enlightened

ჟმად ა  
Tone I

შენ, რო - მე - ლ - მან  
შენ, რო - მე - ლ - მან  
shen, ro - me - - l - man

გა - ნა - ნა - თლენ მო - სლვი - თა შე -  
გა - ნა - ნა - თლენ მო - სლვი - თა შე -  
ga - na - na - tlen mo - slvi - ta she -

1) სტ. კარბელაშვილის სანოტო არქივში ამ საგალობლის მხოლოდ მოძახილის პარტიაა შემონახული. იგი ბოლონაკლებია და ნოტირებულია პატარა ტერციით დაბლა.

მთქმელისა და ბანის პარტიები, ისევე, როგორც ბოლო მუხლი ჩვენი განყოფილება №213, 216 და №233 ჰიმნების მიხედვით.

1) Only the second voice part of this hymn is preserved in the score archive of S. Karbelashvili. It lacks the ending, and is notated a minor third interval lower.

The first voice and bass parts, as well as the last stanza, were added by the editors based on hymns #213, 216 and #233.



ნი - - - - - თა, ქრი - სტე, და - - - - -  
 ნი - - - - - თა, ქრი - სტე, და - - - - -  
 ni - - - - - ta, kri - st'e, da - - - - -

ა გა - ნ - სწმი - - - - - დენ კი - დე - ნი  
 ა გა - ნ - სწმი - - - - - დენ კი - დე - ნი  
 a ga - n - sts'mi - - - - - den k'i - de - ni

ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - - - რი - - - - -  
 ქვე - ყა - ნი - სა - ნი ჯვა - - - - - რი - - - - -  
 kve - qa - ni - sa - ni jva - - - - - ri - - - - -

თა; გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
 თა; გა - ნა - ნა - თ - ლენ  
 ta; ga - na - na - t - len



გულ - ნი - ცა მგა - - - ლო ბელ - -  
გულ - ნი - ცა მგა - - - ლო ბელ - -  
gul - ni - tsa mga - - - lo bel - - -

თა შენ - - - - თა - ნი, ნა - თლი - თა  
თა შენ - - - - თა - ნი, ნა - თლი - თა  
ta shen - - - - ta - ni, na - tli - ta

მე - ცნი - ე - რე - - ბი - - - - -  
მე - ცნი - ე - რე - - ბი - - - - -  
me - tsni - e - re - - bi - - - - -

*rit.*

სა შე - ნი - სა - თა!  
სა შე - ნი - სა - თა!  
sa she - ni - sa - ta!



შენ, რომელმან განანათლენ  
Thou Who Hast Enlightened



1)

შე - - - ე - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
შე - - - ე - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
she - - - - - n, ro - me - l - man

გა - ნა - ნა - თლენ, მო - სლვი - - - თა  
გა - ნა - ნა - თლენ, მო - სლვი - - - თა  
ga - na - na - tlen, mo - slvi - - - ta

შე - ნი - - - - - თა, კრი - ს - სტე, და - - -  
შე - ნი - - - - - თა, კრი - ს - სტე, და - - -  
she - ni - - - - ta, kri - s - st'e, da - - -

1) „შენ, რომელმან განანათლენ“-ის ყველა ვარიანტში, I მუხლი იწყება მაჟორული ტერცკვინტაკორდით და კადანსირდება მიქსოლიდიურ კილოში — გარდა წინამდებარე და №217 ჰიმნებისა და, ასევე, ამ საგალობლის ცალკეული ხმების ფრაგმენტული ჩანაწერებისა. მაგ. იხ. ფილიმონ კარბელაშვილის ხელნაწერი (ცენტრ. არქ., პ. კარბელაშვილის არქივი, ფ. 1461, საქმე №201).

ამ უკანასკნელ ფრაგმენტულ ჩანაწერში, აგრეთვე წინამდებარე და №217 „შენ, რომელმან განანათლენ“-ში I მუხლი იწყება მინორული ტერცკვინტაკორდით და კადანსირდება ეოლიურ კილოში. ამით ამ ნიმუშების საწყისი მუხლები განსაკუთრებით ემსგავსება II ტომის №8—14 და №16 „ნათელი მოხვედ“-ის საწყის მუხლებს.

ამასთან, №216-217 „შენ, რომელმან განანათლენ“-ში ვლინდება ერთი და იმავე ნაგებობის (I მუხლის მელოდია და მისი იდენტური ფრაგმენტი „და განსწმიდენ“ II მუხლიდან) სხვადასხვანაირი ალტერაციის ნიმუშებით, სხვადასხვა კილოური შეფერილობით განხორციელების საინტერესო მაგალითიც.

1) In all the variants of "Thou Who Hast Enlightened" (except this one, hymn #217, and the fragmental recordings of the separate voices of this hymn), the first stanza starts with a major third-fifth chord and cadences in the mixolydian mode. For example, see the original manuscript of Philimon Koridze (Central Archive, Karbelashvili archive, fund 1461, ms. 201).

In the fragmental recording of the first and last stanza of this hymn, and "Thou Who Hast Enlightened" #217, the chant phrase starts with a minor third-fifth chord and cadences in the Aeolian mode. With this feature, the beginning stanzas of these examples are especially similar to those of "Thou The Light Hast Come" (#8-14 and #16, Vol. 2).

Meanwhile, there are interesting examples of the same constructions (the melody of the first stanza and its identical fragment "da ganstsmiden" from the second stanza) that differ from each other with accidentals and scale, for example "Thou Who Hast Enlightened" #216-217.



ა (b) გა - ნ - სწმი - - - დენ  
ა გა - ნ - სწმი - - - დენ  
a ga - n - sts'mi - - - den

კი - დე - ნი ქვე - ყა - - ნი - - სა - - -  
1) (#) კი - დე - ნი ქვე - ყა - - ნი - - სა - - -  
k'i - de - ni kve - qa - - ni - - sa - - -

ნი ჯვა - - - რი - - - - თა,  
ნი ჯვა - - - რი - - - - თა,  
ni jva - - - ri - - - - ta,

გა - ნა - - - ნა - თ - ლენ გუ - ლ - ნი  
გა - ნა - - - ნა - თ - ლენ გუ - ლ - ნი  
ga - na - - - na - t - len gu - l - ni - - -

1) ხელნაწერში ამ ფა-სთან დიეზია გამოწერილი.  
1) There is a sharp symbol written in front of this F in the original manuscript.





შენ, რომელმან <sup>1)</sup>  
Thou Who Hast Enlightened



ჟანრი ა  
Tone I

შე - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
შე - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
she - - - - - n, ro - me - l - man

გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - - - სლვი - - - თა  
გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - - - სლვი - - - თა  
ga - na - na - tle - n, mo - - - slvi - - - ta

შე - ნი - - - - - თა, ქრი - ს - სტე, და - - - - -  
შე - ნი - - - - - თა, ქრი - ს - სტე, და - - - - -  
she - ni - - - - - ta, kri - s - st'e, da - - - - -

ა გა - ნ - სწმი - დენ კი - დე - ნი  
ა გა - ნ - სწმი - დენ კი - დე - ნი  
a ga - n - sts'mi - den k'i - de - ni

1) სტ. კარბელაშვილის მიერ მოძახილი ფრაგმენტულადაა ჩანერილი. მისი პარტია ნაკლებ ადგილებში ჩვენი შეწყობილია.  
1) The second voice part was only fragmentally notated by S. Karbelashvili. The missing sections were added by the editors.



ქვე - ყა - ნი - - - სა - - - - ნი ჯვა - - - -  
ქვე - ყა - ნი - - - სა - - - - ნი ჯვა - - - -  
kve - qa - ni - - - sa - - - - ni jva - - - -

რი - - - - - თა, გა - ნა - ნა - თ -  
რი - - - - - თა, გა - ნა - ნა - თ -  
ri - - - - - ta, ga - na <sup>1)</sup> - na - t -

ლენ გუ - ლ - ნი ცა მგა - - - ლო -  
ლენ გუ - ლ - ნი ცა მგა - - - ლო -  
len gu - l - ni - tsa mga - - - lo -

ბე - ლ - თა შე - ნ - თა - ნი  
ბე - ლ - თა შე - ნ - თა - ნი  
be - l - ta she - n - ta - ni

1) წერილი შრიფტით დაბეჭდილია ხელნაწერის გაურკვეველი ადგილების ამოკითხვის ალტერნატიული ვერსიები.  
1) These unclear sections of the original manuscript are printed with the small-sized font.





ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - - - რე - - - ბი - - - -

ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - - - რე - - - ბი - - - -

na - - - tli - ta me - tsni - e - - - re - - - bi - - - -

*rit.*

ი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!

ი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!

i - - - - - sa she - ni - sa - ta!



შენ ხარ ვენახი<sup>1)</sup>  
You Are a Vineyard



ჭმაჯ გ  
Tone VI

1. შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ა - ხლად ალ - ყვა -  
2. მო - რჩი კე - თი - ლი, ე - დემს ში - ნა

3. ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს ა -  
4. ღმერთ - მან შე - გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს

1. shen khar ve - na - khi, a - khlad agh - qva -  
2. mo - rchi k'e - ti - li, e - dems shi - na  
3. a - lva sun - ne - li, sa - mo - tkhes a -  
4. ghmert - man she - ga - mk'o, ve - ra - vin gjobs

ვე - ბუ - ლი;  
ნე - რგუ - ლი;  
ღმო - სრუ - ლი;  
კე - ბუ - ლი;

5. და თა - ვით თვი -  
5. და თა - ვით თვი -

ve - - - bu - li;  
ne - - - rgu - li;  
ghmo - sru - li;  
ke - - - bu - li;

5. da ta - vit tvi -

სით მზე ხარ და გან-ბრწყი-ნვე - ბუ - ლი!  
სით მზე ხარ და გან-ბრწყი-ნვე - ბუ - ლი!

sit mze khar da gan-brts'qi-nve - bu - li!

*rit.*

1) სტ. კარბელაშვილის ხელნაწერში ამ საგალობლის I და II სმების პარტიტურა შემონახული, ხოლო ბოლო მუხლში („და თავით თვისით“) მხოლოდ I სმის ნოტირებული.

აქ წარმოდგენილი ბანის პარტია ჩვენი შეწყობილია, ხოლო ბოლო მუხლად ფ. კარბელაშვილის ხელნაწერში (ცენტრ. არქ., პ. კარბელაშვილის არქივი, ფ. 1461, საქმე №201) ჩანერილი „შენ ხარ ვენახი“-ს ბოლო მუხლია გადმოტანილი ჩვენი მიერ.

ფ. კარბელაშვილის სხელებულ ხელნაწერში „შენ ხარ ვენახი“-ს და „ღმერთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი“-ს მხოლოდ ბოლო მუხლებია ჩანერილი.

1) Only the first and the second voice parts of this hymn were preserved in the original manuscript of S. Karbelashvili. But in the text of the last stanza, "da tavit tvist," only the first voice part was notated.

The bass part was arranged by the editors. The last stanza was borrowed from the equivalent position in the variant of "Thou art a vineyard" found in the archive of Ph. Karbelashvili (Central Archive, P. Karbelashvili, fund 1461, ms. #201).

In the original manuscript by Ph. Karbelashvili mentioned above, only the last stanzas were notated of the hymns "Thou art a vineyard," and "The Mother of God and the Most Honorable."



ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი<sup>1)</sup>  
The Mother of God and Most Honorable



1.ღმრთის - მშო - ბე - ლი და ყოვ - ლად პა - ტი -  
2.დე - და, ქალ - წუ - ლი, შვე - ნი - ე - რი  
3.მას ა - ხა - რე - ბდა ან - გე - ლო - სი  
4.„შენ - გან ი - შვე - ბის მე - ფე გვირ - გვი -

1.ghmrtis - msho - be - li da qov - lad p'a - t'i -  
2.de - da, kal - ts'u - li, shve - ni - e - ri  
3.mas a - kha - re - bda an - ge - lo - si  
4."shen - gan i - shve - bis me - pe gvi - rgvi -

ო - სა - ნი;  
შრო - შა - ნი;  
ფრთო - სა - ნი:  
ნო - სა - ნი,  
5.და მას ჰმო - ნე - ბდე - - - -  
5.და მას ჰმო - ნე - ბდე - - - -

o - - sa - ni;  
shro - sha - ni'  
prto - sa - ni:  
no - sa - ni,  
5.da mas hmo - ne - bde - - - -

*rit.*

ენ მე - ფე - ნი მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!"  
ენ მე - ფე - ნი მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!"  
en me - pe - ni mra - val - qmo - sa - nni!"

1) ფ. კარბელაშვილის ხელნაწერში (ცენტრ. არქ., პ. კარბელაშვილის არქივი, ფ. 1461, საქმე №201) №218 „შენ ხარ ვენახი“-ს ბოლო მუსიკალური ერთად, „ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი“-ს ბოლო მუსიკალური („და მას ჰმონებდენ“) არის ჩანერილი. წინამდებარე პიშნის დაკლებული სანყისი 4 მუსიკალური №218 „შენ ხარ ვენახი“-ს მუსიკალური განყოფილი ჩვენ მიერ.

1) In the original manuscript of Ph. Karbelashvili (Central Archive, P. Karbelashvili, fund 1461, ms. #201), the last stanza of "Thou art a vineyard" #218, the last stanza text "da mas hmonebden" is also notated of the hymn "The Mother of God and the Most Honorable." The beginning of the chant missing four stanzas. These were arranged by the editors based on the musical variant of "Thou art the vineyard" #218.



შენ ხარ ვენახი  
You Are a Vineyard

შენ ხარ ვე - ნა - - ხი, ა - ხლად აღ - ყვა -  
შენ ხარ ვე - ნა - - ხი, ა - ხლად აღ - ყვა -  
shen khar ve - na - - khi, a - khlad agh - qva -

ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე - თი -  
ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე - თი -  
ve - bu - - li; mor - chi k'e - ti -

ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;  
ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;  
li, e - dems shi - na ne - rgu - li;

ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს აღ -  
ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს აღ -  
a - lva sun - ne - li, sa - mo - tkhes agh -



მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან შე -  
 მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან შე -  
 mo - - sru - li; ghmert - man she -

გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - - ბუ -  
 გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - - ბუ -  
 ga - mk'o, ve - ra - vin gjobs ke - - bu -

ლი; და თა - ვით თვი - სით  
 ლი; და თა - ვით თვი - სით  
 li; da ta - vit tvi - sit

*rit.*  
 მზე ხა - რ და გან - ბრწყინ - ვე - ბუ - ლი!  
 მზე ხა - რ და გან - ბრწყინ - ვე - ბუ - ლი!  
 mze kha - r da gan - brts'qin - ve - bu - lil



შენ ხარ ვენახი  
You Are a Vineyard

ჟმად ვ  
Tone VI

შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ა - ხლად აღ - ყვა -  
შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ა - ხლად აღ - ყვა -  
shen khar ve - na - khi, a - khlad agh - qva -

ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე - თი -  
ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე - თი -  
ve - bu - - li; mor - chi k'e - ti -

ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;  
ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;  
li, e - dems shi - na ne - - rgu - li;

ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს აღ -  
ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს აღ -  
a - lva sun - ne - li, sa - mo - tkhes agh -



მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან შე - -  
 მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან შე - -  
 mo - sru - - - li; ghmert - man she -

გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - ბუ -  
 გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - ბუ -  
 ga - mk'o, ve - ra - vin gjobs ke - bu -

ლი; და თა - ვით თვი - სით  
 ლი; და თა - ვით თვი - სით  
 li; da ta - vit tvi - sit

*rit.*  
 მზე ხა - რ და გან-ბრწყინ-ვე - ბუ - ლი!  
 მზე ხა - რ და გან-ბრწყინ-ვე - ბუ - ლი!  
 mze kha - r da gan - brts'qin - ve - bu - li!



1. შენ ხარ ვე - ნა - - - ხი, ა - ხლად აღ - ყვა -  
2. მო - რჩი კე - თი - - - ლი, ე - დემს ში - ნა  
3. ა - ლვა სუნ - ნე - - - ლი, სა - მო - თხეს ა -  
4. ღმერთ - მან შე - გა - - - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს

1. shen khar ve - na - - - khi, a - khlad agh - qva -  
2. mo - rchi k'e - ti - - - li, e - dems shi - na  
3. a - lva sun - ne - - - li, sa - mo - tkhes a -  
4. ghmert - man she - ga - - - mk'o, ve - ra - vin gjobs

ვე - - - ბუ - ლი;  
ნე - - - რგუ - ლი;  
ღმო - - - სრუ - ლი;  
ქე - - - ბუ - ლი;  
3)

4)  
5. და თა - ვით  
5. და თა - ვით

ve - - - bu - li; 2)  
ne - - - rgu - li;  
ghmo - - - sru - li;  
ke - - - bu - li;

5. da ta - vit

თვი - სით მზე ხარ  
თვი - სით მზე ხარ

tvi - sit mze khar

1) საგალობლის სტ. კარბელაშვილისეული ხელნაწერი დაუსრულებელი, შავი ჩანაწერის ხასიათისაა. გაურკვეველია, აქ სამზე მეტხმისანი ფაქტურა თუ ბანის შესრულების ალტერნატიული ვერსიებია მოცემული.  
ხელნაწერში ბანის პარტიაში მელოდირი ხაზები რამდენადმე გაურკვეველადაა ჩანერილი, ასევე, II აკოლადაზე დაბეჭდილი ფრაგმენტიდან — „ვებული“ — არაა ნოტირებული II სმა.  
ნაკლულ ადგილებში II-III სმების პარტიები ჩვენი შეწყობილია.  
შემდეგ გვერდზე მოცემულია ამ ჰიმნის დამუშავებული ვერსია — ადგილ-შენაცვლებული ბანის ხაზებით.  
2) წვეტილი ლიგით გაერთიანებული ეს 3, წვრილად ნაბეჭდი ბგერა ჩვენი ჩამატებულია ქვედა ბანის ნაკლულ პარტიაში.  
3) ხელნაწერში, ბანში ზოგან სი ბეკარია, ზოგან სი ბემოლი. წინამდებარე პარტიტურაში ბანში ყველგან სი ბემოლი, ხოლო აქ, ხელნაწერისეული სი ბემოლის ნაცვლად, სი ბეკარია დაბეჭდილი.  
4) ხელნაწერში ბოლო მუხლში ჩანერილია, „ღმერთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი“-ს ბოლო ფრაზა „და მას ჰმონებდენ“.

1) The original manuscript version of this hymn by S. Karbelashvili is a rough draft. It is unclear whether there is three voiced texture here, or whether we are looking at bass variants.

The melodic lines in the bass part of the original manuscript were notated somewhat unclearly. From the fragment text “vebuli” in the second phrase, the second voice part was not notated.

The second and the third voice parts in the missing sections were added by the editors.

An elaborated version of this hymn is given on the following page; the bass lines were replaced.

2) These three notes united with the dotted slur were added by the editors in the missing lower bass part, and printed in small-sized font.

3) In the original manuscript, there are B natural and B flat signs in different places. In this score, B flat is everywhere in the bass part, but here, B natural was printed in the original manuscript instead of B flat.

4) The last phrase “da mas hmonebden” of the hymn “The Mother of God and the Most Honorable” is written in the last stanza in the original manuscript.



*rit.*

და გან - ბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!  
და გან - ბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!  
da gan - brts'qi - nve - bu - li!

222-b

შენ ხარ ვენახი  
You Are a Vineyard

დაბო შევებული ვარიანტი 1)  
Edited version

ჟგაჟ გ  
Tone VI

1. შენ ხარ ვე - ნა - - - სი,  
2. მო - რჩი კე - თი - - - ლი,  
3. ა - ლვა სუნ - ნე - - - ლი,  
4. ღმერთ - მან შე - გა - - - მკო,  
1. shen khar ve - na - - - khi,  
2. mo - rchi k'e - ti - - - li,  
3. a - - - lva sun - ne - - - li,  
4. ghmert - man she - ga - - - mk'o,

ა - ხლად ალ - ყვა - ვე - - - ბუ - ლი;  
ე - დემს ში - ნა ნე - - - რგუ - ლი;  
სა - მო - თხეს ა - ღმო - - - სრუ - ლი;  
ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - - - ბუ - ლი;  
a - khlad agh - qva - ve - - - bu - li;  
e - dems shi - na ne - - - rgu - li;  
sa - mo - tkhes a - ghmo - - - sru - li;  
ve - ra - vin gjobs ke - - - bu - li;

1) აქ №222-ა საგალობელი ტრანსპონირებულია კვარტით დაბლა, ხელნაწერში მოცემული ბანის ქვედა ვარიანტი ანეული ოქტავით მაღლა, წერილი შრიფტით დაბეჭდილია ცალკეულ ხმებში ინტონირების, ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვერსიები.

1) This hymn #222 is transposed a fourth interval lower here. The lower variant of the bass part was transposed an octave higher. The versions added by the editors are printed with the small-sized font to sing in the separate voice parts.



5.და თა - ვით თვი - სით  
5.da ta - vit tvi - sit

მზე ხარ და  
mze khar da

*rit.*  
გან - ბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!  
gan - brts'qi - nve - bu - lil

2) *ossia:*  
ან ასე:

*rit.*  
და გან - ბრწყი - ნვე - ბუ - ლი!  
da gan - brts'qi - nve - bu - lil

1); 2) დამაბოლოებელი ფრაგმენტის „და განბრწყინვებული“ ჩვენ მიერ შესრულებული ორი ალტერნატიული ვარიანტი.  
1); 2) Two alternative variants of the final fragment "da gabrtskinvebuli", were added by the editors.



ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი  
The Mother of God and Most Honorable



ჟანა ვ  
Tone VI

1)

ღმრთის - მშო - ბე - ლი და ყოვ-ლად პა - ტი -  
ღმრთის - მშო - ბე - ლი და ყოვ-ლად პა - ტი -  
ghmrtis - msho - be - li da qov - lad p'a - ti - -

ო - - - სა - ნი; დე - და, ქა - ლწუ -  
ო - - - სა - ნი; დე - და, ქა - ლწუ -  
o - - - sa - ni; de - da, ka - lts'u -

ლი, შვე - ნი - ე - რი შრო - - - შა - ნი;  
ლი, შვე - ნი - ე - რი შრო - - - შა - ნი;  
li, shve - ni - e - ri shro - - - sha - ni;

მას ა - ხა - რე - ბდა ან - გე - ლო - სი  
მას ა - ხა - რე - ბდა ან - გე - ლო - სი  
mas a - kha - re - bda an - ge - lo - si

1) სტ. კარბელაშვილის არქივში ამ საგალობლის II ხმის პარტიაა შემონახული, ფრაგმენტის „შვენიერი“ ჩათვლით. საგალობლის აქ წარმოდგენილი, დასრულებული ფორმა ანთოლოგიის III—IV ტომებში მოცემული ამავსახელიანი ჰიმნებისა და „შენ ხარ ვენახი“-ს ვარიანტების მიხედვითაა შესრულებული.

1) The second voice part of this hymn is preserved in the archive of S. Karbelashvili, including the fragment "shveniери". This version of this hymn was arranged based on other variants of this chant published in Volumes 3 and 4, and other variants of the hymn "Thou art a vineyard".



ფრთო - - სა - ნი: „შენ - გან ი - შვე -  
 ფრთო - - სა - ნი: „შენ - გან ი - შვე -  
 prto - - - sa - ni: "shen - gan i - shve -

ბის მე - ფე გვირ - გვი - ნო - - - სა - ნი,  
 ბის მე - ფე გვირ - გვი - ნო - - - სა - ნი,  
 bis me - pe gvir - gvi - no - - - sa - ni,

და მას ჰმო - ნე - ბდენ მე -  
 და მას ჰმო - ნე - ბდენ მე -  
 da mas hmo - ne - bden me -

ფე - - - ნი მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!“  
 ფე - - - ნი მრა - ვალ - ყმო - სა - ნნი!“  
 pe - - - ni mra - val - qmo - sa<sup>3</sup> - nnil!"



დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო  
Glory To Thee, Our God



დი - დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - - -  
დი - დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - - - -  
di - - de - ba she - n - da, ghme - - - -

რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
rto chve - no, di - de - ba shen - dal

დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა  
დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა  
di - de - ba shen - da, ghme - rto chve - no, di - de - ba

შენ - და! დი - - - - დე - ბა  
შენ - და! დი - - - - დე - ბა  
shen - dal di - - - - de - ba



შე - ნ - და, ღმე - რთო, ჩვე - ნო, დი - - - -  
 შე - ნ - და, ღმე - რთო, ჩვე - ნო, დი - - - -  
 she - n - da, ghme - rto, chve - no, di - - - -

*rit.*  
 ი - - - დე - ბა - - - ა შე - - - - ნდა!  
 ი - - - დე - ბა - - - ა შე - - - - ნდა!  
 i - - - de - - - ba - - - a she - - - - nda!

225

დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი  
 Thou Hast Crowned Him

ჴმად 8  
 Tone VIII

1.

და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
 და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
 da - adg tav - sa mis - sa gvir - gvi - ni kvi - sa mis -

გა - ნ პა - - - - ტი - ო - სნი - სა!  
 გა - ნ პა - - - - ტი - ო - სნი - სა!  
 ga - n p'a - - - - t'i - o - sni - sa!



2. 1)

და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
da - adg tav - sa mis - sa gvir - gvi - ni kvi - sa mis -

3. 2)

გა - ნ პა - - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა  
გა - ნ პა - - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა  
ga - n p'a - - - - t'i - o - sni - sa! kvi - sa

3)

მის - - - - გან პა - - - - ტი - - - -  
მის - - - - გან პა - - - - ტი - - - -  
mis - - - - gan p'a - - - - t'i - - - -

*rit.*

ი - - - - ი - ო - - - - სნი - სა!  
ი - - - - ი - ო - - - - სნი - სა!  
i - - - - i - o - - - - sni - sa!

1) ხელნაწერში მეორე მუხლის მხოლოდ მოძახილის პარტიაა ნოტირებული. I და III ხმები ჩვენი შეწყობილია.  
2) ხელნაწერში საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება არაა. მსგავსად — საგასაღებო ნიშანთა ცვლილების გარეშე, არის ჩანერილი ამ წარდგომის მელოდია პ. კარბელაშვილის არქივშიც (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №195). 3 საგასაღებო დიეზი აქ №236 საგალობლის მიხედვითაა აღნიშნული.  
3) ხელნაწერში აქ მარცვლის „მის“ ნაცვლად, არის „ა“, ისე რომ, სიტყვიერი ტექსტი გამოდის „ქვისაგან პატიოსნისა“.  
1) Only the second voice part of the second stanza is notated in the original manuscript. The first and the third voices were added by the editors.  
2) This key-signature change is not in the original manuscript. Likewise, the melody of this gradual was notated without a key signature in the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #195). Three key-signature sharps were added to this variant, based on hymn #236.  
3) In the original manuscript, here, there is an “a” instead of the syllable “mis”, so that text comes from the hymn “From the Honorable Stone”.



დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი  
Thou Hast Crowned Him

და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
da - adg tav - sa mis - sa gvir - gvi - ni kvi - sa mis -

გა - ნ პა - - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა  
გა - ნ პა - - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა  
ga - n p'a - - - - t'i - o - sni - sal kvi - sa

მის - - - - გა - ნ პა - - - - ტი - - - -  
მის - - - - გა - ნ პა - - - - ტი - - - -  
mis - - - - ga - n p'a - - - - t'i - - - -

*rit.*  
ი - - - - ო - - - - სნი - სა!  
ი - - - - ო - - - - სნი - სა!  
i - - - - o - - - - sni - sal

1) ხელნაწერებში საგასაღებო ნიშანთა ეს ცვლილება არაა. 3 საგასაღებო დიეზი აქ №236 საგალობლის მიხედვითაა აღნიშნული.

2) ხელნაწერებში აქ მარცვლის „მის“ ნაცვლად, არის „ა“, ისე რომ, სიტყვიერი ტექსტი გამოდის „ქვისაგან პატიოსნისა“.

1) This key-signature change is not in the original manuscript. Three key-signature sharps were added to this variant, based on hymn #236.

2) In the original manuscript, here, there is an "a" instead of the syllable "mis", so that text comes from the hymn "From the Honorable Stone".





ისაია, მხიარულ იყავ  
The Dance of Isaiah



ჟგაჟ ე  
Tone V

1) ი - სა - ი - ა, მხი - - - ა - - - -  
ი - სა - ი - ა, მხი - - - ა - - - -  
i - sa - i - a, mkhi - - - a - - - -

რულ ი - ყა - ვ, კა - ლ - ნუ - - - ლ -  
რულ ი - ყა - ვ, კა - ლ - ნუ - - - ლ -  
rul i - qa - v, ka - l - ts'u - - - l -

მა - ნ მუ - ცლად - ი - ლო, შვა ძე  
მა - ნ მუ - ცლად - ი - ლო, შვა ძე  
ma - n mu - tslad - i - gho, shva dze

და - უ - - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ -  
და - უ - - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ -  
da - u - - - - sa - ba - - - - mo, e - ma - nu -

1) I ხმის პარტიის ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით ჩამატებულია ამ ინტონაციური ბრუნვის II, ქვედა ვარიანტი. მოძახილის პარტიაში ჩამატებული ქვედა მიკრომოტივი ჩვენ გვეკუთვნის.

ზედა ორ ხმაში აუცილებლად უნდა შესრულდეს ერთნაირად — ან მხოლოდ ზემო, ან მხოლოდ ქვემო ვარიანტები.

1) In the original manuscript of the first voice part, the second, lower variant of this cadence was added with a different coloured pencil. The lower micro-motif in the second voice part was added by the editors.

In the upper two voice parts, only the upper or lower variants should be performed, not both together.



ი - ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - - ცი;

ი - ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - - ცი;

i - l, ghme - r - ti da k'a - - - - tsi;

აღ - მო - სა - ვა - - - ლ სა - ხე - ლი მი - სი!

აღ - მო - სა - ვა - - - ლ სა - ხე - ლი მი - სი!

agh - mo - sa - va - - - l sa - khe - li mi - sil

მა - ს ვა - - - დი - დე - ბ-დეთ და რო - მე - ლ - მა - ნ

მა - ს ვა - - - დი - დე - ბ-დეთ და რო - მე - ლ - მა - ნ

ma - s va - - - di - de - bdet da ro - me - l - man

*rit.*

შვა ი - - - გი - ი, ვ-ნა - ტრი - დეთ!

შვა ი - - - გი - ი, ვ-ნა - ტრი - დეთ!

shva i - - - gi - i, v - na - - - t'ri - det!



ისაია, მხიარულ იყავ  
The Dance of Isaiah



ჴმადეჲ  
Tone V

ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - - -  
ი - სა - ი - ა, მხი - ა - - - - -  
i - sa - i - a, mkhi - a - - - - -

რულ ი - ყა - ვ, ქა - ლ - ნუ - - - ლ -  
რულ ი - ყა - ვ, ქა - ლ - ნუ - - - ლ -  
rul i - qa - v, ka - l - ts'u - - - l -

მა - ნ მუ - ცლად - ი - ლო, შვა ძე  
მა - ნ მუ - ცლად - ი - ლო, შვა ძე  
ma - n mu - tslad - i - gho, shva dze

და - უ - - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ -  
და - უ - - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ -  
da - u - - - - sa - ba - - - - mo, e - ma - nu -

1) | ხმის პარტიის ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით ჩამატებულია ამ ინტონაციური ბრუნვის II, ქვედა ვარიანტი. მოძახილის პარტიაში ჩამატებული ქვედა მიკრომოტივი ჩვენ გვეკუთვნის.

1) In the original manuscript of the first voice part, the second, lower variant of this cadence was added with a different coloured pencil. The lower micro-motif in the second voice part was added by the editors. In the upper two voice parts, only the upper or lower variants should be performed, not both together.



ი - ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - - ცი;

ი - ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - - ცი;

i - l, ghme - r - ti da k'a - - - - tsi;

აღ - მო - სა - ვა - - - ლ სა - ხე - ლი მი - სი!

აღ - მო - სა - ვა - - - ლ სა - ხე - ლი მი - სი!

agh - mo - sa - va - - - l sa - khe - li mi - si!

მა - ს ვა - - - დი - დე - ბდეთ და რო - მე - ლ - მან

მა - ს ვა - - - დი - დე - ბდეთ და რო - მე - ლ - მან

ma - s va - - - di - de - bdet da ro - me - l - man

*rit.*

შვა ი - - - გი - ი, ვნა - ტრი - დეთ!

შვა ი - - - გი - ი, ვნა - ტრი - დეთ!

shva i - - - gi - i, vna - t'ri - det!



# წმიდანო მოწამენო O Holy Martyrs

ჟმად ზ  
Tone VII

წმი - და - ნო - - - - - ო - - - - - მო -  
წმი - და - ნო - - - - - ო - - - - - მო -  
ts'mi - da - no - - - - - o - - - - - mo -

ნა - - - - - მე - - - - - ნო, რო - მელ - თა  
ნა - - - - - მე - - - - - ნო, რო - მელ - თა  
ts'a - - - - - me - - - - - no, ro - mel - ta

კე - თი - - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - - -  
კე - თი - - - - - ი - - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - - -  
k'e - ti - - - - - lad d i - ghva - - - - -

წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - - სა - ნ  
წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - - სა - ნ  
ts'et da gvi - r - gvi - no - - - - - sa - n

1) ხელნაწერებში, აქ, ასე, სხვადასხვა ადგილზე არის ჩანერილი მძიმეები. ამ შემთხვევაში, ეს სიმბოლო, უფრო სუნთქვის ალების მიზნით და არა ფორმის სინტაქსურ ერთეულებს შორის საზღვრისა.  
2) ფრჩხილებში ჩასმული ბეკარები ჩვენი აღნიშვნაა.  
3) შემდეგ გვერდზე დაბეჭდილია ფრაგმენტის — „რომელთა კეთილად იღვანეთ და გვირგვინოსან“ — ალტერნატიული ვერსია.  
1) Here in the original manuscript, the commas were notated in different places. In this case, this symbol indicates places to breathe rather than the boundaries between syntactical units.  
2) The natural symbols found in the parenthesis were added by the editors.  
3) This text fragment is printed on the following page: „romelta ketilad ighvatset da gvirvinosan.“



1) *ossia:*  
ან ასე:

რო - მელ - თა კე - თი - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - -  
რო - მელ - თა კე - თი - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - -  
ro - mel - ta k'e - ti - - - - lad - d i - ghva - - - -

წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
ts'et da gvi - r - gvi - no - - - - sa - n

ი - - - - - ქ - მნე - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
ი - - - - - ქ - მნე - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
i - - - - - u - pa - l -

სა ე - ვე - დ - რე - - - - ნით  
სა ე - ვე - დ - რე - - - - ნით  
sa e - ve - dre - - - - nit

1) წერილი შრიფტით მოცემულია ფრაგმენტის — „რომელთა კეთილად იღვანეთ და გვირგვინოსან“ — ალტერნატიული ვერსია, რომელშიც ხელნაწერისეული ალტერაციის ნიშნებია შეცვლილი, VII სმის სხვა საგალობელთა მიხედვით.  
1) This text fragment is printed in small-sized font: "romelta ketilad ighvatset da gvirginosan." The accidentals of the original manuscript are changed, based on other hymns in tone 7.





რო - მელ - თა კე - თი - ი - ლად ი - ღვა - - - -  
 რო - მელ - თა კე - თი - ი - ლად ი - ღვა - - - -  
 ro - mel - ta k'e - ti - i - lad i - ghva - - - -

წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
 წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
 ts'et da gvi - r - gvi - no - - - - sa - n

2) *ossia:*  
ან ასე:

რო - მელ - თა კე - თი - ი - ლად ი - ღვა - - - -  
 რო - მელ - თა კე - თი - ი - ლად ი - ღვა - - - -  
 ro - mel - ta k'e - ti - i - lad i - ghva - - - -

წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
 წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
 ts'et da gvi - r - gvi - no - - - - sa - n

1) ფორჩხილებში ჩასმული ბეკარები ჩვენი აღნიშვნულია.

2) წერილი შრიფტით მოცემულია ფრაგმენტის „რომელთა კეთილად იღვანეთ და გვირგვინოსან“ ალტერნატიული ვერსია, რომელშიც ხელნაწერისეული ალტერაციის ნიშნებია შეცვლილი, VII სმის სხვა საგალობელთა მიხედვით.

1) The natural symbols in the parenthesis were added by the editors.

2) This text fragment is printed in small-sized font: „romelta ketilad ighvatset da gvirgvinsan.“ The accidentals of the original manuscript are changed, based on other hymns in tone 7.





ი - - - - - ე - მყ - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
 ი - - - - - ე - მყ - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
 i - - - - - k - mne - - - - nit, u - pa - l -

სა ე - ვე - დრე - - - - ნით  
 სა ე - ვე - დრე - - - - ნით  
 sa e - ve - dre - - - - nit

ცხო - რე - ბი - სა - - - - თვი - ს სუ - ლ - თა  
 ცხო - რე - ბი - სა - - - - თვი - ს სუ - ლ - თა  
 tskho - re - bi - sa - - - - tvi - s su - l - ta

ჩვე - - - - - ნ - თა - ა - სა!  
 ჩვე - - - - - ნ - თა - ა - სა!  
 chve - - - - - n - ta - a - sa!



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God



ჟანრი 8  
Tone VII

1)

დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - - ა,  
დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - - ა,  
di - de - ba she - n - da - - - - - a,

ქრი - ს - ტე ღმე - - - რ - თო, მო - ცი -  
ქრი - ს - ტე ღმე - - - რ - თო, მო - ცი -  
kri - s - t'e ghme - - - r - to, mo - tsi -

2)

ქუ - ლ - თა სი - ქა - დუ - - - ლო,  
ქუ - ლ - თა სი - ქა - დუ - - - ლო,  
ku - l - ta si - ka - du - - - lo,

3) 4)

მო - - - - - ნა - მე - თა სი -  
მო - - - - - ნა - მე - თა სი -  
mo - - - - - ts'a - me - ta si -

1) ხელნაწერებში, აქ ასე, სხვადასხვა ადგილზე არის ჩანერილი მიძიმებები. ამ შემთხვევაში, ეს სიმბოლო, უფრო სუნთქვის აღების მიმნიშვნელია და არა ფორმის სინტაქსურ ერთეულებს შორის საზღვრის მაჩვენებელი.  
2); 3) ხელნაწერებში 1 სმაში ჯერ სოლ ბეკარია (მარცვალი „დუ“), ხოლო შემდეგ — სოლ ბემოლი (მარცვალი „სი“). უმჯობესია, ორივე შემთხვევაში ერთნაირად — ან სოლ შესრულდეს, ან სოლ ბემოლი.  
4) შემდეგ გვერდზე დაბეჭდილია, ფრაგმენტის „მოციქულთა სიქადულო, მონამეთა სი...“ ალტერნატიული ვერსია.  
1) Here in the original manuscript, the commas were notated in different places. In this case, this symbol indicates places to breathe rather than the boundaries between syntactical units.  
2); 3) There is G natural on the syllable “du” in the first voice part in the original manuscript. Later, there is G flat on syllable “si.” It is preferable to perform these identically, either G or Gb in both cases.  
4) This version of the fragment is printed on the following page: “motsikulta sikadulo, motsameta si.”





სა - მე - ბი - სა                    წმი - დი - - სა  
სა - მე - ბი - სა                    წმი - დი - - სა  
sa - me - bi - sa                    ts'mi - di - - sa

ე - - - - - რ - თა - - - -  
ე - - - - - რ - თა - - - -  
e - - - - - r - ta - - - -

*rit.*  
რსე - - - - - ბა!  
რსე - - - - - ბა!  
rse - - - - - ba!



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God



ჟანრი 8  
Tone VII

1)

დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - ა,  
დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - ა,  
di - de - ba she - n - da - - - - ა,

ქრი - ს - ტე ღმე - - - რ - თო, მო - ცი -  
ქრი - ს - ტე ღმე - - - რ - თო, მო - ცი -  
kri - s - t'e ghme - - - r - to, mo - tsi -

2)

ქუ - ლ - თა სი - ქა - დუ - - - ლო,  
ქუ - ლ - თა სი - ქა - დუ - - - ლო,  
ku - l - ta si - ka - du - - - lo,

3) 4)

მო - - - - ნა - მე - თა სი -  
მო - - - - ნა - მე - თა სი -  
mo - - - - ts'a - me - ta si -

1) ხელნაწერებში, აქ ასე, სხვადასხვა ადგილზე არის ჩანერილი მიძიმებები. ამ შემთხვევაში, ეს სიმბოლო, უფრო სუნთქვის აღების მიმნიშნებელია და არა ფორმის სინტაქსურ ერთეულებს შორის საზღვრისა.  
2); 3) ხელნაწერებში 1 სმაში ჯერ სოლ ბეკარია (მარცვალი „დუ“), ხოლო შემდეგ — სოლ ბემოლი (მარცვალი „სი“). უმჯობესია, ორივე შემთხვევაში ერთნაირად — ან სოლ შესრულდეს, ან სოლ ბემოლი.  
4) შემდეგ გვერდზე დაბეჭდილია, ფრაგმენტის „მოციქულთა სიქადულო, მონამეთა სი...“ ალტერნატიული ვერსია.  
1) Here in the original manuscript, the commas were notated in different places. In this case, this symbol indicates places to breathe rather than the boundaries between syntactical units.  
2); 3) There is G natural on the syllable “du” in the first voice part in the original manuscript. Later, there is G flat on syllable “si.” It is preferable to perform these identically, either G or Gb in both cases.  
4) This version of the fragment is printed on the following page: “motsikulta sikadulo, motsameta si.”



1) *ossia:*  
ან ასე:

მო - ცი - ქუ - ლ - თა სი - ქა - დუ - - - -  
 მო - ცი - ქუ - ლ - თა სი - ქა - დუ - - - -  
 mo - tsi - ku - l - ta si - ka - du - - - -

ლო, მო - - - - ნა - მე - თა სი -  
 ლო, მო - - - - ნა - მე - თა სი -  
 lo, mo - - - - ts'a - me - ta si -

ხა - - - - რუ - - - - ლო, რო - მე - ლ -  
 ხა - - - - რუ - - - - ლო, რო - მე - ლ -  
 kha - - - - ru - - - - lo, ro - me - l -

თა ჰქა - და - - - - ა - - - - გეს  
 თა ჰქა - და - - - - ა - - - - გეს  
 ta hka - da - - - - a - - - - ges

1) წვრილი შრიფტით მოცემულია ფრაგმენტის „მოციქულთა სიქადულო, მონამეთა სი...“ ალტერნატიული ვერსია, რომელშიც ხელნაწერისეული ალტერაციის ნიშნებია შეცვლილი, VII ნმის სხვა საგალობელთა მიხედვით.  
 1) This text fragment is printed in small-sized font, "motsikulta sikadulo, motsameta si." The accidentals of the original manuscript are changed, based on other hymns in tone 7.





შენ, რომელმან განანათლენ<sup>1)</sup>  
Thou Who Hast Enlightened



ჟმად ა  
Tone I

შე - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
შე - - - - - - - - ნ, რო - მე - ლ - მან  
she - - - - - n, ro - - me - l - man

გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - სლვი - თა  
გა - ნა - ნა - თლე - ნ, მო - სლვი - თა  
ga - na - na - tle - n, mo - slvi - ta

შე - - ნი - - - - თა, კრი - სტე,  
შე - - ნი - - - - თა, კრი - სტე,  
she - - - ni - - - - ta, kri - - st'e,

1) 233—239 ნომრებად დაბეჭდილია სტ. კარბელაშვილის მიერ, ერთიანი ციკლის სახით, საერთო სათაურით „წესი ქორწინებისა“, ერთ რეჟულში ჩანწერილი ჯგერისწერის საიდუმლოს ჰიმნები. ამ ციკლიდანაა ანთოლოგიის III ტომის №363 „მამაო ჩვენო“-ცა და №441 „მრავალუამიერ“-იც.  
სტ. კარბელაშვილის მიერ ნოტირებული ქორწინების ორივე ციკლის (I — №213, 220-221, 224—232 II — №233—239) ჰიმნები ურთიერთმსგავსია, ამასთან, I ციკლი II-სთან შედარებით ფაქტურულ-მელოდიურად რამდენადმე მარტივია.  
1) The Marriage sacrament hymns recorded in one notebook were printed with the numbers #233-239 by S. Karbelashvili under the general title, "Marriage regulation." The hymns "Our father" #363 and "Many Years" #441 (Vol. 3) are also from this cycle.  
The hymns of the marriage cycle (1st cycle: #213, 220-221, 224-232; 2nd cycle: #233-239) notated by S. Karbelashvili are similar, but the first cycle is relatively easier in terms of textural-melodic features compared to the second cycle.





და გა - ნ - სწმი - - - დენ  
და გა - ნ - სწმი - - - დენ  
da ga - n - sts'mi - - - den

კი - დე - - - ნი ქვე - ყა - - - ნი - სა - -  
კი - დე - - - ნი ქვე - ყა - - - ნი - სა - -  
k'i - de - - - ni kve - qa - - - ni - sa - - 1)

ნი ჯვა - - - - რი - - - - - თა,  
ნი ჯვა - - - - რი - - - - - თა,  
ni jva - - - - ri - - - - - ta,

გა - ნა - ნა - თ - ლენ გუ - ლ - ნი - -  
გა - ნა - ნა - თ - ლენ გუ - ლ - ნი - -  
ga - na - na - t - len gu - l - ni - -

1) წერილი შრიფტით ნაბეჭდი რე ბემოლი ჩვენი ჩამატებულია.

1) D flat printed with the small-sized font was added by the editors.



ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ - თა  
ცა მგა - - - ლო - ბე - ლ - თა  
tsa mga - - - lo - be - l - ta

შე - ნ-თა - - ნი ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - რე -  
შე - ნ-თა - - ნი ნა - თლი - თა მე - ცნი - ე - რე -  
she - n - ta - - ni na - tli - ta me - tsni - e - re -

*rit.*  
ბი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!  
ბი - - - - - სა შე - ნი - სა - თა!  
bi - - - - - sa she - ni - sa - ta!



შენ ხარ ვენახი  
You Are a Vineyard



ჟმად გ  
Tone VI

შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ა - ხლად ალ - ყვა -  
შენ ხარ ვე - ნა - ხი, ა - ხლად ალ - ყვა -  
shen khar ve - na - khi, a - khlad agh - qva -

ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე - თი -  
1) ვე - ბუ - ლი; მორ - ჩი კე - თი -  
ve - bu - li; mor - chi k'e - ti -

ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;  
ლი, ე - დემს ში - ნა ნე - რგუ - ლი;  
2)  
li, e - dems shi - na ne - rgu - li;

ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს ალ -  
ა - ლვა სუნ - ნე - ლი, სა - მო - თხეს ალ -  
a - lva sun - ne - li, sa - mo - tkhes agh -

1) მარცვალ „ვე“-ს წვრილი შრიფტით ნაბეჭდი გამღერება ხელნაწერიდანაა. მსხვილი შრიფტით დაბეჭდილია ამ მიკრომოტივის ჩვენ მიერ ჩამატებული, ალტერნატიული ვერსია.  
2) ჰიმნის ხელნაწერში, ამ საკადანსო სვლაში (მარცვალზე „ლი“), განსხვავებული ფერის ფანქრით რიტმული ცვლილებაა შეტანილი. კადანსის ეს შეცვლილი ვარიანტი დაბეჭდილია მუხლში „ვერავინ გჯობს ქებული“.  
1) The syllable “ve” printed in small-sized font is from the original manuscript. This version of this micro motif, added by the editors, was printed with the big-sized font.  
2) In the original source for this hymn, the rhythmic change was added with a different coloured pencil in this cadence movement (on the syllable “li”). This changed version of the cadence is printed in the stanza “veravin gjobs kebuli.”



მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან შე -  
 მო - სრუ - ლი; ღმერთ - მან შე -  
 mo - sru - - li; ghmert - man she -

გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - ბუ - -  
 გა - მკო, ვე - რა - ვინ გჯობს ქე - ბუ - -  
 ga - mk'o, ve - ra - vin gjobs ke - bu - - -

ლი; და თა - ვით თვი - სით  
 ლი; და თა - ვით თვი - სით  
 li; da ta - vit tvi - sit

1) მზე ხა - რ და გან - ბრწყინ - ვე - ბუ - ლი!  
 2) მზე ხა - რ და გან - ბრწყინ - ვე - ბუ - ლი!  
 mze kha - r da gan - brts'qin - ve - bu - li!

1) ხელნაწერში აქ ნაცვლად სიტყვისა „და“, არის მარცვალი „გა“.

2) ხელნაწერში მარცვალზე „ბუ“, განსხვავებული ფერის ფანქრით შეტანილია რიტმული ცვლილება — თითოეული ბგერის გრძლიობა ორჯერაა შემცირებული.

აქ ხელნაწერისეული პირველადი გრძლიობებია დაბეჭდილი.

1) There is a syllable "ga" instead of the word "da" here in the original manuscript.

2) In the original manuscript, on the syllable "bu", the rhythmic change was made with a different coloured pencil - the value of each note is diminished twice.

The initial values from the original manuscript are printed here.



დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო  
Glory To Thee, Our God

დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - - - - -  
დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - - - - -  
di - - - de - ba shen - da, ghme - - - - -

1) *p*

რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
რთო ჩვე - ნო, დი - დე - ბა შენ - და!  
rto chve - no, di - de - ba shen - da!

დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო,  
დი - დე - ბა შენ - და, ღმე - რთო ჩვე - ნო,  
di - - - de - ba shen - da, ghme - rto chve - no,

დი - დე - ბა შენ - და! დი - - - - -  
დი - დე - ბა შენ - და! დი - - - - -  
di - de - ba shen - da! di - - - - -

1) ეს დინამიკური ნიუანსები ხელნაწერიდანაა.  
1) These dynamic nuances are from the original manuscript.



დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - რთო, ჩვე -  
დე - ბა შე - ნ - და, ღმე - რთო, ჩვე -  
de - - ba she - n - da, ghme - rto, chve -

ნო, დი - - - - ი - დე - ბა - - - ა  
ნო, დი - - - - ი - დე - ბა - - - ა  
no, di - - - - i - de - ba - - - a

1)

შე - - - ნდა!  
შე - - - ნდა!  
she - - - nda!

2) *ossia:*  
ან ასე:

შე - - - ნდა!  
შე - - - ნდა!  
she - - - nda!

1); 2) ხელნაწერში საგანმანათლებლო ფინალური კადანსი, მოგვიანებით, განსხვავებული ფერის ფანქრითაა გადახაზული და მასში სხვა კადანსია ჩანერილი.

ორივე მათგანის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია, ამიტომ აქ ორივეა წარმოდგენილი.  
ვარსკვლავით მონიშნულია კადანსის პირველადი ვარიანტი.

1); 2) The final cadence of this hymn in the original manuscript was later crossed out with a different coloured pencil and another cadence was notated instead.

We believe that performing either variant is acceptable, therefore we have printed both here.  
The initial variant of the cadence is marked with a star symbol.



დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი  
Thou Hast Crowned Him



გმაგ 8  
Tone VIII

და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
და - ადგ თავ - სა მის - სა გვირ - გვი - ნი ქვი - სა მის -  
da - adg tav - sa mis - sa gvir - gvi - ni kvi - sa mis -

გან პა - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა  
გან პა - - - ტი - ო - სნი - სა! ქვი - სა  
gan p'a - - - t'i - o - sni - sa! kvi - sa

მის - - - გან პა - - - ტი - - - ი -  
მის - - - გან პა - - - ტი - - - ი -  
mis - - - gan p'a - - - t'i - - - i -

ო - სნი - სა!  
ო - სნი - სა!  
o - sni - sal

4) *ossia:*  
აბ ახვ:  
\*  
ო - სნი - - - სა!  
ო - სნი - - - სა!  
o - sni - - - sal

1) ხელნაწერებში აქ მარცვლის „მის“ ნაცვლად, არის „ა“, ისე რომ, სიტყვიერი ტექსტი გამოდის „ქვისაგან პატიოსნისა“.  
2) ხელნაწერში დო და სოლ დიეზები განსხვავებული ფერის ფანქრითა ჩამატებული.  
3); 4) ხელნაწერში საგალობლის ფინალურ კადანსში, განსხვავებული ფერის ფანქრით ცვლილებებია შეტანილი. ვარსკვლავით მონიშნულია კადანსის პირველადი ვარიანტი. კადანსის ორივე ვარიანტის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია.  
1) Here, in the original manuscript, there is an “a” instead of the syllable “mis”, so that the text becomes “kvisagan patiosnisa.”  
2) The C and G sharps were added with a different coloured pencil in the original manuscript.  
3); 4) In the final cadence of the original manuscript of this hymn, the changes were done with a different coloured pencil. The initial variant of the cadence is marked with a star symbol. We believe performing either version of the cadence to be acceptable.



ისაია, მხიარულ იყავ  
The Dance of Isaiah



ჰმაჲ ე  
Tone V

ი - სა - ი - ა, მხი - - - ა - - - -  
ი - სა - ი - ა, მხი - - - ა - - - -  
i - sa - i - a, mkhi - - - a - - - -

რულ ი - ყა - ვ, ქ - ლ - ნუ - - - ლ -  
რულ ი - ყა - ვ, ქ - ლ - ნუ - - - ლ -  
rul i - qa - v, k - l - ts'u - - - l -

მა - ნ მუ - ცლა - დ - ი - ლო, შვა ძე  
მა - ნ მუ - ცლა - დ - ი - ლო, შვა ძე  
ma - n mu - tsla - d - i - gho, shva dze

და - უ - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ -  
და - უ - - - სა - ბა - - - - მო, ე - მა - ნუ -  
da - u - - - sa - ba - - - - mo, e - ma - nu -

1) ხელნაწერში ამ ფრაგმენტში ცვლილებებია შეტანილი. პარტიტურაში წარმოდგენილია ამოკითხვის ორი ვარიანტი. მთქმელმა და მოძახილმა აუცილებლად უნდა შეასრულონ ერთნაირად — ან მხოლოდ ზედა, ან მხოლოდ ქვედა ვარიანტები.  
1) There are changes made in this fragment in the original manuscript. Two variants are presented in the score. The first voice and second voice should choose together: either the upper variants, or the lower variants.





ი - ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - ცი;

ი - ლ, ღმე - რ-თი და კა - - - ცი;

i - l, ghme - r - ti da k'a - - - tsi;

აღ - მო - სა - - ვა - - - ლ სა - ხე - ლი მი - სი!

აღ - მო - სა - - ვა - - - ლ სა - ხე - ლი მი - სი!

agh - mo - sa - - va - - - l sa - khe - li mi - si!

1)

მა - ს ვა - - - დი - დე - - ბდეთ და რო - მე - ლ - მან

მა - ს ვა - - - დი - დე - - ბდეთ და რო - მე - ლ - მან

ma - s va - - - di - de - - bdet da ro - me - l - man

*rit.*

შვა ი - - - გი, ვ - ნა - ტრი - დეთ!

შვა ი - - - გი, ვ - ნა - ტრი - დეთ!

shva i - - - gi, v - na - t'ri - det!

1) მთქმელმა და ბანმა აუცილებლად უნდა შეასრულონ ერთნაირად — ან მხოლოდ ზედა, ან მხოლოდ ქვედა ვარიანტები.  
1) The first voice and bass should be chosen together: either the upper variants, or the lower variants.



წმიდანო მოწამენო  
O Holy Martyrs



ჟამი №  
Tone VII

წმი - და - ნო - - - - - ო მო -  
წმი - და - ნო - - - - - ო მო -  
ts'mi - da - no - - - - - o mo -

წა - - - - - მე - - - - - ნო, რო - მელ - თა  
წა - - - - - მე - - - - - ნო, რო - მელ - თა  
ts'a - - - - - me - - - - - no, ro - mel - ta

კე - თი - - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - - -  
კე - თი - - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - - -  
k'e - - ti - - - - - la - d i - ghva - - - - -

წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - - სა - ნ  
წეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - - სა - ნ  
ts'et da gvi - r - gvi - no - - - - - sa - n

1) ფრჩხილებში ჩასმული ბეკარები ჩვენი აღნიშვნულია.  
2) ფრჩხილებში ჩასმული ფერმატები ჩვენი აღნიშვნულია.  
3) შემდეგ გვერდზე დაბეჭდილია ფრაგმენტის „რომელთა კეთილად იღვანეთ და გვირგვინოსან“ ალტერნატიული ვერსია.  
1) The natural symbols in the parenthesis were added by the editors.  
2) The fermata symbols in the parenthesis were added by the editors.  
3) This text fragment is printed on the following page: "romelta ketilad ighwatset da gvirgvinosan."



1) *ossia:*  
ან ასე:

რო - მელ - თა კე - თი - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - -  
რო - მელ - თა კე - თი - - - - ლა - დ ი - ღვა - - - -  
ro - mel - ta k'e - ti - - - - la - d i - ghva - - - -

ნეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
ნეთ და გვი - რ - გვი - ნო - - - - სა - ნ  
ts'et da gvi - r - gvi - no - - - - sa - n

ი - - - - - ქ - მნე - - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
ი - - - - - ქ - მნე - - - - - ნით, უ - ფა - ლ -  
i - - - - - k - mne - - - - - nit, u - pa - l -

1) წერილი შრიფტით მოცემულია ფრაგმენტის „რომელთა კეთილად იღვანეთ და გვირგვინოსან“ ალტერნატიული ვერსია, რომელშიც ხელნაწერისეული ალტერაციის ნიშნებია შეცვლილი, VII ხმის სხვა საგალობელთა მიხედვით.  
2) ხელნაწერში, აქ ჩვენ მიერ პუნქტირით მონიშნული ბგერები განსხვავებული ფერის ფანქრით არის გადახაზული. მსგავსადვეა გადახაზული, რამდენიმე საკადანსო ნაგებობა №239 „დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო“-ს ხელნაწერშიც.  
აღნიშნულ ცვლილებათა, გარკვეული უსისტემობის გამო (მაგ. „დიდება შენდა“-ში, გადაშლილია კადანსი | მუხლში, სიტყვაზე „ღმერთო“, ხოლო მისი იდენტური კადანსი წინამდებარე ჰიმნში, | მუხლის სიტყვაზე „მონამენო“, არაა შეცვლილი), ჩვენ ვარჩიეთ, მათი იგნორირება და გთავაზობთ ჰიმნის შესრულებას მისი პირველადი სახით, „მიკრო-კუპიურების“ გარეშე.  
თუმცა, შესაძლებელია, რომ რომელიმე შემსრულებელმა ისურვოს, ხელნაწერის გვიანდელი რედაქციის გათვალისწინება და პუნქტირით მონიშნული სვლების გამოტოვება. ასეთ შემთხვევაში, ამ მუხლის ფინალისში (მარცვალზე „ნით“), მოძახილი უნდა შეუერთდეს მთქმელს და უნდა იმღეროს ბგერა დო.  
1) This text fragment is printed in small-sized font: „romelta ketilad ighvatset da gvirgvinosan.“ The accidentals of the original manuscript are changed, based on other hymns in tone 7.  
2) In the original manuscript, here, the notes marked with dots were crossed out with a different coloured pencil. Several cadence constructions were similarly crossed out in the original manuscript for “Glory to thee, O Christ-God” #239.  
Due to the absence of systematic changes mentioned above (for instance, the cadence in the first stanza on the word “ghmerto” is deleted in the hymn “Glory to Thee;” likewise the identical cadence in the first stanza on the word “motsameno” is not changed), we chose to ignore them and to offer its initial construction as first written in the original.  
It would still be possible for performers to consider the later edition, and then choose to skip the moves marked with the dots. In this case, in the finalis of this stanza (on the syllable “nit”), the second voice must join the first voice singing pitch C.



სა ე - ვე - დრე - - - - ნით

სა ე - ვე - დრე - - - - ნით

sa e - ve - dre - - - - nit

ცხო - რე - ბი - სა - - - - თვი - ს სუ - ლ - თა

ცხო - რე - ბი - სა - - - - თვი - ს სუ - ლ - თა

tskho - re - bi - sa - - - - tvi - s su - l - ta

ჩვე - - - - - ნ - თა - ა - სა!

ჩვე - - - - - ნ - თა - ა - სა!

chve - - - - - n - ta - a - sa!



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God



ჟანრი №  
Tone VII

დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - - ა, ქრი - ს -  
დი - დე - ბა შე - ნ - და - - - - - ა, ქრი - ს -  
di - de - ba she - n - da - - - - - a, kri - s -

ტე ღმე - - - - რთო, მო - ცი - ქულ -  
ტე ღმე - - - - რთო, მო - ცი - ქულ -  
t'e ghme - - - - rto, mo - tsi - kul -

თა სი - ქა - დუ - - - - ლო,  
თა სი - ქა - დუ - - - - ლო,  
ta si - ka - du - - - - lo,

მო - - - - - ნა - მე - თა სი -  
მო - - - - - ნა - მე - თა სი -  
mo - - - - - ts'a - me - ta si -

1) ხელნაწერში განსხვავებული ფერის ფანქრით გადახაზულია წინამდებარე პარტიტურაში პუნქტირით მონიშნული ნოტები. უმჯობესად მიგვაჩნია საგალობლის შესრულება მისი პირველადი სახით, ცვლილებების გარეშე.  
2); 3) ხელნაწერებში 1 სმაში ჯერ სოლ ბეკარია (მარცვალი „დუ“), ხოლო შემდეგ — სოლ ბემოლი (მარცვალი „სი“). უმჯობესია, ორივე შემთხვევაში ერთნაირად — ან სოლ შესრუდეს, ან სოლ ბემოლი.  
4) შემდეგ გვერდზე დაბეჭდილია, ფრაგმენტის „მოციქულთა სიქადულო, მონამეთა სი...“ ალტერნატიული ვერსია.  
1) In the original manuscript, here, the notes marked with dots were crossed out with a different coloured pencil. We believe it is preferable to perform this hymn in its initial state without such changes.  
2); 3) There is G natural on the syllable “du” in the first voice part in the original manuscript. Later, there is G flat on syllable “si.” It is preferable to perform these identically, either G or Gb in both cases.  
4) This version of the fragment is printed on the following page: “motsikulta sikadulo, motsameta si.”



1) *ossia:*  
ან ასე:

მო - ცი - ქულ - თა სი - ქა - დუ - - - -  
მო - ცი - ქულ - თა სი - ქა - დუ - - - -  
mo - tsi - kul - ta si - ka - du - - - -

ლო, მო - - - - წა - მე - თა სი -  
ლო, მო - - - - წა - მე - თა სი -  
lo, mo - - - - ts'a - me - ta si -

ხა - - - - რუ - - - - ლო,  
ხა - - - - რუ - - - - ლო,  
kha - - - - ru - - - - lo,

რო - მე - ლ - თა ჰქა - და - - - -  
რო - მე - ლ - თა ჰქა - და - - - -  
ro - me - l - ta hka - da - - - -

1) წერილი შრიფტით მოცემულია ფრაგმენტის „მოციქულთა სიკადულო, მოწამეთა სი...“ ალტერნატიული ვერსია, რომელშიც ხელნაწერისეული ალტერაციის ნიშნებია შეცვლილი, VII ნმის სხვა საგალობელთა მიხედვით.  
1) This text fragment is printed in small-sized font, "motsikulta sikadulo, motsameta si." The accidentals of the original manuscript are changed, based on other hymns in tone 7.



ა - - - - - გეს სა - მე - ბი - სა  
ა - - - - - გეს სა - მე - ბი - სა  
a - - - - - ges sa - me - bi - sa

წმი - დი - სა ე - - - - - რთ - ა - - - -  
წმი - დი - სა ე - - - - - რთ - ა - - - -  
ts'mi - di - sa e - - - - - rt - a - - - -

\* 1)

რსე - - - - - ბა!  
რსე - - - - - ბა!  
rse - - - - - ba!

2) *ossia:*  
ან ასე:

რსე - - - - - ბა!  
რსე - - - - - ბა!  
rse - - - - - ba!

1); 2) ხელნაწერში საგალობლის ფინალურ კადანსშიცაა შეტანილი ცვლილებები, განსხვავებული ფერის ფანქრით. კადანსის ორივე ვარიანტის შესრულება დასაშვებად მიგვაჩნია. ვარსკვლავით მონიშნულია კადანსის პირველადი ვარიანტი.  
1); 2) These changes were made with a different coloured pencil in the final cadence of this hymn in the original manuscript. We believe that performing either variant of the cadence is acceptable. The initial variant of the cadence is marked with a star symbol.



ისაია, მხიარულ იყავ<sup>1) 2)</sup>  
The Dance of Isaiah



ი - სა - ი - ა, მხი - ა - რულ ი - ყავ, ქალ - ნულ - მან მუც - ლად - ი - ღო,  
ი - სა - ი - ა, მხი - ა - რულ ი - ყავ, ქალ - ნულ - მან მუც - ლად - ი - ღო,  
i - sa - i - a, mkhi - a - rul i - qav, kal - ts'ul - man muts - lad - i - gho,

შვა ძე და - უ - სა - ბა - მო, ე - მა - ნუ - ილ, ღმერ - თი და კა - ცი,  
შვა ძე და - უ - სა - ბა - მო, ე - მა - ნუ - ილ, ღმერ - თი და კა - ცი,  
shva dze da - u - sa - ba - mo, e - ma - nu - il, ghmer - ti da k'a - tsi,

აღ - მო - სა - ვალ სა - ხე - ლი მი - სი; მას ვა - დი - დებ - დეთ,  
აღ - მო - სა - ვალ სა - ხე - ლი მი - სი; მას ვა - დი - დებ - დეთ,  
agh - mo - sa - val sa - khe - li mi - si; mas va - di - deb - det,

და რო - მელ - მან შვა ი - გი, ვნა - ტრი - დეთ!  
და რო - მელ - მან შვა ი - გი, ვნა - ტრი - დეთ!  
da ro - mel - man shva i - gi, vna - t'ri - det!

1) №240—242 „ავაჯი“ საგალობლები პ. კარბელაშვილის არქივიდანაა (ცენტრ. არქივი, ფ. 1461, №202-203 საქმე).  
2) ხელნაწერებში ეს ჰიმნები შემონახულია არა პარტიტურის, არამედ ცალკეული ხმებისათვის ჩანერილი პარტიტების სახით.  
1) "Avaji" hymns #240-242 are from the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #202-203).  
2) These hymns were preserved in original manuscripts, not scores; the notated parts are separated by voice part.





წმიდანო მოწამენო  
O Holy Martyrs



1)

წმი-და-ნო მო-წა-მე-ნო, რო-მელ-თა კე-თი-ლად ი-ღვა-ნეთ  
წმი-და-ნო მო-წა-მე-ნო, რო-მელ-თა კე-თი-ლად ი-ღვა-ნეთ  
ts'mi-da - no mo - ts'a - me - no, ro - mel - ta k'e - ti - lad i - ghva - ts'et

და გვირ-გვი-ნო-სან იქ-მნე-ნით, უ-ფალ-სა ე-ვე-დრე-ნით  
და გვირ-გვი-ნო-სან იქ-მნე-ნით, უ-ფალ-სა ე-ვე-დრე-ნით  
da gvir - gvi - no - san ik - mne - nit, u - pal - sa e - ve - dre - nit

*rit.*

ცხო-რე-ბი-სა-თვის სუ-ლთა ჩვენ-თა-სა!  
ცხო-რე-ბი-სა-თვის სუ-ლთა ჩვენ-თა-სა!  
tskho - re - bi - sa - tvis su - lta chven - ta - sal

1) პ. კარბელაშვილის არქივში დაცული, ამ 3 საგალობლის II ხმის ერთ-ერთი ჩანაწერის მიხედვით, შესაძლოა, ვივარაუდოთ, რომ ამ საგალობელთა დასაწყისი მუხლები შენიშვნის ქვემოთ დაბეჭდილი სახითაც იგალობებოდა:  
1): According to one of the transcriptions of the second voice of these three hymns preserved in the archive of P. Karbelashvili, we may assume that the beginning stanzas of these hymns were chanted as notated below.

ი-სა-ი-ა, მხი-ა-რულ ი-ყავ, წმი-და-ნო მო-წა-მე-ნო,  
i - sa - i - a, mkhi - a - rul i - qav, ts'mi - da - no mo - ts'a - me - no,

დი-დე-ბა შენ-და, ქრი-სტე ღმე-რთო,  
di - de - ba shen - da, kri - st'e ghme - rto,



დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო  
Glory to Thee, Christ God

დი - დე - ბა შენ - და, ქრი - სტე ღმე - რთო, მო - ცი - ქუ - ლთა  
 დი - დე - ბა შენ - და, ქრი - სტე ღმე - რთო, მო - ცი - ქუ - ლთა  
 di - de - ba shen - da, kri - st'e ghme - rto, mo - tsi - ku - lta

სი - ქა - დუ - ლო, მო - წა - მე - თა სი - ხა - რუ - ლო,  
 სი - ქა - დუ - ლო, მო - წა - მე - თა სი - ხა - რუ - ლო,  
 si - ka - du - lo, mo - ts'a - me - ta si - kha - ru - lo,

რო - მელ - თა ჰქა - და - გეს სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 რო - მელ - თა ჰქა - და - გეს სა - მე - ბი - სა წმი - დი - სა  
 ro - mel - ta hka - da - ges sa - me - bi - sa ts'mi - di - sa

*rit.*  
 ერთ - - - - არ - სე - ბა!  
 ერთ - - - - არ - სე - ბა!  
 ert - - - - ar - se - ba!



კირიე, ელეისონ 1) 2) 3)  
Kyrie Eleison



4)

კი - რი - ე, ე - - - - - ლე - - - - -  
კი - რი - ე, ე - - - - - ლე - - - - -  
k'i - ri - e, e - - - - - le - - - - -

ე - - - - -  
ე - - - - -  
ე - - - - -

ი - - - - -  
ი - - - - -  
ი - - - - -

სონ!  
სონ!  
son!

*rit.*

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №202) და მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2099).

2) წინამდებარე „კირიე“ და ანთ. II ტომის №355 „ის პოლა“ ერთ მელოდიას ეფუძნებიან.

3) პ. კარბელაშვილის ხელნაწერში სმათასვლაში წითელი მელნით ცვლილებებია შეტანილი. მათი ამოკითხვა ვერ შევძელით.

4) საგალობელი ხელნაწერებში კვარტით დაბლაა ნოტირებული.

1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #202) and from the original manuscript of M. Ipolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2099).

2) This “Kyrie” and “Is polla” #355 (Vol. 2) are based on the same melody.

3) In the original manuscript of P. Karbelashvili, the changes were made in red ink in the movements of the voices. We could not read these well.

4) This hymn is notated a fourth interval lower in the original manuscripts.



კირიე, ელეისონ<sup>1) 2) 3)</sup>  
Kyrie Eleison



კი - რი - ე, ე - ლე - ი - სონ! კი - რი - - -  
კი - რი - ე, ე - ლე - ი - სონ! კი - რი - - -  
k'i - ri - e, e - le - i - son! k'i - ri - - -

ე, ე - ლე - ი - სონ!  
ე, ე - ლე - ი - სონ!  
e, e - le - i - son!

245

კირიე, ელეისონ<sup>4)</sup>  
Kyrie Eleison

კი - რი - ე'ე - ლე - - - - -  
კი - რი - ე'ე - ლე - - - - -  
k'i - ri - e'e - - - le - - - - -

1) პ. კარბელაშვილის არქივიდან (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, საქმე №166).  
2) სხვა ქართლ-კახურ „კირიე ელეისონ“-თაგან განსხვავებით, წინამდებარე ნიმუშის ჰანგი 8 ხმის სისტემას მიეკუთვნება — მისი ჰანგი VIII ხმის დასდების მელოდიის I მუხლია.  
3) ხელნაწერში ნოტირებულია მთქმელისა და ბანის პარტიები. მოძახილი ჩვენი შეწყობილია.  
4) სტ. კარბელაშვილის არქივში შემონახულია ამ საგალობლის მთქმელისა და ბანის პარტიები. ხელნაწერში ჰიმნი დიდი სეკუნდით დაბლაა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. წინამდებარე, ტრანსპონირებულ ვერსიაში, ხელნაწერის მიხედვით, გასაღებში ფა და დო დიეზები უნდა ყოფილიყო.  
აქ წარმოდგენილ პარტიტურაში II ხმა ჩვენი შეწყობილია და ჩვენივე აღნიშნულია ალტერაციის ნიშნები.

1) From the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #166).  
2) Unlike other “Kyrie Eleison” from the Kartlian-Kakhetian school, this example belongs to the eight tone system. Its tune is the first stanza of the melody of the eighth tone gradual.  
3) Only the first voice and bass voice parts were notated in the original manuscript. The second voice was arranged by the editors.  
4) Only the first voice and bass voice parts are preserved in the archive of S. Karbelashvili. This hymn is notated a major second interval lower in the original manuscript, without accidentals. According to the original manuscript, there should be F and C sharps in this transposed variant.  
The second voice part was arranged by the editors, and the accidentals were also given by the editors.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C), and two piano accompaniment staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand. Below the staves, the lyrics "e - - - - e - - - -" are written.

Second system of musical notation, continuing from the first system. It features the same three-staff structure. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. Below the staves, the lyrics "e - - - - i - - - -" are written.

Third system of musical notation, concluding the piece. It features the same three-staff structure. The vocal line includes the word "სონ!" (son!) and a melodic phrase. The piano accompaniment includes a *rit.* (ritardando) marking. Below the staves, the lyrics "son! k'i - ri - e'e - - le - i - son!" are written.



კირიე, ელეისონ<sup>1)</sup>  
Kyrie Eleison



კი - რი - ე'ე - ლე - - - - -  
კი - რი - ე'ე - ლე - - - - -  
k'i - ri - e'e - le - - - - -

ე - - - - - ე - - - - -  
ე - - - - - ე - - - - -  
e - - - - - e - - - - -

ე - - - - - ე - - - - - ი - - - - -  
ე - - - - - ე - - - - - ი - - - - -  
e - - - - - e - - - - - i - - - - -

ი - - - - - სო - - - - -  
ი - - - - - სო - - - - -  
i - - - - - so - - - - -

1) სტ. კარბელაშვილის არქივში ამ საგალობლის მთქმელის პარტიაა შემონახული. ხელნაწერში ჰიმნი დიდი სეკუნდით დაბლა ნოტირებული, ალტერაციის ნიშანთა გარეშე. წინამდებარე, ტრანსპონირებულ ვერსიაში, ხელნაწერის მიხედვით, გასაღებში ფა და დო დიეზები უნდა ყოფილიყო.  
აქ წარმოდგენილ პარტიტურაში II და III ხმები ჩვენი შეწყობილია, ჩვენივე აღნიშნულია ალტერაციის ნიშნები.

1) Only the first voice part is preserved in the archive of S. Karbelashvili. This hymn is notated a major second interval lower in the original manuscript, without accidentals. According to the original manuscript, there should be F and C sharps in this transposed variant.

The second voice part was arranged by the editors, and the accidentals were also given by the editors.



ონ!  
ონ!  
ონ!

კი - რი - ე,  
კი - რი - ე,  
კი - რი - ე,

on!  
k'i - ri - e,

*rit.*

ე - - ლე - ი - - - - სონ!  
ე - - ლე - ი - - - - სონ!  
ე - - ლე - ი - - - - სონ!

e - - - le - - - i - - - - son!

247

კირიე, ელეისონ<sup>1)</sup>  
Kyrie Eleison

კი - - - - რი - - - - ე,  
კი - - - - რი - - - - ე,  
კი - - - - რი - - - - ე,

k'i - - - - ri - - - - e, e - - - -

ლე - - - - - სონ!  
ლე - - - - - სონ!  
ლე - - - - - სონ!

le - - - - - i - - - - - son!

1) საგალობელი ჩვენი განყოფილია ანთოლოგიის II ტომის №356 „ის პოლა“-ს მუსიკაზე, წინამდებარე ტომის №243 და ანთ. II ტომის №355 ბერძნულენოვანი საგალობლების საზიარო ჰანგის არსებობის პრეცედენტის გათვალისწინებით.

1) This hymn was arranged by the editors based on the music of "Is polla" #356 (Vol. 2), taking into consideration the existence of its shared tune with hymns #243 and Greek #355 (Vol. 2).



კი - - - რი - - - ი - - - ე, ე -  
 კი - - - რი - - - ი - - - ე, ე -  
 k'i - - - ri - - - i - - - e, e -

ლე - ი - სონ!  
 ლე - ი - სონ!  
 le - i - son!  
 კი - - - რი - - -  
 კი - - - რი - - -  
 k'i - - - ri - - -

*rit.*  
 ე, ე - ლე - - ი - სონ!  
 ე, ე - ლე - - ი - სონ!  
 e, e - le - - i - son!





კირიე, ელეისონ<sup>1)</sup>  
Kyrie Eleison



კი - - - - რი - ე, ე - ლე - ი - - - სონ!

კი - - - - რი - ე, ე - ლე - ი - - - სონ!

k'i - - - - ri - e, e - le - i - - - son!

კი - რი - ე,

კი - რი - ე,

k'i - ri - e,

ე - - - - - ლე - - - - -

ე - - - - - ლე - - - - -

e - - - - - le - - - - -

1) ზშირად, სამღვდელთმთავრო მსახურებაზე, ეპისკოპოსის, მღვდლის ან დიაკვნის კურთხევისას, ვიდრე მღვდელთმთავარი საიდუმლო ლოცვის კითხვას დაამთავრებს, საჭირო ხდება „კირიე, ელეისონ“-ის დიდ ხანს, განგრძობილად გალობა, ან მრავალჯერ განმეორება.

სწორედ ამ ლიტურგიული საჭიროების გამოა ჩვენ მიერ წინამდებარე „კირიე, ელეისონ“ ანთ. III ტომის №371 „განიცადე“-ს მუსიკაზე განწყობილი.

1) It is often necessary to chant "Kyrie, Eleison" for a long time, continuously, or to repeat the chant many times when a bishop is in attendance, or before the priest finishes reading the sacrament prayer.

Due to this liturgical demand, the "Kyrie, Eleison" was arranged by the editors based on the music of Communion hymn #371 from the Volume 3.



First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line in treble clef with a soprano C-clef, a piano accompaniment in treble clef, and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a whole note 'e' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with a few notes. The system concludes with a whole note 'e' in the vocal line.

Second system of musical notation. It follows the same three-staff format. The vocal line continues with eighth notes and includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with eighth notes and includes a triplet of eighth notes in the right hand. The system concludes with a whole note 'e' in the vocal line.

Third system of musical notation. It follows the same three-staff format. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment continues with eighth notes and includes a triplet of eighth notes in the right hand. The system concludes with a whole note 'i' in the vocal line.

Fourth system of musical notation. It follows the same three-staff format. The vocal line continues with eighth notes. The piano accompaniment continues with eighth notes. The system concludes with a whole note 'i' in the vocal line.



o - - - - - o - - - - -

სმბ!

სმბ!

son!,

კო - რი - ე - - - - - ე - - - - -

კო - რი - ე - - - - - ე - - - - -

k'i - ri - e - - - - - e - - - - -

ე,

ე,

ე,

e,

e - - - - -





კი - რი - ე,  
კი - რი - ე,  
k'i - ri - e,

ე - - - - -  
ე - - - - -

*rit.*

ლუ - - - - - სონ!  
ლუ - - - - - სონ!  
lu - - - - - i - - - - - son!



აქსიოს<sup>1) 2)</sup>  
Axios



3)

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - ოს!

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - ოს!

a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - os!

250

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - ოს!

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - ოს!

a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - os!

251

4) 5)

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - ოს!

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - ოს!

a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - ოს!

1) „აქსიოს“ (ბერძნ. — „ღირს არს“, „ღირსია“) იგალობება ეპისკოპოსის, მღვდლის ან დიაკვნის კურთხევის ბოლოს, ასევე, სასულიერო პირის დაჯილდოებისას, მაკურთხებელი მღვდელთმთავრის ამავე შეძახილის საპასუხოდ. ბერძნულენოვან ეკლესიებში „აქსიოს“-ს შეძახილის სახით ამბობენ ტაძარში მყოფნი. ქართულ ლიტურგიაში კი, „აქსიოს“ იგალობება.

2) №249, 251 და 252 „აქსიოს“ პ. კარბელაშვილის არქივიდანაა (ცენტრ. არქ., ფ. 1461, №202-203 საქმე), №250 — მ. იპოლიტოვ-ივანოვის ხელნაწერიდან (ფოლკ. ცენტრი, ხელნ. №2099).

3) ხელნაწერში ამ საგალობლის I და III ხმებია ნოტირებული — დიდი სეკუნდით დაბლა. ამასთან, ხელნაწერის მიხედვით, I ხმაში III-საგან დიდი დეციმით დაშორებული ბგერა უნდა იყოს (3 ხმაში, სავარაუდოდ, ფართო განლაგების თანაფერადობა სოლ-რე-სი). ჩვენ მოვერიდეთ ამ კონტექსტში ასეთი არატიპური აკორდის გამოყენებას და საბოლოოდ, აქ მოცემული სახე მიეცით საგალობელს.

4) ხელნაწერებში საგალობელი კვინტით დაბლა ნოტირებული.

5) №251 „აქსიოს“-ის ხელნაწერში გაურკვეველი ცვლილებებია შეტანილი. №251-252 ნიმუშებში წარმოდგენილია მათი ამოკითხვის ყველა სავარაუდო ვერსია.

1) The chant “Axios” (Greek - “He/She is worthy”) is chanted at the end of the blessing of bishops, priests and deacons, and also when awarding the clergyman in response to the blessing of the bishop. In Greek-speaking churches, the term “Axios” is shouted by people in church. In the Georgian liturgy, however, “Axios” is sung.

2) “Axios” hymns #249, 251, and 252 are from the archive of P. Karbelashvili (Central Archive, fund 1461, ms. #202-203), while variant #250 is from the original manuscript of M. Ippolitov-Ivanov (State Folklore Centre, ms. #2099).

3) The first and third voices of this hymn were notated in the original manuscript a major second interval lower. According to the original manuscript, the outer voices must have an interval of a tenth here (in three voices, presumably, such a chord in wide range G-D-B). We avoided this kind of atypical chord in this context and arranged the current state of this hymn.

4) This hymn is notated a fifth interval lower in the original manuscripts.

5) There are unclear changes made in the original manuscript of “Axios” #251. In the examples #251-252 all possible ways of reading this section are presented.



252

ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
ა - ქსი - ოს! ა - ქსი - ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - - - - os!

253

1)  
ა - ქსი-ოს! ა - ქსი-ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
ა - ქსი-ოს! ა - ქსი-ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - - - - os!

254

1)  
ა - ქსი-ოს! ა - ქსი-ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
ა - ქსი-ოს! ა - ქსი-ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - - - - os!

255

1)  
ა - ქსი-ოს! ა - ქსი-ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
ა - ქსი-ოს! ა - ქსი-ოს! ა - - - - ქსი - - - - ოს!  
a - ksi - os! a - ksi - os! a - - - - ksi - - - - os!

*ossia:*  
ან ახვ:

1) №253—255 „აქსიოს“ ჩვენი განყოფილება №251-252 ნიმუშების მიხედვით.  
1) They hymn "Axios" #253-255 were added by the editors based on chant examples #251-252.

# სარჩევი

შესავალი .....	3
ქართული ანბანის საერთაშორისო ტრანსკრიფცია .....	10

## დავით ჩიჯავაძე-მიხაილოვის მიერ ნოტირებული იოანე ოქროპირის წირვის საგალობლები

1-7. დიდი კვერექსი .....	13
8-11. დიდი კვერექსი .....	15
12-a. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ .....	16
12-b. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ .....	18
13-14. უფალო, შეგვიწყალებნ .....	20
15-a. წმიდაო ღმერთო - ხელნაწერისეული ვარიანტი .....	21
15-b. წმიდაო ღმერთო - რედაქტირებული ვარიანტი .....	22
16. რომელნი ქერუბიმთა .....	23
17. ამინ .....	34
18. და ვითარცა .....	34
19. და სულისაცა შენისა თანა .....	36
20. მამასა და ძესა .....	36
<b>ევქარისტიული კანონი</b>	
21. წყალობა! მშვიდობა! .....	36
22. გვაქვს უფლისა მიმართ .....	37
23. ღირს არს და მართალ .....	37
24. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო .....	38
25. შენ გიგალობთ .....	40
26-a. ღირს არს ჭეშმარიტად - ხელნაწერისეული ვარიანტი .....	42
26-b. ღირს არს ჭეშმარიტად - რედაქტირებული ვარიანტი .....	44
27. ყოველთა და ყოვლისათვის .....	46
28. ერთ არს წმიდა .....	46
29. „განიცადე“ .....	47
30. კურთხეულ არს მომავალი .....	50
31-37. კვერექსი (ოთხხმიანი) .....	51
38. ა აღსავალი - აკურთხევს სული ჩემი უფალსა .....	54
39. ბ აღსავალი - დიდება, ან და; მხოლოდ-შობილო .....	54
40. უფალო, შეგვიწყალებნ (გრძელი) .....	56
41. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ .....	57
42. წმიდაო ღმერთო .....	59
43. წმიდაო ღმერთო .....	60
44. წმიდაო ღმერთო - ჳმაჲ ა .....	61
<b>წარდგომები</b>	
<b>აღდგომის (კვირის) წირვის სამოციქულოს წარდგომები</b>	
45. ჳმაჲ ა .....	63
46. ჳმაჲ გ .....	64
47. ჳმაჲ ვ .....	64
48. ორშაბათისა და მთავარანგელოსთა წირვის სამოციქულოს წარდგომა, ჳმაჲ დ .....	65
49. ხუთშაბათისა და მოციქულთა წირვის სამოციქულოს წარდგომა, ჳმაჲ ჴ .....	65
50. სხვადასხვა წმიდათა ცისკრის სახარებისა და წირვის სამოციქულოს წარდგომა. ჳმაჲ დ .	66
51. ამაღლების წირვის სამოციქულოს წარდგომა, ჳმაჲ ზ .....	66
52. ალილუია .....	67
53. რომელნი ქერუბიმთა .....	67
54. მრწამსი .....	71
55. ღირს არს და მართალ .....	75
56. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო .....	75
57. მამაო ჩვენო .....	77



დიმიტრი არაყიშვილის მიერ ნოტირებული და გამოცემული  
იოანე ოქროპირის  
წირვის საგალობლები

58-65. დიდი კვერექსი .....	81
66. ა აღსავალი - აკურთხევს სული ჩემი უფალსა .....	83
67. ბ აღსავალი - მხოლოდ-შობილი ძე .....	83
68. უფალო, შეგვიწყალენ (გრძელი) .....	85
69. მოვედით, თაყვანის-ვსცეთ .....	86
70. უფალო, აცხოვნენ კეთილ-მსახურნი .....	88
71-72. ამინ; წმიდაო ღმერთო .....	88
73. წმიდაო ღმერთო სოფრონისა .....	89
74. წმიდაო ღმერთო .....	91
75. წმიდაო ღმერთო (მიცვალებულთა ლიტურგიისათვის) .....	92
76. ჯვარსა შენსა - ჳმაჲ ვ .....	95
77. ალილუია .....	96
78. და სულისაცა .....	96
79. დიდება შენდა, უფალო .....	96
80-81. მრჩობლი კვერექსი .....	96
82. მიცვალებულთა კვერექსი .....	97
83. რომელნი ქერუბიმთა .....	98
84. ამინ; და ვითარცა .....	103
85-86. თხოვნითი კვერექსი .....	105
87. მამასა და ძესა .....	105
88. მრწამსი .....	106
89. ღირს არს და მართალ .....	111
90. წმიდაო, წმიდაო, წმიდაო .....	112
91. შენ გიგალობთ .....	114
92. ღირს არს ჭეშმარიტად .....	116
93. ყოველთა და ყოვლისათვის .....	118
94. მამაო ჩვენო .....	119
95. ნეტარ არს კაცი .....	121
96. კურთხეულ არს მომავალი .....	123
97. მრავალჟამიერ (ეკლესიური) .....	124

სტეფანე, პოლიევქტოს და ფილიმონ კარბელაშვილების,  
მიხეილ იპოლიტოვ-ივანოვის, მიხეილ ელიზბარაშვილის,  
დავით მოლოდინაშვილისა და გრიგოლ ჩხიკვაძის მიერ ნოტირებული

ბასილი დიდის  
წირვის საგალობლები

98-a. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ხელნაწერისეული ვარიანტი. ჳმაჲ ლ .....	127
98-b. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - რედაქტირებული ვარიანტი. ჳმაჲ ლ .....	135
99. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ჳმაჲ ლ .....	143
100. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ჳმაჲ ლ .....	150
101. შენდამი იხარებს, მიმადლებულო - ჳმაჲ ლ .....	157
102. ზეცით გამოჩინებულისა .....	165
103. ზეცით გამოჩინებულისა .....	168
104. ზეცით გამოჩინებულისა .....	170
105. უფალო, ლაღად-გყავ შენდამი - ჳმაჲ ვ .....	174



106. შეკრებების ან კრებული ურიათა - ჯმა ვ .....	176
107. ან და მარადის - ჯმა ბ .....	180
108. ქეშმარიტად, ნაშობი იყო იქედნეთა - ჯმა ბ .....	180
109. ნარდგომა - ჯმა ა .....	188
110. ნარდგომა - ჯმა ზ .....	189
111. ნარდგომა - ჯმა ზ .....	190
112. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	191
113. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	195
114. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	199
115. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	203
116. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	207
117. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	212
118. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ც .....	216
119. სერობასა საიდუმლოსა შენისასა - ჯმა ვ .....	221
120. უფალო, ლალად-ვყავ შენდამი - ჯმა ვ .....	223
121. სამწუხრონი ლოცვანი ჩვენნი (დასდებელი აღდგომისა) - ჯმა ა .....	226
122. ან და მარადის - ჯმა ა .....	227
123. ყოვლისა სოფლისა დიდებასა („დოგმატიკონი“ ღმრთისმშობლისა) - ჯმა ა .....	228
124. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს - ჯმა ე .....	233
125-130. რამეთუ დიდებით დიდებულ არს .....	233
131. უგალობდეთ უფალსა, რამეთუ დიდებით დიდებულ არს .....	235
132. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე .....	255
133. უფალსა უგალობდით და უფროსად ამაღლებდით მას უკუნისამდე .....	255
134. ნარდგომა - ჯმა ე .....	272
135. ნარდგომა .....	273
136. აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა .....	274
137. აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა .....	276
138. აღდეგ, ღმერთო, განსაჯე ქვეყანა .....	285
139. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ჯმა ც .....	297
140. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ჯმა ც .....	307
141. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ჯმა ც .....	316
142. სდუმენინ ყოველი ხორცი კაცობრივი - ჯმა ც .....	324
143. ნუ მტირ მე, დედაო .....	332
144. „განიცადე“ .....	334
145. „განიცადე“ .....	335

**პირველშენირულ ძღვენთა  
(პაპ გრიგოლ დიდის, „დილოგოსის“)  
ლიტურგიის საგალობლები**

146. უფალო, შეგვიწყალენ; დიდება .....	341
147. ან და მარადის (კაფიზმა) .....	341
148. I ჟამის ტროპარი - განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა .....	342
149. III ჟამის ტროპარი - უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი .....	343
150. VI ჟამის ტროპარი - რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა .....	343
151. IX ჟამის ტროპარი - რომელმან მეცხრესა ჟამსა .....	344
152. I ჟამის ტროპარი - განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა .....	345
153. III ჟამის ტროპარი - უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი .....	346
154. VI ჟამის ტროპარი - რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა .....	348
155. IX ჟამის ტროპარი - რომელმან მეცხრესა ჟამსა .....	350
156. I ჟამის ტროპარი - განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა .....	353
157. I ჟამის ტროპარი - განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა .....	354
158. III ჟამის ტროპარი - უფალო, რომელმან ყოვლადწმიდა სული შენი .....	355



159. III ჟამის ტროპარი - უფალო, რომელმან ყოვლადნმიდა სული შენი .....	356
160. VI ჟამის ტროპარი - რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა .....	358
161. IX ჟამის ტროპარი - რომელმან მეცხრესა ჟამსა .....	361
162. I ჟამის ტროპარი - განთიად შეისმინე ხმისა ჩემისა. ჳმაჲ ვ .....	363
163. დიდება; ან და .....	365
164. III ჟამის ტროპარი - უფალო, რომელმან ყოვლადნმიდა სული შენი. ჳმაჲ ვ .....	366
165. VI ჟამის ტროპარი - რომელმან მეექვსესა დღესა და ჟამსა. ჳმაჲ ვ .....	372
166. IX ჟამის ტროპარი - რომელმან მეცხრესა ჟამსა. ჳმაჲ ვ .....	378
167. უფალო, ლალად-ვყავ შენდამი - ჳმაჲ ლ .....	384
168. დიდი ნათელი მხიარული .....	387
169. ნათელი მხიარული ავაჯით .....	390
170. ნარემართენ ლოცვა ჩემი - ჳმაჲ ე .....	393
171. უფალო, ლალად-ვყავ შენდამი - ჳმაჲ ბ .....	395
172. დასდევ უფალო - ჳმაჲ ზ .....	396
173. ნუ მისდრეკ გულსა ჩემსა - ჳმაჲ ლ .....	398
174. ნარემართენ ლოცვა ჩემი - ჳმაჲ ე .....	399
175. ნარემართენ ლოცვა ჩემი - ჳმაჲ ე .....	401
176. ნარემართენ ლოცვა ჩემი - ჳმაჲ ე .....	403
177. ნარემართენ ლოცვა ჩემი - ჳმაჲ ვ .....	405
178. ნარემართენ ლოცვა ჩემი - ჳმაჲ ლ .....	406
179-a. ან ძალნი ცათანი - ხელნაწერისეული ვარიანტი. ჳმაჲ ლ .....	408
179-b. ან ძალნი ცათანი - რედაქტირებული ვარიანტი. ჳმაჲ ლ .....	412
180. ან ძალნი ცათანი - ჳმაჲ ლ .....	416
181. ან ძალნი ცათანი - ჳმაჲ ლ .....	420
182. ან ძალნი ცათანი - ჳმაჲ ლ .....	426
183. ან ძალნი ცათანი - ჳმაჲ ლ .....	432
184. ან ძალნი ცათანი - ჳმაჲ ლ .....	438
185. „განიცადე“ .....	443
186. „განიცადე“ .....	443
187. „განიცადე“ .....	444
188. ვაკურთხო უფალი .....	448
189. ვაკურთხო უფალი - ჳმაჲ ა .....	448
190. პური ზეცისა .....	450
191. პური ზეცისა - ჳმაჲ ა .....	451

## ჯვრისწერისა და ხელდასხმის განგებათა საგალობლები

192. შენ, რომელმან განანათლენ - ძლისპირი, გალობა ე. ჳმაჲ ა .....	455
193. შენ ხარ ვენახი - ჳმაჲ ვ .....	458
194. ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი - ჳმაჲ ვ .....	460
195. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო .....	462
196. დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი - ჳმაჲ ლ .....	464
197. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე .....	465
198. ნმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ .....	466
199. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ .....	468
200. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო .....	470
201. დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი - ჳმაჲ ლ .....	470
202. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო .....	471
203-a. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე .....	472
204-a. ნმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ .....	474
205-a. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ .....	476
203-b. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე .....	478



204-b. წმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ	480
205-b. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ	482
206. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	484
207. შენ ხარ ვენახი - ჳმაჲ ვ	487
208. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	489
209. დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი - ჳმაჲ ც	491
210. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე	492
211. წმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ	494
212. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ	496
213. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	498
214. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	500
215. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	502
216. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	505
217. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	508
218. შენ ხარ ვენახი - ჳმაჲ ვ	511
219. ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი - ჳმაჲ ვ	512
220. შენ ხარ ვენახი - ჳმაჲ ვ	513
221. შენ ხარ ვენახი - ჳმაჲ ვ	515
222-a. შენ ხარ ვენახი - ხელნაწერიული ვარიანტი. ჳმაჲ ვ	517
222-b. შენ ხარ ვენახი - დამუშავებული ვარიანტი. ჳმაჲ ვ	518
223. ღმრთისმშობელი და ყოვლად პატიოსანი - ჳმაჲ ვ	520
224. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	522
225. დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი - ჳმაჲ ც	523
226. დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი - ჳმაჲ ც	525
227. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე	526
228. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე	528
229. წმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ	530
230. წმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ	532
231. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ	535
232. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ	538
233. შენ, რომელმან განანათლენ - ჳმაჲ ა	541
234. შენ ხარ ვენახი - ჳმაჲ ვ	544
235. დიდება შენდა, ღმერთო ჩვენო	546
236. დაადგ თავსა მისსა გვირგვინი - ჳმაჲ ც	548
237. ისაია, მხიარულ იყავ - ჳმაჲ ე	549
238. წმიდანო მონამენო - ჳმაჲ ზ	551
239. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო - ჳმაჲ ზ	554
240. ისაია, მხიარულ იყავ	557
241. წმიდანო მონამენო	558
242. დიდება შენდა, ქრისტე ღმერთო	559
243. კირიე, ელეისონ	560
244. კირიე, ელეისონ	561
245. კირიე, ელეისონ	561
246. კირიე, ელეისონ	563
247. კირიე, ელეისონ	564
248. კირიე, ელეისონ	566
249-255. აქსიოს	571

# Contents

Introduction .....	7
International transcription of the Georgian alphabet .....	10

## Chants for the Liturgy of John Chrysostom Notated by David Chijavadze-Mikhailov

1-7. Great Litany .....	13
8-11. Great Litany .....	15
12-a. O Come, Let Us Worship .....	16
12-b. O Come, Let Us Worship .....	18
13-14. Lord, Have Mercy .....	20
15-a. Holy God - Manuscript variant .....	21
15-b. Holy God - Edited variant .....	22
16. Cherubic Hymn .....	23
17. Amen .....	34
18. That We May Receive .....	34
19. And With Thy Spirit .....	36
20. Father, Son .....	36
<b>The Anaphora</b>	
21. A Mercy Of Peace .....	36
22. We Lift Them Up .....	37
23. Meet and Right It Is .....	37
24. Holy, Holy, Holy .....	38
25. We Praise Thee .....	40
26-a. It Is Truly Meet - Manuscript variant .....	42
26-b. It Is Truly Meet - Edited variant .....	44
27. And All The People .....	46
28. One Is Holy .....	46
29. Communion Hymn .....	47
30. Blessed is He Who Comes .....	50
31-37. Litany (Four voices) .....	51
38. Antiphon 1 - Bless The Lord .....	54
39. Antiphon 2 - Glory, Now and Ever, Only Begotten .....	54
40. Lord, Have Mercy (Long) .....	56
41. Come Let Us Worship .....	57
42. Holy God .....	59
43. Holy God .....	60
44. Holy God - Tone I .....	61
<b>Prokeimena</b>	
<b>Prokeimena for Sunday in the Eight Tones</b>	
45. Tone I .....	63
46. Tone III .....	64
47. Tone VI .....	64
48. Prokeimenon for the Epistle for Mondays and the Archangels - Tone IV .....	65
49. Prokeimenon for the Epistle for Thursdays and the Apostles - Tone V .....	65
50. Prokeimenon for the Matins Gospel Reading and the Sunday Epistle for Various Saints - Tone IV ..	66
51. Prokeimenon for the Epistle on the Ascension - Tone VII .....	66
52. Alleluia .....	67
53. Cherubic Hymn .....	67
54. The Creed .....	71
55. Meet and Right It Is .....	75
56. Holy, Holy, Holy .....	75
57. Our Father .....	77

## Chants for the Liturgy of

### John Chrysostom

Notated and published by Dimitri Arakishvili

58-65. Great Litany .....	81
66. Antiphon 1 - Bless the Lord .....	83
67. Antiphon 2 - Only Begotten .....	83
68. Lord, Have Mercy (long) .....	85
69. Come Let Us Worship .....	86
70. Save O Lord .....	88
71-72. Amen; Holy God .....	88
73. Holy God by Sophrony .....	89
74. Holy God .....	91
75. Holy God (for the Liturgy of the Reposed) .....	92
76. We Venerate Thy Cross - Tone VI .....	95
77. Alleluia .....	96
78. And With Thy Spirit .....	96
79. Glory to Thee, O Lord .....	96
80-81. Augmented litany .....	96
82. Litany for the Departed .....	97
83. Cherubic Hymn .....	98
84. Amen; That We May Receive .....	103
85-86. The Beseeching Litany .....	105
87. Father, Son .....	105
88. The Creed .....	106
89. Meet and Right It Is .....	111
90. Holy, Holy, Holy .....	112
91. We Praise Thee .....	114
92. It Is Truly Meet .....	116
93. And All The People .....	118
94. Our Father .....	119
95. Blessed Is the Man .....	121
96. Blessed is He Who Comes .....	123
97. Many Years (ecclesiastical) .....	124

## Chants for the Liturgy of

### Basil the Great

Notated by Stephane, Polievktos and Philimon Karbelashvilis,

Mikheil Ipolitov-Ivanov, Mikheil Elizbarashvili,

David Molodinashvili and Grigol Chkhikvadze

98-a. All of Creation - Manuscript variant. Tone VIII .....	127
98-b. All of Creation - Edited variant. Tone VIII .....	135
99. All of Creation - Tone VIII .....	143
100. All of Creation - Tone VIII .....	150
101. All of Creation - Tone VIII .....	157
102. O Star, Revealed in the Heavens .....	165
103. O Star, Revealed in the Heavens .....	168
104. O Star, Revealed in the Heavens .....	170
105. Lord I Have Cried - Tone VI .....	174



106. Now the Jews Gather Together - Tone VI .....	176
107. Now and Ever - Tone II .....	180
108. Truly He Was Born of Vipers - Tone II .....	180
109. Prokeimenon - Tone I .....	188
110. Prokeimenon - Tone VII .....	189
111. Prokeimenon - Tone VII .....	190
112. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	191
113. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	195
114. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	199
115. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	203
116. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	207
117. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	212
118. Of Thy Mystical Supper - Tone VIII .....	216
119. Of Thy Mystical Supper - Tone VI .....	221
120. Lord I Have Cried - Tone VI .....	223
121. Our Evening Prayers (Paschal sticheron) - Tone I .....	226
122. Now and Ever - Tone I .....	227
123. The Glory of the Whole World (a dogmatikon for the Mother of God) - Tone I .....	228
124. Sing to the Lord For He is Greatly Glorified - Tone V .....	233
125-130. For He is Greatly Glorified .....	233
131. Sing to the Lord For He is Greatly Glorified .....	235
132. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever .....	255
133. Sing to the Lord and Exalt Him Above All Forever .....	255
134. Prokeimenon - Tone V .....	272
135. Prokeimenon .....	273
136. Arise, O God, Judge the Earth .....	274
137. Arise, O God, Judge the Earth .....	276
138. Arise, O God, Judge the Earth .....	285
139. Let All Mortal Flesh - Tone VIII .....	297
140. Let All Mortal Flesh - Tone VIII .....	307
141. Let All Mortal Flesh - Tone VIII .....	316
142. Let All Mortal Flesh - Tone VIII .....	324
143. Do Not Mourn Me, Mother .....	332
144. Communion Hymn .....	334
145. Communion Hymn .....	335

**Chants for the  
Presanctified Liturgy  
(Liturgy of Pope Gregory the Great)**

146. Lord Have Mercy; Glory .....	341
147. Now and Ever (kathisma) .....	341
148. Hearken to My Voice at Dawn. Troparion for first hour .....	342
149. O Lord Who Sent Forth Thy Spirit. Troparion third hour .....	343
150. Thou Who Was Crucified on the Sixth Day. Troparion sixth hour .....	343
151. Thou Who at the Ninth Hour. Troparion ninth hour .....	344
152. Hearken to My Voice at Dawn. Troparion for first hour .....	345
153. O Lord Who Sent Forth Thy Spirit. Troparion third hour .....	346
154. Thou Who Was Crucified on the Sixth Day. Troparion sixth hour .....	348
155. Thou Who at the Ninth Hour. Troparion ninth hour .....	350
156. Hearken to My Voice at Dawn. Troparion for first hour .....	353
157. Hearken to My Voice at Dawn. Troparion for first hour .....	354



158. O Lord Who Sent Forth Thy Spirit. Troparion third hour .....	355
159. O Lord Who Sent Forth Thy Spirit. Troparion third hour .....	356
160. Thou Who Was Crucified on the Sixth Day. Troparion sixth hour .....	358
161. Thou Who at the Ninth Hour Paschal troparion for ninth hour .....	361
162. Hearken to My Voice at Dawn. Troparion for first hour. Tone VI .....	363
163. Glory; Now And Ever .....	365
164. O Lord Who Sent Forth Thy Spirit. Troparion third hour. Tone VI .....	366
165. Thou Who Was Crucified on the Sixth Day. Troparion sixth hour. Tone VI .....	372
166. Thou Who at the Ninth Hour. Troparion ninth hour. Tone VI .....	378
167. Lord I Have Cried - Tone VIII .....	384
168. O Gladsome Radiance (long version) .....	387
169. O Gladsome Radiance (recitative) .....	390
170. Let My Prayer Arise - Tone V .....	393
171. Lord I Have Cried - Tone II .....	395
172. Place, O Lord, a Seal Upon My Lips - Tone VII .....	396
173. Let My Heart Not Be Swayed - Tone VIII .....	398
174. Let My Prayer Arise - Tone V .....	399
175. Let My Prayer Arise - Tone V .....	401
176. Let My Prayer Arise - Tone V .....	403
177. Let My Prayer Arise - Tone VI .....	405
178. Let My Prayer Arise - Tone VIII .....	406
179-a. Now the Powers of Heaven - Manuscript variant. Tone VIII .....	408
179-b. Now the Powers of Heaven - Edited variant. Tone VIII .....	412
180. Now the Powers of Heaven - Tone VIII .....	416
181. Now the Powers of Heaven - Tone VIII .....	420
182. Now the Powers of Heaven - Tone VIII .....	426
183. Now the Powers of Heaven - Tone VIII .....	432
184. Now the Powers of Heaven - Tone VIII .....	438
185. Communion Hymn .....	443
186. Communion Hymn .....	443
187. Communion Hymn .....	444
188. I Will Bless the Lord .....	448
189. I Will Bless the Lord - Tone I .....	448
190. The Bread of Heaven .....	450
191. The Bread of Heaven - Tone I .....	451

## Chants for the Marriage Service and Ordination

192. Thou Who Enlightened - Eirmos, Ode V. Tone I .....	455
193. You Are a Vineyard - Tone VI .....	458
194. The Mother of God and Most Honorable - Tone VI .....	460
195. Glory To Thee, Our God .....	462
196. Thou Hast Crowned Him - Tone VIII .....	464
197. The Dance of Isaiah - Tone V .....	465
198. O Holy Martyrs - Tone VII .....	466
199. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	468
200. Glory To Thee, Our God .....	470
201. Thou Hast Crowned Him - Tone VIII .....	470
202. Glory To Thee, Our God .....	471
203-a. The Dance of Isaiah - Tone V .....	472
204-a. O Holy Martyrs - Tone VII .....	474





205-a. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	476
203-b. The Dance of Isaiah - Tone V .....	478
204-b. O Holy Martyrs - Tone VII .....	480
205-b. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	482
206. Thou Who Enlightened - Tone I .....	484
207. You Are a Vineyard - Tone VI .....	487
208. Glory To Thee, Our God .....	489
209. Thou Hast Crowned Him - Tone VIII .....	491
210. The Dance of Isaiah - Tone V .....	492
211. O Holy Martyrs - Tone VII .....	494
212. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	496
213. Thou Who Enlightened - Tone I .....	498
214. Thou Who Enlightened - Tone I .....	500
215. Thou Who Enlightened - Tone I .....	502
216. Thou Who Enlightened - Tone I .....	505
217. Thou Who Enlightened - Tone I .....	508
218. You Are a Vineyard - Tone VI .....	511
219. The Mother of God and Most Honorable - Tone VI .....	512
220. You Are a Vineyard - Tone VI .....	513
221. You Are a Vineyard - Tone VI .....	515
222-a. You Are a Vineyard - Manuscript variant. Tone VI .....	517
222-b. You Are a Vineyard - Edited variant. Tone VI .....	518
223. The Mother of God and Most Honorable - Tone VI .....	520
224. Glory To Thee, Our God .....	522
225. Thou Hast Crowned Him - Tone VIII .....	523
226. Thou Hast Crowned Him - Tone VIII .....	525
227. The Dance of Isaiah - Tone V .....	526
228. The Dance of Isaiah - Tone V .....	528
229. O Holy Martyrs - Tone VII .....	530
230. O Holy Martyrs - Tone VII .....	532
231. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	535
232. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	538
233. Thou Who Enlightened - Tone I .....	541
234. You Are a Vineyard - Tone VI .....	544
235. Glory To Thee, Our God .....	546
236. Thou Hast Crowned Him - Tone VIII .....	548
237. The Dance of Isaiah - Tone V .....	549
238. O Holy Martyrs - Tone VII .....	551
239. Glory to Thee, Christ God - Tone VII .....	554
240. The Dance of Isaiah .....	557
241. O Holy Martyrs .....	558
242. Glory to Thee, Christ God .....	559
243. Kyrie Eleison .....	560
244. Kyrie Eleison .....	561
245. Kyrie Eleison .....	561
246. Kyrie Eleison .....	563
247. Kyrie Eleison .....	564
248. Kyrie Eleison .....	566
249-255. Axios .....	571



საქართველოს ფოლკლორის  
სახელმწიფო ცენტრი  
THE FOLKLORE STATE CENTRE  
OF GEORGIA



ქართული  
ფოლკლორის  
ენsembles